



## **SEGUNDA ÉPOCA**

Número 45

## **ERRENTERIA**

22 Julio 2010

### Comité de Redacción / Erredakzio Batzordea:

Antxon Obeso

Esteban Los Santos

José Ramón Cruz Mundet

Juan Carlos Jiménez de Aberásturi

Juan Miguel Lacunza

Koldo Ordozgoiti

Leonor García

Mikel Zabaleta

Txema Arenzana

## Fotografía portada / Lehen orrialdeko argazkia:

Iñaki Erkizia

### Fotografía contraportada / Azken orrialdeko argazkia:

K-Ito

### Fotografías e ilustraciones / Argazkiak eta irudiak:

Aitor González

Aitziber Muga Ana M.ª Benito Domínguez

Ángel Elberdin

A 1' E . (C' N4

Archivo Fotográfico Musikaste

Asociación de Cultura Musical de Errenteria-Errenteriako Musika

Kultur Elkartea EMKE

Behemendi Donostialdea-Bidasoako Landa-Garapenerako Elkartea

Berdintasun Kontseilua-Consejo de

Igualdad

Biolur. Nekazaritza Ekologikoaren

aldeko Elkartea

Ereintza Elkartea

Eresbil

Errenteria Musikal

Errenteriako Udal Artxiboa-Archivo Municipal de Errenteria

'

Eugenio Boubeta

Euskal Izurde eta Balezaleen

Elkartea. EIBE

Familia Valverde Felipe Gurruchaga

Foto Poly

I. Arizmendi

Iñaki Erkizia

Iñaki Prieto

Ion Arretxe

José Ángel Rodríguez Medina

Jose Anjel Etxeberria

Jose Cruz Sarasola

José Manuel Michelena Iñarra

Joxean Ugartemendia

Juan Miguel Lacunza

Junkal García

Kike Eizmendi

Koldo Ordozgoiti

Lourdes Odriozola Oyarbide

M.ª Jesús Magaña Ondartza

Maite Ruiz de Azua

Markel Fontan Portu

Mertxe Carneiro Bello

Mertxe Etxebeste

Mikel Ugalde

Mikelazulo Kultur Elkartea

Miriam Susperregi

Museo San Telmo

(Donostia-San Sebastián)

Patxi Intxaurrandieta

Pedro Fernández

Rafa Bandrés

Ramón Ayerza Elizarain

Txema Arenzana

Xabier Obeso

Xabier Susperregi

Xaguxar

Zigor Beloki



## Zutik, ezkerretik eskubira / De pie, de izquierda a derecha:

Gorka Maudes Migueltorena, Itsasne Alvarez de Eulate Lasa, Ana Cano Cereiko, Iñaki Queralt Coira, José Ángel Rodríguez Medina, Luis Ignacio Andrés Jiménez, José Manuel Ferradas Freijo, José Cruz Legorburu Ayestarán, Mª Ángeles Bastos Fernández, Joxe Mari Burgos Viñaras y Venancio Gravina Esnal.

## Eserita, ezkerretik eskubira / Sentados, de izquierda a derecha:

Mikel Durán Gonzalo, Mª Mar Carrillo Gascón, Santiago Angulo Martín, Joaquín Acosta Pacheco, Juan Carlos Merino González, Joseba Echarte Martín, Silvia Astorga Martínez, Lucía Peralta Rodríguez, Maite Peña López.

### Ez da / Ausente:

Karlos Murua Roma.

## **Agurra**

## Juan Carlos Merino González Errenteriako alkatea

arso aldizkaria baliabide ezin hobea da herritarrengana zuzendu eta urte osoan zehar gertatutako hainbat gauza komentatu ahal izateko.

Aurten, berriro ere, esku artean *Oarso* aldizkaria dugu, Madalen jai guztietan irakurtzen gozatzeko aukera izan dezagun, eskuzabaltasun handiz ahalegindu eta lan handia egiten duten pertsona askori esker.

Garai honetan, krisi ekonomiko eta finantzieroak udal jarduera etengabe baldintzatu du, jarduera ekonomiko eta laborala oro har baldintzatu duen bezalaxe.

Hala eta guztiz ere, Udaletik lanean jarraitzen dugu herritarren bizi kalitatea hobetzeko asmoz. Era horretan, eta zenbait erakunde

publikok emandako dirulaguntzei esker, hainbat obra gauzatu ahal izan ditugu, hala nola José Manuel Zamarreño parkea (Kaputxinoetako begiratokia), erreforma integralerako lanak Resurrección María Azkue kalean, hobekuntza lanak Urdaburu kalean, Villa Cristal-en, eta Aingeru Goardakoa ikastetxea udal aterpetxe gisa egokitzeko lanak, eta beste hainbat lan berri gauzatzen hasiko gara, besteak beste, Beraun-Kaputxinoetako igerileku berriak egiteko lanak eta igogailu publikoak Galtzarabordan, egunero egiten diren beste lan txiki batzuk ahaztu gabe; horretaz gain, Enplegu Tailerra sortu dugu 25 urtetik gorako langabetuentzat, lan arloko krisi garai honetan enplegua sortzea sustatzeko Eusko Jaurlaritzarekin koordinatutako beste programa batzuekin batera.

Ikus dezakegunez, zailtasunak izanda ere, Errenteria martxan ari da eta gure herria hobetzeko lanean jarraitzen dugu.

Errenteriaren ezaugarri izan diren dinamismo sozial eta kulturalari esker ere, asko eta asko izan dira antolatu ditugun kultur eta kirol jarduerak. Eta hori, auzo elkarteetan, eta kirol, kultur, gazte eta hirugarren adinekoen elkarteetan komunitatearen onurarako ordu ugari ematen dituzten pertsona horien lana izan ezean, ezinezkoa izango litzateke.

Jai egunak dira hauek, gure Madalen jaiaz gozatzeko egunak, egun hauetan programatutako jardueretan parte hartzekoak, alaitasunez eta inguruan ditugun pertsonekiko errespetuz.

Lanean, elkarren ondoan, Errenteriarengatik eta Errenteriarentzat, jarraituko dugun itxaropenez, egun hauetarako eta etorriko diren egunetarako onena opa nahi nizueke.

Gora Madalenak 2010!!!

## Saluda

## Juan Carlos Merino González Alcalde de Errenteria



a revista *Oarso* siempre es un buen medio para dirigirme a la ciudadanía, con el fin de comentar algunos sucesos acontecidos a lo largo del año.

Un año más tenemos esta revista en nuestras manos, gracias al esfuerzo y el trabajo de muchas personas que de forma desinteresada hacen que todas las Magdalenas podamos disfrutar de su lectura.

Durante este período, la crisis económica y financiera ha seguido permanentemente condicionando la actividad municipal, como toda la actividad económica y laboral en general.

Peso a ello, desde el Ayuntamiento seguimos trabajando e intentando mejorar la calidad de vida de la ciudadanía. De esta forma, y gracias a las subvenciones aportadas por diferentes entidades públicas, hemos podido acometer diversas obras como el parque José Manuel Zamarreño (mirador de Capuchinos), reformas integrales en la calle Resurrección María de Azkue, mejoras en la calle Urdaburu, en Villa Cristal, acondi-

cionamiento del colegio Ángel de la Guarda como nuevo albergue municipal, comenzaremos los trabajos de realización de las nuevas piscinas de Beraun-Capuchinos, ascensores públicos en el barrio de Galtzaraborda, sin olvidarnos de las pequeñas obras, del día a día; además de la creación de un Taller de Empleo para personas desempleadas mayores de 25 años, junto con otros programas coordinados con el Gobierno Vasco para fomentar el empleo en estos momentos de crisis laboral.

Como podemos comprobar, a pesar de las dificultades, Errenteria sigue en marcha y seguimos trabajando para mejorar nuestra Villa.

También gracias al dinamismo social y cultural que siempre ha caracterizado a Errenteria, han sido muchas las actividades culturales y deportivas a las que hemos podido asistir. Nada de ello sería posible sin el trabajo de muchas y muchas personas que a través de las asociaciones de vecinos, culturales, deportivas, juveniles, de la tercera edad, etc... dedican muchas horas en beneficio de la comunidad.

Hoy son días de fiesta, de disfrutar de nuestras Magdalenas, de participar en las actividades programadas para estos días, de forma alegre a la vez que respetuosa con quienes nos rodean.

En la esperanza de que vamos a seguir trabajando, codo con codo, por y para Errenteria, solo me queda desearos lo mejor para estos días y para los venideros.

Gora Madalenak 2010!!!



Josean Arbelaitz ahaztezinari. in memoriam

ari oso gaixo zegoela jakin bezain laster hartu nuen erabakia.

Jean Luc-ek ez zuen ulertu nik Pariseko galeria eta egun haietarako adostutako hitzorduak bertan behera uztea bere ustez larria ez zen arrazoi batengatik.

-Ez zara trena hartzen hasiko emakume horrek gaixoaldi bat duen bakoitzean!

Baina ez nion jaramonik egin. Eguerdian, Hendaiako geltokira iritsi, taxia hartu eta ordubete laburrean zaharren egoitzan nintzen, nire haurtzaroa eman nuen arrantzale-herriska haren goiko aldean. Izan ere, bihotzeko telefonoak jo zuen nigan, eta dei hura utzi ezina egin zitzaidan.

Mari zain nuela iruditu zitzaidan, atseginezko irribarrea agertu zen haren aurpegian, isilpeko dei bati erantzun diotela ikusten duenak bezala.

"Hara! Oparirik ederrena!", Mariren begiak dirdirka.

Besarkada luzea, galderak baino gehiago begiradak, haurtzarotik nuen berarekin sintonia sakona azaleratu zen bat-batean.



-Ongi zetorkidan orain etortzea, ez dago lan handirik, seme-alabak beren gisan bizi dira... -esan nion zurrun samar. Justifikazio sorta txiki bat, beharrezkoa ez bazen ere.

Emakume adintsu hura funtsezkoa zen nire bizitzan, eta osasun-krisi berriak bizkortu baizik ez zuen egin aspaldian zor nion bisita. Marik jaiki egin nahi izan zuen, baina alboko ohekoak behin eta berriro esan zidan ez zuela hori egin behar, jakiten bazuten haserretu egingo zirela zaintzaileak... Hala ere, lagundu egin nion, beti erakarri nauelako esanekoa ez izateak, eta ez nintzelako Paristik etorri Marik eskatutako ezer ukatzeko. Ohe-ertzean eserarazi eta espartinak janzten laguntzen nion bitartean, bere taka-taka seinalatu zidan keinuz: lerratzen zen euskarri hari heldu zion bi eskuekin poliki-poliki mugitzeko, nekez... leihorantz.

Handik ikusten zen, garbi samar, emakume talde txiki bat, portuko kaian biribilean eserita, hankak luzaturik, buruak zapiz edo kapelaz estalita, burumakur, altzoan mantu koloretsu gisa zituzten sareak konpontzeko lanean jo eta ke ari zirela: kobre-koloreko uhinak, gorriztak, marroiak ziren, kaiaren zati handi batean hedatuta. Sare-konpontzaileak ziren.

"Horren mira dut. Ontzi gutxiago, sare konpontzen emakume gutxiago", izan zen Mariren azalpen guztia.

-Ez nau harritzen, lan gogorra da, gutxi estimatua... nahiz eta orain badituzten lan-baldintza hobeak, Gizarte Segurantza, lantoki babestuak... Interneten irakurri nuen.

"Zorioneko Interneta!", Marik hitz gutxi baina zorrotzak beti.



Eta gogoratu nuen garai batean, nire haurtzaroan, sare-konpontzaileak beti prest egoten zirela arrantzaleen deiari erantzuteko, gau eta egun, jai edo astegun izan. Amak, alabak edo arrebak sartu ohi ziren lanbide hartan familiako arrantzontzi txikiari laguntze aldera.

Zaharren egoitzatik ikusten zen emakume horietako bat izan nintekeen neu ere.

"Zuk, gutxienez, burua erabili ahal izan duzu eta ez eskuak bakarrik", esan zidan Marik garraztasun pitin batez.

-Nahiago nuke zure eskuak banitu! -eta hori esatean haren atzamar bihurrituei erreparatu nien, aihenak ziruditen, artritisak eragabetuak; umetan hatz haiek liluratu egiten ninduten zurezko jostorratz handia zein trebeki, arin eta zehazki erabiltzen zuten ikusita; Marik inguruan pilaturiko sareak konpontzen zituen korapilo edo jostura bidez, begi desberdinetako sareak arrantzatu beharrekoaren arabera: merlenka edo barbarinak, mihi-arrain edo krabarrokak..., edota oso begi txikiko sare handiak antxoa, berdela, sardinak edo txitxarroak harrapatzeko erabiliak. Sareak kotoizkoak ziren, baina hezetasunaz lehenago hondatzen ziren: tindatu egin behar ziren eta eguzkitan lehortu; gero nylonezkoak etorri ziren: ez zituzten eragozpen haiek, baina gogorragoak ziren eskuetarako, ez ziren tindatzen ezta eguzkitan lehortzen ere, baina mehetuz-mehetuz joaten ziren eta hatz-puntak odolduta uzten zituzten.

Txikitan, arrain-merkatuan, arkupetan, beti zegoen emakume bat sare-konponketaren lehen nozioak ematen zizkiena han kaian noraezean ibiltzen ziren neskatilei: sare puska deseginetan lehen orratz-puntadak ematen, oraindik txikiak ziren zulotxoak konpontzen, ikasi beharreko eskulana zuten korapiloak egiten... eta azken batean sareak zabal-zabal hedatzen, zuloak eta hausturak aurkitzeko kortxoetatik berunetaraino.

Mari zen kotizatuena, bere denborarekin eskuzabalena, eta miresmenez hurbiltzen nintzen maistra harengana. Berak, ordea, inoiz ez zion amore eman nik nahi nuenari, eta ez zidan lanbidea irakatsi.

"Zuk gorago iritsi behar duzu", esaten zuen biribilki.

Beraz, aukera iritsi zitzaionean, adarretatik heldu zion, bere buruan buelta batzuk eman eta oso-osorik eman zidan niri, neuk egin nezan neure bizitzaz hark bereaz egin nahiko zukeena.



 Nik asko eskertzen dizut eskaintza, baina nahiago dut neskatila hau joaten bada zurekin Frantziara.

Arratsalde hartan, sare-konpontzaile artean nengoen eta salto egin nuen izututa... Banekien portuan ibiltzen ziren udatiar haiek elkarrizketa hutsalak izaten zituztela sare-konpontzaileekin; ohitura-eszena pintoresko bateko protagonistatzat hartuko zituzten agian. Haietako batek, *madame* Tournierrek, Miarritz-en ematen zuen uda eta urtero Paris urrunetik etortzen zen; oso gogoko zuen Mari. Parisko *banlieue*-ko lantegira eraman nahi izan zuen, *broderie* egiteko aparteko dohainak sumatzen zizkiola-eta.

Ez zebilen oker, Marik bere etxean sekula egingo ez zen ezkontzarako hornirik onena baitzuen bere etxean prestaturik. Eta *madame* Tournierrek amore eman zuen. Ez zen zaila izan nire ama konbentzitzea, gabezia-urteak ziren, gerraostekoak, eta seme-alaba bakoitza kezka astun bat zen halako alarguntsa batentzat. Nire eskola-oporrak familia harekin pasatzen hasi nintzen, *atelier*en praktikak eginez, eta urteak igaro ahala, nire bizitza Parisen ehundu zen, han eusten zidan sare sendo bat bezala, eta nire jaioterri txikira data jakin batzuetan, oroitzapenezko edo ospakizun-egunetan bakarrik etortzen nintzen, eta halakoetan beti ez nuen Marirekin elkartzeko aukera izaten...

"Txiki, ezin ditut min hauek jasan... Zorioneko erreuma!", eta buelta ohera. "Heldu gogor gerritik, ez nuke zutik hil nahi eta!"

Haren gerriak nire esku artean herriko haurrek habietako txorikumeak harrapatu eta eskuetan, samurtasunez baino gehiago jakinminez, eduki ohi genituen garaia gogorarazi zidan. Mariri ere saihets-hezurrak sumatzen nizkion, bere urrats duda-mudako eta geldo haien konpasean mugitzen zirenean; bizitza han zegoen fokalizatua, nire esku-ahurretan, karraska txiki batzuen, taupada kristalduen, karrankarik gabe lokatzen ziren hezurren antzeko sentipenak hartzen zituztelarik.

Umetan txorikumeengatik sentitzen ez nuen samurtasuna, orain Marirenganako sentitu nuen. Atzetik besarkatu nuen eta ezpainak hurbildu nizkion belarrira hitz batzuk esateko, funtsezkoak, azkenekoak...

–Ez dakit inoiz eman dizkizudan eskerrak... Naizen guztia zor dizut...

"Isilik, zaude isilik!" Eta erantzun gisa, armairuan belaki latzeko poltsa bat bilatzeko agindu zidan, eta haren aurrean ireki nuen: han eskukada bat zurezko jostorratz zahar zegoen, tamaina askotako sardexken antzekoak, bi muturretan pitzadurekin, erabileraren eta denboraren poderioz leunduak. Garai bateko eskulangintzaren arrastoak. Eta hartara emandako bizi oso baten arrastoak.

"Orain plastikozkoak dira", irribarre egin zuen axolagabe. "Badakit gogoko dituzula gauza hauek".

Eta ulertu nuen Marik bere eskuak ematen zizkidala opari.

Eta agur esaten zidala. Oraingo honetan, betirako.

## uan Carlos Siménez de Esberásturi: estamos en deuda contigo

José Ramón Cruz Mundet

aya por delante el honor que supone para mí escribir unas líneas en homenaje a mi maestro y amigo Juan Carlos Jiménez de Aberásturi, hasta ayer mismo archivero municipal. Me alegra y mucho hacer esta nota, porque se refiere a una persona que con su trayectoria laboral ha ennoblecido el título de funcionario. pues su actividad ha ido mucho más allá de lo que cabría esperar de las estrictas funciones que tenía encomendadas v

así ha legado al pueblo de Rentería una surtida selección de buenas obras, como tendrá ocasión de comprobar, amable lector, si continúa paseando su vista por estas letras hasta la última.

Juan Carlos llegó al Ayuntamiento de Rentería para hacerse cargo del Archivo Municipal en el año 1980, después de una intensa trayectoria en el arriesgado frente de la lucha por la libertad y por la cultura en los años de Su Excelencia, de ominoso recuerdo, y en los duros de la Transición, cuando abrir una librería, o sostener una revista de pensamiento eran un camino plagado de dificultades y de resultados inciertos. Aspectos que tuve la ocasión de glosar en el número de esta misma revista de 1999, dando noticia de la obtención del grado de doctor por parte de nuestro archivero.

Nació en San Sebastián el 12 de abril de 1945, el mismo día en que fallecía el presidente de los Estados Unidos Franklin Delano Roosevelt, a quien sucedería Harry S. Truman. Ese mismo día España rompía relaciones diplomáticas con Japón,



por la matanza de españoles cometida por las tropas niponas en su retirada de Manila, la capital de Filipinas. La Il Guerra Mundial estaba a punto de concluir. Fueron santos del día: Zenón, Sabas, Víctor, Constantino y Damián.

En su juventud participó en la vanguardia artística, en el movimiento de la poesía experimental, siendo uno de los primeros cultivadores del experimentalismo en España. Años aquellos, los sesenta, en

los que una apuesta innovadora y avanzada constituía un acto de valentía; la poesía visual de Juan Carlos fue una postura estética, pero también ética y de ruptura. Muy pronto su compromiso político le obligó a huir de los esbirros del Régimen y refugiarse en París, donde pudo continuar sus estudios de Filosofía y Letras y licenciarse en Historia en la prestigiosa Universidad de la Sorbona. De regreso nuevamente a San Sebastián en 1971 no pudo revalidar su título francés, viéndose obligado a reiniciar su carrera, terminándola finalmente, debido a las circunstancias de la época, en la Universidad de Navarra.

Otra de sus vocaciones, como hijo de librero, es el mundo del libro, y en 1968 funda la editorial *Txertoa* junto a su hermano Luis María. Entonces no existían las subvenciones de ahora, y apostar por la cultura, en especial por la cultura vasca, huérfana de instituciones que la fomentaran, era sumergirse en un mar de dificultades. Su ánimo creativo le llevó a abrir la librería *Ayalde* en la calle Oquendo de San



Sebastián, y a fundar en 1977 *Saioak. Revista de Estudios Vascos*, por cuyas páginas pasaron renombrados intelectuales.

Desde muy pronto se adentró con decisión y acierto en la investigación histórica, medieval y moderna al comienzo, para centrarse definitivamente en la historia contemporánea, especializándose en la del País Vasco entre la Guerra Civil y la Il Guerra Mundial. Esta faceta de su actividad ha sido especialmente fructífera por la cantidad y la calidad de sus trabajos, hasta convertirse en una referencia más allá de nuestras fronteras, de modo que es frecuente encontrarlo citado en los trabajos de los autores más reconocidos como Paul Preston, por citar uno fácilmente reconocible para toda clase de público. Además, ha sido un destacado introductor y desarrollador de la historia oral, en lo que también es una autoridad reconocida. Y ha explorado ámbitos de la historia desconocidos, nunca antes investigados, como la red Comète, una red secreta encargada de recoger y custodiar a los aviadores aliados caídos en territorio ocupado por los nazis, de hacerlos pasar por la frontera del Bidasoa, y burlando a las autoridades franquistas enviarlos a Londres vía Gibraltar o Lisboa, para entrar nuevamente en combate; investigación que dio a conocer en su libro: Vascos en la Segunda Guerra Mundial. La red "Comète" en el País Vasco (1941-1944) (San Sebastián, 1996). O el espionaje en Euskadi durante la Guerra Civil y al servicio de los aliados en la Il Guerra Mundial, un apasionante entramado de agentes dobles, espías y aventureros magistralmente recogido en su obra: Al servicio del extranjero. Historia del Servicio Vasco de Información (1936-1943) (Madrid, 2009). Es un autor desde luego dotado de una gran capacidad para la divulgación, como lo prueban también sus colaboraciones en los medios de comunicación, en especial varios guiones para programas de televisión sobre historia de Euskadi, la Guerra Civil, la Segunda Guerra Mundial...

Hombre de méritos, valía sobrada y decidido a preservar su insobornable independencia, en lugar de rendirla a alguna obediencia política, como tantos otros con menos mérito, se decidió a opositar para un puesto de trabajo discreto, para el que estaba sobradamente preparado, pues acumulaba también una apreciable experiencia en el trabajo archivístico; no en vano había organizado el Archivo de la familia Zavala, y había creado en Eusko Ikaskuntza el Centro de Documentación de Historia Contemporánea del País Vasco, utilizado por investigadores de todo el mundo. Un fondo importantísimo de publicaciones clandestinas, pan-

fa guerra en E

Colección

documental p de la guerra militares fran Château de \

AÍS VASCO

<sup>oliti</sup>cos ante la Euskadi 1976

fletos, archivos de partidos políticos y organizaciones desaparecidas... recopiladas pacientemente, con pocos apoyos y bastante incomprensión.

Tuve la fortuna de conocer a Juan Carlos en sus inicios en el Ayuntamiento. Aún recuerdo la primera visita que hice con motivo de buscar un documento para un trabajo de la carrera. Una funcionaria de la casa me acompañó desde las oficinas generales, entonces en la segunda planta, hasta lo que denominó el archivo, un altillo en un espacio sin ventilación, donde me encontré al archivero agachado inspeccionando las cajas y legajos que allí habían quedado arrumbados. Yo que había intentado consultar varias veces el fondo documental y que siempre había recibido respuestas peregrinas como que se había quemado en la guerra, que no había archivo, y otras por el estilo, al fin podía verlo y, lo más importante, obtuve copia inmediata de un documento medieval extraído por el archivero en muy poco tiempo de aquel amasijo. Desde el primer día pude comprobar que las cosas habían cambiado y que pronto iban a hacerlo mucho más.

Su primer objetivo fue superar el lamentable estado en que se encontraba el archivo y convertirlo en un avanzado servicio de gestión de documentos administrativos y de archivos históricos. Fue el primero de los archivos municipales que se dotó de un reglamento, que por su modernidad se convirtió en referencia y fue ampliamente imitado en múltiples ayuntamientos por toda España. Por lo que se refiere a la investigación, la buena organización de los fondos y la bondad del servicio facilitó enormemente las investigaciones históricas referidas a

nuestro pueblo, algo en lo que se implicó y mucho personalmente, con su consejo y orientación, prestando libros de su biblioteca personal, en fin una actitud de generosidad que traspasó siempre el estricto ámbito de un servicio público. Además se aseguró la habilitación de unas dependencias adecuadas a tal fin en el edificio del Ayuntamiento, en lo que también fue ejemplar durante mucho tiempo. Su labor no se detuvo en el archivo, sino que se extendió a la biblioteca, a la que sacó del estado lamentable en que se encontraba, para convertirla en un servicio ejemplar.

Responsable asimismo del servicio de publicaciones, lo dotó de una seña muy personal de calidad y excelencia en el diseño, como propio de alguien que aunaba el arte y la imprenta. No conforme con lo que podía esperarse, unas típicas publicaciones oficiales, se embarcó en un proyecto completo que tenía en Rentería su eje temático. Gracias al apoyo prestado por Juan Carlos a los investigadores, este pueblo goza de una de las obras históricas más completa en forma de tesis doctorales, cuya edición asumió desde un inicio bien directamente, bien promoviéndola en otras instancias. Así, cabe destacar sobre la Edad Media la obra de Soledad Tena: La sociedad urbana en la Guipúzcoa costera medieval. San Sebastián, Rentería y Fuenterrabía (1997), sobre la Edad Moderna mi tesis: Rentería en la crisis del antiguo régimen (1750-1845). Familia, caserío y sociedad rural (1991), y sobre la Edad Contemporánea, la de Miguel Ángel Barcenilla: La pequeña Manchester: origen y consolidación de un núcleo industrial quipuzcoano, Errenteria 1845-1905 (1999).

Desde finales del siglo XVIII en que Juan Ignacio Gamón escribiera sus Noticias históricas de Rentería, no había una obra de conjunto que la recogiera, excepción hecha de la sinopsis publicada por Joseba Goñi (1969). Tras un trabajoso proceso de coordinación y de edición, junto con otros dieciocho especialistas, Juan Carlos Jiménez de Aberásturi sacó a la luz la que podemos adjetivar de monumental Historia de Rentería (1996), científica, al par que divulgativa y ricamente ilustrada. Asimismo la historia y el conocimiento de nuestro pueblo le debe la iniciativa de elaborar una completísima bibliografía sobre Rentería, que recoge todas las referencias a libros, trabajos, artículos y otras publicaciones que hacen de la villa objeto de tratamiento; bibliografía que está accesible a través de la página Web del Ayuntamiento.

En 1987 sacó adelante el primer número de *Bilduma*, revista centrada en temas de archivos, bibliotecas e historia local, por cuyos ininterrumpidos 22 números han pasado numerosos autores que han dejado nota de investigaciones y aportes novedosos sobre dichas temáticas. Una revista que pronto fue imitada por otros ayuntamientos y asociaciones profesionales, y que ha representado un esfuerzo de continuidad muy apreciable. Mas no contento con ello, se ha implicado desde el inicio de su actividad en la revista *Oarso*, en el comité de redacción y ocupándose personalmente del laborioso y detallado proceso de edición.

Por si ello fuera poco, ha sido el verdadero artífice de la recuperación, en algún caso salvación in extremis de los archivos de varias de las fábricas que fueron cerrando y desapareciendo. Una parte tan importante de nuestro pasado reciente como Fabril Lanera, Esmaltería Guipuzcoana y otras han sido rescatadas del olvido y de la destrucción gracias a su iniciativa; así que hoy, perfectamente organizados, sus archivos están abiertos a la investigación y al público. En fin hay tantos otros detalles que me vienen a la memoria, como el Estudio sociológico sobre la situación de la mujer en Rentería (1990), o el de Nuestra Señora de la Asunción de Rentería. Estudio histórico-artístico... que sería difícil de retenerlos todos.

Si algo ha caracterizado el trabajo de Juan Carlos Jiménez de Aberásturi durante estos 30 años de servicio, sin duda alguna ha sido la plusvalía que ha aportado a la institución que lo contrató, al pueblo al que ha servido y a la cultura en general. Una plusvalía procedente de la excelencia en el desempeño de sus funciones y de la ingente obra que nos ha legado, procedente de su iniciativa personal. Una iniciativa que ha llevado adelante con inteligencia, determinación y acierto, tantas veces a pesar de la incomprensión o el recelo ignorante de los responsables públicos, temerosos de cuanto su estulticia no alcanzaba a comprender. Pero como decían los clásicos: *A fructibus cognoscetur arbor* (Conoceréis el árbol por sus frutos). Pues eso.



Esteban Arbide, Juan Carlos Jiménez de Aberásturi, Antonio Artetxe y Joxean Ugartemendia.

## Dos obras inéditas de Luis Peña Ganchegui en Rentería



## Ramón Ayerza Elizarain

I día dos de abril del año pasado fallecía en San Sebastián el arquitecto Luis Peña Ganchegui dejando, en el ámbito profesional, un vacío que va a ser muy difícil cubrir.

Había nacido en Oñate, el veintinueve de marzo de 1926, hijo de D. Miguel Peña Egaña, entonces Secretario de su Ayuntamiento. D. Miguel se incorporaría en 1942 al Ayuntamiento de Rentería, siempre como Secretario Municipal, enhebrando el vínculo del arquitecto con la villa del que quedan como frutos algunas realizaciones sobresalientes por su novedad e interés plástico y compositivo.

Las obras de Luis Peña en Rentería abarcan dos períodos separados por un intervalo de treinta años, de modo que se concentran al principio y al final de su carrera. Las últimas son bien conocidas por todos; se relacionan con la ordenación del área vacía por la demolición de la Fábrica de Lino y las obras contemporáneas (1988-1990) en la Casa Consistorial. A aquella demolición ya hice referencia en un artículo publicado en la "Oarso" de 1995; y va, como dicen los cubanos.

Curiosamente, los textos que he consultado para preparar estas líneas no hacen mención alguna a las tempranas obras renterianas de Peña, y ello a pesar de que, como ahora mismo vamos a ver, son muy interesantes.

Luis Peña terminó sus estudios en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, donde obtuvo su título en 1959, a los treinta y tres años, un poco tarde incluso para los hábitos de la época. Quienes lo recuerdan de estudiante describen una fuerte personalidad, contradictoria, devorada por la curiosidad intelectual; sobre todo, muy divertida, recorrida de ocurrencias. Un día, el dramaturgo



El arranque y primeros números de la Avenida de Galtzaraborda. Una frente a otra, las dos casas de viviendas proyectadas en 1960 por Luis Peña: la de la derecha, en colaboración con Román Azcue y la de la izquierda, con Juan Manuel Encío. Esta última presenta aun un aspecto relativamente parecido al original; la de la derecha, está pulcramente travestida de blanco, nada grave si se tiene en cuenta que la organización de los espacios interiores y las distribuciones se han preservado.

Buero Vallejo daba una charla sobre teatro en el Colegio Mayor que entonces dirigía D. Gratiniano Nieto. En el turno de preguntas, Luis lo asaeteó hasta el punto de intrigar al autor. —¿Y usted, joven, va mucho al teatro? —No, nunca. Es que soy sordo y no me entero—. La salida, típica del joven Peña, dejó a Buero sorprendido y divertido.

Al comienzo de su vida profesional, Luis Peña, como suele ser frecuente en los comienzos profesionales de tantos otros jóvenes arquitectos, compartió estudio con antiguos compañeros de estudios: José Luis (Cotete) Pla, Vicente (Vitín) Orbe, Gonzalo Vega de Seoane, Paco Bernabé y el azpeitiarra Román Azcue Goenaga. Lo hizo, primero, en la Villa San Antonio del Alto de Miracruz y, luego, al poco y todos ellos también, en un pabellón finlandés prefabricado de madera que estuvo plantado en el borde superior de la finca de los Gaiztarro, en lo que luego sería Bidebieta Uno. De allí saldría Luis, ya en solitario, a montar su estudio en el número catorce de la calle Reves Católicos. En aquellos años, al principio de los sesenta, los proyectos que estamos glosando debieron confeccionarse en la Villa San Antonio.

El bloque, ordenado con una anchura de diez metros, adecuada para una construcción de dos crujías, estaba con toda probabilidad destinado a resolverse dentro de las pautas habituales de la tipología "pasillo central longitudinal, habitaciones a uno y otro lado y una escalera compartida para cada par de viviendas en planta". Pero no se hizo nada de eso.

El proyecto presentado por Peña y Azcue articula dos series de viviendas en dúplex superpuestas a las que se accede, a las de abajo, directamente desde la calle, y a las de arriba desde una galería que recorría el borde posterior de la segunda planta. Pese a lo sintético de los proyectos habituales entonces, con memorias que rara vez superaban las cinco cuartillas, la del Proyecto, de sólo tres hojas, se extiende en precisiones sobre las intenciones del diseño y sobre las consideraciones económicas, higiénicas y funcionales que les condujeron a la concreción de las soluciones planteadas.

No da explicaciones, en cambio, sobre la novedosa disposición de las dos hileras de viviendas adosadas superpuestas, pero se extiende en justificar la economía de la escalera única o el mayor



Fachada sur de la casa proyectada en el lado de los números pares de la Avda. de Galtzaraborda. En primer término, la escalera que conduce a la galería desde la que se accede a los apartamentos en dúplex altos. Obsérvese la sutil adecuación a la pendiente del terreno.

En mayo de 1960, Luis Peña, en colaboración con Román Azcue, presentaba en el Ayuntamiento de Rentería un proyecto de "Bloque de 24 viviendas" promovido por Simón Aduriz en el Polígono de Galtzaraborda. Son las que aun están en el mismo sitio, lado de los números pares, en el arranque de la homónima Avenida, desde hace poco pulcramente travestidas con un revestimiento de carácter culinario o quirúrgico.

agrado de la galería, "más humana e higiénica que la escalera". Llama muy poderosamente la atención que, en texto tan exiguo y, por ende, tan esencializado, se hagan consideraciones sobre la relación paisajística de la casa con su entorno inmediato. Todo ello constituye el reconocimiento de una poética, y también de unos ribetes de societarismo utópico, si no favorecido, al menos no constreñido por diseños mezquinos, lerdos o ensimismados. La



Planta general tercera de la casa proyectada en el lado de los números pares de la Avda. de Galtzaraborda, correspondiente a los dormitorios de los apartamentos en dúplex altos.

casa se dispone abierta al paisaje circundante y al servicio familiar y comunitario de sus habitantes.

Como la casa ya no tiene el aspecto que la caracterizó hasta hace poco, transcribimos a continuación los términos literales de la descripción de sus fachadas en la Memoria del Proyecto:

Las fachadas anterior y posterior se han embaldosado en la parte superior de las viviendas y los laterales en su totalidad. La parte que no va embaldosada tendrá un tratamiento a la tirolesa.

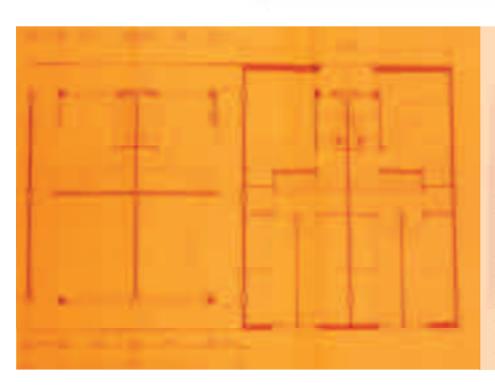
Las galerías van cercadas por pantallas de tabicón embaldosadas y barandado de madera que da calor al inmueble.

Las viviendas, con una superficie muy tasada, desarrollaban un programa completo de cocinacomedor, sala, tres dormitorios y baño. La manera en que todas estas piezas se encajan es un prodigio de claridad, articuladas por la escalera, de un solo tramo, puesta en el centro. Esta escalera establece la frontera entre la entre la "zona de día" y la "zona

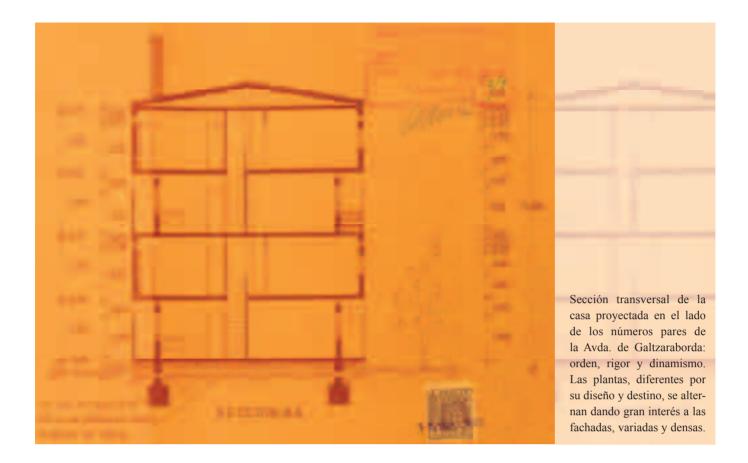
de noche", una preocupación constante en las distribuciones de Peña.

Estas casas cumplen también con otro de los requisitos propios de las mejores viviendas de Luis: el de las fachadas dinámicamente movidas, pensadas desde y para el paisaje, aunque pertenezcan a un emplazamiento urbano. En ellas, el recurso, muy hábil, fue jugar con la cota de las galerías de acceso, en desnivel paralelo al de la pendiente del solar. Evidentemente, en aquellas fechas la preocupación por las barreras arquitectónicas no era la de hoy. El resultado es muy sutil, pero también muy simpático, es decir, próximo y grato.

Llama poderosamente la atención cómo, con medios muy sencillos y dimensiones muy tasadas, pero también un sentido muy alerta de la geometría y de la antropometría, estas viviendas pueden aspirar a su puesto en la historia de la arquitectura. Nadie niega que fueron construcciones materialmente muy modestas, y que habrán tenido achaques e insuficiencias. Pero tampoco se puede olvidar que el presupuesto calculado para su construcción daba un total en el que el costo previsto



Detalle de las plantas en dúplex de la casa proyectada en el lado de los números pares de la Avda. de Galtzaraborda. A la izquierda, dos niveles bajos, con la galería de acceso, vestíbulo, cocina y, tras el tabique central con puerta corredera, la sala y la terraza dando a ella. A la derecha, los niveles altos con tres dormitorios, baño muy escueto, terracita y trasterillo. El riguroso orden hace que la distribución casi parezca un anagrama.



por vivienda no llegaba a las noventa y dos mil quinientas pesetas.

Unos meses más tarde, el seis de octubre del mismo año, Luis Peña y, esta vez, Juan Manuel Encío Cortazar presentaban ante el Ayuntamiento de Rentería un Proyecto de 28 viviendas promovido por D. José Otaño Echeverría en los números uno y tres de la Avenida de Galtzaraborda (anteriormente, bloque n° 1 del Polígono n° 55). Juan Manuel era

otro joven arquitecto de entonces, hoy todavía felizmente en activo, algo más joven que Luis aunque más tempranamente titulado, y con quien éste colaboraba cuando aun era estudiante. Figuraba como aparejador el luego arquitecto Miguel Garay Ormazábal.

La ordenación del polígono preveía un bloque alto, largo y estrecho flanqueando la acera sur de la Avenida de Galtzaraborda, cuya fuerte



La casa de la Avda. de Galtzaraborda nos. 1 y 3, con su esquema general de "corrala" servido por sutiles modificaciones del nivel de las plantas. El volumen independiente adosado sobre el frente de fachada contiene la escalera de acceso a los pisos.

pendiente acompaña. La promoción abarcaba el arranque bajo de aquel bloque, hasta casi su mitad. La solución elaborada por Peña y Encío dedicaba la orientación meridional, más soleada, para abrir los huecos principales de las viviendas, mientras que la fachada norte, que daba a la calle, quedaba ocupada por unas galerías abiertas al exterior desde las que se accedía a los apartamentos y a las que éstos abrían huecos y ventilaciones secundarias.

Esa tipología responde al modelo de "corrala", bastante común en modelos residenciales obreros de tierras más meridionales, pero relativamente poco presentes en estas, más frías y lluviosas. La adecuación a la pendiente de la calle se efectúa decalando un piso, coincidiendo para ello con la presencia exenta de la caja de escaleras, que ampara y vela el taxativo recurso.

El proyecto, como el otro ya descrito, tiene una presentación muy sucinta. Su Memoria, igual de breve, se extiende sin embargo en consideraciones tipológicas, lo que, desde luego, ya no era tan frecuente. Por ejemplo, razona y justifica la construcción de un volumen exento de escaleras por los siguientes "beneficios":

- 1. A la calle
  - a) Creando un espacio más adecuado.
  - b) Colocando una estructura abstracta que es la escalera.
- 2. A la "manzana" creando variedad.
- 3. A los futuros habitantes.
  - a) Iniciando la entrada en la casa desde el mismo paseo.

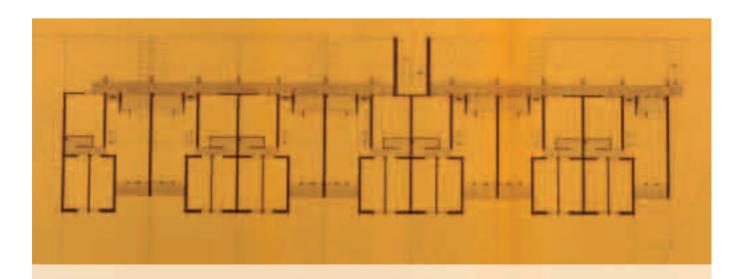
b) Haciendo desaparecer los olores de la escalera al dejar de ser elemento de tiro de los gases de las viviendas.

De nuevo, el texto de la memoria, tratada con breves pinceladas muy colorísticas, aporta un cúmulo de razones que permiten vislumbrar el tupido entramado de decisiones que dieron lugar a esas formas finalmente tan simples y tersas. En primer lugar, preconiza el empleo de un sistema constructivo claro que se compagine con un funcionamiento sencillo de la vivienda. Dado que el esquema general del bloque es estrecho, de dos crujías, y como ya ocurriera en el bloque proyectado enfrente, procura hacer coincidir cocina-comedor y sala una frente a otra y dando a las dos fachadas, de modo que se asegure "un soleamiento y ventilación adecuados".

Los problemas de privacidad que planteaban las galerías de acceso se resolvieron disponiendo las plantas a dos niveles separados por cuatro peldaños, con un desnivel total de unos setenta centímetros, que enriquecía la percepción espacial de unas viviendas obligadamente muy sucintas. Los dormitorios abrían sus ventanas a una altura de 1,70 m sobre la galería, impidiendo las vistas directas desde ésta.

Las cubiertas eran de faldones inclinados a una sola pendiente que se forraba de placas de fibrocemento. Por su parte, las fachadas se acabaron como todavía pueden verse.

Si contemplamos las plantas de las viviendas, podemos advertir en ellas el orden general logrado; la separación, siempre característica, entre "zona de día" y "zona de noche"; la contención del



Planta general tipo de la casa de la Avda. de Galtzaraborda nos. 1 y 3, con su programa de siete apartamentos por planta. Obsérvense las escalerillas de cuatro peldaños situadas entre el comedor, bajo, y la sala, alta. Los dormitorios, con el baño, están en el mismo nivel alto de la sala. La galería de acceso, como es natural, se dispone al mismo nivel de las cocinas, donde se halla la puerta de acceso.

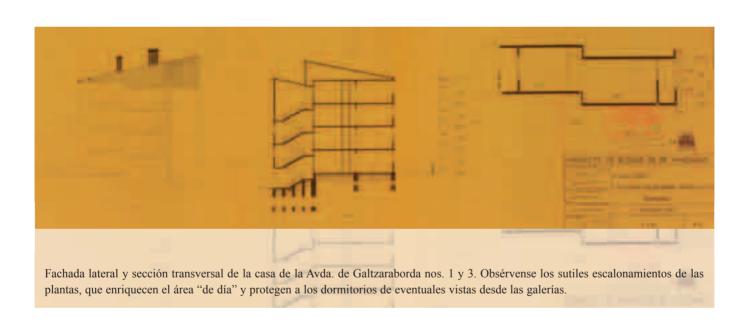
espacio destinado a pasillo, la dinámica alternancia de vuelos asociada al uso de las piezas que sirven, conquistas todas ellas características de la obra residencial de Luis Peña, y que ya se encontraban presentes en estos proyectos tan tempranos.

Los edificios que hemos presentado cumplen ahora medio siglo. Pertenecen al año 1960 y se inscriben, por derecho propio, entre los más tempranos de Luis Peña. Nadie puede poner en duda su interés, tanto dentro de la obra propia de su autor, en la que anuncian y desarrollan los temas de interés preferente en su obra residencial, como desde la perspectiva del conjunto de la arquitectura guipuzcoana de la segunda mitad del siglo XX, para las que las viviendas de Peña constituyeron un modelo muy seguido, quizás más en los modismos y estilemas, siempre más reconocibles y fáciles de copiar, que en su rigor compositivo y sutilezas espaciales.

Nunca se hace referencia a ellas. Los catálogos de la obra de Peña publicados hasta la fecha

no las recogen. Quien suscribe lleva años preguntándose por los motivos de este olvido, y nada le agradaría más que este modesto recordatorio contribuya a colmar aquel olvido.

Agradecimientos: Este artículo no hubiese sido posible sin la generosa ayuda facilitada por Juan Manuel Encío, Leonor García y Ainhoa Orbegozo. El primero, arquitecto siempre afable y entusiasta colaborador de toda empresa de interés cultural, amigo y colaborador de Peña en sus primeras obras, que ha aportado datos y recuerdos oportunos de los que fue autor y privilegiado testigo. Las segundas, con simpatía y eficacia encomiables, han facilitado la información documental relativa a las obras estudiadas. Es tradición bien conocida por todos los renterianos, desde que Fausto Arocena lo ordenara, que su Archivo Municipal ha solido estar en buenas manos. En las actuales, la difícil sucesión de Juan Carlos Jiménez de Aberasturi parece felizmente garantizada.





## Reflexiones sobre el Camino de Santiago

## José Manuel Michelena Iñarra

A todos los peregrinos renterianos, en este Año Santo Xacobeo, en especial a mi compañero peregrino Gurutz.

uiero recordar a Heraclio Blanco, el peregrino más longevo con el que he compartido el camino, nacido en Espinosa de Villagonzalo (Palencia), quien a sus 83 años completaba por decimosexto año la ruta compostelana. Y a Tomás Erviti de Leiza, compañero el año 2005, que ha peregrinado a Santiago en varias ocasiones por el camino Francés, camino de la Costa, ruta de la Plata, y camino del Mediterráneo desde Oropesa, peregrinando también desde Roma a Santiago. Y quiero recordar también a tantos otros, Luis

Mari, Jesús, Germán, Orlando, Eddy, Guro, Maider, Tiburcio, etcétera con los que compartí el camino de las estrellas.

Caminando por la Vía Aquitania, entre Carrión de los Condes y Calzadilla de la Cueza, pregunté a Guiseppe, un peregrino italiano no católico con el que caminaba, su motivación para realizar el camino. Me contestó que el Camino de Santiago es como la propia vida, tal y como te enfrentas a él, así te enfrentas a tu vida.



OARSO'10 19

👼 J. M. Michelena

Al momento comprendí que era verdad, el camino da la posibilidad de conocerse a fondo, en el camino tienes tiempo para reflexionar sobre tu existencia, sobre la vida y la muerte.

La naturaleza te ofrece todo lo deseable, el canto de los pájaros, riachuelos para refrescarte, bosques de robles y castaños donde la luz pide permiso de entrada, y entra, y juega entre las hojas para que contemples y medites sobre la creación, sobre el creador, se llame como se llame, esté donde esté.

En este caminar encuentras muchos lugares creados por el hombre para rezar, y rezas a la madre naturaleza por ti, por los tuyos, por todos, y te sientes feliz. De un precioso libro de Paulo Coelho titulado El peregrino de Compostela, he recogido esta hermosa frase: "Todos los caminos son mágicos si nos llevan a nuestros sueños".

Para muchos de nosotros el Camino es realidad antes de calzarnos las botas. Lo tienes metido en la cabeza y en el corazón, y lo vas desplegando y superando a medida que lo recorres. Te enfrentas al nuevo día con alegría, incluso con ingenuidad, con un poco de miedo, quizás, al no saber tus limitaciones, pero con tanta ilusión que nada parece que vaya a fallarte.

Vives cada día, cada amanecer, cada repecho, cada horizonte de cereal, cada bosque, cada

ampolla; y cuando la jornada se hace pesada, larga y dura, y comienzas a sentir el cansancio y el dolor real en tu cuerpo por el esfuerzo y logras llegar a un sitio donde darte una ducha aunque sea escasa y fría y poder dormir, es cuando te das cuenta de lo poco que hace falta para ser feliz.

En la soledad de la meseta castellana recuerdas a compañeros que han abandonado este mundo, y te haces preguntas existenciales como: ¿por qué estamos aquí?, ¿por qué tenemos que morir?, al menos, ¿por qué morir cuando aún no ha llegado la vejez? Puedes llegar a conclusiones como que después de esta vida tiene que haber algo más.

En la naturaleza nada se destruye, solo se transforma, ¿por qué dudar entonces si nos convertiremos en nada o en algo? Pero tenemos miedo, a veces estamos muy agotados, el camino se convierte en un calvario, dudas en poder llegar al destino fijado.

En el camino vives situaciones, anécdotas, incidentes, que para otros son triviales, pero para el peregrino forman parte de sus vivencias inolvidables, porque se dan en un contexto de sufrimiento y penitencia, pero también de amor mutuo.



En el camino puedes hacer muchos amigos, también puedes perder a los que llevas contigo, puedes caminar en grupo; pero, en general, la actitud es la de caminar contigo mismo, como una peregrinación espiritual, cultural.

Cada paso te va enriqueciendo, te va acercando a encontrarte. No es el hecho de andar a ciegas, sino que te encuentras en el mismo acto de andar.

En el camino te encuentras recuerdos de amigos que pudiste tener pero se quedaron en el camino. Me vienen a la memoria dos recuerdos: el de un peregrino japonés en el valle de Erro y las botas en bronce ya en territorio gallego del peregrino alemán Guillermo Watt. Murieron en él, ya no te cruzarás con ellos, ya no te alcanzarán o alcanzarás; aún así, al pasar junto a sus botas les dices en voz alta "buen camino".

Durante días te has sentido lejos del hogar, pero ahora te das cuenta de que tu hogar está donde tú estas, y de que lo has llevado a cuestas como el caracol lleva su casa a todos los lados; has aprendido que lo poco que tienes es mucho para quien no tiene nada.

En el camino descubres tu pequeñez y tu soledad, pero no estás solo. Estos sentimientos son compartidos por otros peregrinos que participan contigo de la misma pequeñez y fragilidad. Lo que parecía un montón de gente que camina en la misma dirección, cada uno como un ser aislado, se ha convertido en un colectivo que tiene algo en común, el deseo de compartir, de contactar.

Ya no eres tú solo quien está ahí, estás acompañado, te animan, te dan ejemplo. El camino nos revela la comunicación con el otro, el ir con otro, ser con otro.

En los albergues y refugios te encuentras con los hospitaleros, que te acogen con inmenso cariño; un grupo de seres privilegiados, cuya misión es ayudar al peregrino. Son capaces de dar sus vacaciones, su cariño y amor por los demás, ¿qué más se puede pedir?

Al final, llegas a Santiago. Te hubieras quedado para siempre en la naturaleza, pero ésta es tu realidad, estás aquí para cumplirla. El sueño se materializa con la llegada a la plaza del Obradoiro:

🌠 J. M. Michelena



abrazos, lágrimas incontenibles, emociones que salen del fondo del corazón. Solo el amor es capaz de despertar tales sentimientos.

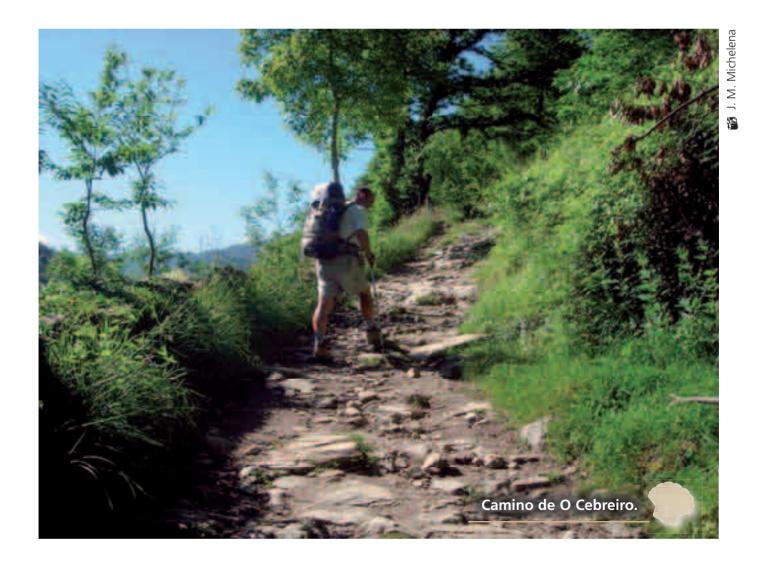
Te encuentras con otros peregrinos con los que has compartido duras jornadas de lluvia y sol, les ves llorar de alegría, visitas al Santo aunque tengas que esperar largas colas. Nada te molesta, y si te molesta aguantas, como el frío, el cansancio, los dolores, la aglomeración en la catedral, estás exhausto pero feliz. Llevas colgada al pecho una concha, la que has tocado todo el tiempo para que te diera fuerzas y no desfallecer.

Has conseguido lo que deseabas de corazón, te das cuenta de que tienes fuerza de voluntad, amor a la naturaleza, amor al prójimo, amor a Dios, amor a ti mismo. Tesón, fe, ilusión, esperanza, con ese cóctel puedes llegar a donde te propongas. Te has dado cuenta de que puedes crear tu hogar con las cuatro cosas que llevas en tu mochila, y sabes que cuando llegues a casa todo te parecerá excesivo, superfluo, pero no lo desecharás.

Te vuelves a casa, a hacer las mismas cosas de hace un mes, a ver a la misma gente. Todo es igual. ¿Todo?

Nada es igual, porque hay un antes y un después del camino, nos resistimos a abandonarlo. Observas la mochila, las botas, la vieira, todo te mantiene atado al Camino.

En resumen, nuestras vidas ya no son las mismas desde que participamos de una experiencia irrepetible y regresamos a casa con una paz indefinible en el alma.





az, Gorpuzti egunaren zortziurrena ospatzeko Madalen kalean jaiotakoek urtero egiten dugun afarian, artikulu hau idaztera animatu nintzen, guretzat oso maiteak diren jaien ospakizun hartako adiskidetasun-giro paregabean; izan ere, bertan elkartzen garenoi ilusio handia egiten digu urtero berriz ere elkartzeak, denok ez baikara Errenteria-Oreretan bizi.

Urtero, afalondoan haurtzaroko eta gaztaroko oroitzapenez aritzen gara, eta familiak, dendak, jaiak eta gure herriko bizitzaren pertsonaiak aipatzen ditugu, besteak beste.

laz 1960ko hainbat argazki eraman nuen afarira, eta argazki haien harira hainbat kontu atera genuen. Urte haietako hainbat pasadizo eta gertaera ekarri genuen gogora.

Aspaldidanik nerabilen buruan Churrería Renteriana txurro-dendaren historia Oarso aldizkarian argitaratzea. Jaiotzez Burgoskoa zen Jose Bazigalupe eta Altzako Iparragirre baserrikoa zen Carmen Zapirain ziren arduradunak. Gure herrian oso maitea zen familia hura; izan ere, ziur nago familia gehienak joan izan ginela lehendabizi haien etxolara eta ondoren Erdiko kalean izan zuten dendara.

Orain dela urtebete Carmenekin harremanetan jarri nintzen eta esan nion hainbat kontuz aritzeko ilusio handia nuela: zer gertatu zen txurro-dendarekin, bertan zer bizipen izan zituen Carmenek, etab. Hark, ordea, ezezko biribila eman zidan, inork horri buruzko interesik izango ez zuela uzte baitzuen. Argazki batzuk nituela eta hark ikustea nahi nukeela esan nion. Beste egun batean





elkartzekotan geratu ginen eta bigarren topaketa hura oso interesgarria izan zen. Carmenek ere hainbat argazki ekarri zuen eta, orduan, argazki haiek gure herriaren errealitatearen eta historiaren zati bat direla ulertarazi nion. Carmen errealitate hartaz jabetu eta txurro-dendan bere senarra Joserekin izandako bizipenak kontatzen hasi zitzaidan.

Jose Bazigalupe Errenteria-Oreretara 1939an iritsi zen. 1946an Feli Saldias nafarrarekin ezkondu zen. Alaba bat ere izan zuten, baina zoritxarrez haurrak hiru urte zituela Feli hil egin zen. Hainbat

urte igaro ondoren Carmen Zapirain eta Jose elkar ezagutu eta 1958an ezkondu egin ziren, Joseren alabarekin familia berria osatuz.

1950 urtetik 1960 urtera txurro-denda Luzio Zalakain etorbidean egon zen. Josek izan zuen lehenengo etxolak bere izena zeraman, baina urte gutxiren buruan gure herriko Maderas Uranga aroztegikoei etxola berri bat eskatu zien eta Churrería Renteriana izena jarri zion. Etxola berri honek abantaila handiak zituen askoz ere errazago jartzen eta kentzen baitzen; izan ere, Joseren asmoa



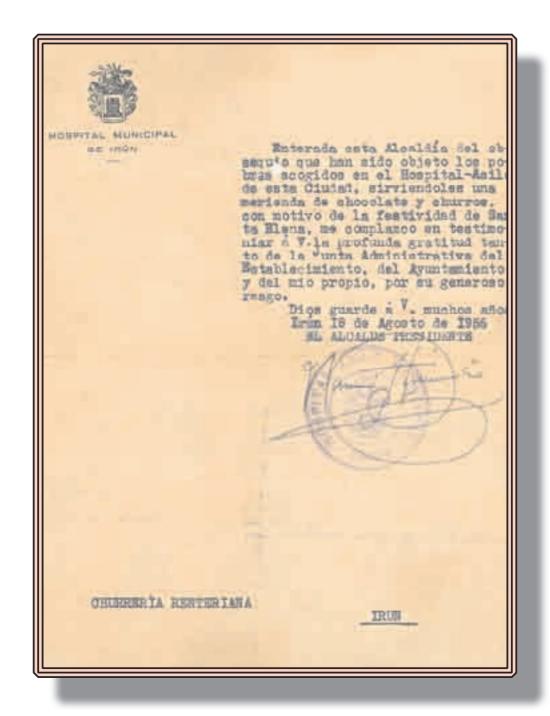
Gipuzkoako ferietan eta jaietan saltzen aritzea zen, eta halaxe ibili zen, besteak beste herri hauetan: Ezkaray, Prado Luengo, Erbias, Cerezo del Río Tirón, Casa Larreina, Buenavista, Herrera, San Pedro, Pasai Antxo, Trintxerpe, Errenteria-Orereta, Oiartzun, Irun, Hondarribia, etab.

Errenteria-Oreretako Udalak, 1959an, merkatu berriko lanak oso aurreratuta zeudela eta laster inauguratuko zela jakinarazi zien; hortaz, txurro-denda zuten tokia libre utzi beharko zuten. Zur eta lur geratu ziren, merkatu zaharrean, Foru plazan alegia, ez baitzuten inoiz arazorik izan. Carmenek, orduan, gaiari heldu eta lanari ekin zion.

Lehenik eta behin, Donostian oso ezaguna zen arkitekto batengana jo zuen, Carmenek emandako jarraibideen arabera proiektu bat presta ziezaion, ondoren Udalean aurkezteko. Proiektu horren arabera, txurro-denda kanpoko aldean kokatuko zuten, merkatu berrira itsatsia, eta Las Rosas eskolaren eta etxeko hormaren kontra. Proiektu hura 1960ko urtarrilean aurkeztu zuten eta udalbatzak kokapen hori atzera bota zuen, etxeko goiko aldean terraza bat zegoela argudiatuta. Carmenek etxean gordeta eduki zuen proiektua, plano eta guzti. Kalte handia izan zuen, proiektua zela-eta gastu handiari egin behar izan baitzion aurre.

1960ko martxoaren 1ean, merkatu berria inauguratu zuten. Carmenek, bestalde, lokal bila jarraitzen zuen, une hartan txurro-denda noiz itxiaraziko zain baitzeuden.

Apirilean, asko begiratu ondoren, asko negoziatu ondoren eta udalak jarritako oztopoak gainditu ondoren, lokal bat topatu zuten Erdiko kalean. Bertan igaro zituzten ondorengo 22 urteak, Josek 1981ean erretiroa hartu zuen arte. Txurro-denda, berriz, 1982 urtean itxi zuten.



Txurro-denda egunero zabaltzen zuten eta Carmen goizero merkatuko plazara joaten zen bere saski eta txurroekin, oso harrera ona izaten baitzuen. Egunero txukun-txukun joaten zen, gainera, parpailak zituen mantala zuria eta beso-erdiak jantzita.

Carmenek esan dit herriko hainbat erakunderekin eskuzabaltasun osoz aritzen zela. Egun batean pilota jaialdiko antolatzaileek dei egin zieten udal pilotalekuan txurroak saltzera joateko eta txurro-denda inprobisatu behar izan zuten.

Baina azkenean, denak pozpozik geratu ziren, partiden arrakasta zein txurro janaren arrakasta erabatekoa izan baitzen.

Churrería Renterianak produktu sorta zabala eskaintzen zien egunero bezeroei; haien artean, txurroak, buñuelo edo kruxpetak eta bonbak nagusitzen ziren. Ondoren, patatak, txurro beteak, etab., egiten

hasi ziren. Urteetan lortutako esperientziari esker eta negozioa esklusiboa zenez, bezero bakoitza gogobetetzea lortzen zuen. Garbitasuna, kalitatea eta arreta pertsonalizatua izan ziren Churrería Renterianaren arrakastaren gakoak. Lehen mailako produktua egiten zuten, kalitatekoa eta tradiziozko moduan egina.

Txurroa gosaritarako jakia da. XVIII. mende hasieran sortu omen zen, eta txokolate likidoaren osagarri egokia da. Txurro-dendek arrakasta handia izan zuten garai batean, baina elikagaien industria-produkzioa zabaldu zenean, asko eta asko desagertu egin ziren. Gure herrian jaietan eta urte sasoi jakin batzuetan ikusten dugunez, ez da leku

handirik behar txurro-denda bat jartzeko. Gehienak orgen gainean jartzen dira, erraz instalatzeko.

Egia da, bestalde, txurrogintzan diharduten guztiek esaten dutela txurro onak egiteko irin ona eta olio ona erabili behar dela eta osagaiak ongi eta goxo oratu behar direla. Txurroa goxatu egin behar da eta bero, eta ahal bada egin berria eskaini behar da. Lehen esan dudanez, oso txurro-denda gutxi geratzen dira, baina txurroak goizean goiz jateko ohitura ez da inoiz galduko.

Eta zer gozoak diren gaua parrandan eman ondoren, ezta?

Carmenek kontatutako pasadizoen artean, orain adieraziko dudana nabarmenduko nuke. Carmenek esan didanez, bere senar Jose asko haserretzen zen abesti hau abesten ziotenean, baina Carmenek ondo eramaten zituen gaupasan zeuden haiek eta ez zuen arazorik izan:



Si quieres vivir alegre Cásate con la churrera Toda la noche estarás Churro dentro churro fuera,

Amaitzeko nire eskerrik beroenak Carmen Zapiraini egin didan harreragatik eta Churrería Renteriana hobeto ezagutzen eta gogoratzen lagundu didalako.

Argazkiak: Carmen Zapirain eta Jose Luis Insausti.



## Arte Popular Vasco Grabados renterianos de Martín Benito

## Mateo Mendinueta

on pocas las obras del renteriano Jesús Martín Benito (Benavista-Salamanca, 26 de enero de 1912 - Madrid, 16 de diciembre 1963) presentes en nuestras revistas.

Martín Benito fue traído por sus padres con solo quince días de edad a Errenteria, vivió en Castaño y fue alumno de Vicente Cobreros Uranga. En 1930 marchó a París a ampliar estudios, según podemos leer en la revista *Oarso* de 1995 en el documentado trabajo *De Castaño al museo del Prado* firmado por Antontxu Sainz y dedicado a este pintor renteriano. Ilustran dicho trabajo dos obras de Martín Benito: *Rincón renteriano* (una visión de la calle Orereta) y *Ermita de Santa Clara*.

Prestigioso pintor y restaurador del Museo del Prado desde 1944, colaboró en la revista *Rentería* de 1932. En este número, además de elaborar la portada y otros dibujos, se reproduce una de sus obras: *Naturaleza muerta*.

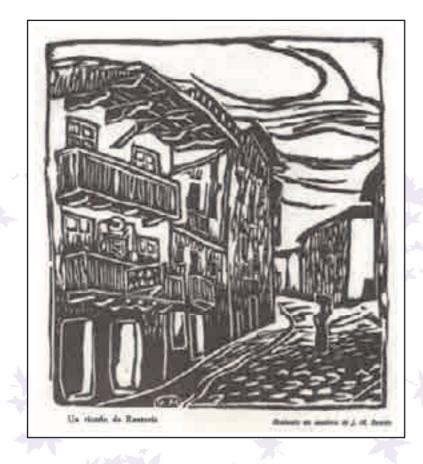
Hay otros trabajos de Martín Benito relacionados con Errenteria en el libro de Editorial Gurea de San Sebastián: *El libro de oro de la patria,* 2ª edición completa correspondiente al año 1935 y dedicado al Arte Popular Vasco.

Este libro, además de contar con colaboradores literarios de primer orden en el estudio del arte popular vasco como José Miguel de Barandiarán, Martín de Anguiozar, José de Aguirre, Gaetan Bernoville, Ignacio de Iztueta, Doctor Jauregiberry, José de Arana, Agustín de Zumalabe, Padre Donosti, etc., está ilustrado con aguafuertes, grabados en madera, gouaches, pasteles, dibujos y sanguinas de artistas gráficos de la talla de J. M. Benito, Martínez Utrilla, Montes Iturrioz, Ramiro Arrúe, Pedro Garmendia, Elizaga y Pablo de Tillac.

Las cinco colaboraciones de Martín Benito ilustran otros tantos artículos y, tal y como indica en la portadilla, se titulan: *Una cocina del Aralar*, *Una calle de Rentería*, *Viejo txistulari*, *Versolaris* y *Tipo Vasco*. El segundo de los grabados, que ilustra el trabajo sobre *Caseríos y Pueblos Vascos* del arquitecto Joaquín de Yrizar, figura titulado al pié de la ilustración como *Un rincón de Rentería*, posiblemente corresponda al entorno de las calles del Medio y Santa Clara o quizá a la calle Magdalena o también es posible que sea una reelaboración del artista a partir de unos apuntes previos. Los demás grabados de Martín Benito no es posible situarlos por su contexto gráfico.

Como curiosidad bibliófila creo de interés para los lectores de *Oarso* indicar que este libro puede ser consultado en la biblioteca Koldo Mitxelena y también en la biblioteca Municipal de San Sebastián.





La biblioteca provincial posee dos ejemplares de este libro: uno de ellos tiene arrancadas las hojas del último cuadernillo que contiene una relación clasificada por provincias de la lista de proveedores (o patrocinadores, al estilo de la publicidad en las revistas *Oarso* y *Rentería*). El otro ejemplar fue encuadernado sin este cuadernillo publicitario, lo cual permite suponer que se hicieron, por lo menos, dos encuadernaciones diferentes de la misma obra. Ninguno de los ejemplares consultados tiene impreso el número de ejemplar, a pesar de que en las recensiones de la época sobre estas publicaciones se indica que es una edición de 900 ejemplares numerados y los dos ejemplares consultados poseen una página dedicada exclusivamente a figurar el texto: "Ejemplar no" pero en el que no consta numeración alguna.

Ésta y la de 1934, son ediciones encuadernadas en piel completa. Fueron editadas en conmemoración del Estatuto de 1933 y son consideradas de lujo tanto por su encuadernación como por la calidad del papel como por la abundancia y categoría de sus colaboradores literarios y gráficos. Como anécdota que ilustra la valoración positiva que se otorgó en su momento a estas publicaciones, se puede recuperar de las hemerotecas de la prensa de la época la noticia de que un ejemplar de la primera edición de *El libro* 

de oro de la Patria fue el obsequio que entregó el Euskadi Buru Batzar del PNV el 12 de abril de 1934 al Presidente de la Generalidad de Cataluña, Sr. Companys, con motivo de la inauguración de la Avenida Sabino Arana en Barcelona.

Gracias al cuadernillo publicitario nombrado anteriormente conocemos la identidad de los renterianos que colaboraron en la financiación de este libro, clasificados por tipo de actividad comercial:





Antonio de Areizaga	Cristóbal Gamón	Telf 6107	Aceites
Viuda e hijos de José León Uranga		Telf. 6012	Almacén de maderas
Fausto Gaiztarro	Viteri	Telf. 6109	Arquitecto
Pío Echeverría	Orereta	Telf. 6067	Cereales
José Antonio Uranga	Chamberí	Telf. 6041	Contratista de obras
Enrique Imaz	María de Lezo, 14	Telf. 6114	Contratista de obras
Pedro Mendizábal y Hermano	Miguel Alduncin	Telf. 6186	Contratista de obras
Ramón Olaziregui	Capitanenea, 8		Confitería
Miguel Goenaga	P° de Colón, 19 (sic)	Telf. 6054	Dentista
Ignacio Lecuona	Viteri, 2	Telf. 6015	Droguería
Depósito de las galletas Olibet		Telf. 6091	Depósito de Galletas
Noé García Ormazabal	Plaza de los Fueros	Telf. 6129	Fontanería
Santiago Valverde		Telf. 6017	Litografía
Claudio Albisu	Medio, 30		Médico
Petra Inciarte	Fueros, 18		Tejidos
Rafael Garmendia	Capitanenea, 7	Telf. 6008	Tejidos
Ignacio Echeverría	Santa Clara, 22		Ultramarinos
Viuda de S. Mendarte	Viteri	Telf. 6091	Ultramarinos



## 28 de julio de 2010:

# Cuarenta aniversario del fallecimiento del *errenteriarra*Antonio Valverde Casas

Rafa Bandrés

n primer lugar, quiero destacar cómo volvió a editarse esta revista *Oarso* tras tomar posesión de la alcaldía Ramón Múgica Lecuona en sustitución del alcalde Luis María Barinaga, el 6 de marzo de 1971. En contacto directo con Boni Otegui (que en paz descanse) se creó un equipo de amigos, compañeros de corporación y entidades, que financiaron su publicación, saliendo *Oarso* en las Magdalenas de 1971 y hasta la fecha, excepto los años 1977, 78 y 79 en los que el Ayuntamiento entre dimisiones, gestores, etcétera, no pudo asentarse. Tras la Guerra, llegaron las primeras elecciones en 1979, y en 1980 volvió a publicarse.

En la mencionada revista de 1971, el Alcalde Ramón Múgica Lecuona comenzaba en ella su salutación diciendo:

### "Renterianos:

Como renteriano y como Alcalde, no podía permitir, en modo alguno, que después de varios años de ausencia, no se publicara la Revista Oarso.

Había sobre todas, una razón muy poderosa. Sabéis que hemos sufrido este año irreparables pérdidas en el mundo de la pintura, las letras y la música.

Esta publicación quiere ser como una ofrenda y un homenaje póstumo a esos grandes renterianos, que se nos fueron para siempre: Antonio Valverde, Luis de Jáuregui y José María Iraola". Este año 2010 se cumplen 40 años desde que nos sorprendiera el fallecimiento de Antonio Valverde Casas, "Ayalde", el 28 de julio de 1970.

En la citada *Oarso* de 1971 aparecen interesantes escritos sobre los tres fallecidos que citaba el Alcalde en su salutación.

Centrándonos en "Ayalde", escriben sobre la gran personalidad de este errenteriarra firmas como las de Carlos Ribera, Manuel Lecuona, Fernando Artola "Bordari" -en bertsos-, Miguel Pelay Orozco, José María Busca Isasi, Vicente Cobreros Uranga, etcétera. Todos ellos destacaban al gran artista, al gran humanista y al gran amigo que fue para todos nosotros. Instaló una casa en Oyarzun con su estudio frente a Peña de Aya, que para él era algo así como un gozne de Europa. Adoraba el Valle de Oyarzun y firmaba sus trabajos como "Ayalde". En ese mismo valle se celebró su funeral, de cuerpo presente, a las seis de la tarde del día siguiente a su fallecimiento, en la iglesia de San Esteban de Oyarzun. Acto seguido, condujeron el cuerpo al panteón familiar del Cementerio de Rentería, su pueblo natal. La asistencia al acto fue multitudinaria. Muchos fueron los que quisieron acompañar a su esposa María Dolores Lamsfus, a sus seis hijos y familiares, muy relacionados todos con la cultura, la industria y el pueblo en general. Y es que Antonio Valverde fue una persona amiga de todos y dispuesto a toda colaboración desinteresadamente.

Antonio Valverde Casas nació en Rentería el 17 de enero de 1915. Tras una operación de la que no pudo recuperarse, falleció en Oyarzun el martes 28 de julio de 1970; tenía 55 años. Su cuerpo pasó a reposar en el panteón familiar en el pueblo en que nació,



Rentería. Allí descansan actualmente sus restos: en el panteón nº 20 del cementerio de Zentolen, propiedad de la familia Valverde.

Por destacar algo de su actividad diremos que sin cumplir los 20 años obtuvo, entre otros, el primer premio de la Exposición de Artistas Noveles organizada por la Diputación de Guipúzcoa.

Tuvo la fuerza de voluntad de aprender euskera y acabó siendo miembro de su Academia, *Euskaltzaindia*, en edad madura. No había aprendido de niño, así que no paró hasta llegar a una de las raíces más profundas del euskera: su poesía popular, el *bertsolarismo*. Aparte de su profesión de industrial de artes gráficas, llevó a término, también en su madurez, la carrera de abogado y escribió dos libros, uno de ellos en euskera. Su última conferencia, en Rentería, sobre Xenpelar, y con *bertsos* grabados por su hijo Antxon acompañándose con la guitarra, quedará en el recuerdo imperecedero. Fue en el centenario de la muerte de Xenpelar en el Cine Alameda de Rentería, el 8 de diciembre de 1969.

Habían pasado diez días de su fallecimiento, cuando el 7 de agosto de 1970 se pidió que constara en acta el sentimiento por la muerte de nuestro paisano D. Antonio Valverde Casas en el Pleno Municipal de Rentería, fuera del Orden del Día. Precisamente, el sábado 1 de agosto se celebró una misa en su memoria, en la Parroquia Matriz de La Asunción de Rentería. La Iglesia se llenó como gran homenaje póstumo del pueblo al amigo, al escritor, al pintor, al gran renteriano. Asimismo, la Comisión de Cultura Municipal, de acuerdo con los familiares, montó en Rentería una exposición de su obra pictórica y de sus escritos el mes de diciembre de ese mismo año para poderle distinguir así con algún detalle y perpetuarle en la Villa. Pensaron también en dedicarle alguna calle u otra distinción, aunque no concretaron lo que se podría hacer.

El Ayuntamiento, en colaboración con la Academia de la Lengua Vasca, celebró una serie de actos del 8 de diciembre de 1968 al 8 de diciembre de 1969 para celebrar el Primer Centenario de la Muerte de Francisco Petrirena Recondo, Bertsolari Xenpelar, nacido en Oyarzun en 1835, en el Caserío Xenpelar, y fallecido en Rentería en 1869, a los 34 años. La Comisión de Honor estuvo a cargo de los miembros de la Academia de la Lengua Vasca con diversas intervenciones, especialmente de su Presidente Manuel Lecuona. Todavía resuena el brillante final en el Cine On-Bide el domingo 7 al mediodía. Fue idea de Valverde la gran audición de bertsolaris con los profesionales: Mattin, Salbador, Uztapide, Mitxelena, Lasarte, Lazkao-Txiki, etcétera y con Basarri de presentador.

El lunes 8, festivo y fecha en que se cumplía el Primer Centenario del fallecimiento de Xenpelar, se celebró una Misa Mayor a las 10:30. A continuación una biznieta de Xenpelar descubrió una lápida que desde entonces da el nombre de Xenpelar a la que era la Calle Ferial. Y en la Plaza de Los Fueros en homenaje a Xenpelar hubo dantzaris, bertsolaris, txistularis, etcétera, quedando como iniciativa a partir del siguiente año, 1970, organizar cada 8 de diciembre un concurso de bertsolaris noveles, que no hubieran cumplido 30 años.

El 8 de diciembre de 1970 se celebró el primer concurso en el Cine On-Bide. Una de las hijas de Valverde junto con su madre María Dolores Lamsfus, viuda de Antonio Valverde, también renteriana, hicieron entrega de una copa y del premio al ganador, Narbaiza de Eibar, quien les ofreció un bertso al recibir el trofeo. En este Primer Xenpelar Saria Antonio Valverde "Ayalde" Zanaren Omenez participaron 21 aficionados de 17 localidades: de Rentería José Luis Oyarzabal, de Lezo Xanti Zabala, y, curiosamente, ninguno de Oyarzun. Fue patrocinado por la Caja de Ahorros Municipal de San



exposición antológica de sus obras a la que acudieron muchos renterianos, donostiarras, y de otros muy distintos puntos.

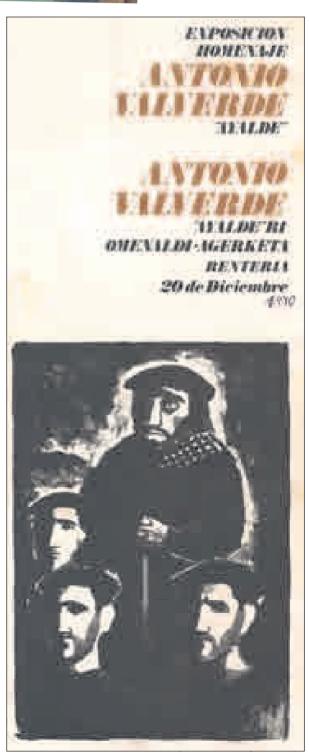
Sirvan estas líneas para recordarle, pues los renterianos nos sentíamos muy orgullosos de Antonio Valverde Casas así como de su familia Valverde—Lamsfus, ambas originarias de Rentería.

### Sebastián y

en el jurado estuvieron presentes miembros de la Academia de la Lengua Vasca. Los premios fueron de 5.000 al primero, escalonando de mil en mil hasta el cuarto con 2.000 y a todos los participantes se les entregó una dieta de 500 pesetas.

Con referencia al acuerdo municipal de Rentería del Pleno del 7-8-70 sobre la exposición "Homenaje Antonio Valverde -Ayalderi Omenaldi-Agerketa", hay que señalar que ésta se abrió el 20 de diciembre de 1970 y estuvo hasta el 10 de enero de 1971, en un local cedido por la Familia de Maza en el bajo de un edificio nuevo, recién construido en Viteri N° 27, y que después fue el Comercio Valens de Maza. Esta exposición la patrocinó el Ayuntamiento y la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa con la colaboración de la familia y amigos de Antonio Valverde Casas. La exposición contaba con 75 obras del homenajeado, quien llevó a sus lienzos una gran porción de guipuzcoanos ilustres del pasado. Fue escogiendo sus modelos con una minuciosidad y un rigor increíbles, buscando el modelo de carne y hueso. Desfilaron por su estudio de Oyarzun: Koldo Mitxelena que le sirvió para Bilinch, José de Artetxe que sería Larramendi, el Doctor Hernandorena que actuaría de modelo para San Ignacio, mientras que para Lope de Aguirre y Xenpelar eligió a dos vecinos del mismo Oyarzun y un miembro de la familia Lecuona fue Xenpelar. También hubo gran número de acuarelas, litografías, aguafuertes, etcétera.

A los 25 años de su fallecimiento, en 1995, sus familiares y amigos le ofrecieron un homenaje en el Museo San Telmo de Donostia con una



## Gure aitona Joxe

## Jose Anjel Etxeberria

urtengo apirileko igande eguzkitsu batean, Jose Antonio Agirre lehendakariaren heriotzaren 50. urteurrena zela eta, Donibane Lohizuneko eliza nagusian bere aldeko meza ospatu zen. Euskal Herriko, bai Ipar eta bai Hego aldeko agintari eta jendearen parte hartze handia izan zen eta han nintzela burura etorri zitzaizkidan nire haurtzaroan bizitako eta entzundako istorio batzuk, eta bereziki gure aitona Joxe etorri zitzaidan gogora.

Nere buruari esan nion: aitona Joxe bizirik balego ez zuen galduko meza hau. Gogoan bainuen nola, behin baino gehiagotan, hirurogeiko hamarkadan, gure aitona Agirre lehendakariaren aldeko mezatara joana zela. Noski, haiek erdi ezkutuan ospatzen ziren eta mezatarako abisua ahoz aho pasatzen zen. Gure aitona Joxerentzat, Agirre Lehendakaria zen, Euskadiko Lehendakaria, bere Lehendakaria. Estimuan zuen Agirre lehendakaria, berak maite izan zuen eta bere alde borrokatu eta

sufriarazi izan zuen Euskadiren eta askatasunaren sinbolotzat zuen. Aitona euskaldun amorratua zen eta euskaldun izateaz harro zen beti; honek momentu pozgarriak eman zizkion, baina baita mingarriak ere.

Aitona Joxeren bizitzak hiru oinarri zituen: kristautasuna, abertzaletasun-euskara eta familia. Baserritar giroan jaio, bizi eta hil zen. Baserria zuen ogibide, nahiz ez bakarra izan. Berari entzuna diot San Markos eta Txoritokietako harrobietan lanean ibilitakoa zela eta, harrobian, Txirrita bertsolariarekin lan egin zuela. Zahartzaroan, harrotasunez esaten zuen, berak Txirritari bizarra mozten ziola, eta bere bizitza guztian ez zuela hain aurpegi azal leunik topatu.

Gerra aurretik ilusioz bizitu zituen euskal pizkundea eta horren inguruan sortu zen askatasun eta euskal nortasunaren aldarrikatze giroa. Zoritxarrez, dena hankaz gora joan zen 1936ko "Cruzada nacionalarekin". Hortik aurrera gure aitonaren eta familiaren bizitza zeharo aldatu zen.



Aitona Joxe bere seme Fernandorekin, Añabitarte basarriaren atarian.

Errenteria matxinatutako armadaren esku erortzear zenean, gure aitonak ihes egin behar izan zuen. Aurrenean, Bilbo aldera eta gero Castro Urdiales eta Santanderrera jo zuen. Ihesi zebilela, berak zionez, egun batez Euskadi independentea bizitu izan zuen. Bilbo galduta, Agirre lehendakariak Euskadiren independentzia aldarrikatu omen zuen... edo horrela gogoratzen zuen, bederen, gure aitona Joxek.

Garai latz haietan, ez zen gure aitona baserritik alde egin behar izan zuen bakarra. Alaba zaharrenaren senarrak, Gipuzkoa galduta, Iparraldera jo zuen. Aitonaren seme bat, osaba Julian, hamazazpi urterekin gudariekin joan zen gerrara, ez zen bueltatu, han galdu zuen bizia, hamazortzi urte bete berriak zituenean.

Jadanik frankistak agintean, gerra garaian baserrian bizitako pasarterik beldurgarrienetako bat "paseoak" ematera zuzentzen zen errekete eta falangistaz osatutako taldearen bisitarekin gertatu zen. Aldi hartan lau belaunaldi bizi ziren baserrian: Añabitarteko alaba zen Joxeren emaztea, gure amona Lina eta laurogei urte inguru zituzten haren gurasoak, gure birraitona eta birramona, eta Joxe eta Linaren sei seme-alabak eta alaba zaharrenaren seme-alabak.

Baserria inguratu eta goitik behera miatu ondoren, denak atarian zirela, talde buruak –oiartzuar haren abizena ez esango nik– lehendabizi aitona Joxerengatik galdetu zuen. "Ez da etxean", erantzun zioten. Orduan alaba zaharrenaren senarragatik galde egin zuen. Erantzun berdina: "ez da etxean". Hirugarren galdera seme batengatik egin zuen, zorionez hura ere zen etxean.

Birraitona kenduta, egun hartan baserrian zen gizaseme zaharrenak –gure aita zenak– hamahiru urte eskas zituen, horrek salbatu zuen. Ez zuen suerte bera izan gure aitona Joxeren anaia Jeronimok. Bere jaiotetxera, Larraburu baserrira bila joan, preso hartu eta fusilatu egin zuten, horrela hil zuten Jeronimo, hamaika seme-alaben aita.

Denbora pasa arren, Añabitarte baserrian zirenek ez zituzten inoiz ahaztu egun beldurgarri hartan talde armatu haren buruak agurrean esan zituen hitzok: "Hau egun tristea! Ez nuen espero hiru lagunen bila etorri eta Añabitartetik esku hutsik alde behar izana".

Hau gertatu baino hilabete eta erdi lehentxeago, 1936ko uztailaren amaieratik irailaren 12ra arte, Errenteria erori arte, gerra frontea Añabitartetik gertu egon zen. Erreketeak Bunaundiko gainean ziren, Oiartzungo lurretan. Bunaundi tontorra Txikerdi sagardotegiaren aurrean dago, Iturriotz aldera, eta Añabitarteko gainetik aurrez aurre da. Udarako igande arratsaldea omen zen eta etxekoak, etxean gelditzen zirenak, baserri aurrean zeuden, helduak solasean eta umeek jolasean. Halako batean, bi soinu fin-finak entzun ziren: "zast, zast". Bi balen hotsa. Suertez, bi jaurtigai madarikatu haiek denon tartetik pasatu ziren eta ukuiluko egurrezko atean betirako sartuta gelditu ziren. Urteak pasata, han ezagutu nituen eta oso

gogoan dauzkat bi zuloak lurretik metro eta erdi bateko altueran zeudela. Tiro egin zuenak ikusten zuen emakume eta umetxoen kontra ari zela!

Eta, bitxia bada ere, gerra garaiko historia guzti hauek nahigabearekin eta tristurarekin bai, baina gorrotorik eta herrarik gabe kontatzen ziren gure etxean.

Honen haritik, gogoan dut, hamar edo hamaika urte nituela Errenteriako Kaputxinoen elizan gerran hildako gudarien eta fusilatuen alde egin zen lehen meza. Deia ahoz aho hedatu zen. Beldurra handia zen, hirurogeiko hamarkadaren amaieran baitzen, artean diktadura bete betean eta indarrean zegoenean. Hala ere, mezak arrakasta handia izan zuen. Oroitzen naiz nola joan ziren mezatara gure aita eta ama eta baserriko osaba. Eta gogoan zenbat saiatu ziren Joxe animatzen. Baina gure aitona ez zen



joan, ezin izan zuen, barrenak ez zion eman, sufrimendu gehiegi zekarren bihotzean egun hartako ospakizunak. Urteak pasa dira baina, oraindik, gaur bailitzan oroitzen naiz arratsalde hartako giroaz. Baserrian, aitona, gure anaia txikia eta ni, hirurok bakarrik eta isil-isilik, gurasoak eta osaba mezatatik etorri zain. Gogoan dudan bezala nolako harrotasunarekin erakusten zizkigun aitonak bere bi bilobei baserriko ganbaran kristalezko poto batean ezkutaturik zituen Euskadiko Jaurlaritzaren pezetak.

Gizon alaia eta jantzia zen aitona Joxe. Hirurogeita hamar urtetik gora izanagatik, deseatzen egoten zen noiz etorriko zen "Zeruko Argia" aldizkariaren ale berria. Oraindik gogoan dut ze afanarekin irakurtzen zuen.

Bertsolaritza ere oso gogoko zuen. Zenbait aldiz entzunda nago, behiak jezten zituen bitartean, gure aitona bertso kantari! Memoria onekoa, bertso eta bertsolarien pasarte ugari kontatzen zituen. Antonio Zavala jesuita eta herri-literaturaren ikertzaileak bere liburu batzuetan aitona Joxeren aipamena egiten du eta Añabitarteko sukaldean egindako solasaldietan jaso zituen hamaika bertso eta gertakizun.

Bada nik bizi izan nuen Antonio Zavala eta aitona Joxeren arteko istorio xelebre bat. Haurtzaroko udara batean gertatu zen, belar garaia zen eta gogoan dut metak prestatzen ari ginela Añabitarten. Arratsalde hartan, hor dator bidetik Antonio Zavala, maleta zaharra zirudien tresna handia eskuan. Han bertan, belardian eseri eta hasi dira aitona eta biak solasean, Antonio Zavalak galderak egin eta aitona Joxek hainbat pasarte eta bertso kontatu eta kantatuz. Iluntzean, hitz aspertua bukatutzat eman zutenean, fraideak ekarritako tresna handi hartan zerbait egiten du eta hor hasten da gure aitona berak esandako eta kontatutako pasarteak eta bertsoak entzuten... "sorginkeria, hau sorginkeria da!", esan zuen aitona Joxek, Antonio Zavalak erakutsi zion arte "maleta zahar" hura zertarako zen eta izena zuela: "manetofoia". Gehiagotan ekarri zuen tresna hura Antonio Zavalak, baina gure aitona ez zen behin ere fidatu berak zioen "manetofoiaz".

Zenbat oroitzapen piztu daitezkeen apirileko goiz eguzkitsu batean, Donibane Lohizuneko kaleetan. Horietako batzuk hemen jaso ditut eta gure lehenagokoek zioten moduan: barkatu gaizki esanak eta gogoan hartu ondo esanak.













# Magdalenas: encierros y suspensiones por orden gubernativa Rafa Bandrés

stas Magdalenas de 2010 son las terceras seguidas en que la Corporación, presidida por el alcalde Juan Carlos Merino, no incluye el encierro de vaquillas en la programación festiva de las Magdalenas. ¿Motivos? Probablemente similares a los que llevaron a la suspensión de este festejo en las Magdalenas de 1969, y en las dos siguientes, por orden de Luis María Barinaga, alcalde que era por designación gubernativa.

El año 1969 fue el tercero en que el chupinazo se lanzaba desde el balcón del Ayuntamiento, anteriormente las Magdalenas comenzaban con un *etxafuego* lanzado sin más protocolo en la puerta de las escuelas Viteri. El de aquel año fue encendido por el concejal Luis Busselo, como presidente de la Comisión de Fiestas, en ausencia del alcalde Luis María Barinaga, de vacaciones en Benidorm. La entonces llamada Plaza del General Mola estaba abarrotada de público, con buen ambiente y gritos pidiendo "toros", mientras por megafonía el concejal Busselo animaba a divertirse. Los gritos los tapó la interpretación de "El Centenario" por la Banda de música. Después salieron los gigantes y cabezudos, acompañados por los txistularis y una "banda" de niños y niñas que correteaban, entre miedo y placer, bajo las "maskurias" de los buruhaundis. Habían comenzado las Magdalenas, las calles se llenaron y se hicieron casi intransitables.



Aquella víspera del día de la Magdalena, en una Alameda Gamón iluminada y llena de público, se programó un "Gran Festival Artístico" donde se lucieron el Ochote "Karnaba", la Coral Andra Mari, los txistularis de Ereintza y su grupo de danzas y la Banda municipal. Fue un éxito, de tal modo que para acallar los aplausos la Coral Andra Mari ofreció un bis de "Mendigoizaleak", y el grupo de danzas de Ereintza la "Ezpata Dantza" de "Amaya". A pesar de los bises aquello supo a poco, o al menos eso recuerdan, todavía hoy, los que allí estaban.

Tras una noche de música con *kalejiras* de la mano de "Jostallu" de Irún, empalmando con "Los Pomposhos" ("somos de aquí, somos de allá, somos los Pomposhos"), amaneció el 22: el día de la Magdalena. A las seis y media de la mañana comenzó una diana coreada por el público con gritos de "¡toros! ¡toros!", que hubo de terminar sin casi comenzar. La falta del encierro, y de vaquillas en general, y la propia interrupción de la diana supusieron un terrible vacío en la mañana del día de la patrona. La protesta por el encierro de vaquillas llegó a tal punto que la Comisión de Fiestas estuvo a punto de no obedecer la orden del alcalde, sacando una *sokamuturra* la mañana del

día de Santiago. Pero al final, la sangre no llegó al río y las fiestas finalizaron la noche del 25 de julio entre gritos de "¡toros! ¡toros!" y comentarios jocosos, muy taurinos, sobre la "espantá der señòh arcarde".

Al año siguiente, ante el ambiente que se respiraba, el alcalde Luis María Barinaga publicó una "Carta abierta al público" en la que explicaba su decisión de suprimir los encierros de vaquillas y otros pormenores de la programación festiva de las Magdalenas. Curiosamente Barinaga, que en 1967 había comenzado con el lanzamiento del chupinazo desde el balcón de la casa consistorial, había sido también el alcalde que programó los primeros encierros de vaquillas por las calles de Rentería. La carta se publicó el 15 de julio de 1970 y en la misma, el entonces alcalde gubernativo aclaraba las causas de la supresión del encierro, que en cierto sentido pueden tener alguna similitud con las que treinta y ocho años después llevaron al actual alcalde de Rentería, Juan Carlos Merino, a la misma decisión. En todo caso, la carta de Luis María Barinaga es un vivo retrato de toda una época y nos trae el recuerdo de las Magdalenas de los años sesenta y setenta del siglo pasado.



### Carta abierta al público

Con la publicación de estas líneas, deseo salir al paso de insistentes rumores llegados a esta Alcaldía y referidos a la pobreza del programa confeccionado por el Ayuntamiento de la villa con ocasión de las próximas fiestas patronales de "Santa María Magdalena".

Tales rumores, me asignan una total y exclusiva participación en la elaboración del citado programa de fiestas, lo cual nada más lejos de la verdad, ya que aquel fue redactado por la Comisión Municipal de Fiestas, por mi nombrada, en uso de las atribuciones que me confieren las leyes, y pasado posteriormente al Ayuntamiento en Pleno para su comprobación.

En la primera reunión que celebró la citada Comisión, se llevó a cabo un cambio de impresiones y una división de cometidos o funciones para cada uno de los integrantes de aquella. El alcalde suscribiente quedó encargado de la carrera ciclista y de los partidos de pelotaris profesionales. A tal fin, inicié gestiones con un conocido director del grupo profesional de ciclismo que fructificaron en la firma de los contratos con los corredores Ocaña, Perurena, Miguel M. Lasa, Errandonea, Aranzabal, Labourdette, Harrison y algunos más cuyo nombre no recuerdo en este momento, para correr éstos en un denominado "Criterium Ciclista" a celebrar en la calle Viteri en la noche del 25 de julio, y cuyo costo era de sesenta mil pesetas (no de trescientas mil, como gratuitamente se afirmaba en determinados círculos).

Si bien la idea originaria fue la de celebrar una carrera, hubo que desechar aquella, ante la imposibilidad de utilizar la carretera general Madrid-Irún, y visto el lamentable estado de las restantes carreteras.

En cuanto a la pelota, se acordó con un directivo y socio de las Empresas Unidas, la celebración de cuatro partidos en los días 22 y 23 del presente mes, jugando en los mismos las figuras estelares de la pelota a mano profesional. Tal acuerdo no representaba desembolso alguno para el Ayuntamiento, por cuanto, al igual que hace dos años, el municipio se limitaba a la cesión gratuita del frontón sin intervención alguna en la organización de los festivales.

Mas cual sería mi sorpresa a la vuelta de un viaje por motivos de Alcaldía, cuando comprobé que mi trabajo había sido inútil y estéril: el Criterium Ciclista había sido suspendido por falta de medios económicos y a causa de los posibles trastornos en la circulación; y en cuanto al festival pelotístico profesional, había sido permutado por unos partidos de aficionados para el día 22.

Al par de estos cambios en el programa, figuraba y figura la supresión de dos colecciones de fuegos artificiales, festejo, al igual que la pelota y el ciclismo, eminentemente popular y multitudinario.

Y, por el contrario, se han mantenido en dicho programa festejos totalmente minoritarios, de los que el pueblo es ajeno por completo. Es decir, que no se ha tenido para nada en cuenta el interés de la mayoría o el bien general, supeditado éste al particular o de unos pocos.

De ahí, por tanto, que en el Pleno Municipal del día 3 del presente mes en el que se aprobó el repetido programa de fiestas de las Magdalenas de 1970, el alcalde suscribiente hizo constar su voto en contra y su desagrado contra tal programa.

Capítulo aparte merece el aspecto taurino, que incluía encierros y vaquillas emboladas.

Con harto sentimiento, puesto que soy gran aficionado a los festejos taurinos, me vi obligado el pasado año a la suspensión de dicha fiesta por las razones que a continuación expongo: el alcalde, personalmente, es el único responsable civil y penal de cualquier desgracia ocurrida en las citadas vaquillas o encierros. La responsabilidad es exclusivamente suya ante los Tribunales, sin que aquella alcance ni a la Comisión de Fiestas que elaboró el programa, ni al presidente de dicha Comisión, ni al Pleno del Ayuntamiento que finalmente aprobó dicho programa. Civilmente, responde con su preludio o bolsillo particular y penalmente, con su persona.

Un caso muy reciente y claro exponente de cuanto afirmo es la condena, primero por la Audiencia Territorial de Tarragona, sentencia que fue confirmada por el Tribunal Supremo, del Sr. Alcalde de San Carlos de la Rápita (Tarragona), por un accidente acaecido en un festejo taurino. Fue condenado a pagar de su bolsillo (no de las arcas municipales) la suma de 350.000 pesetas en concepto de indemnización, así como a la pena de un año de prisión.

Creo que huelga todo comentario.

En la confianza que las líneas precedentes hayan aclarado al pueblo de Rentería la actuación de suscribe, agradeciéndoles la lectura de esta carta, les saluda atentamente.

Firmado: Luis María Barinaga.

OARSO'10

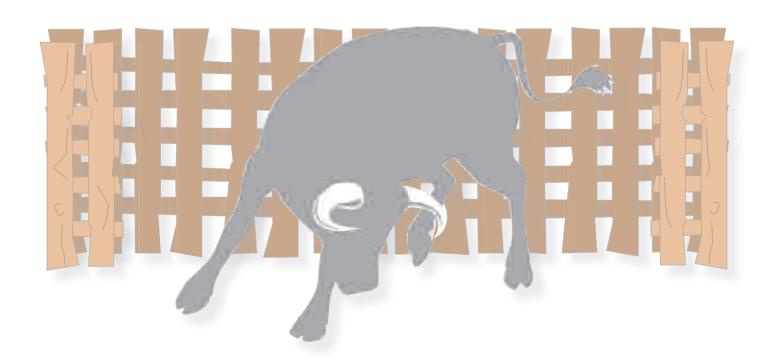
### Un encierro con novillos en 1935 y dos muertes

En las Magdalenas de 1935, las últimas de la República, las siguientes se vieron afectadas por la guerra civil, el día de la patrona se celebró con un encierro de novillos que posteriormente fueron toreados en la plaza provisional que se instaló en la trasera de las entonces recién construidas casas de la calle Alfonso XI, a la altura del edificio que hoy alberga el Bar "Los Navarros". Los novilleros Txikito de Rentería y el "vallisoletano" se encargaron de la faena.

El corral de los novillos se instaló en la trasera de las casas de la calle Magdalena, en el solar que después ocupó la fábrica de Cafeteras Omega. El encierro se celebró por la mañana, las reses bajaron la cuesta del topo, recorrieron la calle que existía entre el viejo Mercado municipal (actual parte arbolada de la plaza de los Fueros) y la fachada trasera de las casas de Santxoenea. Tras cruzar la calle Viteri, cortada con camiones que

servían de grada al público, el encierro enfiló la calle Vicente Elicegui y por el llamado callejón del yute, situado en la trasera del frontón, los novillos llegaron hasta el coso, en el que por la tarde se celebro la corrida.

La novillada y el encierro de 1935 fueron una novedad y concluyeron sin incidentes. Pero, no siempre ha ocurrido así. En dos ocasiones, con cincuenta años de diferencia, la muerte ha hecho trágico acto de presencia, en ambas en el toroensogado (sokamuturra) y en una misma fecha: un 23 de julio. El primer deceso sucedió en 1941, en las terceras Magdalenas tras la guerra. El joven carnicero renteriano Migueltxo Uranga Olazaguirre falleció, un día después, a consecuencia de las heridas sufridas tras caer y golpearse en la cabeza mientras participaba en la sokamuturra. Ocurrió en la plaza de los Fueros, frente al bar "Txoko", regentado entonces por la familia Erriondo (lonja ocupada hoy por la frutería de Mónica). La segunda muerte se produjo en 1991, en la persona de Manolo González Estéfano, renteriano afincado en Irún, de cincuenta años, viudo y padre de dos hijos.



### Exposición de Miren Mendarte en Xenpelar

### Del 27 de abril al 12 de mayo de 2010

#### **Mertxe Etxebeste Mendarte**

iren Mendarte ha expuesto, junto a Luka Domingo, gracias a la iniciativa de los tallere de artes plásticas (Xenpelar Etxea, calle Magdalena), una selección de sus trabajos pictóricos de los últimos años.

La colección, muy variada en cuanto a los temas abordados, recoge, entre otros motivos, diversos escenarios y rincones de Rentería.

Atraídos por esta iniciativa, amigos y familiares de la pintora nos dimos cita el 27 de abril en la fiesta de inauguración de la muestra.

El encuentro con los amigos y parientes de Miren –muchos de ellos también amigos míos– en ese contexto y en ese lugar del corazón del casco histórico de Rentería, me transportó a la infancia, a la atmósfera de mi infancia y adolescencia en Rentería durante los años 50 y 60 del pasado siglo.

Me ocurre a menudo que, cuando reconozco un rostro perteneciente a esa época o a ese escenario de la infancia, evoco las vidas, las nuestras, las de mi generación y, especialmente, las de la generación de mis padres. Y, llegada a ese punto, no puedo evitar –tampoco quiero– traer a estas líneas sombras tan queridas para Miren y, claro está, para mí. Quisiera, al mismo tiempo, rendir mi particular homenaje, a través de Miren, a las mujeres de su época, verdaderas islas de tierra firme en una época impregnada de tragedia.



Hija de Serapio Mendarte y Eduvigis Casares, Miren nació en Rentería, en el verano del 29, el año del crac mundial, en la Casa Mendarte, que estaba situada en la calle Viteri. Su padre, profundamente religioso, regentaba lo que entonces se llamaba, no de manera gratuita, un "ultramarinos", y fue concejal nacionalista en tiempos de la República, y más tarde asesinado en el frente cuando militaba en el batallón Itxarkundia. El abuelo de Miren, Sarturnino Mendarte, natural de Elorrio, después de recorrer el mundo en la marina mercante, se había establecido en Rentería a finales del siglo XIX, donde fundó la Casa Mendarte. De mentalidad liberal, Saturnino educó a su hijo e hijas en Francia. Años más tarde formaría parte del Círculo Liberal de Rentería, situado en un bajo de la calle Santxoenea. Padre e hijo, ambos profundamente comprometidos con su tiempo, sostuvieron ideas de signo diferente, tendencias divergentes y propias de su época. Miren estudió el bachillerato en el colegio Santa Teresa

(San Sebastián), y abandonó sus estudios para casarse. Ni el matrimonio ni los diez hijos que de él nacieron impidieron a Miren trabajar en el negocio familiar, ni aprovechar el descanso del mediodía para trasladar en su Seat 124 a sus hijos y a los amigos de sus hijos hasta la playa de Hondarribia, ni tampoco participar en foros y organizaciones o disfrutar de sus grandes aficiones: la música, la lectura y la pintura.

La pintura de Miren es de corte figurativo, al óleo, de variados motivos y colores intensos, y de resultado francamente agradable.

Su pintura refleja su naturaleza vital, la intensidad de su amor a la vida madurada en el contraste de mil y una adversidades. Pero lo más extraordinario, lo que más admiro y amo en ella, es que ha sabido preservar la mirada infantil, su increíble capacidad de asombro y de gozo ante la vida. Y quizá sea eso lo que hace de su pintura una suerte de canto, emocionado y emocionante, al pulso cotidiano de la existencia.



Cuadro de Miren Mendarte reproducido en la tarjeta de la exposición.



raindik orain, martxoaren 12an, aurkeztu dute Udaletxeko areto nagusian Errenteriako Udal Artxiboak plazaratzen duen aldizkariaren azken *Bilduma*.

Bestelako ikergaietara, historikoetara batez ere, ohituta gauzkan aldizkariak azken alean bere magalean hartu ditu Errenteria eta euskara lotzen dituzten bi iker- eta bilduma-lan.

Ez da halako oparoa askotan izaten eta, bada motiborik aski aurtengo *Oarso* herriko urtekari honetan oihartzuntxoa eduki dezaten.

Lan horien berri laburra eman nahi dute lerro hauek, hortaz, eta, ahal dela, irakurlearentzat zubi edo atarikoa izan *Oarso* urtekaritik *Bilduma* aldizkarira.

\* \* \*

Lehen lana Kataluniatik datorkigu, Josep Del Río Rodríguez ikertzaile gazte kataluniarrak egina, baina errenteriar batek gidatua. Izan ere, Itziar Aduriz Agirre herriko alaba bartzelonartuak zuzendu du, Koldo Zuazo euskal dialektologo ezagunarekin batean, Del Ríoren doktore-tesia. Horixe baita, doktore-tesiaren laburpena, *Bilduma*ko lehen bilduma; Errenteriako euskararen osagaien bilduma, alegia.

Errenteriako euskararen kokapen dialektala izena jarri dio eta auzi horixe argitzen saiatu da Del Río 108 orrialdeko (7.etik 115.era) laburpen honetan: zein ote den Errenteriako euskaren kokalekua euskalki eta azpieuskalkien artean.

Lanaren egitura hauxe da: lau zati, gehigarria eta bibliografia. Zation izenak ikusita aise asma daiteke nolakoa den gordetzen duten edukia: "A. Sarrera. Euskararen historia eta euskalkiak, B. Erdialdeko euskara. Tarteko hizkerak eta ukipenhizkera, C. Errenteriako kasua. Metodologia eta deskribapena, eta D. Ondorioak eta etorkizunerako proposamenak".

Egileak Errenteriako hizkera euskalkien, dialektoen artean kokatzeko, atzera eta gora egin du: atzera, euskararen historiara, eta gora, hiztun batzuen hizkeretatik hizkuntza osora, eta hortxe, bien bidegurutzean, egin du topo euskalkien sailkapenekin.

Oraindik ere bulego eta etxe batzuetako hormetan zintzilik ikusten den Bonaparte printzearen euskalkien mapa handiko sailkapen klasikotik haratago, Zuazoren proposamen berriagoari heldu dio Del Ríok eta Errenteria erdiko euskalkien artean kokatu, mugako pasabideko hizkeratzat jota. Ezin bestela izan, beti mugan eta ateak zabalik bizi (izan) den Errenteria tartean izaki.

Zer datuk eraman duten ikertzailea sailkapen horretara eta zein arrazoibide eman dituen bere iritzia oinarritzeko ederki adierazita daude *Bilduma*ko lanean. *Oarso*ko irakurleak hara jo beharko du xehetasun bila.

Esana dugu Errenteriako euskara duela aztergai, baina zein da Del Ríoren begietan Errenteriako euskara? Ez dialektologiako lan klasikoetan nagusi izan diren irizpideak erabilita leku horretako hizkera ahalik eta garbien, gutxien kutsatuen darabilen errenteriar hiztun xaharrarena. Kataluniarrak bestela jokatu du hiztunak aukeratzeko: esan dezagun soziolinguistikaren irizpideez baliatu dela, baina eskuragarritasunari ere ez diola muzin egin. Emaitza: hogeita bi laguneko gizatalde bat, kalekoa, giro euskaltzalekoa..., eta hogeita bi errenteriar euskaldun horiek elkarrizketa libre batzuetan esandakotik ondorioztatu du Errenteriako hizkeratzat hartu duena. Hiztunen aukera izan daiteke, hain zuzen, lanaren atal eztabaidagarriena. Bestetik, saiatu da hiztunen artean zaharragoak eta gaztetxoagoak elkartzen egiaztatzeko Errenteriako hizkera aldatzen ari ote den eta, baiezkoan, zer arlotan ari den gertatzen.

Esan beharrik ez dago dialektologiazaleak aurkituko duela lan mamitsu honetan zer irakurri, zer hausnartu eta, seguru, zer eztabaidatu. Zer osatu ere bai, tesigileak "Etorkizunerako proposamenetan" egiten duen gonbitari erantzun nahi izanez gero behintzat. Eta etxeko nahiz kanpoko dialektologiazale ez direnek ere izango dute zer ikasia orrialde horietan.

Ez gara gauza jatorrizko katalanaren maila epaitzeko, baina euskal itzulpena bederen, erraz irakurtzen da. Hori ere baitu berezitasun lan honek: katalanetik euskarara zuzenean itzuli dutela (Eusko Jaurlaritzaren eta Errenteriako Udalaren laguntzaz).

Bihoaz guztiagatik gure eskerrona, errenteriarrok egin ez dugun lana egin duen Josep del Río lagun kataluniarrari, eta gure zorionak tesigileari, zuzendariei eta itzultzaileei.

Inork lanaren oinarri diren elkarrizketa grabatuak entzun nahiko balitu, Errenteriako Udaletxera jo dezake.

\* \* \*

Ekarri nahi izan dugun *Bilduma*ko bigarren lana ere ikerketa eta bilduma izanagatik, arras bestelakoa da. Valentín Olaetxea Pasai Antxoko itzultzailearen proiektuak irabazi zuen bi urtez behin Errenteriako Udalak deitzen duen Koldo Mitxelena ikerketa-bekaren azken deian eta hementxe dugu emaitza: *Koldo Mitxelenaren* 

hitz-altxorra: hitz, lokuzio eta esapideen bilduma.

Olaetxeak eginiko lanak bi hanka ditu: paperezkoa bata, *Bilduma*koa, eta CDkoa bestea, aldizkariarekin batean banatzen dutena. Hobeki esan, lanaren soina CDan bildutakoa da, eta paperezkoa kalera atera ahal izateko jantzitako soinekoa. Teknologia berrien erabiltzaileon pozerako, Internet nonahikoari esker, Errenteriako webean dago lana oso-osorik —paperezkoa eta CDkoa— 17. aleaz geroztiko *Bilduma*ko ale guztiak bezalaxe. [www.errenteria.net]

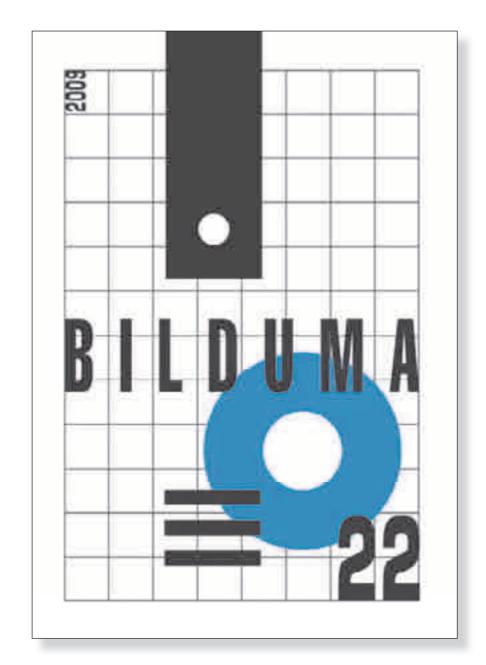
Paperean argitaratu duen 18 orrialdeko atala (185-203) abiatzeko, Mitxelenaren hitz batzuk jo ditu begiz Olaetxeak: klasikoak irakurri beharra azpimarratzen du Goiko kalekoak. Ezin egokiago aukeratuak hitzok, erabat josten baitzaio errenteriarraren mandatua pasaitarraren asmoari. Olaetxeak Mitxelena "klasikoa" bere erara irakurri du eta gainerakooi Mitxelenaren euskal lanen harrobi (altxor) horretatik aukeratu dituenak erabiltzeko tresnak jarri dizkigu eskura.

Paperezko "soinekoan" lanaren aurkezpen edo azalpen laburra egin du (3 orrialdetsu) adierazteko ikerlanaren helburua, zergatikoa, nola jokatu duen, zer bildu duen eta adibide sorta bat ere aukeratu du, CDan topa daitekeenaren erakusgarri. Azalpen estimagarriak guztiak ahoa goxatzen hasteko, bildumara, jakira, zuzen-zuzenean jo ez dezagun.

Zertarako egin duen lana guk egin dezakeguna baino hobeto adierazi du egileak:

Uste dut euskarazko munduan maisu eta bide-erakusle izan den Koldo Mitxelenaren hizkuntza aberatsak bide egoki bat eskaintzen digula gure esapideen gordailua osatzeko, aurkikuntza berriak egiteko eta, azterlanen emaitzari esker, gure hizkuntzaren adierazkortasuna handitzeko. (187. or.)

Olaetxeak propio aitortzen ez badu ere, lan hau zergatik egin duen argitzeko, berriz, uste dut ezin zaigula atzendu itzultzailea dela –hizkuntzen



arteko zubigilea, alegia— eta arian aritzeak erakutsi diola zenbatetan ibili behar izaten den hitzekin, eta batez ere esapideekin, borroka bizian, amets hutsa omen den hizkuntzen arteko erabateko baliokidetasunaren bila. Ez da neke handirik hartu behar konturatzeko zein zaila den askotan hiztegigileek lekurik egiten ez dieten esapide, adierazpide eta oso ongi sailkatzen ez dakigun hizkuntza elementu horiek hizkuntza batetik bestera iraultzen. Horretan ere lagundu nahi du Olaetxeak Mitxelenaren altxorrera joz.

Itzultzaileek zer esango duten ezin jakin, baina itzultzaile (ofizioz behintzat) ez garenok etekina aterako diogula lan honi dudarik ez dut.

Esan dugu lanaren muina, soina, CDan dagoela. Euskarri honek paperak baino askoz ere informazio gehiago biltzeko ematen duen abantailaz baliatuz, Olaetxeak bildumarako hautatuko hitz eta esapideak jaso ditu bi dokumentutan: "Hiztegia" eta "Eranskinak" izenekoetan, hurrenez hurren.

Olaetxeak Mitxelenaren euskal prosako zeri iritzi dion hiztegian jasotzeko modukoa ez da, agian, denok aho batez onartzekoa. Testugintzan urtetan aritzeak emandako eskarmentua izan du lemazain, eta horretan oinarrituta egin du bere aukera. Alfabetoaren arabera ordenatu ditu errenteriarrarenak eta gaztelaniazko itzulpena alboratu.

Eranskinetan, berriz, hautatutako hitzetik gorako hainbat esapide (zabal esan) bildu ditu sailkatuta. Espero izatekoa den bezala, Olaetxeak egindako sailkapena ez da egin daitekeen bakarra eta erabili dituen hainbat termino ere, seguruenik, beste era batera erabiliko lituzkeenik ez da faltako.

Oso interesgarria deritzagu bilduma euskarri digitalean emateari, izan ere, euskal sarreratik ez ezik (demagun, **adarra jo, doi-doi, tratua egin**) gaztelaniakotik ere bilaketak egin daitezke (*tomar*  el pelo, a duras penas, cerrar un trato). Azaldu beharrik ez dago bi hizkuntzetatik kontsultatu ahal izateak zer abantaila dakarkion Mitxelenaren adierazpidean ikasi eta sakondu nahi duenari.

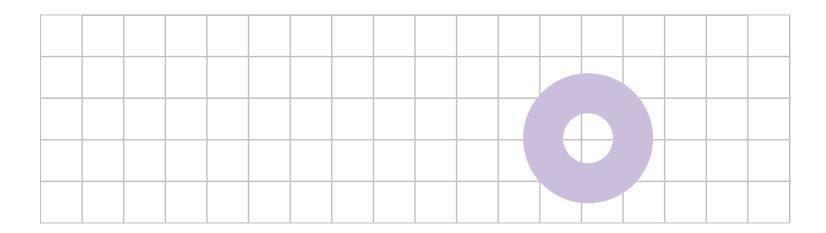
Valentín Olaetxeak ederki burutu du orain dela bi urte Koldo Mitxelena ikerketa-bekari esker hasitako proiektua, eta zoriontzekoa da. Eta zorionekoak gara gu esku artean (edo pantailan) Mitxelenaren hainbat hitz eta esapideren bilduma kontsultatu eta erabil dezakegulako.

Beharrik, ez da ikerketa-beka honek euskararen eta Mitxelenaren azterketan eman duen fruitu bakarra. Bi besterik ez aipatzearren, Luis Nuñez zendu berriaren euskararen historiaren gaineko lana eta Patri Urkizuren Mitxelenaren gutunen bilduma (hura ere) gogoraraztekoak dira. Gisa honetako lanentzako guztiz beharrezkoa da erakundeen babesa eta argitaratzeko bideak zabalik egotea. Ez ahal dira gaur ekarri ditugunak Errenteriako Udalak eta *Bilduma*k gure eskuetan jartzen dituzten azkenak!

\* \* \*

El ejemplar de *Bilduma* que hemos querido traer a las páginas de este anuario es el último que su director, Juan Carlos Jiménez de Aberásturi, ha dirigido en su condición de archivero del Ayuntamiento de Errenteria. Valgan estas líneas como reconocimiento a la labor que ha desempeñado durante todos estos años a la cabeza de las publicaciones del ayuntamiento de la villa, de *Bilduma* en especial, y de la convocatoria de la beca de investigación que lleva un nombre que tanto significa para muchos renterianos y, si se me permite, para mí en particular, Koldo Mitxelena.

Espero que el fin de la vida laboral no signifique dejar de contar con tu presencia entre nosotros.



### La Cartuja de Cazalla de la Sierra

#### **Beatriz Monreal**

"A Miguel Angel Basurko, bihotzez"

La tosca loza de la Cartuja,
Azul y blanca,
Sirvió a tu pintura, Zurbarán.
¿Mereció acaso la humilde colación
Tan bellos recipientes?
Cinco estrellas y una mitra.
La tuya, obispo Gonzalo, decoraba las piezas.
Nada queda hoy.
Sus fragmentos
Emergen, como testigos, entre las ruinas.
En el mismo decorado,
Otros comensales, tal vez otro pintor.
Otros pasos resuenan en la iglesia.
Y voces de viajeros quiebran el silencio.

No son susurros de rezos, ni su cadencia envuelve el alma. Tan sólo queda el recuerdo de aquella mesa,

"Pintor cartujo",
Donde los blancos hábitos
Repartían el cuerpo de Cristo: su pan.
Y aplacaban con agua su sed de eternidad.

### **Nuestros zortzikos**

#### José Luis Ansorena Miranda

n el siglo XIX era común pensar que la música vasca debía expresarse en ritmo de zortziko, especialmente en ritmo puntillado. Este modo de pensar era equivocado, puesto que en la música popular vasca son muy pocos los zortzikos existentes, sobre todo los puntillados. Pero era lo que prevalecía entre los melómanos y compositores. Éstos se prodigaron por todas partes y cualquier aficionado se sentía compositor de zortzikos. Por esta razón el siglo XIX y parte del XX nos han legado un cúmulo de zortzikos insustanciales, de muy poco valor artístico, pero que en su tiempo gozaban de aprecio popular. No exageramos, al decir que hay constancia de varios cientos de zortzikos, que no nos vamos a empeñar en nominar.

Sin embargo, sí deseo detenerme en la consideración de algunos zortzikos que han gozado de máxima popularidad y que tienen matices que conviene aclarar. De momento, me fijo en los siguientes:

La del pañuelo rojo, El Cristo de Lezo (Camino de mi aldea), Desde que nace el día, En el monte Gorbea, Maite, El roble y el ombú, El roncalés (Vasco-navarro soy),¡Maitechu mía! (Buscando hacer fortuna), Abenduko illaren, Bein batian Loyolan.



La del pañuelo rojo es un zortziko que estuvo de moda en las primeras décadas del siglo XX. Conoció numerosas ediciones, por lo menos hasta 1956, lanzadas por *Unión Musical Española* (Madrid). En estas ediciones figura Mario Halka, como autor de la letra, y el renteriano Ignacio Tabuyo, como autor de la música.

Sin embargo, José de Arriaga, en un estudio publicado en la revista *Vida Vasca,* arremetía contra los dos, acusándoles de atribuirse lo que no era suyo.

Pero ya en 1946, en el homenaje que Errenteria dedicó a Ignacio Tabuyo, éste confesó públicamente que él no había compuesto *La del pañuelo rojo*. Pero que sí había contribuido a su popularidad, por lo mucho que la había interpretado en sus conciertos.

Originariamente este zortziko se tituló *Zortziko a Bilbao* y fue compuesto por Avelino de Agirre Lizaola (Bilbao 1838-1901). Había sido discípulo de Nicolás Ledesma, que llegó a decirle: "*No creo que vuelvas a escribir un zortziko como éste*".

La primera edición de *Zortziko a Bilbao* data de 1864. Pero con el tiempo fue perdiendo popularidad. Sin embargo, fue Ignacio Tabuyo quien retocó la partitura mejorándola ostensiblemente, especialmente en su técnica pianística. Además, él la interpretó infinidad de veces en sus recitales, con lo que consiguió darle una gran popularidad. De alguna manera, es coautor de este zortziko.

El texto que le aplicó se debe a una señorita que Ignacio Tabuyo conoció en Madrid (se ignora su nombre) y que solía firmar con el seudónimo de *Perillán*.



El Cristo de Lezo (Camino de mi aldea), zortziko original de José Silvestre Arrate, nacido en Markina en 1850 y fallecido en 1938. Fue conocido como *Txilibristo*.

El texto del zortziko es de F. Grilo. Arrate subtituló *El Cristo de Lezo* como *La vuelta al hogar,* de ahí que el primer verso nos anuncia: *Camino de mi aldea me van a recibir.* 

Popularmente este zortziko es conocido como *Camino de mi aldea*. Pero no debemos olvidar que su verdadero título es *El Cristo de Lezo*.

Desde que nace el día, zortziko editado con el título No te olvido. Es original del tudelano Manuel Villar

Su vida transcurrió casi por entero en Bilbao, donde se familiarizó con la música vasca.

Jiménez, nacido en 1849 y fallecido en 1902.

Desde que nace el día (No te olvido) tiene en su comienzo una característica muy peculiar.

Tudelano, como Villar, era Joaquín Gaztambide (1822-1870) y tiene este compositor en su zarzuela Los Magyares un aria, que coincide en sus cuatro primeros compases con el inicio de Desde que nace el día. Pero en esta coincidencia hay dos matices diferenciales: Gaztambide escribe su aria en 6/8 y Villar en 5/8. Además los textos difieren ligeramente. Gaztambide: "Desde que apunta el alba hasta ponerse el sol". Villar: "Desde que nace el día hasta que muere el sol". A partir de ahí las dos partituras tienen su personalidad propia. Pero es evidente que hay una imitación de Villar a Gaztambide. Quiero pensar que es una especie de homenaje a su paisano, tan querido en Tudela.

El cantor irunés Luis Mariano popularizó una versión en euskera de este zortziko.



*En el monte Gorbea*, zortziko muy popularizado compuesto por Ruperto Urkijo Maruri (Llodio 1876-1970) con el título de *Luciano y Clara* hacia 1915.

Desde 1901 existía una cruz en el monte *Gorbea* donde el pastor Luciano pastaba un rebaño de ovejas. Allí se encontraba con su novia Clara. Ruperto Urquijo visitaba anualmente en verano *Areatza*, donde coincidió con el pastor Luciano, que le contó su historia con Clara.

A Ruperto Urkijo le gustó la historia y compuso el zortziko *Luciano y Clara*, historia del amor de dos personas unidas por la cruz del *Gorbea*. Este zortziko no tuvo demasiada acogida. Pero en 1940 Luis Aramburu adaptó la melodía original y modificó el texto, poniéndole como titular *En el Monte Gorbea*. Después vinieron infinidad de adaptaciones, que le han otorgado la gran popularidad de que goza.



*Maite,* zortziko compuesto por Pablo Sorozabal Mariezkurrena (Donostia 1897-1988). Este zortziko está incrustado en la música de la película *Jai-Alai (1941)*. Pero en ella se interpreta en fragmentos repartidos en distintas escenas.

Fue el Xey, quien le pidió que se la dedicara como zortziko íntegro independiente. Inmediatamente lo editó para 3 v. i. y piano.

En 1954 hizo la versión en euskera *Maite eguzki eder* para coro de voces mixtas y más tarde para coro y orquesta.

Pero debemos reconocer que existen un buen número de versiones del *Maite*, en euskara y en castellano, debidas a compositores muy diversos.



El roble y el ombú. Zortziko-Vidalita compuesto por Félix Garci-Arceluz, fallecido en 1926. Se ignora dónde nació, pero desarrolló gran parte de su vida en Bilbao. Se dice de él que es el que con más acierto supo relatar y describir el Bilbao de su época. Por sus escritos adquirió una gran popularidad y todos le llamaban Klin-Klón.

Hacia 1920 se trasladó a Buenos Aires, donde conectó con el ambiente popular argentino, particularmente con los vascos allí residentes.

Félix Garci-Arcelluz decidió escribir un zortziko que uniese el espíritu de Euskadi con el espíritu vascoargentino. Para ello escogió, como símbolos de su zortziko, dos árboles: El roble, representante de Euskadi, y el ombú, representante de Argentina.

Dedicado a los vascos ausentes de su Patria, su texto nos ilustra sobre su contenido:

Viejo árbol de Gernika,
que al Vasco ofreces tu sombra grata,
cunde en las bellas playas del Plata
tu alta virtud.
Y haz que este pueblo hermoso
que por sus hechos al mundo asombra
reciba siempre tu misma sombra
bajo el Ombú.

El Roncalés (Vasco-navarro soy). Zortziko compuesto por Gabriel Salvador Ruiz de Luna, nacido en Talavera de la Reina en 1908 y fallecido en Madrid en 1978. Es autor de las bandas sonoras de muchas películas.

En 1959 realizó la música de la película *Gayarre* de Domingo Viladomat, protagonizada por Alfredo Kraus, en la que se canta este zortziko.

Ruiz de Luna recibió por esta banda sonora el galardón del Círculo de Escritores Cinematográficos. Este zortziko fue editado, como partitura independiente, por Ediciones Quiroga, Alcalá 70 (Madrid).



*¡Maitechu mía...! (Buscando hacer fortuna)* Zortziko escrito por Francisco Alonso, nacido en Granada en 1887 y fallecido en Madrid en 1948. La letra es de Emilio G. del Castillo. Esta partitura fue editada en 1957 por Unión Musical Española.

Este zortziko, cantado por solistas destacados, ha conocido versiones corales diversas: lo cantaba el *Xey, Mocedades,* y otras entidades corales de línea más tradicional.

También aquí ocurre que lo más frecuente es titular este zortziko *Buscando hacer fortuna*. Pero no debemos olvidar que su título impreso es *¡Maitechu mía!*.

re - sus ju - yo za - gu 🇞 - da - goes - tal - po - an

Abenduko illaren, zortziko popular conocido con doble música y texto. Ambas versiones recogidas por Azkue en 1913.

La primera, menos popularizada, era considerada por Azkue como *narrativa* y fue recogida en Ibarruri. La segunda con texto de *Aingeruak esan du* fue recogida en Tolosa, como melodía navideña.

Pero más tarde en Tolosa tanto Eduardo Mokoroa, como Feliciano Beobide, armonizaron *Abenduko illaren* como melodía navideña.

En 1914 A. Donostia incluyó esta melodía en su preludio pianístico *Urruti jaia*, en un ambiente festivo, alejado de la Navidad. Con esto quiero dar a entender que esta melodía en el ambiente popular fue polivalente.

Modernamente, Telesforo de Monzón popularizó una serie de canciones que sembraron la confusión sobre su origen. Una de ellas *Batasuna (Aupa gizona, jaiki mutil!)* es la *Abenduko illaren* de Tolosa, pero cambiándole su ritmo de 5/8 a 2/4, para darle aire de marcha. La segunda parte de *Batasuna* viene a ser la melodía *Artzain ona,* recogida por Azkue en Baigorri.



*Bein batian Loyolan.* Melodía muy popularizada por la frecuencia con que la interpretaban muchos cantores solistas. El texto es de Bilintx, aunque la melodía, tal vez original de José Antonio Santesteban, ha sido adaptada a distintos textos.

Resurrección Mª de Azkue recogió en 1913 en Zarauz de boca de Venancio Amezti una melodía popular distinta, que contenía el mismo texto.

Loyola hace referencia al barrio donostiarra, que a fines del siglo XIX y comienzos del XX era lugar asiduo de muchas romerías.



### Minima theoria, maxima practica

#### M. Karmen Garmendia Lasa

atinez idatzitako esaldi horixe zen, Don Manuel Lekuona oiartzuar apaiz ospetsu hark eman zidan txosten batean lematzat zetorrena. Urteak joan diren arren, sekula ez ditut ahaztu ez lema, ezta paper horietan zetorrena ere. Harira datozkit orain, azkenaldi honetan maiz ari garelako entzuten eta irakurtzen hezkuntza sisteman hizkuntzen ezagutza hobetze aldera hartu beharreko erabakien berri. Lekuonak emandako txostena joan den mendean, 20ko hamarkadan egina zen eta geroxeago esango dut zeri zegokion.

Gure artean edonor kontura daiteke eskolak eta hizkuntzak duten lotura estuaz. Lotura honek, ordea, izaera berezia izan lezake jokoan hizkuntza bat baino gehiago dagoenean. Euskal Herrian bertan, XVIII. mendean, Sarako Etcheberry, Larramendi andoaindarra eta Cardaberaz hernaniarra kezkati azaldu ziren euren izkribuetan, euskarak eskoletan lekurik ez zuelako. Geroxeago, XIX. mendean, Ulibarri, Iztueta eta Iturriaga idazleek ere ezin izan zuten euren kezka gorde bailara euskaldunetako eskoletan gaztelania hutsean erakusteak zekartzan arazoez.

Gizon horietako bat, Antonio Pascual Iturriaga, Hernanin eskola sortzeraino iritsi zen, eta ez nolanahiko planteamenduarekin. Frantsesez "avant la lettre" esaten dute, garaia baino lehen alegia, eta horixe uste dut nik egin zuela hernaniarrak, garaiari aurrea hartu eta lau hizkuntzatan irakatsiko zuen eskola sortu: euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez eta latinez. Inguruan zituen agintariek ez zuten ordea, tamalez, ez ulertu ezta begi onez ikusi ere Iturriagaren egitasmoa. Eskola itxi egin zuten eta Iturriaga bera, apaiz, idazle eta maisua, Voltaire-n jarraitzaile izendatu eta gaitzetsi. Ordurako, 1830ean, Gipuzkoako Foru Aldundiarentzat idatzia zuen Memoria para la conservación de la Lengua Bascongada. Benetan hausnarketa interesgarria.

1896.ean Resurreción María Azkue-k, gerora Euskaltzaindiaren lehen burua izango zenak, "Colegio Icastechea" sortu zuen Bilbon eta



Jauntarkol.

Lasalletarren eskutan ipini. Gaztelaniaz gain, euskara erakutsi eta lantzea, eta baita frantsesa ere, zuen helburu. Itxuraz, ez zuen urte luzez iraun baina hazia erein zuela esango nuke, XX. mendearen hasieratik aurrera, hainbat ekimen hezurmamitzen saiatu zen jende argia azaltzen zaigulako. Gipuzkoan, esate baterako, azpimarragarria da guztiz Miguel Muñoa jaunak bultzatutako lan eskerga.

1918. urtean Eusko Ikaskuntza sortzea aldi berri bati ekitea izan zen alde askotatik begiratuta. Eusko Ikaskuntzak Euskal Herri osoa zuen bere jardunaren eremutzat. Gaur hainbestetan aipatzen den pluraltasuna barru-barruan itsatsia zeukan eta, nola ez, eusko gizarteak zituen arazo, premia, nahi eta ametsen zerrenda. Baita hezkuntza eta kulturaren alorrean ere. Ekimen ugari eta berritzaileen multzoa handia da. Izenen artean ezin ahaztu "Lizardi", "Aitzol", J. M. Barandiaran, M. Lekuona, J. Urquijo, Altzotar anai kaputxinoak, "Jautarkol" errenteriarra bera, eta abar luzea.

Eusko Ikaskuntzak bultzaturik, nazioartean puntako ziren erreferentziak ezagutu eta haien berri Euskal Herrian jakiteko zinez ahalegin handiak egin zituen hezkuntza alorrean. Montessori, Decroly, A.

Gali, P. Bovet... gure hezkuntza sistema eguneratu eta berritzeko apustuan gertutik ezagutu zituzten hemengo aitzindariek. Ikastetxe berriak irekitzen ere hasi ziren eta urte gutxitan ikastola mordoxka. Errenteriakoa, adibidez. 1928an, ordea, honek eta Tolosakoak arazoak izan zituzten ixteraino. 1931-1936 aldian, Errepublika garaian, Ikastolak sendotu egin ziren eta baita beste zenbait egitasmo ere. "El Día" egunkaria Errenterian kaleratu zen lehenengo aldiz 1930.ean, bertan ospatutako "Olerki egunean", Lauaxetak lehen saria irabazi zuen hartan.

Natorren hasierako izenburura. Don Manuel Lekuona urtetan Gasteizeko seminarioan irakasle izan zen 1936aren aurretik. Garai hartan apaiz gazte euskaldun asko, nahiz bizkaitar, nahiz gipuzkoar, Arabara destinatzen zituzten. Araban euskarak urtetan zeraman atzerakadaz jabeturik, "Euskaltzaindiaren laguntzailleak" izeneko elkartea sortu eta apaiz zeuden herrietako haurrei euskaraz era atseginean erakustea erabaki zuten. Horretarako ipuinez, olerkiz, kantuz, dantzaz, eta soinketaz baliatu behar zutela erabaki zuten eta materialak sortzeari ekin zioten, "Minima theoria, maxima practica" lemapean. Arabako aurrai euskeraz irakusteko entsaioak izenarekin bildu zituzten denak makinaz idatzitako txosten batean. Gerra zibilak, jakina, eten ikaragarria ekarri zuen, baina mirari txiki bat gertatu zen. Milaka haur, irakasle eta gurasoek urtetan abestu ditugu, eta abesten jarraitzen dugu adibidez, "Moro katua" eta "Ama, nun egiten du kukuak kabia?". Bi abesti horiexek bilduma horretakoak dira, Txomin Jakakortajarena berastegiarrak Araban apaiz zegoela eginak. Kukua auskalo nondik etorria zen, baina "Moro", itxuraz, Berastegiko katua zen, egilea bera bezalaxe.



### Hielo abrasador

#### **Xabier Aurtenetxe**

Múnich, 1 de febrero 2010

a imagen de marcado carácter onírico que ilustra la invitación a la exposición de Xabier Obeso en la galería *Le Petit Atelier* –cuyo título desconozco, lo cual me permite abordarla sin la tutela interpretativa que la nominación descriptiva supone– rezuma un misterio que difícilmente puede dejar indiferente a quien la contempla.

Estamos ante una basílica con cúpula, que bien pudiera ser cualquiera de las iglesias barrocas que juntos visitamos en Baviera, como el -para él más cercano geográficamente- Santuario de Loyola. Poco importa. El pintor no pretende mostrarnos la arquitectura sino su sombra. Fascinación que comparte con el Piranesi de las Perifrasi, a cuya paleta también se acerca; y con el último Leon Battista Alberti, obsesionado por la ruina que aguarda a cada nueva construcción. Este edificio vacío de todo ornato, quizás abandonado, se nos presenta como una fantasía espectral, a la vez encarnación de la nostalgia y recordatorio del poder. Y es que el pintor no quiere ponernos ante una basílica determinada sino ante su concepto. En un ejercicio creativo en el que la imagen arquitectónica se transforma en verdad poética.

La composición es sencilla. Unas líneas rectas, las de las columnas y la de la cuerda central, con su fuerte presencia a pesar de su imprecisión (¡esa verticalidad única!), contraponiéndose a los arcos y a los círculos de la cúpula. Sin olvidar la esfericidad de la inquietante manzana. Considerando como Panofsky que la perspectiva es una forma simbólica¹, intentaré más adelante desentrañar el significado de este elemento fundamental en la composición del cuadro. El uso del contrapicado convierte las columnas en auténticas flechas de

Económica, 1998.

señalización que conducen nuestra mirada indefectiblemente hacia la cúpula, claraboya abierta al cielo. A través de ella entra una luz difusa que baña el recinto y que, junto a la imagen nebulosa, característica de muchos de los últimos cuadros del pintor<sup>2</sup>, le confiere el ambiente de un recogimiento casi místico.

Dicha composición se asienta en una coloratura, fastuosa y expresiva, que juega con la tensión entre la placidez de los tonos azules y el fuego de los rojo/naranjas. Con la utilización de esos colores complementarios, la imagen se presenta casi como epítome del célebre doble oxímoron "es hielo abrasador, es fuego helado" con que el ilustre poeta Francisco de Quevedo<sup>3</sup> definiera el amor. Un costurón rojo en la parte inferior izquierda del cuadro evoca el verso que sigue al ya citado: "es herida que duele y no se siente". La mirada va perdiéndose entre estos colores yuxtapuestos, en sus transparencias, en las texturas superpuestas en capas que enriquecen la imagen dotándola de una atracción casi hipnótica, en las líneas de luz de complejo seguimiento dentro del cuadro. Todo ello permite repetidas y siempre nuevas miradas, con nuevos climas, nuevos estados anímicos y emociones siempre renovadas.

La perspectiva permite transportar una percepción del espacio a la bidimensionalidad del cuadro. El cuadro se transforma –para utilizar la terminología de Alberti– en *ventana* por la cual miramos. Sólo

<sup>1.</sup> Erwin Panofsky: "La perspectiva como forma simbólica". Barcelona: Editorial Tusquets, 1999. Panofsky utiliza el concepto en el sentido que le diera su maestro Cassirer: "un contenido de significado espiritual ligado a un signo material concreto (...) En ese sentido el lenguaje, el mundo mítico-religioso y el arte se plantan ante nosotros cada uno con su particular forma simbólica". Ver Ernst Cassirer: "Filosofía de las formas simbólicas". México: Fondo de Cultura

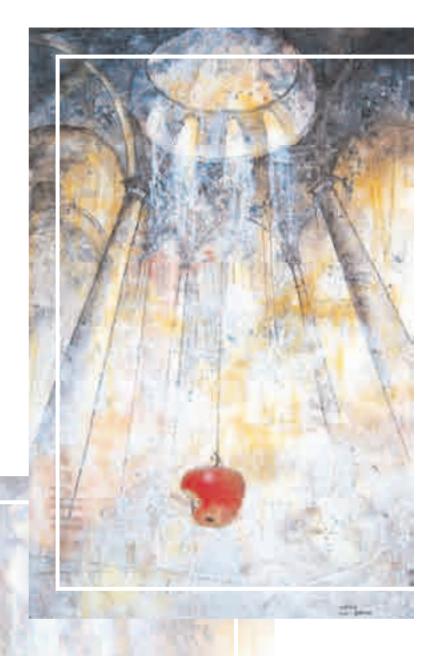
<sup>2.</sup> La nebulosidad es utilizada de modo distinto a Turner. Éste la empleaba en el fondo del cuadro, mientras que en primer plano frecuentemente los detalles están claramente representados, intentando así dar una sensación de profundidad. Así seguía las enseñanzas de George Berkeley, quien en *An Essay Towards a New Theorie of Vision* (1709) considera que la visión nebulosa es la base de la percepción del espacio por el ojo, aunque parece claro que la nebulosidad de los objetos, por sí misma, no puede ser la causa única de la percepción de profundidad. Ver George Berkeley: "Ensayo sobre una nueva teoría de la visión", Editorial Aguilar, Madrid, 1965.

<sup>3.</sup> Francisco de Quevedo: *"Obras completas I. Poesía original"*, Editorial Planeta, Barcelona, 3ª edición, 1971, soneto nº 375 "El amor".

vemos a través de ella un retazo, que parece querer expandirse en todas las direcciones, si no las ocultara el marco de la ventana. La perspectiva provoca, por tanto, una mirada determinada e inducida. En el caso que nos ocupa, la perspectiva dirige la mirada hacia la cúpula, donde podemos apreciar unas troneras por las que escapan potentes chorros de luz, que inmediatamente evocan los inyectores a reacción de un vehículo espacial: como si la basílica se aprestara a realizar un tránsito hacia la divinidad. Pero en primer plano permanece la omnipresente manzana del árbol del bien y del mal. La manzana del árbol de la sabiduría aparece mordida. Nos encontramos ante una nueva tensión, esta vez temática, entre misticismo y erotismo. La nave mística se transforma ahora en campana, cuyo badajo es la manzana, perfecta ilustración de la sexta estrofa del poema "La Campana" de Schiller: "¡Oh! Tierno anhelo, dulce esperanza, / la época dorada del primer amor, / Cuando el ojo ve ante sí abierto el cielo / Y el corazón desborda de felicidad. / ¡Oh! ¡Ojalá pudiera verdear siempre / Esa bella época del joven amor!"<sup>4</sup>.

La imagen bien pudiera evocar igualmente el *Péndulo de Foucault*, colgado en 1851 de la cúpula del Panteón de París, que permitió demostrar la rotación de la Tierra, lo que supuso la victoria, tan aplastante como póstuma, de Galileo. En este caso, el *Péndulo de Obeso* demuestra, a su vez, palmariamente, el triunfo del amor carnal sobre el amor místico.

Es evidente que el pintor, probablemente, no ha seguido esta pauta de pensamiento. Para el artista contemporáneo una obra no necesita ser explicada o descrita. El pintor busca que el cuadro produzca un impacto emocional en quien lo contempla, mediante los colores y texturas. No se trata de comprender, sino de sentir algún tipo de emoción. Lo arriba escrito es sólo el relato de mi viaje a través de esta obra e invito encarecidamente a cada cual a embarcarse en ella en su propia singladura.



<sup>4.</sup> Friedrich Schiller: "Das Lied von der Glocke" in "Sämmtliche Gedichte und Baladen" Insel, Frankfurt, 2005. Traducción propia.

## Ropa del hogar

#### **Antxon Aguirre Sorondo**

a el año pasado en esta misma revista expliqué cómo por encargo del Ayuntamiento de Errenteria durante el año 2008, habíamos efectuado una investigación sobre la vestimenta en esta localidad. Dicho estudio abarcaba tanto la ropa personal, como la doméstica, al igual que su confección, arreglo y limpieza. Nos ha parecido interesante aprovechar *Oarso* para publicar el capítulo dedicado a la ropa del hogar.

Como ilustración, quizá resulte interesante traer aquí un documento publicado por Miguel Ángel Barcenilla en *La* 

pequeña Manchester<sup>1</sup>, obra que trata sobre la industrialización en Errenteria. Se trata del inventario que se hace en 1852 a la muerte de Josefa de Larruscain, viuda de D. Juan José de Lujambio, Oficial de Carabineros del Reino, que dejó a su muerte dos niños pequeños. Vecina de esta Villa, trabajaba como costurera. En lo referente al textil, que es lo que a nosotros nos interesa en esta ocasión, se cita que dejó en su testamento: ropa de casa, 2 colchones (uno "algo nuevo" y otro "usado"), 3 jergones viejos, 3 sobrecamas (una blanca, una usada y una vieja de seda), 7 sábanas (6 normales y una vieja), 2 colchillas, 4 cabezales, 2 almohadas (una normal y otra vieja), una funda de almohada, una toalla usada y una servilleta vieja. Ropa personal: 2 sayas usadas, 3 camisas de mujer, 4 vestidos usados, una levita de paño, un pañuelo de pecho, un delantal de seda, 2 mantillas usadas y 2 pañuelos.

Fijémonos que no se cita la ropa interior (cosa que no se usaba en aquellas fechas) y que solamente tenía 4 vestidos (todos usados).

1. BARCENILLA, Miguel Ángel. *La pequeña Manchester*. Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián. 1999. pág. 426.



Pasaremos ahora a plasmar los datos que nos han contado nuestros mayores referentes a la ropa del hogar.

#### El dormitorio

La cama (ohea) se componía de somier, colchón (koltxoia), sábana bajera (beko-maindiria), encimera (goiko-maindiria), mantas (mantak), almohada y colcha (sobre-kama). A los pies una alfombrilla para evitar pisar el frío suelo, sobre todo en invierno.

Las camas aunque generalmente eran de madera, también las había de metal. Luego salieron las de madera contrachapada y ahora se usa el jergón (con ruedas para facilitar la limpieza) y el cabezal que suele estar sujeto a la pared.

El jergón suele ser de caja de madera con muelles interiores y forro de tela.

Antaño el colchón era una funda de tela que se llenaba de hojas de maíz. Luego se colocaba la sábana bajera, la encimera y una o dos mantitas, según la época del año.

Cuando se "mojaba el colchón", se vaciaba el interior, se limpiaba la tela y de nuevo se rellenaba

con nuevas hojas de maíz. De gran ayuda fue la aparición del hule en la cama de los niños o personas que sufrían incontinencia urinaria, que posteriormente se sustituyó por el plástico y hoy por tejidos especiales absorbentes.

Cuando fallecía alguien en la cama, si era de enfermedad contagiosa se quemaba el colchón de lana, y si era de hojas de maíz, siempre, fuera o no contagiosa la causa del fallecimiento. Si la causa de la muerte no era contagiosa y el

colchón era de lana, se vaciaba, se lavaba bien la tela y la lana y tras dejarla secándose al sol se vareaba la lana antes de volver a llenarlo de nuevo.

Con el paso de los años se abandonó el uso del colchón de hojas de maíz y todas las familias tenían los colchones de lana. Una vez al año se vaciaba y se vareaba la lana aprovechando un día de verano. Se lavaba la funda de tela y se volvía a llenar.

El colchón de goma-espuma no ha sido usual, salvo en las casas de pocos recursos, así como en camas de campamentos juveniles, campings y similares. Hoy los colchones son generalmente de marcas conocidas como Flex o Pikolín y llevan una serie de muelles en el interior de unas estructuras de material textil.

Las buenas sábanas antiguas eran de hilo, bordadas para usar cuando alguien se ponía enfermo, tras el parto, o en ocasiones similares. Las normales eran de algodón. Se bordaban en casa. Eran, en principio, de color blanco, luego aparecieron las de color, generalmente en tonos suaves que luego de tanto lavar iban aclarándose. Se compraba la tela en el comercio y se hacían en cada casa. Hoy son de tergal y las bajeras muy frecuentemente con esquinas pre-formadas para mejor sujeción en el colchón. Las fundas de las almohadas tenían dos cuerdas para que no se movieran. Hoy ya no las llevan.

Las mantas eran de lana o de algodón. Hoy es frecuente el uso del "edredón nórdico" de plumas en sustitución de las mantas.

También había antiguamente edredones. Los hacían en las casas. Para ello se cosían entre sí dos mantas y, en algunos casos, el interior se rellenaba de borra o lana. Eran para poner encima de la cama en invierno, pesaban mucho y daban mucho calor. Las colchas solían ser blancas o de colores lisos generalmente, aunque también las había estampadas.



Las camas eran muy altas, pues el jergón era alto y llevaban a veces dos colchones de lana. Las camas podían ser simples o de matrimonio y éstas en distintas anchuras. Generalmente los casados dormían en una cama de matrimonio. También era corriente que otra cama de mayor anchura fuera compartida entre dos hermanas, o la abuela y la nieta, por ejemplo. Las camas solían tener 130 x 190 cm. Hoy se usa mucho las dos camas individuales, pero colocadas juntas, para dormir los matrimonios (de 90 x 190 cm).

Respecto a las cortinas de la casa, algunos las compraban y otros adquirían solamente la tela para luego hacérselas. Los caseros compraban muchas de estas prendas directamente en sus casas, pues había gente que pasaba de caserío en caserío vendiéndolas. Cobraban a plazos si no podían pagarles al contado. Y es que los tiempos de antaño no son como los actuales en que la gente de los caseríos baja constantemente al casco.

### Otras prendas

Respecto a la mantelería (mantelak) había una buena que se usaba para los días de lujo. Los días de labor no se ponía antes manteles en la mesa. Antaño, se usaban también servilletas (serbilletak), aunque solamente una o dos para todos. También había paños para la cocina (zapiak).

Las toallas buenas eran de hilo, de dos tamaños, grandes (para el cuerpo) y pequeñas (solo para las manos). Para el uso diario las había de menor calidad.

Existía un paño que se ponía encima de la chimenea, que iba con dibujos y bordados. También tenían los trapitos para poner en el hombro de los portadores del ataúd, que eran de hilo bordado.

Las mantelerías eran de hilo o de algodón y se bordaban en punto de cruz (generalmente las antiguas con hilo azul).

Otra nueva moda es la de poner en los cuartos de baño unas prendas en el suelo y en la taza a juego con las toallas, uso éste no muy extendido en nuestra zona, ya que ninguna de mis informantes lo utiliza: "eso es una cursilada", señalan.

Han desaparecido los grandes cortinajes con pasamanería que ya no se usan más que en casas elegantes, pues además de ser caras, cogen mucho polvo. En Francia las llamaban "double



rideaux" (dobles cortinas). Las cortinas de las casas de ahora son generalmente sintéticas. Se lavan y se colocan aún húmedas y no necesitan ser planchadas.

Los trabajos de ganchillo eran muy populares para mesas-camillas, colchas, coderas de sillones, e incluso bragas y camisetas de niños pequeños.

Poca incidencia tenían los trabajos de bolillos, que generalmente se compraban para tapetes (para brazos o cabeceras de los sillones, bajo los jarrones, etc.).

Actualmente ha renacido el uso del bolillo en Errenteria entre un buen número de mujeres que lo están haciendo como "hobby". Usan como elementos básicos: la almohadilla o bolillero, el hilo crochez (del nº 60), bolillos (generalmente 12), alfileres y tijeras.

En cuanto a las prendas actuales del hogar, los nuevos matrimonios casi de forma general no tienen ningún interés en los bordados, sábanas de hilo, etc. La practicidad impera en los nuevos hogares: tergal, edredones, toallas de fácil lavado, etc. que siempre se compran ya confeccionados, y no como antes que lo normal era comprar la tela y hacerlos en casa, donde las chicas lo preparaban como ajuar.

Desde hace un par de años han aparecido prendas confeccionadas en lo que se llama "tela sin tejer", tejido compuesto de polipropileno, celulosa, viscosa, que es 12 veces más absorbente que el tejido tradicional. Con este tejido se hacen actualmente desde batas, buzos y bragas desechables, hasta trapos de cocina, bolsas o bayetas de suelos.

Desaparecieron las prendas unidas a los ritos religiosos: mortajas, paños de andas o de ofrenda, etc. Solamente se mantienen las pren-

das de altar en los templos cristianos. Generalmente se ocupa de su limpieza y planchado la serora, mujer que voluntariamente acepta esa misión, o algún convento de monjas cercano, dependiendo de los casos.

Quedaría por tocar el tema de los paños y ropas de las procesiones eclesiásticas, que antaño tenían tanta importancia, pero ahora se han reducido en Errenteria a las del Corpus y Magdalenas.

### Petiri Sanz eta behia

#### Koldo Ordozgoiti

ure lehenagokoek "Petiri Sanz" izena jarri zioten goseteari. Gure belaunaldiekin ez bezala, mende eta mendeetan, gosearen bisita ohikoa izan da gure herriko gizon-emakumeentzat. Azkenekoz, Petiri Sanzen bisita duela hirurogeita hamar urte izan genuen gurean. Gerra eta gerra osteko urteak gosete urteak izan ziren. Bizi izan zituztenak ondo gogoan dituzte, 1941eko gosetea, eta lehenago eta ondorengo miseri urte haiek eta horien oroitzapena pasa digute.

Hemen jasotzen dugun historia Petiri Sanz gurean izan zen azkenekoan gertatu zen, zehatzago esanda, 1943. urtean, Errenteria ez den Gipuzkoako herri txiki batean. Epai bat dugu historia honen lekukoa, bertan azaltzen diren izenak benetakoak dira, abizenak kendu izan arren eta "Herria" generikoengatik aldatu, behi honen historia gertatu zen herriaren izena. Beste guztia epaian azaltzen den moduan jasoa dugu.

Don Eduardo Sainz Alcázar, Jefe de Negociado de Justicia de la Fiscalía provincial de Tasas de Guipúzcoa,

Certifico que en el expediente instruido en esta Fiscalía contra Vd., el Sr. Fiscal ha dictado el siguiente ACUERDO:

En San Sebastián a 28 de septiembre de 1943.

Vista la propuesta que me formula el Jefe de Negociado de Justicia de esta Fiscalía en el expediente número 3.297 seguido contra Ramón, José, Martín, Manuel, Domingo, Bartolomé, Luis, Andrés, Javier y Miguel por sacrificio y circulación ilegal de ganado y venta ilícita de carne.

#### **RESULTANDO:**

Que el vecino de Herria Martín, habiendo comprado una ternera a unos individuos cuya identidad no se ha podido determinar, la revendió a José en 1.100 pesetas, todo ello en forma clandestina, ordenando a los primeros vendedores la depositasen en el caserío de Domingo y que la tarde del 27 de mayo, puesto de acuerdo José con Javier se trasladaron a Herria yendo el Javier guiado por Bartolomé al caserío de Domingo donde recogió la ternera que fue llevada por él y por el Domingo al caserío de Andrés, donde les esperaba el José que salió acompañado de Luis, hijo del propietario, sacrificándose en este caserío la ternera con el consentimiento y la presencia de Andrés, a quién dejó las menudencias de la ternera y la piel. Que a la madrugada del día 28 se presentó Ramón contratado por José para el trasporte de la ternera a Tolosa, haciéndolo así en varias cajas y siendo sorprendido por empleados de Arbitrios de Tolosa cuando llegaba a esta Villa, intervenida la ternera con un peso de 121 kg., ternera que se destinaba a su venta clandestina.

RESULTANDO: que José reconoció igualmente haber sacrificado clandestinamente el día 25 de mayo otra ternera cuyo vendedor no ha podido ser habido, y el día 19 una ternera comprada, según manifestó, a Manuel, de Goierri, sin que se haya podido acreditar ser este realmente el vendedor, terneras que según manifestaciones del José vendió en San Sebastián a una mujer cuya verdadera identidad ha ocultado, sin que se haya podido determinar.

RESULTANDO: que según informes Andrés tiene una capacidad de 6.000 pesetas y Domingo de 5.000, careciendo de bienes los demás encartados. José ha sido sancionado en expediente número 1.619 con multa de 2.000 pts., por sacrificio ilegal de ganado.

CONSIDERANDO: que los anteriores hechos constituyen una infracción al régimen de tasas prevista y penada en los Art. 3° y 4° de la Ley de 30 de septiembre de 1940, en relación con las Circulares nº184

y 216 de la Comisaria General de A. Y T. De la que son responsables en concepto de autores José y Javier, y en concepto de cómplices Ramón, Martín, Domingo, y Andrés.

Considerando que no se ha podido determinar la intervención en los hechos perseguidos de Manuel y de Miguel y en cuanto a Bartolomé y Luis no aparece de lo actuado méritos suficientes para calificar su intervención como infracción al régimen de tasas ni siquiera en grado de complicidad dada la poca relevancia de la misma, por que procede el sobreseimiento respecto a todos ellos.

CONSIDERANDO la capacidad económica del expedientado acreditada en los autos y el grado de malicia revelado en la infracción.

Vistas las disposiciones citadas, Ley y Reglamento de Tasas y demás de general aplicación

ACUERDO imponer a José, Javier, Ramón, Martín, Domingo y Andrés las siguientes sanciones:

Primera: la incautación inmediata del total de existencias del artículo motivo de la infracción, las que se pondrán a disposición de Abastos (121 kg. de ternera a José y una piel a Andres y despojos-) para que proceda a su venta, e ingresar el importe de la misma en la cuenta corriente de esta Fiscalía en la Sucursal del Banco de España de esta capital.

Segunda: multa de dos mil pesetas a José; multa de mil a Javier, Ramón, Martín, Domingo y Andrés.

Tercera: ACUERDO así mismo el sobreseimiento de las presentes actuaciones en cuanto hacen referencia a Manuel, Miguel, Bartolomé y Luis.

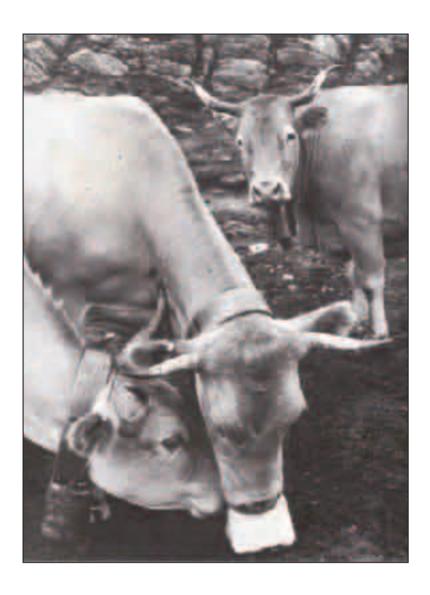
Registrese este acuerdo en el libro de sanciones.

Notifíquese la presenta al sancionado con instrucción de sus derechos y obligaciones, haciéndose la correspondiente propuesta de detención subsidiaria y destino a Batallón de Trabajadores, a la Fiscalía Superior, caso de no hacer efectiva la multa el sancionado en el plazo previsto por la Ley, en la cuenta corriente de esta Fiscalía en la Sucursal local del Banco de España. Satisfecha la multa, regístrese y canjéese el resguardo de su ingreso por el oficial de multas y en términos de quince días, hágase efectiva la parte correspondiente denunciante por cheque al portador.

El Fiscal Provincial-

Y para que conste firmo.





Eta dokumentuak dagokion sinadura eta zigulua darama.

Goseak eta gerra ondoren ezarritako debekuak esplikatzen dute historia hau. Garai hartan janarien ekoizpena eta sal erosketa Estatuaren kontrolpean zen. Ekoiztutakoa agintariei eman behar zitzaien eta ez zegoen libre saldu eta erosterik. Gosean zen nagusi, Hego Euskal Herria osoan eta Gipuzkoan bereziki. Egunerokoa lortzeko, ahal zuenak estraperlora jotzen zuen. Horren lekuko da hemen kontatutakoa. Baina ez zen gauza erraza eta arriskuak handiak ziren.

Ez dira txantxetakoak epaian azaltzen diren isunak, garai hartako mila pezeta egungo milaka euro baitira. Sententzian ageri diren Andresen eta Domingoren ondasunak 6.000 pezeta eta 5.000 pezetakoak dira, urrenez urren. Horiek izanda aberatsenak, eta garaian dirutza horren jabe izatea aberatsa izatea zen, beste guziak ez dute ondasunik, baserritar xumeak dira. Horrek berak adierazten du zigorraren gogorra. Eta hori gutxi balitz, isuna ez ordaintzeak gatibu lanen ondorioa ekar zekarren eta ez edozein modutan, Batallón de trabajadores batean baizik. Jakina den moduan Errenterian eta oro har Oarsoaldean horietakoak izan

ziren gerra ostean, 1939tik eta 1944. urteraino gutxienez eta horrela, bortxazko lanaren bitartez, eraiki ziren Jaizkibelgo errepidea eta Arritxulegiko tunela eta errepidea, besteak beste.



### Día de tortilla y filetes empanados



Ángel Elberdin



n Gipuzkoa, concretamente en Lasarte, se organizó en plena belle époque el evento de mayor relevancia mundial para este pequeño territorio histórico. Entre 1923 y 1935 se celebraron carreras automovilísticas, lo que hoy conocemos por F-1. Toda la provincia se volcó edición tras edición en el acontecimiento y, ¡cómo no!, Errenteria también. Rumbo a Donostia, una impresionante policromada caravana atravesaba la Alameda de Gamón ante la admiración de los vecinos. Cada país se apropiaba de un color. Los autos de carreras franceses se distinguían por su dominante azul. Añiles, azulinos o azulones, según la marca, pero siempre azul. Los Sunbeam ingleses se destacaban por el verde oliva, mientras que a los transalpinos les apodaron las "flechas rojas" y los germanos eran más conocidos por "balas de plata".

Es fácil entender que se sentaran a la mesa del Panier-Fleuri prestigiosos constructores como Ettore Bugatti, Ferdinand Porsche o el mismísimo Ernesto Maserati. Les acompañaban pilotos de la talla de Tazio Nuvolari, Louis Chiron, Rudolf Caracciola o Achille Varzi, todos ellos custodiados por una pléyade de ilustres turistas, reputados empresarios y todas las escalas de la nobleza europea.

Mientras la familia de Timoteo Fombellida manifestaba sus experiencias culinarias a los forasteros, cientos de errenterianos se dirigían en romería al circuito. Así, cuando apenas diez mil habitantes poblaban la villa, el 22 de septiembre de 1935 se contabilizaron más de 150.000 espectadores y 20.000 autos aparcados a lo largo de los 17 kilómetros de perímetro del circuito llamado de Lasarte.



🛣 Archivo Ángel Elberdin



Lagarde, Aguirreche, Muga, Elósegui, Máximo Viejo, los dibujantes más renombrados de la época demostraron su experiencia diseñando los carteles de cada edición. Zabalo, más conocido por Txiki, creó el de 1933.



A los seis kilómetros de iniciar la carrera, Fernando de Vizcaya apreció una perforación en el depósito de gasolina del Bugatti. A duras penas llegaron a *boxes*. Ante la indecisión del piloto, su mecánico, Miralles, le propuso portar un bidón de gasolina entre sus brazos que, a golpe de pulmón, proporcionase la gasolina necesaria para trabajar el carburador. De esta guisa, bajo una lluvia torrencial primero, y soportando un sol de justicia después, comenzaron a dar vueltas y vueltas... A setenta kilómetros por hora de media iniciaron la andadura hasta finalizar a 96,6 km/h, la vuelta más rápida de los veinticinco tripulantes, atravesando la línea de meta a 129 km/h con más de cuatro horas de un equilibrado bidón a manos del inolvidable Miralles. Por esta hazaña se agregó a la lista de los célebres deportistas un joven conocido en la posteridad por "el hombre del bidón". (Norton-663)

El objetivo de esta aventura de semejante calibre era muy claro: la atracción turística de la clase alta de la época incrementando la sólida colonia veraniega. Además, se prestaban al juego las marcas de automóviles, ya que estos montajes servían de banco de pruebas y de extraordinario escaparate para la promoción de sus coches.

Para los entendidos en la materia, este acontecimiento deportivo sin parangón entre ambas guerras supuso un eslabón más en la revolución industrial, incorporando el sistema de la producción de coches en serie. Sin embargo, para los profanos, quedará en el recuerdo un cúmulo de acontecimientos sociales y un rosario de anécdotas y curiosidades de simpático recuerdo.

El Circuito de Lasarte, o Circuito de San Sebastián, conocido internacionalmente, nace en 1923, en principio, como telonero de la II Feria de Muestras de Donostia, para luego arrebatarle totalmente el protagonismo, eclipsando a la propia exposición. Su alcalde convence a la comisión gestora de la feria para organizar un acontecimiento estrella de moda en Europa y en julio,

adelantando el veraneo en Gipuzkoa, ya que en agosto el turismo estaba garantizado.

La primera edición de aquellas luchas automovilísticas, se materializó en seis carreras: autociclos, voiturette, turismos, velocidad y de motos con y sin sidecar. 82 pilotos, más de cien bólidos representando a 63 marcas europeas, desde Bugatti a Rolland Pilain o Salmson, incluso, las Harley Davidson frente a las Alcyon o las Douglas. De todos ellos el más rápido resultó el Hispano Suiza de André Dubonnet que recorrió la décima vuelta de la prueba de turismos a 114 km/h de media.

El progreso conlleva un gran riesgo y a un precio elevado en muchos casos. Todos, absolutamente todos los circuitos de Europa vivieron días de luto, pero la de 1925 fue una temporada más trágica de lo habitual. El denominador común de los fallecidos correspondía a pilotos que conducían bólidos con el dorsal nº 13. En tiempos de superstición la Federación Internacional decretó que a partir del año siguiente desapareciera ese número en las competiciones automovilísticas.



Desde los inicios de la competición deportiva sobre las cuatro ruedas, los bólidos eran ocupados por el piloto y su mecánico acompañante. Sin embargo, 1924 resultó un año trágico para los acompañantes, encontrando éstos la muerte en distintos circuitos europeos. En Lasarte falleció Perkins Barret, mecánico de sir Henry Seagrave, a los mandos de un Sunbeam. Ante tales coincidencias, el máximo poder mundial determinó eliminar la incorporación de un segundo individuo en las carreras de velocidad en circuitos.



Honel, Matthys, Ascari, Massetti y en Lasarte Paul Torchy pilotando un Delage, todos con un denominador común: coincidencia en el dorsal. Éste es el último nº 13 que se ha visto. Conviene recordar que hoy es el día en que no existe este guarismo en carreras de coches.

Creo que nadie pondrá en duda la rivalidad y las ansias de victoria en todo acontecimiento deportivo, el mismo que sustenta este deporte de poco más de un siglo de historia. Sin embargo, la caballerosidad acompañó especialmente las primeras décadas. Así, el bugattista Louis Chaaravel protagonizó una de esas historias memorables en la prueba de las Doce Horas de Turismos en 1925. El sábado, víspera del certamen, Chaaravel salió de París para llegar a Biarritz a altas horas de la noche. Tras un pequeño descanso, a la mañana siguiente se dirigía a la salida de carrera, pero la gran caravana de espectadores le impidió llegar a tiempo y se presentó una vez iniciada la prueba. A pesar de ello pidió disculpas y rogó encarecidamente que le permitieran participar. Autorizado por el Director de Carrera se dispuso a girar en solitario con su pequeño Bugatti Sport en una noria de 17 km desconocida totalmente, la más sinuosa de Europa, ante una treintena de expertos equipos en carreras de resistencia y con doce horas hasta

la finalización. Cerrada la noche se produce un hecho insólito. El alemán Rudolf Caracciola a los mandos de su Mercedes-Benz, desprovisto de la rueda de repuesto, tiene problemas en el neumático izquierdo de la dirección, viéndose obligado a la retirada. El joven parisino que se percata del problema de su máximo rival se detiene sin vacilar cediendo su rueda de recambio ante la perplejidad y admiración de los espectadores.

Todo el mundo se sentía atraído por el espectáculo estival. Tanto así que Mañero y Mendiburu, del Garaje Internacional de la calle Miracruz, se embarcaron en la creación de un coche al que bautizaron "Donosti". El motor era un híbrido entre Hispano Suiza y Bugatti, mientras que la carrocería se creó totalmente de aluminio, donde los rayos del sol pudieras reflejarse de por vida.

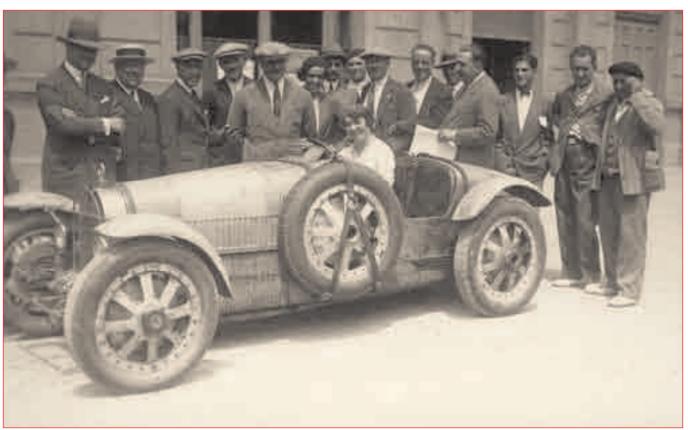
Aprovecharon la presencia de Alfonso XIII en la edición de 1928 para presentar el proyecto de comercialización al monarca, pero éste esquivó la



Toda alabanza resulta escasa para este parisino fabricante de hielo. Con casi mil kilómetros recorridos desde París, Louis Chaaravel, inscrito bajo el seudónimo de Sabipa, se enfrentó en solitario con un pequeño Bugatti Sport a una auténtica plaga de figuras desconociendo totalmente, además, la sinuosidad de este cinturón que bordea al monte Buruntza. Finalizada la carrera se proclamó vencedor de su categoría.



El "Donosti", actualmente propiedad de Jesusmari Etxeberria, mantiene intactos su vestimenta y rugido del motor. Fue el encargado de realizar las funciones de coche piloto en el Criterium de los Ases de 1928, es decir, de dar la salida lanzada a la carrera.



En un deporte que en principio parecía reservado para hombres, Anne Rose Itier se enfrentó a los sesudos conductores. Dos años visitó el circuito. Sin embargo, la diosa Fortuna no quiso aliarse con la pionera gala y se vio apeada de las carreras por problemas mecánicos.

0ARSO'10

🥳 Archivo Ángel Elberdin

Archivo Ángel Elberdin



Nueve Bugattis en la parrilla de salida, frente al caserío Txartel, comandados por el "Donosti", que hizo las labores de coche piloto. Tras cinco horas de carrera, el pódium lo formaron Louis Chiron (el piloto con más victorias en tierras vascas, cuatro), Robert Benoist y Marcel Leoux.



Se calculan 150.000 espectadores y 20.000 autos aparcados a lo largo del recorrido. Sirvan de referencia los 21.819 billetes de tren vendidos entre Irun y Vitoria en 59 trenes. El diario La Voz de Guipúzcoa escribía en su crónica de 1935: "Las carreras de automóviles son algo que no puede faltar en el soberbio programa veraniego de la provincia. Hay que llegar como sea, en tren, tranvía, autocar, taxi, automóvil, motocicleta, bicicleta o demás trastos de veloz rodaje. Y sobre todo andando por unos caminos a semejanza de verdaderos ríos humanos...Todo el mundo, grandes y chicos, ricos y pobres, se trasladan a las laderas del circuito a gozar del espléndido panorama deportivo. Nadie queda en la ciudad ni en los pueblos, y es muy natural, ¡día de circuito! de bota de vino, tortilla y filetes empanados".



Máxima demostración de confianza y sangre fría. Mientras Ferdinan Porsche (con sombrero), ingeniero del equipo Auto Unión, es entrevistado por un periodista, Rosemeye, más conocido como "el enamorado de la muerte" por su audacia a la hora de encarar las curvas, echa una cabezada sobre los sacos de cemento de la trinchera de tribunas.



Hans Stuck von Villiez a los mandos del Auto Unión atraviesa tribunas a 238 km/h en la tercera vuelta. El germano era el claro favorito, pero sus ansias de victoria le hicieron actuar alocadamente. La montura mecánica no pudo soportar la presión desistiendo su continuidad a mitad de carrera.



José Balanzategui, "Balantza", oficiaba de *speaker*. Su potente voz incrementada por su magna bocina, tenía la misión de informar puntualmente a los espectadores de las tribunas.

más mínima atención de mecenazgo aferrándose a los intereses particulares de los Borbones, depositados en la marca Hispano Suiza.

Esta misma edición se recordará por las inscripciones de Jannine Jennki y Anne Rose Itier. Contar con la participación femenina en manifestaciones automovilísticas no es habitual, y menos en los años veinte. Sin embargo, la fortuna no se alió con las damas. Primero Jennki por obstrucción en el paso de gasolina del Bugatti y posteriormente Itier se vieron obligadas al abandono.

Crisis económicas han habido siempre y las habrá, en mayor o menor medida, cíclicas o puntuales, locales, estatales o mundiales. La catástrofe de finales de los años veinte, el crac de 1929, concretamente la caída de la Bolsa de Nueva York, pilló de lleno al mundo del automóvil y sus exhibiciones

deportivas. Las marcas oficiales abandonaron la competición. Mercedes-Benz, Bugatti, Maserati, Alfa Romeo se dieron un período de tregua. Incluso, Delage anunció su renuncia permanente a las carreras. No así los pilotos, que buscaron desesperadamente *racers* para correr. Encontraron refugio en Bugatti que, aunque de forma no oficial, les apoyó con repuestos para que pudieran salvar la temporada automovilística. La carrera de velocidad celebrada ese año se denominó VI Gran Premio de San Sebastián, pero bajo el sobrenombre de "Gran Criterium de los Ases". Únicamente participaron nueve bólidos, todos casualmente Bugatti.

Las competiciones deportivas se valoran y se recuerdan por los resultados y récords. Los más espectaculares tuvieron lugar en la última edición, en 1935, como se acreditan en el libro "Circuito de Lasarte, memorias de una pasión" (Kutxa 1998).

El triunfo correspondió a Rudolf Caracciola, sobre un Mercedes-Benz, a una velocidad media de 164 km/h en las 3h09'59"4/10 que necesitó para recorrer los 520 km. Por su parte, Achille Varzi, sobre un Auto Unión, marcó la vuelta rápida a una media de 173,8 km/h, mientras que la velocidad máxima corresponde a Hans Stuck von Villiez, también tribunas en la tercera vuelta, el punto más rápido del circuito.

La forma de calcular el dato nos puede parecer hoy en día primitiva, pero nada más lejos de la realidad. Los organizadores instalaron un cable de telefonía de mil metros hasta acabar en tribunas. Sincronizados los relojes, un comisario daba cuenta a los cronometradores del momento exacto de su paso por ese punto. Llegado el bólido a tribunas, los matemáticos calculaban inmediatamente la velocidad para que el speaker, José Balanzategi (Balantza), a través de su enorme bocina, tuviese informado puntualmente al público de tribunas.

Consolidada la colonia veraniega entre julio y agosto, se decide retrasar las carreras a septiembre con el fin de prolongar la temporada estival de las economías más acomodadas.

Fueron días de gloria para la hostelería y el comercio guipuzcoanos. Pero la guerra civil, inicialmente, y la tozudez y celos del consistorio donostiarra después, truncaron cualquier expectativa de continuidad.



La cabezonería, tozudez, protagonismo y celos por parte del ayuntamiento donostiarra provocaron la desaparición de las carreras, y a la postre, la pérdida de una de las fuentes de riqueza más saneadas para el pueblo guipuzcoano. Estos cacharros de acero concentraron en su meteórica historia millones de espectadores, y a través de sus proezas, hicieron recorrer el nombre de Gipuzkoa por todo el universo.



El caserío Zamalbide que da nombre al barrio.

os dos últimos inviernos han sido excepcionalmente duros en cuanto a la meteorología se refiere. El mal tiempo comenzó en octubre del 2008 y, con breves intervalos de mejoría, se mantuvo hasta mayo del 2009, para volver a reanudarse las situaciones de rigor extremo en los meses invernales del año actual, 2010.

Ha habido horas y días de lluvia más o menos fuerte, de frío, bastantes heladas que no abundan en estas latitudes pero, principalmente, ha sido el viento el protagonista de esos meses. Éste ha soplado de forma muy intensa y, en ocasiones, tormentosa, sucediéndose rachas de tipo ciclónico.

La situación más excepcional se produjo el día 24 de enero del 2009, cuando confluyeron una serie de elementos meteorológicos que desembocaron en la denominada *ciclogénesis explosiva*. Un momento similar, aunque de menores consecuencias, ha ocurrido también este último invierno.

Éste es un fenómeno meteorológico poco habitual, que se desarrolla con rapidez extraordinaria y que levanta la furia del viento y del mar. Tiene, en ocasiones, efectos devastadores similares a los de un ciclón tropical, por ello se conoce también como bomba meteorológica.

Esta circunstancia se produce al chocar una masa de aire caliente con otra de aire frío. El encuentro de las diferentes masas de aire desarrolla rápidamente una profunda borrasca en un periodo muy corto de tiempo, dando lugar a fuertes lluvias y vientos muy intensos. Estos vientos llegan a superar los 125 km/h, es decir, alcanzan fuerza 12, viento denominado huracán en la escala de Beaufort¹. En el ámbito marítimo desencadena la llamada *Tormenta Perfecta*, cuya versión más extremas nos mostró George Clonny en el cine.

Esta situación ocasionó caída de árboles, desprendimiento de vallados, chimeneas, aleros, tejados y el corte de suministro eléctrico en más de 70 poblaciones vascas. En la mar, provocó la rotura de pantalanes en puertos deportivos como Hendaia y la pérdida de múltiples embarcaciones que se hallaban fondeadas en las ensenadas, como ocurrió en la bahía de Txingudi.

Otro elemento atmosférico intenso, aunque en esta ocasión no tan devastador, de consecuencias menos agresivas e, incluso, con un aporte lúdico, fue la nieve. Hubo fuertes nevadas, como la de los días 8 y 9 de enero del 2009, así como otras de menor duración, pero bastante continuas, que se han venido produciendo a lo largo del último invierno. La caída del manto blanco llegó a

<sup>1.</sup> Escala numérica utilizada en meteorología que describe la velocidad media del viento, asignándole números que van del 0 (calma) al 12 (huracán). Fue ideada por el Almirante Beaufort en el siglo XIX.



La iglesia de Zamalbide.

suscitar algún que otro caos automovilístico, propio de una situación no cotidiana, aunque sin llegar a alcanzar mayores problemas. Por el contrario, dejaba una imagen plástica de gran belleza, cobrando los pueblos y las ciudades una nueva vida, una intensidad poco habitual, realzando los paisajes y edificios.

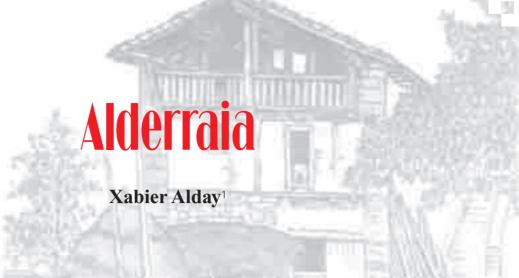
La gruesa capa blanca aclaraba las viejas piedras de los caseríos, suavizaba, incluso, las grandes obras de infraestructura viaria, como el segundo cinturón de Donostia, los puentes recién construidos de hormigón, etc. Aportaba placer a los caminantes, montañeros y principalmente a los pequeños, que podían jugar con las bolas de nieve o arrastrarse en trineo.

Reflejo de esos momentos, mostramos aquí algunas fotografías captadas en el entorno del barrio de Zamalbide, un espacio en plena transformación. En las imágenes podemos contemplar el patrimonio cultural que permanece, los viejos caseríos, algunos muy remodelados, conviviendo con las obras que lo están transformando de manera vertiginosa en los últimos años. Las

viviendas adosadas interrumpen y suplantan las huertas y prados, aportando nuevos habitantes al barrio. Los polígonos industriales, principalmente el de Egiburuberri, han sustituido por cemento y asfalto toda una ladera de pastizal.

El mundo rural casi sin esperanza de continuidad se entremezcla con el urbano, de una manera brusca. En muy poco tiempo, solo unos años, se ha transformado un barrio agrícola y pastoril, tranquilo y apacible, en una prolongación de la vida urbana de Errenteria. Se han edificado viviendas, puentes, carreteras, rotondas y, sobre todo, grandes superficies de pabellones, que aglutinan un sector servicios significativo. Actualmente en construcción se encuentra la nueva autopista, que atravesará el barrio de norte a sur.

Hasta hace poco tiempo, era una zona donde se podían contemplar magníficas vistas sobre Peñas de Aia, Jaizkibel, la bocana de Pasaia, San Marcos y Urdaburu; ahora, sin embargo, estas panorámicas están condicionadas por construcciones de hormigón y ladrillo, vallados, grúas, carreteras, etc. que arañan y desdibujan el paisaje rural.



Xabier Alday (Azpeitia 1975). Enpresen Administrazio eta Zuzendaritza ikasi zuen. "Lubaki Banda" talde literarioaren kidea da. 1993. urtean argitaratu zuen bere lehen liburua, "Bale zeru urdina" poema-bilduma.

Jose Luis Otamendi olerkari eta herrikideari esker hasi zen olerkiak idazten. 2000. urtean istorio laburren liburu bat argitaratu zuen "Bazterrekoak" izenburuarekin, Aceralian lan egiten zuen bitartean. Asko izan dira literatur lehiaketetan irabazitako sariak.

aztea etxearen azpialdean zetzan. Masailak Tatseginez ferekatzen zizkion lurraren hezeak, gutxienez azken mende erdian irauli gabekoaren kiratsa zerion. Hauts zaharmindu idorra zoruko oholtzatik jausi eta euri zaparradaren gisa aurpegira erori zitzaion. Berehala burua aldamenera itzuli eta txu egin zuen, postura ezin deserosoagoan. Besoa kontu handiz altxatu, eta atorraren mahukarekin betondoak garbitu zituen. Burua egunsentiko argi naturala jausten zuen etxeko hormen mugara biratu zuen. Agurearenak behar zuten oinak ikus zitzakeen belaunetatik behera, beste inor ez baitzen ordu haietan etxaldera arrimatzen. Juxtu une berean, Agurea purrustaka belaunikatu zen, etxaldearen azpian lanak nola zihoazen gainbegiratzeko.

Etxalde zaharreko zorua berdintze lanetan ziharduten azken egunetan. Inguruetako jatorrizko baserri guztien moduan, ez zuen zimendurik, egurrezko paldo eta piloteetan oinarrituta altxatzen zen.

– Ertzak berdindu eta lanik gaitzena menderatu diagu! – ohartu zion Agureak.

Urteak alferrik igaro ez bazitzaizkion ere, artean lanerako borondate ikaragarriaz gain, gazteagoen esanekotasuna bereganatzeko jendetasun itzela gordetzen zuen.

Gazteak patxadaz berriro begietako hautsak kendu eta katua estutu zuen. Zenbait lekutan kontuz ibili behar zuen oinak eta sudurra egurrezko soliba ia ustelduekin ez urratzeko. Ez zuen ihesbiderik, ezta nahi ere. Atsegin zuen Agurea, ezagutu zuen unetik. Azkar itxi zuten tratua.

Hamaiketakoa hartu zuten lanean jarraitu aurretik, ahal zuten moduan eguzki galgatik babestuz. Sargoria itzela zen: itolarria, hezetasunik gabea, ia arnasa hartzea eragozten zuen. Agureak astiroastiro mastekatzen zuen madari urtsua. Lepoa zimurrez mukuru zuen, hiruzpalau eguneko bizar zuriak barailen alde banatara.

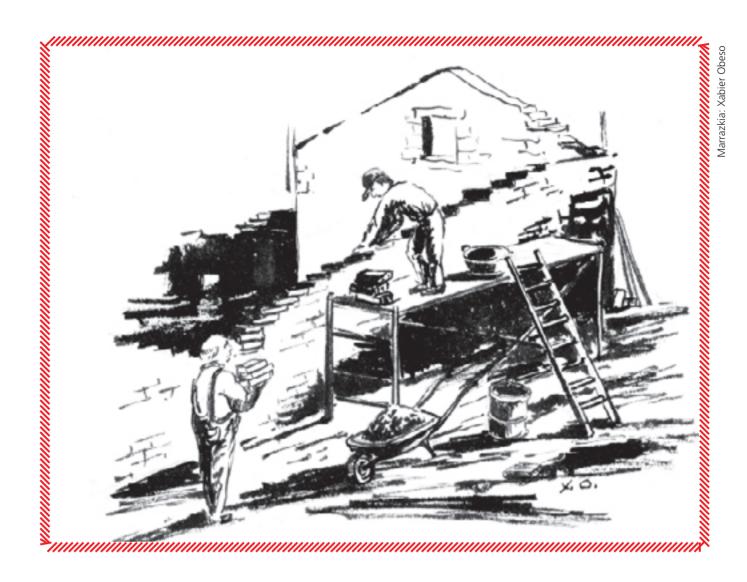
Gazteak bazekien Agureak heriotza gertu zuela. Edozein egunsentiz, lurrean zerraldo etzanda aurkituko zuen, belarri bikainak bizitzari soraio. Gazteak asma ezin ahala eskarmentuz beterik zegoen Agurea. Apur bat tristea zen bere bizitzaren eremurik urrunenetan elkar topo izana, ahulduta eta bakar-bakarrik, baina azken hura Agureak nahita hautatu bizimoduaren ondorioa zen. Zaparradak bete-betean harrapatu zuen, baina erremediorik gabe itotzera zihoala zirudien bakoitzean, hanka baten gainean soilik haseran, eta ondoren, balantzaka zaldi zaharren moduan, burua altxatu zuen. Badira, azkena gertu ikusten dutenean, patxada betean heriotzari itxarotera etzaten diren abereak, mantsoak, baina Agurea ez zen horietakoa.

Termoaren tapakia jaregin eta limoi zukuaz nahastutako tea zerbitzatu zuen edalontzira. Zalea zen. Gaztainondo garaien itzal geldoen magalera etzanda, haizea hostorik arinenak astintzeko ere indarge.

Jan ostean, auto eta etxeko tresna zaharrak desmuntatu eta ordezko piezak saltzen zituzten zabortegira zuzendu ziren. Aurreko kristaletik sartzen ziren eguzki izpiek izterrak erretzen zizkien.

<sup>1.</sup> XXIX. "Errenteria Hiria Ipuin Lehiaketa"ren 1. saria egilearen irabazlea. Ereintza Elkarteak antolatutako eta Errenteriako Udalaren babesarekin.

Epaimahaia: Juan Gartzia eta Mirentxu Larrañaga.



Zabortegiko sarrerako hesia irekita zegoen, eta Agurea, geratu eta bozina jo gabe aurrera egin zuen. Erreka ondoraino gidatu zuen autoa, non ezustean, hain jende gutxi bizi zen eremu batentzako inork aurrez iragarriko ez zuen zelaitzarra tresna zaharrez eta zaborrezko muinoz gainezka zabaldu zitzaien. Sabaian izara zuriak eskegi ziren etxola zaharretik lan-jantzi margula soinean zeraman gizona atera zitzaien bidera pasoa debekatuz. Garaia zen oso eta sorbalda beltzaran sendokoa. Erreka ondoan aparkatutako auto garbitu berriaren distirak begiratuak itsutu zizkien Agurea eta Gazteari.

–Hodi eta tutu batzuen bila etorri gaituk – esan zion Agureak.

Zabortegiko arduradunak zirkinik ere egiten ez zuela ikustean, erantsi zuen:

-Gaztea nirekin zatorrek! Etxeko zimenduak berritzen laguntzen ari zaidak!

Gizonak ez zuen deus erantzun. Guzti hura ez zitzaiola tutik ere axola aditzera ematen zuen erdeinuzko keinua zuzendu eta etorritako bidetik desagertu zen. Agurea, autoa han bertan utzi eta besaulki zaharrak, hozkailu herdoilduak eta era guztietako altzariak elkarren gainean metatzen ziren zokoan barrena aurreratu zen. Airean usain

garratz bezain sarkorra. Sastraka harroek pilotik erorita ia errekaren emarian hondoratzear zeuden bizpahiru garbigailu eusten zituzten. Gazteak Agureari seinalatu zizkion, dezenteko isuna ez jasotzeko haiek berreskuratu eta gainontzeko garbigailuekin batera pilatu behar zirela adieraziz. Agureak ez zion jaramonik egin. Tutu guztiak elkarren artean, nahas masa izugarrian aurkitu zituzten. Gazteak ostikoka banatu zituen elkarren artetik, zalantzaz beteta, helburu argirik gabe. Aurpegi hitsa jarri zion Agureari.

-Balioko diate -erabaki zuen Agureak ordea.

Gazteak autoaren maletegia ireki eta zaku zahar bat atera zuen. Tentuz hautatu zituzten sendoenak, herdoilgabeak ziruditenak eta Gazteak, elkarrekin bat zetozen piezak zaku ezberdinetan gorde eta autoan sartu zituen. Irteterakoan besoa altxatuz agurtu zuen zabortegiko arduraduna. Hark berriz, ez ikusiarena egin zien.

Astiro egin zuten itzulerakoa, leiho guztiak zabalik, izerdiaren jarioa etenik gabe kopetan eta kokotsean behera. Agureak atzeraka bota zuen eserlekua eta ia bide osoa lo kuluxkan egin zuen, arnasa biriketan gora eta behera nekez bultzatuz. Autoa bideko zulo guztietan dardara betean

kulunkatzen zen, hoditeriak maletegiko paretak eta atzeko eserlekuak kolpatzen zituen.

-Gizon bitxia Estanis! -esan zuen Agureak-. Herrian ez diate gogoko! Zabortegia ireki zianetik hasi omen huen herriaren gainbehera ziotek askok eta askok. Batek zakik ordea! -Agureak inguruko auzo guztiak elkartzen zituen errepide hutsa beha zuen, erantzun posible guztiak handiz baletoz bezala, asfaltoa eguzkitara urtzen-. Beragatik izango ez bahu, txatar guzti hori kaleetan pilatuko huke, nork jasoko zain, baina jendeak ez ziok batere meriturik onartzen. Hori duk arazoa: jendeak ez dik uste balio gabeko tresnak paretik kentzeagatik ordaindu beharko luketenik!

– Guri ez ziguk kobratu –erantzun zion Gazteak.

-Bai zera! Estanis eta biok lagun zaharrak gaituk, geure erara.

Herriaren sarrerara iritsi zirenean, gaineratu zuen:

–Eskubide beteko hiritarrak deituko gaitiztek gainetik! Utikan!

Gazteak adi-adi begiratu zion, jarraitzera animatu nahiko balu bezala, baina Agurea bertan behera isildu zen. Usabiaga tabernako ohiko egoiliarrak kanpoan itzaletan eserita ikusi zituzten igaro zirenean. Zenbait buru itzuli eta ahapeka, erdi ezkutuko irribarre maltzurren artean zerbait komentatu zuten. Ez zuten Gaztea gustuko, oro har, kanpotarrak ez zituztelako jasaten. Agurea ez zuen tabernan sartzeko ohiturarik. Bazekien paretik igaro bakoitzean, bere bizkar iseka egiten ziotela, baina ez zitzaion axola. Usabiaganeko hautsontziak plastiko horikoak ziren, erlojuak aspaldi ekoizteari utzitako garagardo marka baten izenean jotzen zituen orenak. Gazteak ordea, eguneko lanak amaitutakoan, atsegin zuen bertan eztarria freskatu eta egunkaria irakurtzea. Berdin egin zuen arratsalde hartan ere.

Betikoak kanpoan eserita jarraitzen zuten. Zentrala itxi eta nora jo ez zutela erabaki ondoren, ez zuten besterik egiten egun osoan. Baino ez zuten elkar agurtu.

–Zer nahi duk? –zakar xamar galdetu zion Usabiagak barra ertzera hurbiltzean.

- Garagardo bat! - eskatu zion Gazteak, egunkaria eskuetan hartuta.

Paretan disekatutako otso baten burua zetzan. Garai oparoenetan, herriko hainbat gizon elkarrekin inguruko mendikate garaietara jotzen zuten ehizara oporretan. Baziren ozeanoa gurutzatu eta Argentinara jotzen zutenak ere. Orain berriz, disekatutako otsoaren buruak kristal lodiko betaurrekoak zeramatzan sudur gainean, gorriz margotutako igeltsuzko mihia kanpora aterata.

-Zer moduz zihoak Agurearen etxea? Batere ordaintzen al dik? -itaundu zuen Usabiaga zaharrak.

Gazteak, lotsaz benetan irabazten zuena baino lansari handiagoa aitortu zion.

– Hemengo garbitzaileak adina! Ez zagok eskubiderik! –kexatu zen tabernaria.

Agurearen zuhur ospea ezaguna zen auzoan. Buruaz baietz egin zuen begiratua egunkariaren azalera saihestu aurretik. Lan astuna eta nekeza zen, baina auzora iritsi zenean, premia larrian, Agureak soilik zuzendu zion hitza, Agureak soilik luzatu ogi muturra. Diruaren gainetik dagoen leialtasuna zor zion.

Seigarren astea zeramaten jarraian euri tantarik erortzeke. Eguzkiak harlauza astunaren gisa zapaltzen zituen.

Hurrengo goizean, Agureak aitzurra eta pala atera zituen etxearen atzealdetik. Goiz hartan inoiz baino tenteago agertu zen, esku bakarrean lanabesak zituela. Ondoren, ganbaratik eskorga bete zaku porlan jaitsi zuen. Gazteak lurrera bota zituen zakuok. Balda zaharren bat ote zuen galdetu zion Agureari, eta honek eskorga bera erabiltzeko keinua egin zion. Gazteak, labanaz zakuak zulatu eta mangeraz eskorga busti zuen. Ondoren, etxeko zimenduetako hormigoia izango zena nahasteari ekin zion: bost palaka legar, harez betetako hiru eta porlanezko bat eta erdi. Agureak adi-adi gidatzen zuen zeregin bakoitzean. Tarteka ur botila luzatzen zion eguneko ordurik freskoenak lanik astunenak prestatzeko aprobetxatu nahi zituen Gazteari. Eguzkiak labe garaietako burdin goriak bezala berotzen zituen egunero, goizetik gauera. Nahasketa behar bezala gogortzeko aitzurraz behin eta berriro irabiatzen zuen, ur gehiago isuri aurretik. Nahasketak zeru lainotuaren kolore urdin bizia eskuratu zuen berehala, legarra nabarmenduz. Gazteak Agureari begiratu zion oniritzi bila.

-Horrela ondo zagok! -marmar egin zuen Agureak. Maiz bere kolkorako mintzo zen. Sorbaldak uzkurtuz eskorgari heldu zion ondoren-. Ondo nagok -esan zuen, z-k ahoskatzerakoan hortz artean ziztu eginez, bi eskuez orgatilaren eskulekuetako bati heldu bitartean.

Gazteak, bere kasa arituz gero bizkorrago amaituko zukeela pentsatu arren, ez zion ezer leporatu. Bion artean bultzatu zuten orgatila, masa ezker-eskuin zabuka, aurrez prestatuak zituzten egurrezko moldeetaraino. Gazteak zulatu zuen

zanga osoa. Moldeak azkenekoz gainbegiratu ostean, eskorga makurtu eta likido usua mutur kanalatutik behera isuri zen. Orgatila arraspatu zuen erabat hustu zuela ziurtatu arte, eta ondoren zangaren albo biak aztertu zituen pala muturraz, zirrikitu guztiak estaltzeko. Bigarren txangoan, Agurea jada itzalpean eserita begiratu zuen Gazteak nola bultzatzen zuen orga, ordurako gerritik gora biluzi, ekiak bizkarra eta sorbaldak kiskaltzen; giharrak dardarka orgatila irauli bitartean.

Obrak iraun artean, eliza ondoko etxe abandonatuan bizi ziren. Teilatua ia erortzeko zorian zuen, eta horregatik, badaezpada ere, beheko solairuan bizi ziren. Bainugela txukun xamarra zen. Bizitza laburregia da. Bero zeritzan neskalaguna Usabiagarrenean zerbitzari gisa aritzen zen. Izter gogorrak zituen. Ez zen oso hiztuna, baina bere begiratuan, norbere haurtzaroaren zantzuak aurkitzen zituen edonork. Inoiz ez zuen besarkatzen jendearen aurrean, baina zeharo jeloskortzen zuen, tabernako barra ertzean, bezero batekin hizketan luzaroan aurkitzeak.

Gazteak ez zuen begirada egunkaritik altxatzen Beroz hitz egiten entzuten zituenean. Telebistan, pilota partidak eskaintzen zituzten ostiral iluntzetik hasita igande arratsera arte, eta hura ikustera biltzen ziren bezeroak —gehientsuenak bizitzan zorte gutxi pairatu zuten berrogeitaka urtetik gorako gizonezkoak—Beroren izterrekin amesten zuten pilotakada biziekin baino. Auzoko gizon guztien gutizia zen. Erretzaile petoa, baina hortz zurizuriak zituen. Tabernan apopilo zegoen. Ez zuen etorkizunerako egitasmorik. Gazteak Hiriburuaz hitz egiten zion, baina ez zekien.

Beroren begi ilunen ostean pilatzen ziren ideiak irakurtzen. Gazteak, maiz, ezetz erantzuten ez zekien neska gajotzat jotzen zuen. Bestaldera itzultzen zuen burua, protesta keinu sotilean, belardietan bazkan ziharduten txahalen antzera. Animali mantso bezain ederrak, begirada galdua, urrikalkorra. Lepotik eskegi sokatik tiraka ekartzen zituzten hiltegira, auzotarren begiratu axolagabearen aurrean. Mailuaz garondoa hautsita, herio beldurra begirako begiostean grabatuta, urruma indargetuak... Ahalik eta xemeko gutxienak xahutzen zituen gazteak elkarrekin zeudenean. Dirua aurrezten ari zen. Berok bazekien.

Fatxadari ekin zioten. Gazteak besagainetan, azala harrotu eta erortzen hasia zuen jada. Eguzkia ezkutatzerako jada etxearen egitura, nahikoa gorpuztua zetzan. Agureak bazter guztiak mangerarekin garbitu zituen. Ondoren



Gaztearengana itzuli zen, bere kabuz barrezka. Zuzenak bezain zorrotzak zituen hortzak, sortzetikakoak guztiak.

Aurkakoa pentsa bazitekeen ere, eguzkia ezkutatzean tenperatura ez zen gradu erdirik ere jaisten. Aspaldiko urteetako udararik sargoriena, askoren esanetan, eta tenporak iristeko oraindik falta zena. Usabiagarrenean, ez zen beste hizketa gairik.

- -Marka guztiak hautsiko ditik! -zioten elkarri.
- -Trumoia lehertu artean, ezin dik jarraian, askoz gehiago iraun!
  - -Eta trumoiak bazter guztiak eramango ditik!
- Ereindako guztia lurretik jalgi aurretik usteldu zaiguk!
  - -Zer izango duk? -galdetu zion Usabiagak.

Tabernariaren adimen urriko semeak edalontziak garbitzen ziharduen. Zikindutakoekin amaitutakoan, barrapean gordetzen zituzten edalontzi lehorrak atera, eta berriro arraskan sartzen zituen banan-banan. Ez zuen Bero ikusi. Gazteak garagardoa eskatu zuen. Bezero guztiak barra ondoan zeuden, besoak oraindik lan-egunaren ostean pilatutako hautsaz zikinduta. Kalearen bestaldean, iluntzearekin batera, ate eta leiho guztiak irekita, plater eta edalontzien hotsak iristen zitzaizkien. Telebistako esatariaren ahotsak soilik urratzen zuen gaueko isiltasuna. Urrutirago, guztiz agortutako harrobia. Aitor Zinkunegik bezala, nahigabea hezurretaraino barneratu ondoren ia hitzik ere egiten ez zuten gizonak. Ohitura finkoetako gizon arruntak. Leihoetako kristaletatik harandio beha zuten bizimodua goitik behera eraldatuko zien aukera pasatzen noiz ikusiko zuten zain.

– Hemen zatorrek berriro – ukondoz jotzen zuten elkar Gaztea ikustean.

#### -Bera duk bail

Burla haizez barre egiten zuten, buruak makurtuta, xuxurlaka, apustuan.

-Sekulako patxada aurpegia zekarrek! -zioten gehienetan

Uda amaitu aurreko azken aste sargorietan amaitu zuten etxea. Haizeak barreiatu zituen sobratutako masa eta porlan hautsak. Gauez asko freskatzen zuen ordurako, udazkeneko lehen zantzuak, ilundu ostean argi guztiak itzaltzen ziren auzoan. Zuhaitzen isila. Kolorez mudatzen hasiak ziren hostoak, sendoenek baino ez zuten biziraungo hurrengo udaberria arte.

Goiz batean, Gazteak Agurea lurrean zerraldo hilik aurkitu zuen. Aurpegian, haizea biriketaratzeko azken ahaleginaren keinua, aurrez galdutako borroka setatian. Sukaldeko bonbila bakarra piztuta, sufrimenduz eta bakardadez betetako heriotzaren tamalgarria. Ahoa zabalik ezpainak zartatuak.

Bero eta biek, hogei urte inguru zitueneko argazkiak aurkitu zituzten, mustupil serioak, baserrian hazitakoen begitarteko zorrotzak. Eskuak gurutzatu zizkioten sabel gainean.

Gazteak eta Berok iparraldera jo zuten bigarren mailako errepidetan barrena hiru mila euro azpitik erosi zuten bigarren eskuko autoan. Egun bakoitza lehena eta azkena balitz bezala. Irratian ezer interesgarririk aurkitzen ez zutenean, lagun minak direnei soilik aipatzen zaizkien bizipen eta pasarteak kontatzen zizkioten elkarri.

### Aquellos tiempos del On-Bide

#### Felipe Gurruchaga

scribo para refrescar recuerdos.

Dos cines: el Reina y el On-Bide se repartían la clientela de todo el pueblo. Pero el On-Bide era un poco nuestro, mejor dicho, era de los curas. No sé qué grado de propiedad o contrato existía entre ellos. Ni lo sé, ni importa en este momento. Pero lo cierto es que los Luises, la Acción Católica y no sé quiénes más teníamos algo que ver en cuanto a disponer del salón.

Yo, desde que hice de "mozo de campo y cuadra" en "La Casa de Quirós", obra teatral de Carlos Arniches, me enganché al teatro. Me enseñó Luis Busselo a pintar decoraciones y en esta obra pinté dos decorados: el patio de una casa de campo y un salón.

Solíamos poner dos o quizás tres obras al año. Y como había hambre de risas todas las obras que representábamos eran cómicas y cuanto más disparatadas fuesen nuestras caracterizaciones más disfrutaban los espectadores.

Era más que divertido, divertidísimo. Como en los programas de mano aparecía el Reparto, desde el escenario veíamos al público cuchicheando con él o la de al lado, seguramente diciéndole quién era quién. Pues la calva o peluca, ropajes, polvos de talco, bigotes y pintura del personaje no eran capaces de ocultar a la persona. Xavier Olascoaga hacía el indefectible viejo. Antontxu Saiz de protagonista.



Sentados de izquierda a derecha: Jesusa Aguirreurreta "Susi", Mª José Sánchez, Iziar Ayerdi, Puri Gutiérrez, Pilar Guerra, Luis Mª Bereciartúa. Detrás Pepi Franco y Ana Mª Adarraga. De pie: José Boticario "Boti", Juan García "Juanito", Luis Busselo, Mercedes Torrecilla, D. José Luis Lecuona, Felipe Gurruchaga, María Asun Busselo, Santamarta. Última fila: José Antonio Ochoa, Ricardo Villarreal, Teodoro Urcola, Yokin Sáez, Francisco Arizcuren, y José Antonio Lasa. Sentado en el suelo: el peque. Foto de 1953-54.

Arantxa Arruabarrena era "la chica", Pepe Pérez y Agapi Arruebarrena eran los mejores cómicos, la espléndida Eusebi Elorza, la chica guapa, Inaxito Albisu especialista en mantener conversaciones mudas (gesticulando mientras "rezaba" el Padre Nuestro). Y así entre una decoración y otra, un personaje y otro, fui recorriendo los mejores años de mi vida en aquel pueblo que entonces se llamaba Rentería y en una época en que la televisión no existía.

Como sucede de forma natural todos fuimos creciendo y a los mayores fuimos sustituyéndoles un grupo de jóvenes. Con D. Felipe Barandiarán se rompió el tabú de los teatros de chicos y chicas por separado. Porque durante años hubo una editorial que se especializó en adaptar las obras teatrales bien para solo chicos o solo chicas. Se compraban los libretos así adaptados en San Sebastián.

Y como he dicho que íbamos creciendo pues llegó el día en que los jóvenes decidimos montar "Cuatro corazones con freno y marcha atrás", de Jardiel Poncela.

Y allí estuvimos todos los que detallo en la foto de grupo. Desde D. José Luis hasta un chaval cuyo nombre siento no recordar.

Y ahora voy a contar un secreto, que lo sabe mucha gente pero, aunque sabido, era secreto. Para nosotros, para Luis Busselo y para mí, la cueva de las maravillas era el escenario. Aquel fabuloso lugar en el que siempre se descubría un misterio, una emoción nueva, una idea. Era como un laboratorio mágico y real al mismo tiempo. Imagináoslo: un gran espacio cerrado por tres lados, cuyo cuarto era el telón. El telón que separaba lo real de la ficción que cada día que pasaba se iba haciendo más real y el cosquilleo interior iba aumentando hasta llegar la fecha del estreno.

Pero si divago no cuento el secreto. Durante las semanas que duraba la ejecución de los decorados, el telón estaba recogido y en su lugar lo que nos separaba del patio de butacas era una tela, blanca y tersa, escoltada a derecha e izquierda por dos gigantescos caracoles cuadrados que eran los altavoces de entonces. Y allí nos quedábamos a veces a ver la película. Dejábamos de pintar. Apagábamos la luz del escenario y veíamos la peli del revés. Pero qué emoción suponía el permanecer allí escondidos detrás de aquellos personajes gigantescos que parecían más nuestros y a los que podíamos tocar y sin pagar la entrada, rodeados de las cuerdas y poleas que sujetaban las bambalinas.

En la planta más alta del On-Bide vivía D. José Luis Lecuona, con "la Pura" y su hijo Guillemo, sin erre. Cuántos sermones de la Pura teníamos que soportar cada vez que íbamos a pedir la llave del escenario, ya que siempre interrumpíamos la siesta de Don Joe, como algunos le llamábamos. Fuéramos a la hora que fuésemos, "está en la siesta" nos gritaba la Pura. Tengo ahora la sensación de que la siesta de D. José Luis, debía de ser como un estado de hibernación de doce meses. Menos mal que, una vez despierto, lucía siempre una magnífica y bonachona sonrisa.



El disparo.

Sonreía siempre, menos la vez que representamos "Cuatro corazones". La acción se desarrollaba en una isla supuestamente desierta, donde conseguían llegar los náufragos de un trasatlántico. Y era supuestamente desierta hasta que apareció un anciano con una barba larguísima, Atajú, se llamaba según él. Lo representaba "Boti", a quien una vez caracterizado no lo conocíamos ni nosotros.

Y en aquella isla representábamos una escena en la que yo disparaba sobre un ave que caía fulminada a mis pies.

A falta de aves exóticas, habíamos comprado el gallo más magnífico que encontramos en la plaza. Y la verdad que era un ejemplar de concurso, espléndida cresta, preciosas plumas, magnífica cola y respetable tamaño. Como en aquellos tiempos carecíamos de los hoy llamados "efectos especiales", a lo que más llegamos fue a cargar una escopeta con cartuchos sin perdigones. Cuando salió el fogonazo y, aunque el encargado de lanzar el ave lo hizo lo mejor que pudo, no salió bien. De hecho tampoco había salido bien en ningún ensayo. Lógicamente el público se rió viendo caer aquel nada exótico plumífero que hizo una extraña curva en el aire, primero ligeramente ascendente con las alas encogidas e inmediatamente cayendo a plomo en la misma postura. Vamos, que el gallo que estaba muerto desde la mañana de aquel día, hizo su papel perfectamente.

depositado como un tesoro, rodeado de los que no estaban en escena tras los decorados, comenzó nuestro consiliario un continuo paseo arriba y abajo sin quitar ojo ni al gallo ni a cuantas personas lo rodeaban hasta que yo, el cazador, que en aquella obra llevaba la voz cantante, terminé mi escena. Y en cuando salí se me acerca D. José Luis

y me espeta con su más encantadora sonrisa ¿Qué vais a hacer con el gallo? Y yo con el mayor candor que pude y sabedor del resto del papel que aún le quedaba al gallo, le contesté lo que menos se figuraba: "Pues comerlo mañana entre todos".

Hay que recordar que, en aquellos tiempos de escasez, se iba al "Panier" tras ahorrar unos meses y uno de los platos preferidos era "Pollo". Supongo que le estropeamos el banquete a D. José Luis, pero la juventud siempre ha tenido más apetito. Y éramos un nutrido grupo de actores y actrices que también nos habíamos ganado una buena comida.

En aquella obra se formaron parejas. Eso en el pueblo tenía mucho morbo o encanto, según el cristal de los que miraran: José Antonio Lasa y... "Susi" para nosotros, Paco Arizcuren y Pilar Guerra. En aquella ocasión, los decorados los alquilamos en "Casa Angelita" entonces en un piso en la calle Miracruz de Donosti y hoy sus sucesores en un bajo comercial en la calle José Arana de Gros. Aprendimos cómo hacer un decorado de selva tropical recortando la vegetación y pegándola sobre una red. Pelucas, barbas y una caja de maquillaje que me fascinó tanto que luego siempre he tenido una para carnavales y algunas películas. Elegantes vestidos y uniformes. Todo nos lo alquilaba "Casa Angelita".

El pintar los decorados nos producía una curiosa excitación. Comprábamos las pinturas en polvo en la Droguería Echebeste en calle Viteri: y luego los mezclábamos con agua y cola Hoz. Había que pintar varias tiras con distinta cantidad de colorante, pues al secarse los colores palidecían muchísimo. Los carpinteros, Eugenio Oyarbide y Javier Imaz, profesionales de obra, montaban todos los armazones en un par de días, los sujetaban con charranchas y los cambiaban en un santiamén. Ver la decoración levantada era crear algo siempre emocionante. Nos permitía hacer el "ensayo final".

Los días de función en nuestras casas era la

debacle. Desde muebles, cojines o colchas, cacharros o ropas, herramientas y toda clase de complementos necesarios Pues bien, recogido el gallo y delicadamente para la función, desaparecían con la misma rapidez que aparecían en el escenario. ¡Qué tiempos aquellos del On-Bide! El gallo. OARSO'10

## Esteban Carneiro Herrero (1915 - 2009)

Mertxe Carneiro Bello

arecía muy sencillo hablar de ti..."

Así hablaba yo a mi madre desde la Oarso de 1995. Quince años después podría dirigirme a mi padre con las mismas palabras, porque me ha sobrevenido el mismo aturdimiento. Una y otra vez repetí entonces esta frase como un mantra improductivo. Como un reproche en realidad. Un reproche sique siendo ahora esta imposibilidad de reaccionar ante un vacío repetido y acrecentado. Me hubiera gustado hablar de ellos, de mi madre entonces, de mi padre hoy, y no soy capaz, no soy capaz, me he quedado muda a la hora de hacer una crónica de la vida que compartimos. Parece como si dentro de mí se hubiera cerrado una puerta muy alta, muy ancha y pesada, sin ruido, casi sigilosamente. En cierto modo por sorpresa. Se diga lo que se diga, estas cosas siempre lo son. Desde hace un par de años unos ojos amigos, fijos en mí, han tratado de ponerme en guardia contra el futuro inmediato. Los ojos de la muerte estuvieron aquí. Su mirada cruda y noble quiso hacerme comprender, y yo los ignoré. Mientras me fue posible no quise hacerle ninguna concesión a la naturaleza. Hice caso omiso de los signos: el tiempo que se agotaba, las horas desvaneciéndose... ¿Qué tenía que ver con nosotros la naturaleza? Únicamente en lo más profundo de mi conciencia la mirada de la muerte era una revelación diáfana; me mostraba una verdad que yo aceptaba serenamente. Eso era todo. Afuera, en cambio, regían las leyes del escapismo, me ganaba lo ilusorio de un limbo, la esperanza contra toda esperanza.

Mi padre murió el 15 de julio de 2009. De pronto el hueco y el silencio. De pronto, como



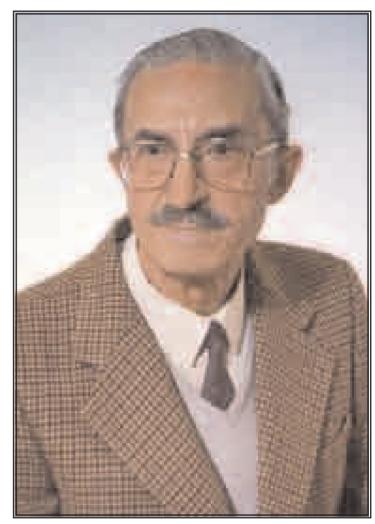
1975

hace quince años, entre mi puerta y las calles se ha hecho la inercia. Algo me empuja a salir y me devuelve a casa en un ritmo inmodificable, como el de las olas que llegan y se retiran, como el del corazón que se abre y se cierra, sístole y diástole que nada tiene que ver con la voluntad, llega el mar y se va, todo es una función que sucede porque sí. Se trata de continuar. Se sigue como sea. A trancas y a barrancas. Aceleradamente. Lentamente. O por inercia... La inercia es la esencia inconfesable de la vida, quiero decir que no hay forma de pararse en seco, ninguna fuerza puede modificar el movimiento una vez iniciado, se vive por costumbre, la sangre no detiene su curso pase lo que pase alrededor. Se vive, que no es poco.

Mis pasos se han vuelto tranquilos, no quieren saber de metas, rechazan los itinerarios, niegan la línea recta. Pero tampoco deambulan, resuelven bien el ir y venir, ningún viento desvía su marcha. Sólo que ya no tienen prisa. La prisa pertenece a otra vida. La prisa sirve para alcanzar objetivos, como por ejemplo no hacer esperar a nadie, y si nadie te espera, ¿por qué correr? Miro los árboles, el mar, lo miro todo desde adentro. Esa incesante sensación de extrañeza empaña el paisaje; la realidad, en presencia del dolor, retrocede y se difumina. Pareciera que el alma toma sus distancias. Es la vida cóncava, y me pregunto: ¿soy yo? Soy yo, pero no la de antes, he cambiado, mi vida se me antoja un viejo asunto, algo que tardará en recuperar su importancia. Lo comprendo cuando, desde

el interior de un sueño, extiendo la mano hacia su sillón, y él no lo ocupa; miro un objeto, y él no lo toca; tiendo el oído, y su voz no ha sonado. Él ya no está y yo lo comprendo en un instante. Luego, al despertar todo está quieto, igual de quieto que en el sueño. Pero hay ocasiones en que, dormida o despierta, el vacío súbitamente se llena de elocuentes sombras que me procuran un cierto alivio y hasta me hacen sonreír. Hace algunas semanas, leyendo a una amiga literata, me topé con unos versos que venían a explicarme muchas cosas. Olvido Marvao decía en sus Correspondencias, que "todo está ahí, / alrededor, / algunas veces, durante escasos segundos, / he podido sentirlo"... Sin duda es eso lo que me pasa. Que siento la estela del pasado como si no hubiera pasado. Supongo que es una forma de desorden en los sentimientos, o un grito de rebeldía ante esta infame realidad que se nos impone a los humanos. Saber que todo se borra y nada ha de quedar de aquello que fue nuestro forma parte de la existencia, por eso el grito, por eso las sombras habitadas, por eso hoy estoy de nuevo escribiendo sobre la tristeza; en definitiva, nada demasiado grave, aunque resulte tan desmesurado su rigor, tan agotadora su presencia. Cuando esta revista vea la luz, en plena semana de fiestas, yo seguiré sintiéndola, quizás más punzante por coincidir en el recuerdo con la alegría de las Magdalenas.

Frente al mar, en estos días en que la primavera apenas entreabre sus ojos, en el paseo que tantas veces recorrí con mi padre, me vienen a la memoria unos versos de Salinas. Me saludan las gentes, se creen que voy sola, me sonríen cariñosamente, palmadita en el hombro, un guiño comprensivo, con frecuencia un cariñoso comentario sobre él, pobres, se creen que voy sola y no saben que paseo con su ausencia a mi lado.



1985





#### Sarrera

Errenteriako Euskal Herriko XXXII. Eskulangintza Azoka apirilaren 30ean (ostirala) hasi eta maiatzaren 2an (igandea) amaitu da. "Jose Luis Caso Aretoa" deritzan gelan antolatu da, kultura-gune moderno bilakatu den "Merkatuzar Kultur Gunea" eraikinaren barruan, hain zuzen ere. Ereintza Elkarteak urtero antolatzen duen Azokak, lehenbiziko aldiz Gabiltza eta Lur Kolektiboa artisauelkarteen laguntza izan du, baita Gipuzkoako Foru Aldundiaren, Errenteriako Udalaren eta Kutxaren ohiko babesa ere.

Aurtengo edizioak Euskal Herria osoko artisauen partaidetza zabala eta askotarikoa izan du. Guztira 50 artisauk erakutsi dituzte beren produktuak. Nahiz eta gehienak gipuzkoarrak izan diren, Bizkaiko, Arabako, Nafarroako eta Iparraldeko ordezkaritza zabala ere izan dugu bertan. Errenteriako Azokak garrantzi handia du Euskal Herriko artisautza-azoken zirkuituaren barruan, bai bere antzinatasunagatik bai bere antolamenduagatik. Hori dela eta, erakusleiho aparta da artisauentzat, produktuak bisitariei zuzenean saltzeko, baita jendea ezagutzeko ere, etorkizuneko salmenta edo merkataritza-harremanei begira.

Ildo horretatik, ez dugu ahaztu behar artisautza bizimodu bat ere badela. Artisauek sormenean oinarritutako bizimodua daramate; eskuak eta ezagutza teknikoak erabiltzen dituzte hainbat eta hainbat produktu egiteko. Beraz, Azokan, eskuz egindako produktu esklusiboak ikusi eta erosteko aukera izan dugu. Produktu horiek artisauaren eskuetatik eroslearen eskuetara doaz zuzenean, bitartekorik gabe; eta zuzeneko harremanari esker, pertsonalizatu egin daitezke bezeroaren nahiak asetzeko. Bertako produktuak dira, kalitate han-

dikoak, eta gainera, horiek eskuratzerakoan, eroslea hemengo sektore profesional bat bultzatzen ari da, eta azken batez, Euskal Herriko balioekin loturiko jarduera bati eutsi nahi dion sektore bat laguntzen.

### Ekimen berri bat: Lur eta Gabiltzarekin lankidetza

Ekintza hau abiatu zenetik, Ereintza Elkarteak kezka handia agertu du azokaren etengabeko hobekuntzaren gainean, eta baita, oro har, artisautzaren etorkizunaren gainean ere. Badakigu artisautza, gizarteko gainerako jarduerak bezalaxe, etengabe aldatzen ari dela. Horregatik, eta artisautzak aurrera jarraitu ahal izateko dituen premia berriei begira, Azoka baino proiektu konplexuagoak sortu nahi ditugu. Horretarako, Ereintza lankidetzan hasi da Gabiltza eta Lur Kolektiboa artisau-elkarteekin. Aipatu elkarteak Artisautzaren Aholku Batzordeko kideak dira, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Berrikuntza Sailaren barruan.

Lankidetza horren ondorioz, Errenteriako Udalarekin eta aipatu artisau-elkarteekin batera, proiektu bat aurkeztu diogu Gipuzkoako Foru Aldundiari, epe labur, ertain eta luzera gara dadin. Proiektuaren hasierako fasea aurten abiaraziko dela espero dugu, Foru Aldundiak bere onespena eman ondoren. Era berean, aurtengo Azokan, elkarte horietako 10 artisauk leku nabarmena izan dute, denak batera, azoka-barrutiaren barruan. Aipatutako guztia Azokaren antolatzaileek urtero egiten duten gogoeta-prozesuaren baitan kokatuta dago. Gogoeta hori ezinbestekoa da, Azoka bultzatu eta sektorearen egungo egoera sozial eta ekonomikoaren ezaugarrietara egokitu nahi badugu.

### Artisau parte-hartzaileak, langintzak eta geografia-jatorriak

Azokan parte hartuko duten artisauak aukeratzea zeregin zailenetako bat izaten da antolatzaileentzat. Izan ere, azoka-barrutiak edukiera jakina du, eta beraz, erakusketari eta standen kopurua mugatu egin behar izaten da. Bestalde, gure iritziz, erakusketari gehiegi egonez gero, jendeak jaramon gutxiago egingo die produktuei, eta horrek salmentei kalte egin diezaieke.

Aurtengo azokan, lehen esan dugunez, 50 artisauk hartu dute parte. Horietatik 16 lehenengo aldiz etorri dira Errenteriako Artisautza Azokara (parte-hartzaile guztien %32). Hala ere, Errenteriako

Azokan txandaketa handia dagoela nabarmendu behar da. Izan ere, aurten Errenteriara etorri diren artisauen %64k ez dute Azokan parte hartu azken urteetan.

Artisauen hautaketaprozesuan irizpide iakin batzuk erabiltzen ditugu. Hasteko, produktu eta langintzen aniztasuna eta lanaren kalitatea bilatzen ditugu, eta oinarri horiekin, artisau guztien artetik, produktu-aukera zabalena eta lan anitzenak dituzten horiek aukeratzen ditugu; objektiboki, bisitariei interesgarrienak irudituko zaizkien guztiei lekua egiten saiatzen gara. Era berean, ahalegin handia egiten

dugu artisau eta lanbide berriak erakartzeko, nahiz eta hori lortzea ez den batere erraza. Bestetik, Gipuzkoako artisauei lehentasuna ematen diegu (aurtengo azokan, parte-hartzaile guztien %44 gipuzkoarrak izan dira), baina nolanahi ere, lurraldeen arteko orekari eutsi nahi izaten diogu, Euskal Herria osoko artisau-sektorearen ordezkaritza zabala eskaintzeko.

Hona hemen aurten gurekin izan ditugun 50 erakusleen jatorria: Gipuzkoa (22), Bizkaia (8), Nafarroa (8), Araba (7), Iparralde (5).

Aurtengo materialen artean, ondokoak izan ditugu ikusgai:

**Zura:** eskultura eta taila (4); jostailu eta jokoak (3); kaikuak, eskalaproiak eta olibondoz egindako tresneria (3); tarazea (1).

**Burdina eta metalak:** labanagintza (1); brontze galdatua (1); bitxigintza (4); burdinlantza eta suilak (1).

**Buztina eta harria:** buztingintza (1); zeramika (3); bitxigintza zeramikan (1); hargintza eta miniaturazko harriak (2).

**Beira:** fusing eta tyffanis (2); kanaberaz puztutako beira (1); pitxiak (1).

Oihalkiak: ehungintza (1); oihalezko poltsak (1); seta margotuak (1); serigrafia eta arropa margotzea (2); espartingintza (1).

Larrua: pilotak (1); larrugintza (3).

Papera eta kartoia: koadernaketa (1); kaligrafia eta kodizeak (1).

Bestelakoak: lore idortuak (1); txotxongiloak (1); fimo orearen artisautza (1); xaboi eta olio naturalak (2); irudiak (1); musika-tresnen arkugintza (1); idazlumak (1); birziklatutako gaiekin egindako eskulturak (1).

Aurten, diru-laguntzen murrizketa dela eta, ezin izan dugu karparik jarri kanpoan, urtero ohi bezala, eta ondorioz, ez da izan ez elikaduraren standik ez tabernarik. Gune hori, gainera, jendearen topagune eta atseden-leku ere izaten zenez, hura ezabatzeak bisitarien eta artisauen kexak eragin ditu. Egoera hori datorren urterako konponduko dela espero dugu.

Bestalde, gogorarazi beharra dago antolatzaileok Azokan

parte hartzen duten artisauei egiten diegun lehen eskakizuna: produktuak erakusgai ipintzeaz gain, horiek jende aurrean landu "behar" dituzte, ahal den neurrian prozesua bertatik bertara, *in situ*, ikusi ahal izateko. Horixe da, agian, jendearengan (eta, batez ere, gazteenengan) jakin-min handiena pizten duena.

Era berean, gogorarazi nahi dizuegu <u>www.</u> <u>ereintza.com</u> web orria eguneratuta dagoela eta bertan artisauei buruzko informazio gehiago eskura daitekeela.



Errenteriako Azokaren ezaugarrietako bat bertan parte hartzen duten artisau guztien kalitatea da. Hala ere, urtero, artisau berrien artetik batzuk

0AR\$0'10

Euskal Herriko

Same Williams

Eskulangintza

Azoka

Errenteria



Jean Luc Tauzidie - Artisau Lanaren Kalitateari Saria

aipatzen ditugu bereziki, beren originaltasunagatik edo kalitateagatik nabarmendu egiten direlako.

Horrek, noski, ez du aipamenik gabe uzten beste zenbait produktu eta ofizio, hala nola egur tailatzea, zurezko jostailuak eta tresnak, hargintza, ehungintza, koadernaketa, beirazko produktuak eta abar. Izan ere, aipatu beharra dago, horietan ere, gero eta maizago aurki ditzakegula diseinu berriak ohiko produktuen aldamenean.

#### Jean-Luc Tauziede

Angeluko artisau honek biolin, biolontxelo eta kontrabaxuetarako arkuak egiten ditu. Lan fina eta delikatua da, Errenteriako Azokan inoiz ikusi ez zena. Bere bezeroen artean mundu osoko orkestra eta musikari handiak daude: Japoniakoak, Estatu Batuetakoak eta Europakoak. Frantziako gobernuak emandako Artisau Tradizionalaren zigilua du. Tradizio handiko artisau-lanei eustea ahalbidetzen duten pertsonak saritzen dira zigilu horrekin.

#### **Bozal eta Berasarte**

Ganibetak egiten dituzte. Ganibetaren elementu guztiak pertsonalizatzen dituzte: orria, kirtena, zorroa... Bezeroari bere gustuko gauzak jartzeko aukera ematen diote: ehizaki baten atala, animaliaren baten adarra, etab. Lasartearrak dira.

#### Du stylo à la plume

Caroline Tauziede artisauak luma estilografikoak, boligrafoak eta portaminak egiten ditu, kalitate handiko zur nobleak erabiliz. Produktu bakoitza lan zehatz eta arduratsu baten emaitza da. Kalitate handiko mekanismo bat du, eta duen gorputz torneatua munduko zur nobleenekin egina dago. Egikaritzaren zorroztasunak, doitasunak eta gustu estetikoak produktu paregabea sortzen dute. Luma estilografiko bakoitzak bere zurezko kutxatila izan dezake, lumaren estilo estetiko berean egina.

#### **Pedro Mantxo**

Zangozako artisau hau Euskal Herriko errementari onenetako bat izan den Jesus Juantoren suhia da, eta haren forja-tailerrean urte asko lan egin ondoren, bere ardurapean hartu du. Tailer horretan lehengo tradizio artistiko eta teknikoa jaso dituzte, eta forjaketaren arteari prestigio eta ospe handia eman diote. Bere zaharberritzeak eta lanak Nafarroako eraikin askotan ikus daitezke, besteak beste, Iruñeko Katedralean, Tuterako Katedralean, Leireko Abadian eta Irantzuko Monasterioan. Atzerrira ere esportatu dituzte lan batzuk, adibidez, Alemaniara, Suitzara edo Australiara. Mota askotako lanak egiten ditu, baina batez ere hauek nabarmentzen dira: pegarrak, burdineria artistikoak, burdin hesiak, lanparak eta haize-orratzak.



Idoia Larrañaga - Stand Onenari Saria

#### Huegun

Gotzon Huegun artisau hernaniarrak zurezko eskulturak egiten ditu, eta badaki Errenteriako azokan sari bat jasotzea zer den: artisau-produktuaren kalitatearen saria jaso zuen iaz. Bere lanen originaltasun eta egikaritza arduratsuagatik, aurten ere azokan izan da.

#### Urbela zur lanketa

Juan Ramón Muela zenbait urtez zizelkatzelanetan, ebanisterian eta eskulturgintzan aritu da. Lan-teknika tradizionalak eta eskuak erabiliz, eta lehengaien nobleziari esker (haritza, gaztainondoa, gereziondoa; tindu, argizari eta olio naturalak), pieza oso ederrak sortzen ditu: bitxiontziak, katiluak, argazki-euskarriak, errotuluak, kutxak, altzariak, etab. Bere ikasketak osatzeko, Nafarroako Anda anaia zizelkatzaileekin aritu zen lanean, eta gaur egun, zizelkatze-eskolak ere ematen ditu Bilboko zenbait udal zentrotan.

#### Hasiera-ekitaldia

Azokaren hasiera-ekitaldi ofiziala apirilaren 30ean, ostiralean, izan zen, goizeko 12:00etan. Naroa Pérez Ereintza Elkarteko lehendakariaren ongietorriaren ondoren, Berrikuntza eta Jakintzaren Gizartearen diputatuak, José Ramón Guridi jaunak, hartu zuen hitza eta ondoren Errenteriako Alkateak, Juan Carlos Merino jaunak. Bertan izan ziren, baita ere, Iñaki Rekalde jauna, babesa ematen digun Kutxako ordezkaria, Udaleko zinegotziak, komunikabideetako kideak eta Ereintzarekin lotura duten hainbat lagun. Jarraian, agintari eta gonbidatu guztiek azoka bisitatu zuten.

#### Azokan eman diren sariak

Azken urteetako ohiturari jarraituz, bi sari banatu dira partaideen artean: Artisau Lanaren Kalitatearen Saria eta Stand Onenaren Saria. Bi sari horiek artisauek produktuak aurkezterakoan ahalik eta kalitate eta estetika onena lortzeko ahalegin berezia egitea dute helburu.

## Artisau Lanaren Kalitatearen Saria, ikerketa eta diseinua bultzatzeko asmoz sortu zen orain dela hiru urte eta honako hauek ditu oinarri:

- Ikerketa eta esperimentazioa, bai materialetan, baita ekoizpen-tekniketan ere.
- Diseinua, estiloen berritasuna.
- Produktuen lanketa eta akaberaren fintasuna.
- Saria: 350 euro eta Agiria.

Arte kritiko batek, artista sortzaile batek eta marketing arloko aditu batek osatu dute epaimahaia.

Garrantzizko sari horren aurtengo irabazlea sokako musika-tresnetarako arkuak egiten dituen Jean Luc Tauziede angeluar artisaua izan da. Epaimahaiaren iritziz, artisau horren "ikerketa eta berriztapenaren aldeko erronka azpimarratu behar da, antzinako produktu artisanal bat sortzen duen arren, garrantzizko berrikuntza bat eransteko gai izan baita: karbonozko bi xafla mehe sartzen ditu egurrezko hiru xaflen artean, arkuaren erresistentzia handitzeko, sonoritatea galdu gabe".

**Stand Onenaren Saria**, berriz, "bere lanbideko lehengaiak edo amaitutako produktuak erabiliz, oro har, aurkezpenari eta kalitate estetikoari dagokionez, standik onena eskaintzen duen artisauari" ematen zaio.

Aurten, Idoia Larrañaga artisau sanpedrotarrak eskuratu du saria. Erdi Aroko kaligrafia eta antzinako kodizeen kopiak egiten ditu, eta "harrituta eta oso pozik" agertu da irabazitako sariarekin.

Ohiko moduan, epaimahaia Gipuzkoako Merkataritza Bazkundeak izendatutako pertsonek osatu dute.

#### Aurrera begira

Aurtengo Azokaren balantzea egiterakoan gure helburuak bete ditugula esan dezakegu. Artisauek honako hauek azpimarratu dituzte, besteak beste: erakusgunearen instalakuntzen egokitasuna, antolaketa orokorra, langintzen kalitatea eta aniztasuna, bisitarien kopurua eta haiek artisauen lanei eskainitako arreta. Bestalde, salmentari dagokionez, uste baino gehiago saldu da eta artisau gehienak pozik agertu dira lortutako emaitzekin.

Idazki honen hasieran aipatzen genuen moduan, egungo artisautzaren sektoreak dituen beharrak eta egoera sozio-ekonomikoa direla eta, Azoka soil bat baino haratago joango den proiektu berri bat martxan jartzea beharrezkoa iruditzen zaigu. Horretarako, lehen pausoak ematen hasiak gara, proiektu berri bat aurkeztu baitiegu Foru Aldundiari eta Errenteriako Udalari. Ziur gaude orain arte bezain ondo erantzungo dutela bi erakundeek, eta aurrerantzean ere Errenteriak jarraituko duela Euskal Herriko artisautzaren nahitaezko erreferente bat izaten

Bukatzeko, ospatu berri dugun XXXII. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka egitea ahalbidetu duten guztiei eskerrak eman nahi dizkiegu. Lehenik, parte hartu duten artisau guztiei. Eskerrak ere urtez urte azokari fideltasuna erakutsi dioten bisitariei, bere lana eta ardura jarri duten komunikabideei eta beste zenbait zerbitzuri, eta, nola ez, bere babesa eman diguten erakundeei: Gipuzkoako Foru Aldundiari, Errenteriako Udalari eta Kutxari. Bihoakie berriro guztiei gure esker beroena.





# Una cándida historia de *buenos y malos* que la dedico a nuestro inmediato *relevo generacional*

#### Ricardo María Salaverría Olaizola

na radio, un cofre de madera oscura, emerge entre los cachivaches del mercadillo dominical. Después de años reconozco el maravilloso aparato que acompañó nuestra infancia y compruebo que ambos hemos envejecido y nos hemos arrugado.

El vendedor, un chamarilero francés, acecha entre los curiosos el gesto dubitativo de un posible comprador. Miro y remiro el aparato, casi lo acaricio. Al francés, que parece medio gitano, lo veo dispuesto a pedirme un precio absurdo por ese trasto viejo, hoy inservible, me lo tase en francos, pesetas o euros. Miro y remiro sin intención de comprarlo; sólo quiero recordarlo.

Cuando niño, allá por los años mil novecientos cuarenta y pico, recién fallecido Marconi, una radio parecida llegó a ser para nosotros un ingenio inusitado, un lujo asiático, un milagro eléctrico irrepetible.

Recuerdo aquellas radios fantásticas con su característico olor a lámpara recalentada y con el altavoz recubierto de una celosía de cretona. El círculo del altavoz remarcado en la tela por el polvo, las grasas y el humo de la cocina, era una fuente milagrosa de increíbles voces y músicas. Voces y

sintonías, memoria nuestra, que nos han acompañado durante toda la vida.

Otros aparatos, más sofisticados, disponían en la parte superior de un rudimentario giradiscos y de unas teclas redondeadas y amarronadas por el roce en la inferior: los interruptores, selectores de ondas y sintonías en tonos graves o agudos.

Las teclas de imitación marfileña, semejantes a las de un piano en miniatura, me sugerían yemas de dedos de los fumadores empedernidos. Confieso que en mi adolescencia me hubiera encantado lucir unos dedos parecidos, ahumados y sucios de nicotina como veía en nuestros mayores fumadores, que seguramente hubieran influido para que mis compañeros de clase me calificaran como "tío duro", es decir, la antítesis de lo que he sido. Jamás ostenté tal tonalidad oscura en mis dedos, aunque para conseguirlo llegué a frotarme con la nogalina del pellejo de nueces frescas. ¿Y ahora? Tampoco, porque apenas he fumado.

Aquellas radios exhibían un visor de cristal iluminado por un ojo mágico de luz verdosa que se ensanchaba lentamente mientras se calentaban las lámparas y en el que se podían leer nombres de ciudades remotísimas e ignotas: Bremen, Milán,



Hilversum, Lille... Nombres maravillosos para la docena de críos que nos reuníamos todos los jueves por la tarde en la penumbra de la alcoba de nuestro tío cura.

La radio, nuestro ídolo, aparecía entronizada junto a la cama encima de la mesilla que guardaba el orinal. El cura, oficiante de aquella liturgia especial, encendía el aparato con un *clic* milagroso para que escucháramos los cuentos radiados por la emisora EAJ 8, Radio San Sebastián.

¡Nada más que cuentos y solamente las tardes de los jueves, a la hora de los cuentos! Eran las normas de un orden; pocas tonterías.

Los chavales, sentados en el suelo, extasiados, atentos, perplejos, callados, éramos inmediatamente cautivados por aquellas voces portadoras de fantasías y pronunciadas por unos seres invisibles que relataban cuentos inolvidables. Mientras tanto, ejércitos de pulgas hambrientas e invasoras que habrían sido transportadas diariamente por el cura en las costuras de su sotana desde la iglesia hasta su dormitorio, pulgas sagradas, ¡vive Dios!, saltaban en bandadas desde el suelo de madera apolillada a nuestras carnes frescas y dulces para picarlas y desangrarlas con furia.

Al finalizar la sesión radiofónica, con la cavernosa voz del *lobo* resonando aún en nuestros oídos, corríamos en desbandada a nuestras casas para vaciar en una palangana llena de agua las decenas y decenas de pulgas que se habían guarecido en los dobladillos de nuestras ropas, esperando mejor momento. Las chuponas enrojecidas, engordadas con nuestra sangre infantil, caían al agua, pataleaban y se ahogaban, como acostumbraba a suceder en todos los cuentos en los que siempre ganaba el bueno y perdía el malo. Bastaba una palangana con agua para dar su merecido a las malas pulgas. Me percaté, mi primera clase de Física práctica, de que las pulgas no pueden rectificar el salto si no tienen un punto de apoyo. Una vez en el aire se precipitan de cabeza como cualquier suicida desde un quinto piso.

### 🦛 Libros y Héroes

A los seis años llegaron a mis manos los primeros librillos que me empezaron a regalar mis padres en Reyes y el día de mi cumpleaños. Libritos de cuentos y pequeñas biografías editados por Araluce, Balmes, Herder, Apostolado de la Prensa, Editorial Molino, etc., que aún los conservo y que han servido de solera para los más de tres mil títulos que llenan hoy los anaqueles y estanterías de mi piso. Advertida mi afición a la lectura y viendo con qué mimo ordenaba, limpiaba y guardaba aquellos contados libros, mi padre me preparó con cuatro maderas sin lijar y coloreadas de nogalina un estante rudimentario, ¡mi primera biblioteca!

Me encantaba leer en la cocina a solas, hacia el amanecer, sin molestar a los durmientes y a la luz de una vela. La electricidad que en los años cuarenta suministraba a Rentería Electra Elorz era una energía raquítica e intermitente para bombillas de 15 watios. Para mi padre debía ser una energía de lujo si nos atenemos a la insistencia, itzali argia!, con la que me exigía que apagara al instante aquella luciérnaga -ipurtargi- mortecina. Me recalcaron tan profundamente el ahorro que desde entonces no he superado la manía obsesiva de apagar cuanta bombilla encendida, superflua u olvidada, un derroche, pueda encontrar a mi paso sea en las habitaciones de mi casa, en un hotel o en el Ayuntamiento.

A través de aquellos libros inicié una convivencia espiritual, leal y perdurable, con personajes prototípicos: Jesucristo, Genoveva de Brabante, Juana de Arco, Hernán Cortés, Fabiola, Sandokán, Don Juan de Austria, Ben Hur, Marcof... Una siembra de héroes *buenos*. Una familia de fantasía, real sobre el papel y en mi mente, que continúa aumentando en número a través de las múltiples lecturas que van jalonando mi vida.

Otro héroe que acaparó en aquellos años mi atención fue Pancho Villa, el guerrillero mexicano que por la casi coincidencia de su apellido real, Arango, Doroteo Arango, podría haber sido, según deducción de mi madre, siempre presta a cantar con voz de soprano y a emocionarse con fantasías líricas y épicas, un pariente lejano, familiar de mi abuela materna, mi madrina Juana Arangua. ¿Por qué no?, me decían.

Pasados los años, insistí a una tía mía para que me dejara leer una misteriosa carta autógrafa del tal Arangua mexicano, mil veces aludida y nunca vista y que yo sospechaba que la guardaban como un tesoro documental en algún cajón lleno de polillas. Al fin, conseguí fotocopiarla.

Ésta es la transcripción literal de aquella carta manuscrita con tinta azul, enviada en su día desde Méjico por un tal Francisco Arangua, el supuesto pariente de Pancho Villa: "Matamoros, marzo 8 de 1877

Querido hermano Mariano:

hace cuatro años que vivo en este puerto que es más oportuno para comunicarme con Vd. pero la guerra hacía imposible la comunicación después de concluída te escrito dos, al no tener contestación me hace creer que no las has recibido, hoy se proporciona que va para Vizcaya uno de mis principales Don Angel Maíz, aprobecho la ocasión encargandole te la remita.

Muchos deseos tengo de saber cómo les ha hido y cómo se encuentran tu, Jose Antonio, Micaela y Francisca y sus familias.

Yo como siempre trabajando para sostener la numerosa familia, que á ido en aumento tengo doce hijos vivos, séis hombres y séis mujeres, la menor tiene 8 meses de edad, estoy sujeto a sueldo, aunque éste es regular nada puedo ahorrar.

Me conservo bueno de salud aunque un poco biejo pues tengo 61 años cumplidos.

Espero en la bondad de Dios que todos estén buenos y que me contestarás y que en todo adelante nos pongamos en contínua comunicación así lo desea tu hermano.

F<sup>co</sup> Arangua.

Aumento: Te adjunto un papelito que es la dirección a la que me escribas."



Eran mis primeros escarceos con la literatura. Sin olvidar que en los inicios de nuestra educación vivimos bajo la rectoría vigilante, cercana y permanente de curas, frailes y monjas, y los libros de fantasía eran cuidadosamente controlados y todos debían exhibir el pertinente *imprimi potest* tranquilizador. Nos aconsejaban preferentemente la lectura y casi memorización de libros piadosos de estricta moral cristiana, es decir, los recomendados para ayudar a conservar la gracia recibida en el sacramento del bautismo, gracia sustanciada en un alma limpia y blanca, sin cagaditas de mosca, manchas propias de los pecados veniales, que no

digo tiznada de negro como consecuencia de un horrendo pecado mortal. ¡Pecador infame!

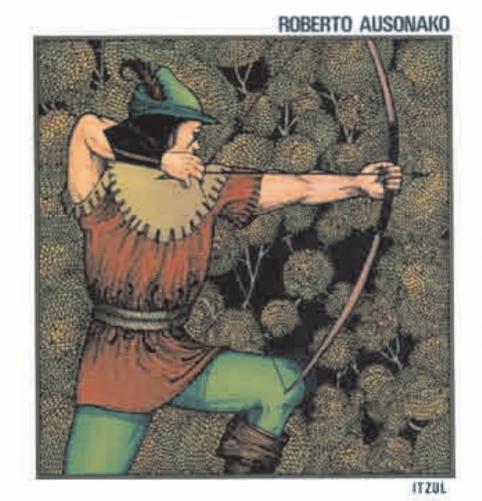
Nuestra alma, en un anticipo del Juicio Final, debía ser presentada a primeros de mes al confesor blanca e impoluta si se deseaba conseguir el premio celestial para toda la eternidad.

Lo primero que me enseñaron mis padres y aquellos educadores religiosos fue a discernir la dicotomía entre buenos y malos, tanto en personas como en animales.

La selección de *malos* inconfundibles la recitábamos de corrido como una alineación del Athletic: Luzbel, Judas, Barrabás, Lutero, Calvino, los borrachos, los blasfemos, los ladrones, los hijos desobedientes, el lobo, la zorra, la hiena... Seres incapaces de conseguir el perdón divino. *"Vade retro, Satanás!"* 

Los buenos, sobre todo ciertos santos y determinadas personas intachables, ya entonces me abrumaban y las hagiografías, las vidas de los santos, se me hacían empalagosas. Además, los ejemplos de los "dechados de santidad" eran prácticamente inimitables. Sin embargo, prefería leer las historias, convenientemente lacadas y maquilladas por un S.J., de un pecador o pecadora que desembocaran en conversión y redención o en una condena eterna tras una agonía perra. Eran simplemente más humanas. Yo, más que bueno o malo, creo que en el fondo era un inocente, como ahora.

# Robin Hood





as últimas Magdalenas no pudiste ir a la ermita a cantar la Salve, ya estabas muy malita y te echamos en falta. Pero esta vida no es para siempre. Te llegó la hora, pero hemos de seguir alimentando la esperanza de reunirnos otra vez en esa otra vida definitiva sin espacios ni tiempos.

Cuando llegan estas fechas en que las familias nos reunimos a la mesa, esa ausencia nos entristece porque no estamos todos. Las emociones afloran en nuestro ánimo y cuando falta ese ser irremplazable, tratamos de eludir ese halo que envuelve la atmósfera. Esa preocupación no es tan extraña, porque ese cambio que se produce en la familia es tan profundo, que altera nuestra forma de vida. Y no basta defender el valor de la familia, buscamos mecanismos y costumbres para sentirnos comprendidos en esa depresión.

Pero no es sólo esa familia de sangre, si no esa otra que hemos ido construyendo poco a poco en la sociedad, en el pueblo, en nuestra parroquia, con el esfuerzo de todos colaborando, en asumir funciones, comprometiéndose en labores y gestos de solidaridad, viviendo sencillamente de otra manera, procurando una vida más humana en estos tiempos tan difíciles que nos toca vivir en todos los ámbitos.

Y una de esas personas comprometidas era Silvi. Siempre dispuesta a colaborar en la iglesia en los actos que se le requería, en misa, funerales a cualquier hora o día. No contenta con eso, se empeñó en formar un coro, para participar en el día de la mujer o acudir a residencias de ancianos a alegrarles un rato la vida. En los ensayos de los miércoles buscando alicientes para estimularnos a que tratásemos de aprender las notas de solfeo, ponía todo su empeño en que mejorase nuestro nivel de aprendizaje. Somos tan duras de mollera, ¡qué paciencia tenías! Lo mismo ocurría con los cantos de liturgia. Al ser la parroquia pequeña y haber poca gente, las salidas de tono se notaban más. Te desvivías para que saliera bien, con ese tacto para

no herir ni reprender a la que desafinaba, disimulando y quitando importancia al asunto, pero nosotras erre que erre viciando las notas.

Me estoy refiriendo a nuestra pequeña comunidad de la parroquia del Espíritu Santo, porque es lo que hemos vivido los últimos años, con catequesis de adultos, de liturgia, de cantos. Y al ser poca gente nos conocemos mejor, por eso se notan más las ausencias. Vamos dejando en el camino esos amigos que colaboraron y fueron tan cercanos como Sebas, Esteban, José Mari...

Ahora te ha tocado a ti, Silvi. ¡Qué falta nos hacías! Anteriormente hubo otras personas que hicieron otros trabajos, más silenciosos y más humildes, pero ahí quedaron sus obras. Marcelino, José Luis, Nicolás, y todos los que a través de los años ofrecieron su tiempo para los demás, perdón si me dejo algún nombre, también están presentes. En cuanto a ti, ese coro que con tanta ilusión formamos, se quedó huérfano de madre y eso si que

nos apena. Esa presencia tuya casi hasta el final, con esa responsabilidad, consciente de tu marcha, esa despedida con coraje de los tuyos dándoles aliento a todos, fue encomiable ¡qué suerte has tenido de morir rodeada de tus seres queridos! Es un regalo poderse ir con esa claridad de convicciones cristianas, has sido un ejemplo para todos, y bien te mereces el homenaje que se te hizo el día de la mujer trabajadora, y el que se te hace aquí, con este recuerdo. Has sido una buena amiga.

Un abrazo para Iñaki, Ohiana, Miren e Iñaki. No estéis tristes, porque aunque es duro, viviremos esta obligada separación con la serenidad y el orgullo de haberle dado todo nuestro amor. El tiempo pasa y se aprende a vivir sin "ellos", pero su recuerdo nos consuela y acompaña en nuestra vida porque la "amatxo" sigue dando conciertos allá arriba al lado de su "ángel" que voló antes que ella. No hay mejor tesoro que el tiempo vivido con quienes tanto quisimos. Hasta siempre.





sterix, Obelix eta Barbie, hirurak gure kintakoak dira eta guk bezala berrogeita hamar urte bete zituzten iaz. Lehen automobil Minia errepideetara atera zen urtean jaiotakook gure mende erdia ospatu genuen 2009. urtean.

Uka ezina da: urte berezia izan zen 1959. hura, hemerotekara eta historia liburuetara jotzea besterik ez dago horretaz jabetzeko. Alabergako auzoa inauguratu zen urtean jaiotako Errenteriarrok gure historiaren seme-alabak garela erakusteko —agian—, gure mende erdia bitan bereizita ospatzea erabaki genuen. Bat bitan banatzen da, hori da dialektikaren printzipioa eta zatiketaren oinarria. Horrela, 1959ko haurride batzuk Lintzirinen eta beste batzuk Egiluzen, urriaren 31n, egun berean eta ordu berdinean elkartu ginen. Eta ez guztiok, Asterix-ek bazkari batera eta Barbie-k bestera joatea erabaki baitzuten, eta Obelix-ek, ulertu ezinik banaketa, etxean basurde erreak janez lasai geratzeko hautua egin baitzuen.

Errenteriaren hazkundearekin batera jaiotakoak gara. Urtebetea genuenean gure herriak hogei mila biztanle inguru bazituen, gure he-

mezortzi urterekin –orduan adin nagusitasuna 21ean zegoen- Errenteriak inoiz izan duen populaziorik handiena bildu zuen: ia 48.000 gizonemakume, egun baino bederatzi mila biztanle gehiago. Ordenarik gabe hazi zen Errenteria, haurtzaro eta gaztaroan eraikitzen ikusi dituqu auzo eta auzoak: Pontika, Agustinak, Galtzaraborda goikoa, Igantzi, Kaputxinoak, Olibet, Beraun. Eta zer esanik ez helduaroan garatu diren Fanderia, Esmalteriako plaza, Lanera eta Pekin inguruak.

Ez ditugu ezagutu gure lehenagokoek ezagutu zituzten beharrak eta eskasiak. Hark zioen moduan, pentsuekin hazitakoak gara, aisa janez, papilaren eta Pelargon-aren belaunaldikoak gara, baina ez oraindik potitoekin hazitakoak. Gure fardelak oihalezkoak ziren, oso ekologikoak beraz, baina gure amek behin eta berriro garbitu beharrekoak.

Etxeetan jaiotako azkenekoetakoak gara, Donostiako Ama-haurrentzako ospitalea zabaldu gabe zen oraindik, hala ere 1959an Errenterian jaiotako gehienen erditzeak Donostiako ospitaleetan izan ziren. Ugariak ginen, ume eta gazte ginen garaietan haur asko ginen herrian, baby-boomaren barrukoak gara, nahiz honen gailurra bospasei urte geroago gertatu.

Ez ginen jaio urte errazetan, baldin eta balego munduan urte errazik. 1959a "estabilizazio planaren" urtea da. Autarkiatik, gerra osteko merkatu itxietatik irteteko eta desarrollismorako atea zabaldu zuen txokeko plana ezarri zen urtea, alegia. Ez ziren izan garai errazak gure gurasoentzat, Errenterian bizi edo gure herrira orduantxe bizitzera etorri zirenentzat. Belaunaldi honetako guretako asko, ez gehienak, Errenteriatik urruti jaiotakoak dira.





Hemen jaio ala umetan Errenteriara etorritakoak izan, gure belaunaldiko haurrideok beste Errenteria bat ezagutu genuen. Gure haurtzaroan "gaileteroak" herrikoentzako izengoitia arrazoizkoa zen artean, zuzena zen moduan "Manchester txikia" ezizena, fabrika ugariz betetako herria baitzen oraindik Errenteria. Zaharrena, Fabrika handia zen. Xenpelar langile izan zuen "Tejidos de Lino" fabrikak zutik eta lanean zirauen, lantegiaren baitan zen "Corazonisten" zumardi ondoko eskola zaharrean "párvulos eta preparatorio" egin genuenok baieztatu dezakegunez. Matxingo lur muturrean beruna eta zinka galdatzen ziren Asturiana de Minasen labeetan. Lanean azkenekoetan ziren Biteri eta Juan de Olazabal kaleen artean kokatutako fundizio handiak, zutik zen Fabril Lanera eta hari atxikitako Tintoreria, Esmalteria, Niessen, Paisa, Echeverria & Cia -Pekin-, Manta fabrika,

aipatutako Olibeten gaileta fabrika bere tximini handiekin. Alcoholera bere usain gozo-ustel bereziarekin. Luzuriagaren labe elektrikoa, Quincasa ongarri fabrika, Fanderia pentsu fabrika ("ez merkenak, bai onenak"), Bisseuil y Huet betun lantegia, Urangaren zerrategia, Ugarteren irin lantegiaren eraikina, Bianchi, lantegiak lantegien ondoa, etxeez inguratutako fabrikak. Eta Papelera, Alameda presiditzen duen papertegia, kokapen berean eta lanean dirauen bakarra. Gogoan

duzue bost urte genuenean "su Excremencia"k inauguratu zuela Papresaren egungo eraikin nagusia? Fabrika horietako gehienak hamar urte beranduago erauzita eta etxe sailak bilakatu ziren, eta zutik zirenak ixtear.

Jaio ginenean ez zen telebistarik gure etxeetan. Oroitzean dugu "kutxa leloa" etxean sartu zen eguna. Eta irratigailuak oraindik aldaretxoan igota ezagutu genituen. Lanparetako irratigailu handiak, transistore aurrekoak, telebista etxeetan sartu aurreko hedabideak, eta "Radio París", BBC, "Radio Pirenaica", Francoren zentsura saihesteko aukera ematen zuten gailu zaharrak.

Hozkailua ez zen etxe guztietan, eta gure amek hornigaiak ia egunero erostera behartuta zeuden. Ez genuen ezagutu Foru plazako azoka zaharra, garai hartan bota baitzuten, aldiz, egun "Merkartuzar"

> izena duen kultur eraikinak gu jaio eta hurrengo urtean zabaldu zituen ateak udal azoka gisa.

> Etxean, ikatzetik gaserako jauzia ezagutu genuen. Sukaldean txapak, egurra eta ikatza erretzen zituen sukalde ekonomikoak bere tokia utzi zion butanoko suari. Txapaz aparte, etxeetan ez zen bestelako berogailurik, hark berotzen zuen sukaldea eta bertan egiten zen bizitza. Ekonomikak kendu zirenean butano berogailuak eta elektrikoak etorri ziren. Ordurako, telebista zela medio, jangelak hartu zuen etxearen nagusigoa, telebistaren inguruan hasi baitzen familia elkartzen.





Haur ginenean ikuzgailua ez zen etxe guzietan, ikusia dugu ama eta amona lixiba egiten eskuz, arropa etxeko arraskan eta garbitzeko oholaren gainean joz, eta ondoren sokatan zabalduz lehortzeko leiho eta balkoitako hedagietan. Gaztainon eta Alabergan arropa zabaltzeko sokak mendian zeuden eta gogoan ditugu bi auzo horietan etxeetako artilezko lastairak harrotzetik ogibidea ateratzen zuten andrazkoak.

Trolebusean ibilitakoak gara, Errenteria eta Donostia lotzen zituzten pisu bakarreko eta bi pisutako trolebusetan. Donostia-Errenteria tranbiaren azken aztarnak, argi indarrez mugitzen ziren eta egun ibilgailu ekologikotzat joko genituen horiek nagusi izan ziren ibilbide horretan, orduko modernitatearen aurrean –gasoliozko autobusen aurreanamore eman behar izan zuten arte. Urte luzez, trolebusak Alamedan egiten zuen norabide aldaketa, eta aldi bakoitzean errepide nagusia zen Nafarroa hiribidea moztu behar zen: trolebusa errepidean gurutzatu, atzeraka jo Biteri kaletik, jaitsi "trolea", –argindarra katenariatik hartzeko bi pertxak–, aldatu hauek beste norabideko katenariara eta "voila" bus elektriko hura prest zen Donostiara joateko.

Automobilak gu haztearekin batera bilakatu ziren plaga, herriko azken txokoa hartu arte. Jaio ginenerako errepide nagusiak Errenteria bitan zatitzen zuen, erdi erditik. Kale guziak zeuden zabalik trafikora, oinezkoentzako guneak urriak ziren, erdialde osoan hiruzpalau plaza: Alameda, Foru Plaza eta egin berria zen Diputazio plaza. Eta hala ere kalekumeak gara, kalean eta plaza gutxi horietan jolas egindakoak. Kalea bizi izan dugu, hori izan zen gure jolaserako eta harremanetarako esparrua. Orduak eta orduak eman ditugu geure kasa, ume aldratan, hortik jolasean.

Eta gutako batzuk kale horietan euskaraz jolas egindakoak gara. Frankismoaren ondorioz, euskarak atzerakada bizi zuen Euskal Herrian gu jaio ginean. Errenteria, herri oso euskalduna izandakoa, ez zen atzerakada horretatik salbu. Emigrazio handiko garaia eta gainera familia baitako hizkuntza transmisioa ukitua zen. Gure belaunaldian artean euskarak galerak zituen familia-transmisioan, nahiz bi gurasoak euskaldunak izan. Honi gehitu behar zitzaion eskolaren eta kaleko erdal giroaren eragina eta horrela uler daiteke gaztelania eskolan ikasitako ume batzuek euskara

ahuldurik eta guztiz kamutsa izatea hamar urterekin. Hau egia izanda, gure belaunaldiarekin euskarak aurrera egin zuen. Gure kintakoa da Orereta ikastolaren lehen kurtsoa, eta familia euskaldunetan jaio ala ez, ikastolan ala gaztelaniazko eskoletan –gehienok– ikasi, gau eskola eta euskaltegiei esker, guretakoen artean euskarak hiztunak irabazi ditu. Eta era batera edo bestera, salbuespenak salbuespen, gehienok pasa diogu gure hizkuntza hurrengo belaunaldiari.

Xamako errekan oinak bustietakoak gara. Santa Klara kalearen eta Santa Klara plazaren artean, ferratoki zaharraren eta Matxain etxearen horma tartean pasatzen zen liho lantegiko ubidea eta honen gaineko zubia ezagutu genuen, ur errekasto hura hodietan sartu aurretik. Eta zer esanik ez, Patxikuko zelaia, hilerri zaharraren, On-Bide zinemaren eta Santa Klara kaleko etxeen atzean zabaltzen zen lursaila, jolasetarako eta San Joan sutarako toki benetan aproposa. Han, 1973ko San Joan gauean suertatu zen milagro txiki hura, Manolo Escobarren emanaldiak iragartzen zituzten kartelak sugarretatik salbatu ziren eta beste batzuk txapel okerren etxetik, Madalena 27tik, pasatzetik libratu ziren gaueko milagrotxoa.

Belaunaldi horretako mutikook gure "puente peli" izan genuen eta izateagatik bi eta guzti izan genituen, biak ala biak Arditurriko trenbide zaharrean. Bederatzi bat urte genituenean itxi zuten Aiako Harriko meategien eta Sorgintxuloko zamatzeko tokien arteko burdinbidea. Garraiorako itxi zuten, baina guri abenturetarako pista zabaldu ziguten. "Peligroso" adjektiboari izana ematen zion zubia Arangurenen zegoen, gaur egungo autopista ondoko bidegorriko oinezkoen zubiaren ondoan kokatua. Bestea Pontikan zen, Arramendiko bidearen gaineko trenbide zubia, laburragoa eta ez hain garaia.

Donostiako eta Hondarribiko hondartzak izan ziren gure igerilekuak, baina bagenituen bestelakoak ere. Juantsondoko presan, Oiartzun ibaian eta Alaburtzako golkoan, Donibane aldeko Pasaiako bokalean igeri egindakoak gara; haurride artean, gurasorik gabe. Hondartza haurtzarotik aurrera eta koskorragoak ginenean eta geure kasa ibiltzeko autonomia irabazi genuenean, aipatutako eskapadak, eta San Markos gotorlekura zein Aizpitarteko haitzuloetarako txangoak, Jaizkibelekoak, istripu penagarriak barne, izan genituen nerabe aroan udararako aisia aukerak.

Baina, neguan ala udaran eta oso txikitatik eta gizon eta emakume egin ginen arte, zinema izan genuen asteburu oroko laguna. Sarrerak gaur egun baino dezente merkeagoak izan eta igandero-igandero pelikulak eta pelikulak ikusiak gara, Errenteriako zinema aretoetan. Ofizialetan eta bestelakoetan, umeentzako behin-behineko zinemetan.

Umeentzako behin-behineko zinemen artean Don Bosco ikastegikoa aipatu behar eta honekin bere azkenekotan ezagutu genuen "Los Luises" en aretoa. Reina zinemaren ondoan zen eta umeentzako zinea eskaintzen zuen areto zahar hura ezagutu genuen azkenekoetakoak gu gara. Han ikusi genituen abenturetako hainbat pelikula, nahiz ez lortu inoiz "Murieron con las botas puestas" ikustea. Bai pena, "Los Luisetan" benetako abentura pantailan bezainbeste kanpoan baitzegoen, zine interaktiboa zen, pantailan zalditeriakoak ateratzen zirenean ikusleok ere, egurrezko aulkiak zaldi gisa hartuta, trostan egiten baikenuen.

Reina, On-Bide, Alameda. Errenteriako hiru zinema ofizialak, bakoitzak bere espezializazioarekin. "Salón Cine Reina Victoria Eugenia" zuen izen osoa, guretzat "Zine Reinak" saio ugari eskaintzen zituen, eta ugaritasun horrek publiko desberdinetara jotzeko aukera ematen zuen. Hasi umeentzako saioetatik, igande arratsaldeko hiru eta erdietan umeentzat ematen zen emankizunetik -bide batez, zein garaiz egiten ziren haurtzaroko igandeetako familia bazkariak-, segi 17:30eko saioarekin, hori artean ume eta gazteentzat zen. Ondoren 19:30ekoa zetorren, hau jada hamalau urte gorakoentzat zen eta zer esanik ez gauekoa, hor gehienetan hemezortzi urte behar ziren, ala itxurak egin, sartzeko. Antzekoa gertatzen zen Batzokiaren ekitaldi aretoa hartzen zuen Alameda zineman, hau ere helduentzat zen. Eta azkenik On-Bide zinema, honen arrakastaren lekukoa: jakin gabe ere, On-Biderako bidea erraz aurki zitekeen erdiko kaletik eta zinearen ateraino lurrean asfaltoan itsatsitako txikleak markatzen zuen arrastoa segituz.

Pipitak, txikleak, eta makilgoxo edo erregalizak izan ziren gure litxarreriak eta hauek erosteko jo genezakeen Alameda txikian kokatzen ziren karroetara eta hauek kendu zituztenean dendetara: Biteri kalean zen Marujara, Biteri txikiko Pakira, Alameda txikiko dendatxora, Reina zinema ondoko Aduriz okindegira edo Herriko plazako Parisera.

Zinemarekin batera, mahai futbola –futbolina, alegia–, pinball makinak –guretzat "petacoak"–, eta billarra izan genituen jolas bide, eta horretarako bi geltoki nagusi: Andre Mari kaleko Mariaren bola-

toki eta topoko aldapan zen billar areto handia.

eta gaztarora iritsita, nes-

Eta nerabezarora

kak eta mutilak, mutilak eta neskak. Institutuan eta Orereta ikastolan ikasi zutenak salbu, neskak eta mutilak bereizten zituzten eskoletan hezi eta hazitakoak gara, bi mundu urrunetan eta horrek gure hartu-emanetarako eragina izan zuen. Tontodromoa izenarekin bataiatu genuen ibilbidea izan zen ondorioetako bat. Ibilbide zirkular horrek Foru plazatik pasata Biteri txikitik Alamedara eta hortik Herriko plazara.

eta Madalen kaletik hartuta berriro Foru plaza lotzen zuen. Zenbat ordu





ez ote ditugu eman zelatan eserita" portavionesan", edo alde batera eta bestera zirkuitua eginez. Horrela neskak eta mutilak elkar ikusten genuen, "agur, gero arte" –ia guztietan erdaraz–, eta irrien eta ez zirrien- artean, ikusi eta elkarrekin gustatzeko bidea jorratzen genuen, tonteatzeko aukera eskaintzen zigun, alegia. Eta horrela joan-etorri eta paseo horietan hainbat ezagutza bideratu ziren.

Eta "tontodromotik" hurrengo pausua: dantzaldiak. Errenteriako Alamedako dantzaldiak fama handia zuen gu haur ginen garaietan. Bistaz ikusia dugu Musika banda Alamedako kiosko zaharrean bere emanaldia eskaintzen eta plazan aterkiak dantzan, neska mutilak "dultze meneoan" euripean aterkien estalpean eta zumardiko tabernak eta terrazak jendeaz gainezka. Gure nerabezarorako giro hori guztiz amaitua zen, Musika bandaren igandeetako azken dantzaldiaren testigu izan ginen, kioskoan bandak jotzen eta plazan inor ez dantzan, gu bezalako lau ume hura ikusten, itxaropentsu handik laster dantzaldiak musika taldeek eskainiko zituztelako esperoan. Eta horrela ez zen derrigorrez izango Oiartzuna joan behar, Udaletxearen arkupeetan Oroitzak taldearen erritmoan dantzatzeko. Musika bandaren azken dantzalditik gutxira, eta urteetan, Alamedan dantzaldiak izan ziren musika taldeekin. Dantzaldirako soinu banda jarriz, demagun Plakton taldea kioskoan, pieza hasten zenean neskak binaka dantzan, baita mutilak binaka ere hurbildu, dantza eskatu -¿bailas?- eta baiezkoa bazen erantzuna, dantzatzera Lertxundiren "loretxoa" edota Santanaren "Europa", eta suerte pixka batekin hurrengoa eta hurrengoa. Erantzuna ezezkoa bazen, hurrengo piezaraino itxaron behar edo gustatzen zitzaizunaren aldetik pare bat kalabaza jaso ondoren, edo neska izanda zuk nahi zenuenak dantza eskatu ezean, lagunekin bueltak ematera edota inguruko tabernetara jo behar basoerdiak hartzera. Orduan, alkoholaren kontuak beste modukoak baitziren.

Bitxia bada ere, elizak eskaini zigun gure belaunaldiko neska-mutilei hurbilago eta intimitatean dantzatzeko aukera eta hori gutxi balitz, orduan puri-purian zeuden musika taldeek jotako dantzaldietan. Hura zen mauka! Iztietako elizaren sotoan gertatzen zen hori, Esnatu-Kezka gazte elkarteen lokaletan eta gazte elkarte bi horiek elkarrekin urtean bitan, Gabonetan eta Pazkoko oporretan, antolatzen zituzten dantzaldietan.

Ondoko kalean, Iztietako Donostia kalean, zeuden garai hartako bi diskoteka nagusiak: Penny Lane eta Apolo, izenagatik bakarrik ikusi daiteke biak hirurogeita hamarreko hamarkadaren hasieran zabaldu zirela, eta gure nerabezaroan eta gaztaroan bere goienean ziren. Ez zuen horrenbesteko arrakasta izan Cerebro's, Urola kaleko diskotekak. Eta Bingen, Alameda txikiaren izkinan kokatutako "boitea", helduagoentzat izan zen dantzatoki moduan egon zen bitartean, ondoren gure belaunaldikook jarri izan genuen espektakulua, "espektakuludun edaritegia" —azkena ixten zuen edaritegia— izan zen garaietan.

Beatles-en Penny Lane izeneko diskotekako emanaldiak ixten zituen abestia bera entzunez, horrelako geografia eta horrelako historiak etorri zaizkit gogora. Guztiz aldatutako geografia, nahiz Errenteriakoa izan. Historia horiek Errenteriako Asterix, Obelix eta Barbieren kintakoek ezagutu eta bizi izan ditugun garaikoak dira. Joan ziren garaietakoak, baina guregan, bizi garen eta oroitza dugun bitartean, biziko direnak.

## Gabon Abesti Sariketa

#### José Manuel Michelena

reintza Elkartea" organiza desde 1960 el concurso provincial de villancicos que anualmente se celebra la última semana del año en Errenteria. Este concurso está consolidado como uno de los eventos más importantes de la música popular de ambiente navideño en la provincia. Actualmente se celebra en el Polideportivo Municipal en dos sesiones, por la mañana agrupaciones infantiles y por la tarde coros federados y grupos populares de adultos.

De la trascendencia y popularidad del concurso, baste indicar las personas que acudieron en la Navidad de 2009: por la mañana 380 niños, con 600 personas de público y por la tarde 271 cantores, con una asistencia de público de 1.100 personas.

Pero ¿cuándo y cómo nació este concurso? Para tratar de rememorar su nacimiento, debo recurrir a personas que por aquellas fechas vivieron la actividad cultural y musical de nuestra villa.

Mi admirado amigo y compañero Antontxu Sainz fue una de las personas más comprometidas en temas relacionados con la música, la cultura popular, el ocio y las actividades parroquiales en los años cuarenta, década en la que se inició de manera poco menos que informal el actual concurso provincial de villancicos.

Antontxu dejó escrito un artículo sobre los inicios del mismo. Tampoco recordaba con exactitud el año en que el párroco de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción, Don Roberto de Aguirre y Echeverría, reunió a unos pocos ióvenes (entre



Año 1949. Grupo de niñas de las Hijas de la Cruz que obtuvo el primer premio. (Fueron preparadas por Ramón Múgica. En la foto están dos de sus hijas).

ellos Antontxu) con cargos en actividades juveniles parroquiales, para tomar las riendas de la organización de un concurso de villancicos "con objeto de ambientar la Navidad y sacarla a la calle".

Aunque la parroquia contaba con dos locales, "On-Bide" y "Los Luises", Don Roberto deseaba que el concurso se celebrara al aire libre, precisamente por aquello de la ambientación navideña, pero las inclemencias del tiempo propias de la época invernal hicieron que la actuación de los coritos, exclusivamente infantiles en aquellos comienzos, tuviera lugar en un local cerrado. Posteriormente sí se celebraron al aire libre en los bajos del Ayuntamiento, las escaleras de la Iglesia de la Asunción, la Plaza de los Fueros, etc.

No se conoce con exactitud el año del primer concurso de villancicos, aunque se acepta como muy posible la Navidad de 1946. Ese mismo año precisamente, Don Juan Bautista Olaizola había creado su famosa escolanía de tiples para participar en los actos litúrgicos de la parroquia. Parte de sus componentes se presentarían al concurso de Errenteria en ediciones posteriores. Hay constancia de que en el año 1950 fueron calificados de "cuasi profesionales" y la organización del momento acordó limitar el número de tiples cantores en los diferentes grupos.

Durante los primeros años eran concursos sin mayores exigencias musicales. Los grupos estaban formados por escolares de los distintos centros docentes de la villa y el concurso tenía carácter estrictamente local. Los jurados eran escrupulosamente escogidos entre personas destacadas en el mundo musical como Don Juan Bautista Olaizola, Don José María Iraola, Julián Lavilla, Pedro Corostola, Don Jesús Querejeta, etc.

Tras el fallecimiento de Don Juan Bautista Olaizola en Setiembre de 1951, llegó a Errenteria Don Jesús Querejeta que creó su propia escolanía de tiples. Yo recuerdo que el año 1954 presentó dos grupos al concurso, que ese año se celebró en el local de "Los Luises".

En estos primeros años, distintas asociaciones parroquiales fueron pasando por la organización del concurso: "Los Luises", la Juventud femenina de Acción Católica, la Congregación de Hijas de María, etc. Probablemente no se levantaba acta y por ello no existe ninguna prueba escrita de participantes, ganadores, etc.

En el año 1958 y en el ámbito de los frailes (como se conocía a los Hermanos del Sagrado Corazón) nació la Sociedad Deportivo Cultural "Ereintza". Tratando de dar continuidad a una iniciativa nacida en ámbitos eclesiásticos y que iba perdiendo entidad, la directiva de Ereintza acordó apoyar el concurso y se involucró en su organización. Durante unos años lo hizo conjuntamente con otras agrupaciones de la villa, como Acción Católica Femenina, Hibaika, Sorgin Zulo, etc.

Por esos años y a iniciativa de Jon Oñativia, recién llegado de Norteamérica a su Oiartzun natal, surgió la idea de organizar un coro popular lo más numeroso posible, de chicos y chicas, que durante las Navidades recorriera las localidades de la comarca. Este coro salió por tercer y último año en la Navidad de 1967.

Es posible que la iniciativa de Jon Oñativia para formar un coro comarcal influyera en los organizadores para ampliar el ámbito de participación y que el mismo pasara de local a comarcal. En el concurso de 1967 participaron 15 grupos en una sola categoría para niños y mayores.

La situación política de los últimos años del franquismo puso en peligro la continuidad del concurso, que no se celebró durante tres años. El ambiente en Euskadi no era nada favorable para celebrar ningún acto cultural.

Desde las Navidades de 1975 y hasta el presente, Ereintza Elkartea organiza en solitario el concurso de villancicos. Josetxo Oliveri asumió la dirección del concurso en 1972 creando un comité de personas vinculadas a la música para asesorarlo y ayudarlo en la organización del mismo.

La dificultad de valorar la actuación de coros infantiles y coros de adultos en una misma categoría hizo que la organización estableciera dos categorías: "A" formada por los grupos de mayores de 14 años y "B" formada por los menores de 14 años. Un año más tarde se amplió el límite de edad un año quedando en 15 años.

El año 1985, Ereintza Elkartea dio un nuevo paso con la ampliación del ámbito de participación en el concurso que pasó a ser provincial.

Con la intención de evitar suspicacias ante los reiterados éxitos de los grupos locales, Ereintza Elkartea solicitó la colaboración de Gipuzkoako Abesbatzen Federazioa para que designara cada año un jurado técnico entre sus miembros. Aquí se inició una colaboración que se ha ido incrementando con el paso de los años.

Debido a las inclemencias del tiempo propias de la época invernal, en el año 1986 y tras muchas deliberaciones, la organización trasladó el concurso a un local cerrado, celebrándose durante los siguientes tres años en el Cine Reina Victoria. En 1989 el inminente cierre del Cine Reina Victoria obligó a la organización a trasladar el concurso al Polideportivo Municipal. Éste es otro paso importante dentro de la organización. Se temió que trasladarse del centro de la villa pudiera influir en la asistencia de público y en la popularidad. No obstante, para mantener el ambiente por las calles centrales, se invitó a los coros de la villa a cantar las obras interpretadas en los lugares más emblemáticos del centro de la villa una vez finalizado el concurso. Esta sugerencia tuvo gran aceptación y desde entonces se escuchan al aire libre las obras navideñas año tras año.

Cabe señalar que en estos 21 años de traslado al Polideportivo Municipal, el concurso se ha convertido en cita obligada de las Navidades en nuestra villa.

También desde 1989, al no existir obra obligada, los grupos participantes deben presentar antes del cierre de inscripción una copia de las obras presentadas al concurso para facilitar la labor del jurado.

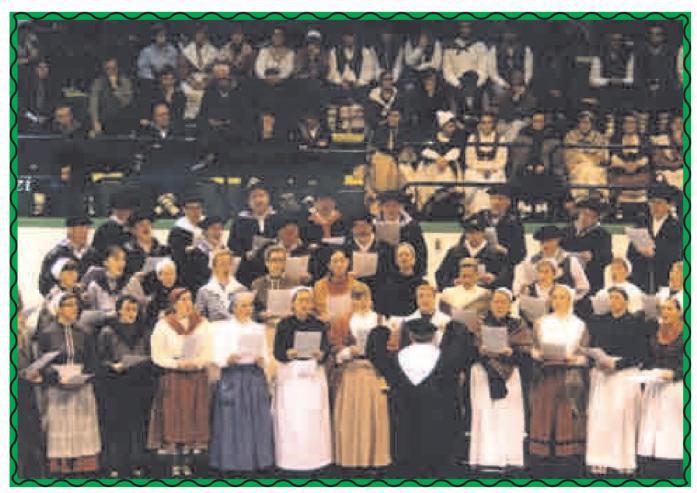
Durante los siguientes años el concurso fue adquiriendo un importante auge y la organización

constató la falta de repertorio navideño, por lo que la Gipuzkoako Abesbatzen Federazioa, a instancias de su presidente Don José María Ayerdi, convocó el 1º Concurso de Armonización de Villancicos populares. La Federación seleccionó diez melodías navideñas populares vascas y saca a concurso la armonización de las mismas.

Se presentaron muchas armonizaciones que posteriormente fueron editadas, quedando ganadores en voces iguales ex aequo: Juan Cordero Castaño y Javier Jacinto; en voces mixtas Jesús María Sagarna y Raymond Parfrey, que compartieron el primer premio. Este concurso de armonización se celebró por lo menos los años 1993-94 y 95.

Para dar continuidad a los que por edad pasaban de infantiles (15 años) y todavía veían lejana la categoría de adultos, bajo criterio de la Gipuzkoako Abesbatzen Federazioa, se creó una nueva categoría de coros juveniles.

Durante tres años la Federación patrocinó una categoría de coros jóvenes federados que se celebró los años 1999-2000-01. A partir del año siguiente y hasta la fecha de hoy, la categoría pasa de jóvenes a coros de adultos federados



Grupo Garrintzi.

y Gipuzkoako Abesbatzen Federazioa patrocina exclusivamente el premio de estos coros.

Respondiendo a la sugerencia de ciertos coros que planteaban una desmotivación de los niños al no obtener premio, para el concurso de 2004 la organización acordó cambiar la filosofía para la categoría infantil. Si hasta entonces se galardonaba a los cuatro coros con mayor puntuación, en adelante se premiaría a todos por su dedicación, esfuerzo y fidelidad al concurso.

Así se establecieron distinciones de oro, plata y bronce, que se conceden en función de la puntuación obtenida por cada coro. Al margen de estos premios en la categoría infantil, se asignaba una dieta de transporte a cada coro actuante. En las categorías restantes se asigna una dieta de participación a cada grupo no premiado. También se

decidió otorgar un premio a la calidad continuada, *Urrezko Gabon Saria*, a aquellos coros que acumularan tres oros consecutivos o cinco en años alternos, en la categoría infantil.

Durante las últimas décadas la participación es bastante estable. Entre las tres categorías y tomando como referencia los últimos cinco años, se han presentado una media de 15 grupos corales cada año.

El concurso ha sido presentado por Xabier Olaskoaga, Martin Otazo y Garazi Urdanpilleta. Ocasionalmente también presentó Josean Arbelaiz.

Las bases por las que se rige el concurso se han ido adaptando con el paso de los años, tratando de incorporar sugerencias que a la organización le han parecido adecuadas para mantener el espíritu popular del concurso.

#### BASES

- Se establecen tres categorías independientes: la infantil para grupos con integrantes de hasta 15 años, la de federados, y la de populares de 16 años en adelante.
- Podrán participar en el concurso:
  - En la categoría infantil: ikastolas, colegios, escolanías, etc.
  - En la categoría de federados: coros de jóvenes y adultos miembros de la Federación de Coros de Gipuzkoa.
  - En la categoría de populares: grupos de amigos, cuadrillas, grupos parroquiales etc. admitiéndose la inclusión de miembros de Masas Corales estables en la proporción de 1/3 con respecto al número total de componentes del grupo.
- El número de componentes por grupo será como mínimo de 12 personas.
- Cada grupo interpretará dos villancicos corales en euskera, ambos de libre elección, pudiendo acompañarse de instrumentos musicales. La suma de los tiempos de interpretación de ambos villancicos no podrá exceder de 7 minutos. Se acepta como villancico, tanto el villancico popular armonizado, como cualquier otra obra musical compuesta expresamente para la Navidad.
- Cada grupo participante deberá presentar con su inscripción, partitura de dirección de las obras a interpretar.
- Se aceptará la participación como máximo de:
  - 12 grupos en la categoría infantil
  - 5 grupos en categoría de federados
  - 10 grupos en la categoría de populares.
- La admisión se realizará por riguroso orden de inscripción.
- El jurado estará compuesto por personas competentes nombradas por la Federación de Coros de Gipuzkoa y su fallo será inapelable.
- Cualquier imprevisto será resuelto bajo criterios de la organización.
- La participación en el concurso supone la total aceptación de estas bases.

Se tiene constancia exacta de los resultados de los últimos 42 años, desde el año 1967. Nos parece interesante destacar los siguientes datos de interés:

Categoría infantil

El Coro Infantil Orereta de Errenteria ha ganado el primer premio en 13 ocasiones, siendo el único coro en obtener el *Urrezko Gabon Saria*. Durante tres años intervino conjuntamente con el Coro Zumarte de Usurbil. Ha participado en 31 ocasiones.

El Coro Txinparta de Lezo con 5 primeros premios de 11 participaciones le sigue en el palmarés.

#### Categoría de jóvenes federados

En 1999 obtuvo el primer premio Bergarako Orfeoi Gaztea.

En 2000 el primer premio se lo llevó Zarautz Gazte Abesbatza.

En 2001 el vencedor fue Oinarri Abesbatza de Errentería.

#### Categoría de adultos federados

Eresargi de Billabona y Oinarri Abesbatza de Errenteria han conseguido el primer premio en

dos ediciones.

Los coros Náyade de Irun, Kantaka de Lazkao y San Pedro de Zumaia, han triunfado en una edición.

#### Categoría de grupos populares

El grupo Kaxkabeltz de Errenteria ha conseguido 10 primeros premios de 26 participaciones.

Garrintzi, ha logrado nueve triunfos en sus 37 participaciones.

Pakezaleak, cinco primeros premios en 31 participaciones.

Marranta-Galanta ha conseguido dos triunfos en 15 participaciones.

Xunprino también tiene dos primeros premios de nueve participaciones.

Gazte Kemena ha ganado en una ocasión en 16 participaciones.

Todos estos grupos son de Errenteria.

Han obtenido también el primer premio en una ocasión los grupos: Kresala de Donostia, Enarak y Sutargi-Xelebreak de Lezo, Náyade y Skout de Irun, Billabonako Gazteak de Billabona, Zumarte Gazte de Usurbil y Langileak y Eguarri- Lagunak de Errenteria.



Año 1966, grupo Mendizaleak. De izda. a dcha. Piti Pikabea, Mikel Idiazabal, Somoza, Jesús Ma Gurrutxaga, Obeso, X. Dir. X.

#### CRONOLOGÍA

- 1946 Se acepta como fecha del inicio del concurso.
- 1949-1950-1954-1955-1956-y 1959 solo hay constancia de su celebración.
- 1960 Ereintza Elkartea organiza por primera vez el concurso de villancicos con Acción Católica Femenina.
- 1961 No se celebra el concurso por falta de presupuesto.
- 1962-1963-1964-1965 y 1966 se celebra el concurso en los *arkupes* del Ayuntamiento y en las escaleras de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.
- Obtiene el primer premio el Coro de la Nueva Iglesia de Nuestra Señora de Fátima, de los Padres Capuchinos. Este coro dirigido por José Luis Ansorena fue el embrión de la Coral Andra Mari.
- Se amplía el ámbito geográfico del concurso a las localidades de Hondarribia, Irun, Lezo, Oiartzun, Pasaia y Errenteria, pasando a denominarse Certamen Comarcal de Villancicos.
- 1968 No se celebró por existir un Estado de Excepción.
- 1970 No se celebró por el Proceso de Burgos.
- 1971 No se celebró.
- Se amplía el ámbito comarcal a Donostia y Hernani, estableciéndose una sola categoría de mayores de 16 años. Se fija en cuatro, el número mínimo de inscripciones para que el concurso se celebre. Se limita a un tercio el número de miembros de coros Federados que intervengan en cada grupo.
- 1975 Ereintza Elkartea asume definitivamente la organización del concurso, siendo el responsable del mismo Josetxo Oliveri, que es miembro de la junta directiva.
- 1977 El Coro Infantil Orereta gana el concurso imponiéndose a los coros de adultos.
- 1979 Se establecen dos categorías. La "A" formada por grupos cuyos integrantes sobrepasen los 14 años. La "B" formada por grupos cuyos integrantes no superen los 14 años. Un año más tarde se amplía la edad a 15 años. Se instauran dos nuevos premios, al mejor villancico y al grupo mejor ataviado al estilo tradicional, incluyendo las dos categorías.
- 1981 El Excmo. Ayuntamiento de Errenteria subvenciona por primera vez el concurso y pasa a ser colaborador, juntamente con Kutxa, que lleva patrocinando varios años.
- 1985 El concurso pasa a ser de ámbito provincial.
- 1986 Se celebra en el Cine Reina Victoria de Errenteria. El concurso, fiel al objetivo de su creación, se escucha en la calle gracias a un sistema de megafonía con altavoces instalados en las principales calles del centro de la villa para que el público pueda seguir el concurso.
  - Gipuzkoako Abesbatzen Federazioa, entra a formar parte de la junta organizadora y asume la responsabilidad de nombrar todos los años el jurado calificador del mismo.
- 1987 Gipuzkoako Foru Aldundia se integra entre los patrocinadores del concurso.
- 1988 Se suprime el premio al grupo mejor ataviado. Continúa unos años más el premio al villancico más original en cada categoría.
- 1989 Se traslada el concurso al Polideportivo Municipal.
- 1993 Gipuzkoako Abesbatzen Federazioa, miembro del comité organizador del concurso, convoca a instancias de su presidente D. José María Ayerdi, el 1º Concurso de Armonización de Villancicos Populares.
- 1999 Gipuzkoako Abesbatzen Federazioa, patrocina un premio especial para coros de jóvenes que estén federados.
- Se modifica la categoría de jóvenes que pasa a ser de coros adultos federados. Este premio especial patrocinado por la propia Federación, se mantiene a día de hoy.
- 2004 Se modifica el sistema de premios de la categoría infantil, creándose las distinciones de Oro, Plata y Bronce.
- 2008 El Coro Orereta de Errenteria consigue el Urrezko Gabon Saria, al acumular tres oros consecutivos en la categoría infantil.



Grupo de Acción Católica Femenina, ganador en 1960. De izda. a dcha. Mª Carmen Martinez, Arantxa Mendizabal, Encarni Zapirain, Edurne Mendizabal, Conchi Zabaleta, Angelines Letona y Ana Mª Ugalde.



# Una mina por otra

#### Jesús Gutiérrez Pérez

l año pasado visité una mina de pirita en un pueblecito de La Rioja rayano con Soria y cercano a la provincia de Zaragoza y al Reino de Navarra.

Me entusiasmó tanto que pensé que ese tema podía ser el artículo de este año para la revista *Oarso*. Se lo comenté al guía y sólo me pidió que le enviase el borrador para enseñárselo al dueño de la mina, ya que había tenido en ese sentido alguna experiencia negativa.

Me salió un articulito bastante majo en mi opinión (que es interesada lógicamente y sin valor en juicio) y se lo envié al guía. A éste le gustó mucho, pero el dueño, que es el que manda, le dijo que no, que no quería que se publicase. Y eso cuando ya debía enviar el artículo a la revista.

Bueno, ¿y por qué no hablo de la mina de manganeso de Puras de Villafranca, en Burgos? Mina por mina...

El primer sábado de agosto nos juntamos los primos Gutiérrez a comer juntos en Belorado. Lo venimos haciendo ya bastantes años. Cada vez nos juntamos menos gente por las bajas naturales, pero es ley de vida. Y hojeando un periódico regional en el bar donde nos juntamos, leí una noticia sobre unas minas de manganeso que no sé si eran las primeras de España y las terce-

ras del mundo, o las terceras de España y las primeras del mundo, no consigo acordarme. Se

podían visitar.

Pregunté
si ese Puras estaba cerca de
Villafranca Montes de Oca y me
dijeron que no,
que era una pedanía del propio
Belorado, algo más
allá de San Miguel
de Pedroso, otra pe-

danía. Además, uno de mis primos había estado visitando las minas un día de aquellos, y otro había trabajado en ellas arrastrando carretillas de mineral en su gloriosa juventud. El que había visitado la mina me dijo que no se había atrevido a visitar la cueva. ¿Qué cueva?

También hay en Puras una cueva que dicen que es la tercera de Europa no sé si en largura, en grandiosidad o en qué, pero debe ser la primera en estrechez de la entrada, pues hay que entrar tumbados arrastrándose por el suelo durante seis metros, y no se había atrevido.

Según el periódico, la visita "oficial" a las minas había tenido lugar después de una solemne celebración del no sé cuántos centenario del monasterio de San Miguel de Pedroso, el más antiguo de Castilla.

¡Cómo! ¿Unas cosas tan importantes cerca de mi lugar de veraneo y yo sin saber nada? Uno de mis primos me dijo:

-Yo he estado varias veces en San Miguel de Pedroso y allí no hay ni frailes ni monjas.

Pero el periódico hablaba bien claro, y los periódicos siempre dicen la verdad (¡ejem, ejem!)

Así que un día abandoné a su suerte a mis frutales y me planté en San Miguel de Pedroso. San Miguel de Pedroso tiene prácticamente sólo una calle que a la vez es carretera. Atravesé el pueblo de lado a lado y allí no había ningún monasterio.

Di la vuelta, y vi un letrero rústico que decía:

#### MONASTERIO

Seguí adelante (que era hacia atrás) y me salía del pueblo, ya de vuelta sin ver nada que se pareciese a un monasterio. Cuando ya me marchaba decepcionado, se me ocurrió entrar en un bar que había a la entrada del pueblo, o barrio o, más exactamente, pedanía.

Le pregunté a la señora que atendía detrás de la barra:

Mendizábal Jraeta



–¿Me podría decir dónde está el monasterio?

Los clientes que tomaban un vino para apoyar la tertulia me miraron como se mira a un marciano colorado (todos sabemos que los marcianos son verdes) y murmuraron por lo bajo:

-No hay ningún monasterio.

Pero la señora acudió solícita y me dijo:

–Si espera un poco, enseguida vendrá mi marido y lo acompañará.

Yo estaba viendo visiones. ¿Hay monasterio? ¿No hay monasterio?

Enseguida apareció el barero y se ofreció a acompañarme muy gustoso. Atravesamos medio pueblo y encontramos un hombre joven (que debía ser maestro, aunque supongo que no de Pedroso, donde no creo que haya escuela) al que se dirigió mi acompañante:

-Este señor quiere ver el monasterio.

-Precisamente ahora he cogido la llave e iba para allá.

-Bueno, al fin va a haber monasterio- dije para mis adentros.

Me llevan a un edificio que fue la casa del cura (cuando había curas).

El pueblo en *auzolan* (allí le llaman vereda) la ha reconstruido, reformado, y montado un museíto muy majo, con aperos de labranza, reconstrucción de un molino harinero, y cosas de cuando la vida era mucho más difícil pero la gente no se quejaba tanto.

Y sí, hay media docena de piedras que fueron del convento. Incluso unas tuberías de barro cocido exactamente iguales que otras que he visto en Zaragoza que eran tuberías romanas.

El convento existió, fue desamortizado cuando lo de Mendizábal, y se cayó de puro abandono. Me enseñaron el solar donde había estado, y unas fotos ¿o eran dibujos? de cómo había sido y ya no era.

Fueron amabilísimos conmigo y no quisieron cobrarme nada.

Les pregunté por las minas de Puras y me dijeron que había que pedir cita en Belorado, en la Oficina de Turismo. Que si había visita ese día, podría agregarme a ella.

Me planté en Puras, unos 3 kilómetros más allá, y no había visita. Solamente pude ver una cata cerrada con verja donde indicaba que la búsqueda de mineral en ella había sido negativa.

Cuando llegué a Belorado me encontré otra vez al de la llave del museíto, y llevó su amabilidad hasta acompañarme a la Oficina de Turismo, cuya situación yo ignoraba.

Y pedí cita para un día determinado.

Aquel día nos juntamos un grupito majo.

Han habilitado senderos para acceder a un par de bocaminas. La principal tiene un acceso difícil y lleva hasta un pozo del que se extraía el mineral. Cuando la profundidad del pozo resultaba excesiva, abrían una nueva galería en un nivel inferior que tenía la salida en la misma ladera del monte, más abajo. (Que también visitamos).

Vamos con casco, lo que nos evita coscorrones cuando pegamos en las rocas salientes de las galerías.

Mientras funcionó la mina, el agua del arroyo bajaba completamente negra, pero el pueblo tuvo sus compensaciones. Por ejemplo, la mina trajo la electricidad de la que disfrutaba el pueblo gratis.

Y a todo esto ¿qué carámbanos es el manganeso?

Me dijo mi primo que esa especie de mina gorda de lápiz que llevaban las pilas que

destrozábamos en nuestra juventud para ver qué llevaban dentro, era de manganeso. (Ahora vete a saber qué es lo que llevan las pilas).

También se usa en aleaciones. Al acero lo hace más duro sin hacerlo más frágil. Debe absorber el agua, por lo que añadido a la colada de la fundición, evita que se formen poros. Y tiene otras cualidades que ya no recuerdo.

Nos hicieron unos experimentos muy interesantes con manganeso (los críos disfrutaron mucho) pero como no anoté nada...

Me parece recordar que de una probeta salía una espuma que se desbordaba sobre la mesa del experimento, pero había muchas más cosas.

Dicen las enciclopedias que es el elemento número 12 más abundante en la naturaleza, por lo que viendo la modestia de la mina no parece que pueda ser tan importante como nos han dicho, aparte de estar agotada. Por eso ahondamos un poco más en el tema.

Veo que los mayores productores del mundo son Sudáfrica, Ucrania, Bolivia y China. Y veo también un anuncio de una empresa que vende manganeso del Perú (no pimientos del piquillo, ojo) en lotes de 40 toneladas, con lo que no encaja eso de la tercera mina del mundo.

Parece aclararse el enigma cuando leo que la mina es la única auténtica (que no sean reproducciones) que se puede visitar en España. Que en una primera fase se han acondicionado 130 metros de galerías, en una segunda se piensa llegar a los 500 y que es una de las minas más antiguas en el ámbito nacional.

Al fin de la visita alguno pregunta si se puede visitar la cueva.

–Si se juntan seis personas, organizamos la visita.

Sólo se presenta Jesusín con sus casi 80 años y su familia. Pero no somos tantos como seis.

A lo mejor la visito este año.



urtengo Madalenetan, ohikoa izan ohi den bezala, euskal antzerkia ikusi eta dastatu ahal izango dugu Ereintzaren eskutik, uztailaren 23an, Niessen Kultur Zentroan antzeztuko den ekitaldian. Aurtengoak, esan bezala ohikoa bada ere, baditu bere berezitasunak. Batetik, lana idatzi berria denez, lehen aldiz, estreinakoz, aurkeztuko da. Bestetik, idazlea errenteriarra izanik, halako solasaldia izan dugu autorearekin obraren zein egilearen hainbat kontu ezagutu eta aldizkari honetan jakinarazteko asmoz.

#### "Hira biren prezioan"

Galdera: "Hiru biren prezioan" dugu antzezlanaren izena. Merkatalgo eremuko eskaintzatan sarritan entzun eta irakurri ohi dugun slogana dirudi. Merkatalgune mundua al da obraren bizkar hezurra?

Erantzuna: Supermerkatu batean kokatutako lana den arren, ez nuke tramak mundu horrekin lotura zuzena duenik esango. Supermerkatuan gerta daitezkeen hainbat gauza biltzen dira.



Pertsonaia nagusiak supermerkatu horretako hiru kajera dira, eta nolabait haiei gertatzen zaiena, bizitzan zehar gertaturikoak, pentsamenduak, sentipenak adin eta garai desberdinekoak dira. Beste kokaguneren batean koka zitezkeen baina horrelako denda batek bestetan ez bezalako aukerak ematen ditu.

G: Kokalekuaz hitz egin diguzu baina nola azalduko zeniguke zure lana?

E: Nire helburua izan da herriko jaietan jendeak ondo pasatzeko moduko komedia egitea, antzerki entretenigarria egin nahi izan dut.

G: Umorez blai datorkigu aurtengo antzerkia...

E: Halaxe da. Umorea etenik gabekoa izango da. Hala ere, pertsonaia bakoitzari dagozkion garai eta izaerarekin gertaturikoek ematen diote indarra obrari. Kajera bat jubilatzear dago, bestea sartu berria da. Hirugarrena berrogei urteren bueltan... bizitzaren une esanguratsuetan hirurak. Bakoitzaren pentsamenduak, bizitako esperientziak... Kontraste hori ere azaldu nahi nuen.

G: Nondik nora otu zaizu gisa honetako lana idaztea?

E: Sormen lana gustuko dut eta ideiak badatozkit, kasu batean nobela idazteko, ipuinak osatzeko, gauzak azaltzeko... ideiak badatozkit. Egia esan, ni joan ohi naizen supermerkatuko kajerak ezagututa, eta ordaintzeko ilaratan zaudenenean bezeroei-eta entzuten zaizkienak gogoan hartuta, iruditu zitzaidan supermerkatuko kajerek aski dakitela gutaz. Konturatu naiz onargarria dela otu zaidan "esadazu zer erosten duzun eta esango dizut nolakoa zaren" delako esaldia. Sekretutxo batzuk badituztela kapritxoak erosten ditugunean, bizioren bat isilgordean mantendu nahi dugunean, enteratzen dira etxean ospakizun bereziren bat dugunean, gure gutiziak zeintzuk diren, pentsatzen dut psikologoak ere badirela eta gero beraien artean gutaz beren komentarioak egingo dituztela. Eta hortik abiatzen naiz.

G: Denbora asko eskaini behar al izan diozu lan honi?

E: Abiapuntua eta amaiera nahiko garbi neuzkan. Tolosan lan egiten dudanez, eta bolada hartan familia kanpoan nuenez, inauteriko jaietan eman nion bultzada lan honi.

G: Komedia honetan gustura sentitzeaz gain, beste mezuren bat eskaini nahi al izan duzu?

E: Pertsonaiak izaeraz desberdinak izanik, hainbat dohain eta miseria ere agertzen dira. Batzuetan guztia ezagutzen dugula pentsatzea, gaztetasunak ihes egiten digula, berrogeiko hamarkadak sortarazten dizkigun sentipenak, hogei urteko gazte batek izan ditzakeen ametsak, perspektibak pertsonen arteko harremanetan sortzen diren sentimenduak... hori guztia komediaren barruan.

G: Hau guztia garatzeko antzerki jeneroaz baliatu zara...

E: Nik antzerkiari ikusten diot gauzak aurrez aurre eta zuzenean azaltzeko aukera ematen duela elkarrizketaren bitartez. Orri gutxitan istorio luzea agertzeko aukera ematen du. Antzerkiak zuzenean bideratzeko dituen moduak erakartzen gaitu. Ikusleak, bestalde, ez du testua irakurri beharrik, ez du lan handirik egin behar. Publikoaren erreakzioak berehala jasotzen dituzu, zure espektatibak jendearen erantzunarekin kontrasta ditzakezu.

G: Beste arlo batzuk ere jorratu izan dituzu zure idazlanetan...



E.: Gogoko dut komunikazioa. Nik kazetaritza ikasi nuen komunikatzeko. Irratia ere gustatzen zait, Errenteriako udal irratian aritu nintzen garai batean, gero irakaskuntzari heldu nion. Hemen ere ahalik eta egokien komunikatzea beharrezkoa da.

#### Bajo el nivel del mar

- G: Oker ez banago, nobela bat baduzu gaztelaniaz publikatua...
- E: Lehen esan bezala, komunikatu beharraren gogoari jarraiki, "Bajo el nivel del mar" izeneko nobela bat idatzi nuen eta Donostiako Hiria argitaletxeak argitaratu zuen duela lau urte. Idazteko behar hori sentitzen baitut, saiatu naiz era batera edo bestera erantzuten.
  - G: Nondik norakoa da nobelaren gaia?
- E: Holandako auzolandegi batean kokatutako nobela da. Gazteen baitan maitasun istorio bat eta intriga biltzen da kutsu sozialean girotuz.
- G: Non eta zertaz ari zara zure irakasle lanetan?
- E: Tolosan ari naiz, Hirudike Ikastetxean. Euskal ereduko ikasleei euskara, euskal literatura eta zuzenbidea ere erakusten diet. Eskolan badugu irratia eta hango arduradun naiz... Ikusten den bezala hori guztia komunikazioarekin lotua dago.
- G: Ez dago komunikaziorik gabe bizitzerik. Ez dago komunikazioa eskatzen ez duen ofiziorik. Irakaskuntzan ari zarenez, komunikazioaren ikuspuntutik ikaslearen gaitasuna garatzen al da? Edota asignatura ikasi beharraren mugetan gelditzen al da?
- E: Idatziz lan gehiago egiten da ahoz baino, ahozkoa lantzeak askozaz denbora gehiago eskatzen baitu. Gainera, ebaluatzeko orduan gaztetxoen izaerak zer ikusi handia du, guztiak ez baitira berdinak. Batzuk lotsatiagoak, besteak ausartagoak... Dena den, garai bateko klase magistraletan ez bezala egiten da lana eskoletan: taldelanak, aurkezpenak... Komunikazioa hobetzeko teknikak ere lantzen dira, batez ere lan bidean abiatzen direnekin.
- G: Gaur egun, gizartea aldatuz doan honetan, erraza al da irakasle izatea?
- E: Hemendik hamar urtetara ez dakit, baina orain ilusio osoz ari naiz lanean.

#### Familia gogoan

- G: Familiaren oso maitale ikusi izan zaitugu zure agerpenetan...
- E: Bai, halaxe da. Semea eta alaba dauzkagu zortzi eta lau urtekoak. Ahal dudan denbora gehiena eskaintzen saiatzen naiz. Irakaskuntzako oporrek aukera paregabea ipintzen digute semealabekin gozatzeko. Saiatzen gara, bai, horretaz baliatzen. Gozada bat da.
- G: Egile izateaz gain, antzezle ere izango zaitugu hurrengo emanaldian. Zer sentituko duzu familia bertan izango dela pentsatzean?
- E: Antzezle moduan ikusi izan naute antzerkian eta iaz alaba beldurtu zen gurpildun aulkian bendaz beteta ikusi ninduenean... Bestela, semealabek normaltasunez ikusten naute. Egile ere izan naizelaz jabetzea gehiago kostako zaie. Baina, tira, Kultur Zentroan izango direla jakiteak poz handia emango dit.
- G: Orduan, Madalenetan gozatuko dugu estreinaldian...
- E: Oso gogoan dut "Ama begira zazu" antzeztu genuenean lortutako arrakasta. Konturatzen naiz ikusleak antzerki xumeagoak, jostariak, umoretsuak dituela gogoko. Jendearen erantzunak animatzen gaitu bide horri eusteko.

Zorionak, Luis, eta mila esker Ereintza talde osoari.











I verano del año pasado fui testigo y partícipe de la inauguración de la nueva parroquia de Santa María de la Asunción. Fue para mí un acto muy emotivo al ver que mi iglesia había cambiado tanto que, bajo mi percepción, parecía otra. Me encontraba en un templo luminoso, espacioso y lleno de color en el que altar mayor, capillas laterales, esculturas y demás elementos ornamentales habían adquirido una nueva dimensión en el espacio. Así, después de muchos años, y casi de manera mágica, se me quitaron los miedos que tenía de pequeña cada vez que entraba en aquel majestuoso y grandioso recinto pero, al mismo tiempo, frío, oscuro y tenebroso.

Pero mi emoción fue aún mayor porque en los últimos tres años he vivido de manera bastante directa esta remodelación de la iglesia. Me explico. Para poder materializar este ambicioso proyecto (descenso del altar mayor, limpieza de los paramentos interiores, reparación del órgano, restauración de las capillas laterales y obra escultórica del ábside, renovación del alumbrado, megafonía y sistema de calefacción, limpieza de las vidrieras, reparación del suelo y balaustrada del coro...), fue necesario hacer una concienzuda recopilación documental sin la cual no se hubieran obtenido las pertinentes licencias de los responsables de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Pues bien, ese trabajo fue realizado por mi ex socia y amiga, Sagrario Arrizabalaga, y por la que suscribe estas líneas. Como *errenteriarra* que soy, ha sido para mí todo un honor y orgullo el haber podido colaborar en tan importante proyecto, máxime, cuando ésta ha sido hasta hace poco más de una década mi parroquia matriz.

Los documentos consultados en el Archivo Parroquial de Santa María de la Asunción, Archivo Municipal de Errenteria, Archivo Provincial de Gipuzkoa, Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Gipuzkoa, Archivos Diocesano de Donostia y Pamplona y Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, entre otros, han sido muchos y las noticias localizadas sobre nuestro templo, asimismo numerosas. Sin embargo, éstos han guardado y ocultado durante varios siglos un secreto que, de no haberse realizado el descenso de la cota del altar mayor, nunca hubiera podido ser descubierto. Concretamente, se trata de la estructura de piedra de sillería con sus dos puertas de acceso, una en cada uno de los laterales, perfectamente talladas que había en la parte inferior del ábside y que parece ser pertenecen a la estructura del primitivo templo.

Con esta salvedad, los datos recopilados en los Archivos nos han permitido descubrir aspectos del templo parroquial totalmente inéditos y desconocidos hasta hace poco tiempo con los que se ha podido reconstruir de una manera bastante completa y exacta su trayectoria histórica. Justamente, desde que en 1523 comenzara su reconstrucción, debido a que el año anterior fue arrasada y destruida (al igual que el resto de los edificios de Errenteria con la excepción de tres), por las tropas francesas que luchaban a favor de Navarra y en contra de Fernando el Católico, hasta la reforma acometida en el siglo XXI.

Asimismo, los documentos nos revelan que la Parroquia fue levantada y remodelada en diversas ocasiones merced al esfuerzo y tesón mostrado por los *errenteriarras* desde las primeras décadas del siglo XVI.

Los feligreses de principios del mil quinientos se vieron en la difícil tesitura de tener que erigir nuevamente su único lugar de culto, circunstancia que aprovecharon para llevar a cabo su ampliación, habida cuenta que habían observado que el aforo del anterior había comenzado a quedarse pequeño. Iniciaron su reconstrucción por la parte del ábside y, terminado éste, procedieron a la modificación del trazado del edificio para adaptarlo a los gustos dominantes de la época. Una vez levantado el cuerpo

I 1 2 OARSO'10

principal de la iglesia, se continuó con la construcción de otros de sus elementos, como fueron: la torre (1568-1570), la escalera de acceso y sacristía (década de 1570), y el coro y el cerramiento del cementerio exterior (1586), así como a la redistribución de las sepulturas ubicadas en su interior (1548-1580) y la ejecución de algunas obras menores.

Terminados los trabajos de cantería y carpintería del edificio propiamente dicho, todos los esfuerzos se orientaron en una dirección: la ornamentación interior y exterior de la iglesia. A este respecto, reseñar que en esta misma centuria se hizo un sagrario por el imaginero Diego de Belaunza, se colocaron algunos altares y retablos en las alas laterales (como por ejemplo, los de las Ánimas, San Bartolomé y el Pilar) e, incluso, algún devoto feligrés regaló exvotos, entre ellos una imagen de San Juan Bautista. En este mismo sentido, ha de interpretarse la apertura de cinco ventanas con sus vidrieras (1611), el sagrario de Ambrosio Bengoechea (1615), el altar de San Miguel y la Purísima Concepción (1655) o la capilla de Nuestra Señora de Rosario (1680).

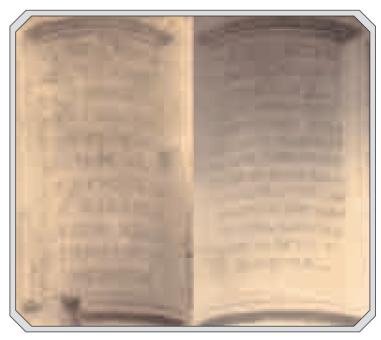
La ejecución del conjunto escultórico del altar mayor no comenzó hasta los postrimeros años del 1500. Todo induce a pensar que la fábrica de este retablo resultó ser "bastante modesta" en comparación con el que tenían otras iglesias de la Provincia, como por ejemplo Tolosa y Hernani, por lo que en diciembre de 1655 el entonces alcalde de Errenteria hizo una primera intentona para sustituirlo por otro nuevo.

Parece que el primer edil algo de razón tenía, puesto que en los años siguientes se le realizaron algunos pequeños aderezos e, incluso, en 1701 un parroquiano de nombre Domingo de Arambide donó para su ornato una imagen de la Virgen de la Asunción, de "gran primor y hermosura". Su colocación fue en el pueblo todo un acontecimiento y para celebrarlo las autoridades municipales y eclesiásticas organizaron diferentes actos, entre los que estaban: una corrida de cuatro toros, una procesión, el sermón impartido por el guardián de los padres Capuchinos y la actuación del tamboril Nicolás de Zamudio.

Pocos años más duró este retablo habida cuenta que para 1758 su estado era deplorable. Los documentos de la época dicen textualmente que estaba a punto de venirse al suelo, por lo que ya no podía demorarse por más tiempo su sustitución por otro de nueva factura. Fue el comienzo del largo y dificultoso camino que hubo que recorrer para lograr la licencia del Obispado para poder manufacturar otro.

Tras muchas vicisitudes, finalmente, dicha autorización llegó en 1774 y resultado de ella fue la realización de un magnífico retablo de jaspes (único en Gipuzkoa y que es el que actualmente preside el altar mayor), cuya autoría corresponde a un reputado e insigne arquitecto que fue Director de la Real Academia de San Fernando: Ventura Rodríguez. Este conjunto fue montado con piedra de jaspe obtenida, fundamentalmente, en los montes de Errenteria e Izarraitz, siendo el director de las obras el maestro escultor Francisco de Azurmendi. Su ejecución se prolongó durante siete largos años en los que los problemas fueron muchos y, además, de naturaleza diversa; precisamente, algunos de ellos estuvieron motivados por el hecho de que el maestro Rodríguez nunca vino a Errenteria, es decir, ni cuando diseñó el retablo ni cuando éste estaba en pleno proceso de construcción. Ello hizo que, en el trazado original, hubiera algunos errores de cálculo y que, sobre la marcha, se tuvieran que ir introduciendo en él algunos cambios para ajustarlo a las dimensiones del ábside y a la sacristía que había sido construida unos pocos años antes.

Ventura Rodríguez hizo un proyecto integral para el altar mayor puesto que contempló la realización de una serie de obras complementarias al retablo, como por ejemplo: labores de arquitectura en su tabernáculo, el sagrario, adornos en las paredes, el "cascarón" del presbiterio, las puertas de la sacristía y las inscripciones conmemorativas, entre otras.



Detalle de las dos inscripciones colocadas en el presbiterio (A.P.S.M.A.E.).

Los actos de inauguración y bendición del templo tuvieron lugar los días 15, 16 y 17 de agosto de 1784. Supusieron un desembolso para las arcas municipales de 2.538 reales y entre los actos organizados estuvieron varias corridas de toros con reses de Navarra; la concurrencia "musicos trompas del regimiento que guarnece la Plaza de San Seuastian, dos de los violines de los que hay en la [dicha] Ciudad, dos

de los cantores de su capilla" a los cuales se sumaría el organista de la Villa para que hubiera tres voces; el "correr gansos"; una procesión general; y la celebración de tres solemnes funciones religiosas.

Con esta obra, la iglesia de la Asunción quedó terminada después de tres largos siglos. Sin embargo, la Parroquia no ha llegado hasta nuestros días con el aspecto que en este momento tenía, básicamente, por dos razones fundamentales: la primera, porque la torre actual, que fue diseñada por el arquitecto diocesano Ramón de Cortázar en 1896, sustituyó a otra que fue remodelada en 1825; y la segunda, porque el edificio fue sometido a una gran reforma en la primeras décadas del mil novecientos, y es, precisamente así, como la hemos contemplado y conocido hasta el verano de 2009.



Alzado y planta del campanario diseñado por Juan Bautista de Huici, 1825. (A.M.E.: E-4-III-3).

El párroco Francisco Ayestarán fue el gran promotor de esta última actuación. Afectó tanto al interior como al exterior, por lo que el aspecto del lugar de culto fue considerablemente modificado. Precisamente, se hicieron:

• Obras de cantería de mucha importancia: restauración del interior, reforma de los

ventanales, apertura de una capilla en el primer tramo de la nave Sur y obras accesorias; reforma del muro de la fachada Sur en el tramo contiguo a la torre, puerta de entrada Sur, nuevos ventanales en los muros Norte y Sur, es decir, en el cuarto tramo de las bóvedas, y obras accesorias; e instalación de dos capillas en los tramos segundo y tercero de la nave Sur.

- Vidrieras para los nuevos ventanales.
- Dos nuevos colaterales neogóticos.
- Un nuevo órgano para el coro.

Juntamente con todo ello, el altar mayor fue restaurado y agrandada la capilla de las Ánimas.



Detalle del altar de la Purísima Concepción en su primitivo emplazamiento, durante las obras de reconstrucción del templo en 1913 (A.P.S.M.A.E.).

Al igual que en las ocasiones precedentes, los vecinos de Errenteria participaron activamente en la financiación de todos los trabajos y actuaciones a través de donativos particulares que entregaron a la Junta de Fábrica y con la aportación de dinero a fondo perdido que hizo el Ayuntamiento.

En definitiva, la iglesia de Errenteria, tal y como hoy la conocemos, es resultado de un sinfín de obras y actuaciones que han hecho de ella un edificio único y con personalidad propia, pero sobre todo, con un significado muy especial en la vida de muchos *errenteriarras*, entre ellos yo.



I caserío Tobar se localiza en el barrio de San Marcos, al sur del núcleo principal de población de Errenteria-Orereta, en las estribaciones del monte San Marcos. Ocupa una pequeña colina en las cercanías del polígono industrial de Txirrita Maleo, a una altura de 66 metros y en una zona de amplia visibilidad.

El Ayuntamiento de Errenteria incluye el presente caserío dentro del catálogo de bienes inmuebles de interés cultural fijados por el Plan General de Ordenación Urbana de 2004, careciendo de otras medidas al respecto por parte de otras entidades como Gobierno Vasco o Diputación de Gipuzkoa.

La existencia del caserío Tobar está documentada históricamente desde, al menos, finales

del siglo XIII, cuando aparece mencionada ya por primera vez la existencia del caserío, en un pleito por un robo de arenques conservado en la Real Chancillería de Valladolid (1499).

El inmueble actual presenta una planta rectangular prácticamente cuadrada con cubierta a cuatro aguas, disponiendo de planta baja, primera, y bajo cubierta. En la actualidad el inmueble se encuentra compartimentado en tres unidades de residencia sin ocupación permanente.

En líneas generales, el edificio del antiguo caserío Tobar supone uno de los elementos más interesantes de arquitectura rural conservado en la actualidad en el término municipal de Errenteria. Por las características crono-tipológicas de sus



elementos constructivos, el actual edificio correspondería plenamente a un modelo claramente barroco (a mitad del siglo XVII principios del siglo XVIII) y, más específicamente, a la tipología del caserío de entramado sin soportal y con espolones. Un modelo muy extendido en Gipuzkoa con una clara influencia labortana. Un edificio, este actual, que vendría a sustituir a otra construcción anterior ya documentada (en el año 1499) y respecto a la cual se desconoce prácticamente todo respecto a su traza original. Existen, sin embargo, ciertas evidencias que nos señalan la existencia de esa extinta edificación, tales como las características uniones entrevigas de madera a cola de golondrina, o de entrada de la fachada oeste.

Destaca, asimismo, el entramado de la fachada principal, que parece conservar su traza de una manera casi completa. En este caso, se ha podido comprobar la conservación del primitivo sistema de postes enterizos que soportaban la carga de las distintas plantas y la cubierta del siglo XV.

El resultado sería una construcción de una cierta relevancia, tal y como se deduce del porte de

los elementos y los sensibles motivos decorativos con los que se dota.

En líneas generales, el caserío Tobar resulta un elemento con suficientes particularidades como para garantizar su conservación *in situ*.

La propuesta de reforma urbanística de la zona, impulsada por el ayuntamiento de Errenteria, salvaguarda inicialmente la conservación del edificio, aunque podría desvirtuar completamente su entorno natural original a raíz de la importante densidad de construcciones a edificar, unas 700.

Mayor problemática recae en el empleo futuro de esta edificación. Se podría plantear su reconversión como dotación cultural de la zona.

En cualquiera de las opciones planteadas o que se pudiera plantear, es fundamental garantizar la integridad de una buena parte del conjunto edificatorio. Esta protección requiere una intervención urgente de las autoridades competentes, dado que, el continuo deterioro en el que se encuentra puede generar a corto plazo que su estado sea totalmente ruinoso.





## Uztargi haurreskolan: osasuna eta bertako elikagai ekologikoak uztartuz

#### Aloña Gonzalez Bereau

Biolur, Nekazaritza Ekologikoaren aldeko Elkartea Gipuzkoan

#### Zer da Ekolapiko?

2008ko apiriletik aurrera Ekolapiko izeneko Proiektua hainbat haurreskolatan sartu da Gipuzkoan: Donostiako Udal Haurreskoletan hasi eta Oiartzuneraino, 0 eta 3 urteko haurrei jaten emateko.

Aurten, Errenteriako Uztargi Haurreskolan Ekolapikoa izan dadin lehen urratsak eman dira Biolur-Gipuzkoa Nekazaritza Ekologikoaren aldeko Elkartetik, horretarako beharrezkoa den diagnostikoa garatuz. Era berean, Errenteriako Udala (Hezkuntza eta Ingurumen Sailak) eta Behemendi Landa Garapenerako Elkartearen ezinbesteko laguntza izan

Funtsean, haurreskoletako elikadura oinarri harturik, ahalik eta eredu osasungarriena erabiltzean datza proiektuak. Hau da, elikadura orekatua izatea, elikagaiak ekoizpen ekologikotik eratorriak, transgenikorik gabea eta ahalik eta baserri hurbilenekoak, eta guzti honek suposatzen duen aldaketaz baliatuz, gai hauekiko sentsibilizazioa lantzea.

Hezkuntza eta ingurumena uztartzen dituen proiektua da, batak bestean eragin zuzena dauka eta. Hala, Donostialdeko eta inguruko baserrietako, landa-garapena eta ekoizpen-eredu ekologikoaren aldeko proiektu bati buruz ere hizketan ari gara.

Gainera, haurreskoletako umeak hain txikiak izanik, sortze eta etengabeko garatze fasean aurkitzen dira eta, beraz, oinarri ona behar dute beraien gorputz ñimiñoetan ematen diren aldaketetarako kalitatezko eta beharrezko gai guztiak lortzeko. Hipokratesek esan zuen lez, "izan dadila zure elikagaia zure sendagai". Bizitzaren garai honetako elikadura on batek, haurraren osasuna bermatuko du ondorengo urteetan.

#### Tokiko Agenda 21, bertako nekazaritza ekoizpena, janari ekologikoa, transgenikorik gabea

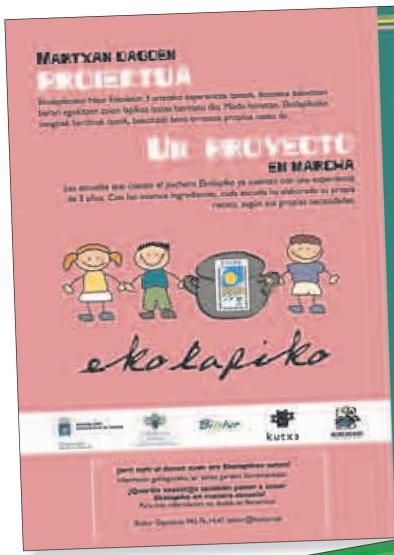
Errenteriako Udalak bultzatutako Agenda 21eko Ekintza Planak (2006-2010) jasotzen du bere helburuen artean eskoletako jantokietan elikadura ekologikoa, bertako ekoizpenekoa eta eraldaketa genetikorik gabea sustatzearen beharra.

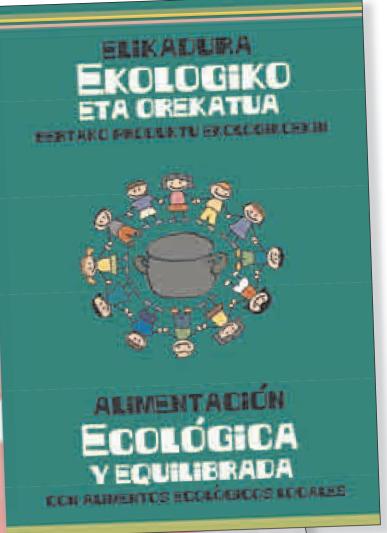
Zalantza gabe, erantzukizun sozial handia dauka eta oinarri sendoa da aurrera begira sortu daitezkeen antzerako izaerako proiektuak martxan jartzeko eta hezkuntza ez den beste arlo batzuetara hedatzeko. Hau dela eta, Donostiako Udalarekin batera, Landa Garapen Elkarte ezberdinek eta gaur egun Kutxa Fundazioak ere babesten dute Ekolapiko.

#### Gurasoak eta sukaldariaren garrantzia

Sentsibilizazioari dagokionez, haurrak oso txikiak direnez, arlo pedagogikorik ezin da beraiekin landu, baina bai gurasoekin. Hau dela eta, Ekolapikok biltzen dituen arlo ezberdinak erakutsi nahi dizkiegu gurasoei. Besteak beste, ekoizleek egiten duten lana bertatik bertara erakutsi nahi diegu, elikadura osasuntsu baten oinarriak zeintzuk diren azaldu, eskolatik aparte etxean ematen dien elikadura nolakoa izan beharko litzatekeen, eskolan erabiltzen edota erabiltzea proposatzen den elikagaia nola prestatu, nekazaritza ekologikotik datorren produktu batek zein ezaugarri dituen, garaian garaiko elikagaia zein den eta zein onura dakartzan bere kontsumoak, eta abar.

Uztargi Haurreskolako sukaldariari gainera, errekonozimendua eskainiko dio honek guztiak: gurasoek eskertu egingo dute bere lana, eta izugarri eskertuko dute berak izandako aldaketarako borondatea.









ace muchos años mi padre era uno alto que trabajaba en Luzuriaga, cantaba en la coral Andra Mari y vivíamos en las casas de la Cooperativa.

En las casas de la Cooperativa había un muro blanco donde en letras en relieve y hierro decía "Cooperativa de Viviendas San José Obrero".

Obrero era mi padre. Mi madre, sus labores.

Sus labores eran tantas como los trabajos que dan siete hijos. *Zazpiak Bat*. En la entrada de casa teníamos una talla de madera con el escudo de Euskal Herria y la leyenda *Zazpiak Bat*, siete en uno. Yo, al principio, pensaba que se refería a nosotros, tres chicos y cuatro chicas. Pero una vieja canción me enseñó la verdad.

La verdad es que yo no me enteraba de mucho. Pero lo intentaba. Tal vez la vida consista en ese intento.

Intento recordar muchas noches, antes de dormir, uno por uno a todos mis vecinos de las casas de la Cooperativa. Y mi pensamiento se desliza por cada uno de los portales subiendo escaleras arriba desde el primero hasta el cuarto piso. Número uno primero izquierda... número uno primero derecha... y así me voy colando en todos los hogares hasta que me duermo acompañado con los vivos recuerdos de los vivos y los apagados recuerdos de los muertos.

Los muertos son los ex de la vida. Ni más ni menos.

Menos mal que no había demasiado tiempo porque en el rato de entre después de comer y la vuelta al cole solíamos jugar un partidito de fútbol a veinticuatro goles. Y algunos días, si acabábamos empatados, nos daba tiempo para una prórroga. El pichichi contaba los goles a millares. Y eso que no subían al marcador los que se metían de portería a portería.

"De portería a portería, churrería" y "La ley de la botella: el que la tira va a por ella" eran las principales reglas cuando jugábamos a fútbol en el parque.

El Parque, nuestro Parque, un espacio rectangular entre dos bloques de casas era el auténtico corazón de las casas de la Cooperativa. Lo mismo servía para campo de fútbol que como pista de tenis o de patinaje. Era además el patio de nuestros juegos, nuestra escuela de la calle y el océano mar de nuestras aventuras.

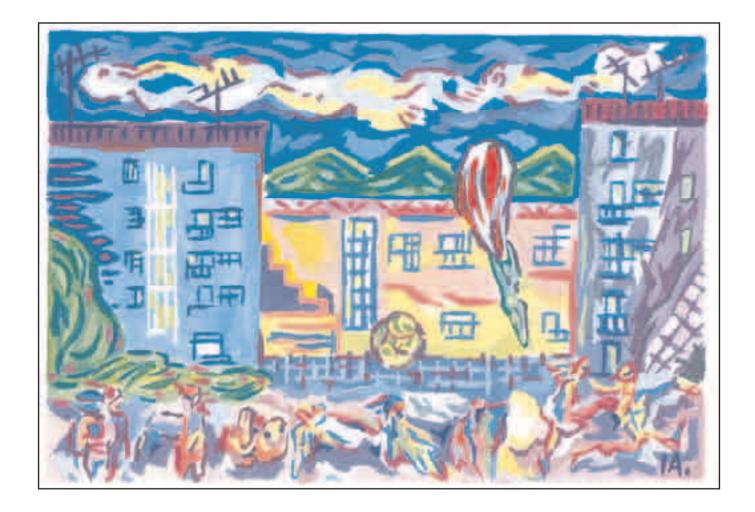
Nuestras aventuras más exóticas solían ocurrir en la "Guarre", un pedazo de selva en plena civilización, un reino de zarzas y de guarrería –de ahí su nombre– más allá de los límites de las casas de la Cooperativa.

Las casas de la Cooperativa limitan al norte con los números pares de la calle Parque, al sur con la Avenida de Galtzaraborda, al este con la rotonda del kiosco y al oeste con la "Guarre".

La "Guarre" es tierra de nadie. Un territorio neutral donde librábamos guerras a pedrada limpia y donde fumábamos después la pipa y los cigarros de la paz con caladas tan largas como las primeras tardes del verano.

Las primeras tardes del verano caían llenas de promesas y de un aire cálido que nos hizo creer que la infancia no acabaría nunca.

Nunca lo volvimos a hacer. Alguien que nos vio habló con los obreros, los obreros con el encargado y este mandó que todos los días, al acabar la jornada, la cuerda de la polea que colgaba del tejado quedara bien recogida y así los chavales no se colgarían de ella ni se balancearían haciendo el Tarzán por delante de la fachada lateral de la casa a una altura más que considerable, ya que se lanzaban –debido al desnivel del barrio– desde la calle de arriba, alcanzando unas velocidades de vértigo que no sé todavía cómo no se ha matado nadie.



Nadie podía imaginar que habíamos descubierto una manera de acceder a los bajos desde el cuarto de contadores del portal.

Los bajos de las casas eran por aquel entonces una zona desaprovechada, una cámara de ventilación entre los cimientos y las viviendas, poco más. Nos escondíamos en el bajo con la única intención de desaparecer, de hacernos invisibles. Habíamos intentado otros métodos, algunos excesivamente complicados, y éste resultó ser el más eficaz de todos.

Todos los veranos nuestro padre encendía la hoguera de San Juan. Echaba un poco de gasolina a la montaña de muebles y trastos viejos y le prendía fuego. A la luz de las llamas mi padre me parecía un hombre importante.

Un hombre importante, más importante aún que mi padre, se presentó en cierta ocasión con una ordenanza municipal según la cual se prohibían las hogueras, fueran éstas de San Juan, de San Pedro, o de San Dios. Así mismo lo dijo.

Dijo que habíamos hecho una guerra contra los de la Farmacia y que habíamos ganado.

-Y los de la Farmacia ¿qué crees que dirán a sus madres?

-Pues que han ganado ellos...

Ellos eran cualquiera que no fuéramos nosotros. Ellos eran los de la Farmacia, los del Marqués, los de la calle Yanci, los de la Vía Maquinilla...

Enemigos por el hecho de vivir al otro lado de la calle. Amigos en cuanto nos conocíamos un poco.

Un poco más... un poco más alto... A veces, en sueños, vuelo desde el balcón de casa hasta las campas de Alaberga, al otro lado de las vías del topo.

Más que volar me dejo llevar por el viento como un avión de papel. No llego demasiado lejos, es verdad. Pero me divierto. Y me doy el gusto de volar. Y hasta hay veces que me permite una considerable ventaja sobre mis perseguidores a los que dejo atrás, con un abrir y cerrar las alas, en algún rincón de la pesadilla.

Pesadilla era la vuelta del colegio después de haber hecho una guerra contra los de la Farmacia. En el camino a casa o bien pasabas por su calle –que formaba parte del itinerario habitual– y te exponías a su sed de venganza, o bien dabas un complicadísimo rodeo por calles y barrios poco habituales y nada seguros contra los que, probablemente, nuestra política exterior también tenía alguna deuda pendiente.

Pendientes del paracaidista estuvimos dos o tres días y después lo abandonamos a su suerte. Alguien jugaba lanzando un paracaídas de juguete y en uno de los saltos se le enredó en un cable que cruzaba de lado a lado el parque y ahí se quedó. Contraviniendo los dictados de la Convención de Ginebra lo intentamos con todo tipo de proyectiles. Pero ni las piedras ni los perdigones de una

carabina lo hicieron caer a tierra. Y ahí sigue, para siempre ... o casi siempre.

Casi siempre que la muerte asomaba por el barrio era para recordarnos que no se había olvidado de nosotros.

Nosotros, desde muy pequeños, aprendimos a distinguir y a nombrar los diferentes territorios en los que —como cualquier país imaginario— se dividía el barrio. Así llamábamos el Verde al más extenso de los jardines. Parque al Parque. Hacia el sur se extendían el Puente, los Columpios y la Txirristra, que debían sus nombres a las instalaciones infantiles que presidían cada una de las plazoletas.

Y en la parte más alta "Arribadeltodo", faro del fin del mundo de nuestro pequeño gran barrio.

Nuestro pequeño gran barrio, cuando lo vemos desde un avión, tiene la forma de un triángulo rectángulo.

El más largo de sus catetos, el que sirve de base al triángulo, discurre por la acera de los impares de la calle del Parque.

El otro, lleno de escaleras y trompicones, salva como puede el acusado desnivel sobre el que construyeron las casas.

Y la hipotenusa, larga y orgullosa como suelen ser las hipotenusas, se pavonea de un extremo al otro exhibiendo con orgullo su título de Avenida.

En la Avenida de Galtzaraborda nacen las tres calles que forman el barrio. Tres calles cortas, y las tres sin salida y de un solo carril. Los coches, obligatoriamente tienen que salir marcha atrás poniendo a prueba la habilidad de los conductores.

Ahí donde la maniobra ofrece más dificultad hay una farola que, de tanto en tanto, alumbra a las hormigas cuando alguien no calculó bien del todo.

Todo el tiempo no lo pasé jugando. Pero jugando aprendí que no estaba solo en el parque. He necesitado a los demás tanto como ellos a mí y si alguna vez lo olvido viene la soledad a recordármelo. Me encuentro con una chica que me llama vecino y en sus ojos brillan los buenos recuerdos.

Tienes una montaña de cromos repes que nunca podremos cambiar, y eso es lo peor. Lo peor de jugar al béisbol era que si al batear alguien conseguía colar la pelota en alguna casa y esa casa era de alguno de su equipo, su madre no devolvía la pelota hasta que no hiciesen las carreras necesarias para ganar el partido.

Eso era lo peor cuando tú eras del equipo de los que tenían que recuperar la pelota. Porque si eras del equipo bateador y la pelota caía en tu casa, entonces era lo mejor.

Lo mejor de escondernos en los bajos de las casas era que nos escondíamos más cerca aún que si lo hiciésemos delante de sus narices. Era como si nos escondiésemos dentro de ellos.

Ellos eran cualquiera que no fuéramos nosotros. Ellos eran nuestros padres, nuestras madres o nuestros vecinos.

Ellos eran los que ya no sabían divertirse con nuestros juegos.

En nuestros juegos había países de tiza, barcos de cajas de cartón y supermercados hechos de yerbas y piedrecitas.

En nuestros juegos había un gavilán con las alas recortadas que alguien trajo al final de un verano y volaba desde el balcón como suelo volar yo en algunos sueños. En nuestros juegos había chapas, canicas, muñecas con la cara pintarrajeada y muchos niños y niñas que éramos nosotros mismos. Pero eso era hace muchos años, cuando mi padre era uno alto y vivíamos en las casas de la Cooperativa.





#### **Antton Obeso**

a llamada telefónica surgió desde el aeropuerto de Bilbao diciendo que no sabía qué determinación tomar, si volver o esperar, ya que todos los vuelos estaban suspendidos por tiempo indefinido debido a una nube procedente del volcán Eviafialla en Islandia. También los aeropuertos de Vitoria y San Sebastián se vieron afectados así como los de París, Londres, Berlín y tantos más. Miles de llamadas telefónicas desde los aeropuertos de Europa, los móviles sonando, no sé qué hacer. no sé cuándo llegaré, qué sabéis de lo que está ocurriendo, qué dicen los medios, hasta cuándo ese condenado volcán va a seguir escupiendo su sombra al cielo. La nube se extendía ya por Europa peligrando que la ceniza volcánica pudiera herir los motores de los aviones que atravesaran la nube. Un volcán estalla y a miles de kilómetros un continente se paraliza. Crispados viajeros desconcertados en los aeropuertos con sus proyectos de vida contrariados por una sombra que un pedrusco lanzado lo podría atravesar y, sin embargo, un avión caería desplomado con sus motores guemados. Millones de personas en Europa afectadas por una sombra surgida de las entrañas de la tierra que ni Malcolm Lowry, cuando escribió su obra maestra, "Bajo el volcán", se lo hubiera podido imaginar en esa jornada en que transcurre su novela donde vuelca sus propios oscuros sentimientos en el personaje de Geoffrey Firmin en aquella conflictiva sociedad en que suceden los hechos. Islandia, que en su momento no quiso asociarse a la Unión Europea pues no tuvo ni la sombra de una duda para abandonar su airosa libertad al considerarse privilegiados con una economía afortunada hasta que estalló la famosa crisis, ahora, con motivo añadido, se plantean con urgencia la solicitud de ayuda al ver sus bosques y campos cubiertos de cenizas que dejan sin pastos a sus ganados.

También fue una sombra la surgida de Chernóbil cuando el 26 de abril de 1986 un reactor de la central nuclear explotó y una nube radioactiva se extendió amenazando la vida de medio continente. Una sombra verdaderamente mortífera con la particularidad, además, de volar despiadadamente invisible.

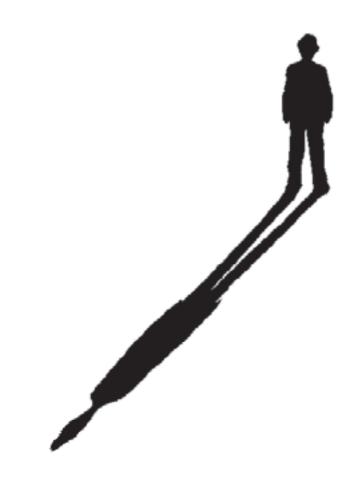
Carol Reed nos arrastró hasta el centro de Europa tras esa sombra fantasmal por las calles de Viena del villano Harry Lime (Orson Welles), perverso comerciante en el mercado negro, huyendo veloz retumbando sus pisadas escapando de su amigo Holly Martins (Joseph Cotten) guien sorprendentemente le ha descubierto creyendo haberle enterrado en el cementerio, hacía apenas dos días, corriendo ahora para escabullirse como una

rata por las alcantarillas de la ciudad huyendo a otro sector. Uno se pregunta si fue así, de este modo, tras esa sombra huyendo, resonando sus pisadas en los adoquines de la calle, que Carol Reed, en "El tercer hombre", nos introdujera de lleno en esa Viena, en pleno corazón de Europa. Una ciudad dividida, repartida en cuatro zonas por las potencias ocupantes, ingleses, americanos, franceses y soviéticos, sumida en un ambiente tétrico de posquerra y sin que todavía hubiera desaparecido esa sombra de posibilidad de que la contienda fuera a proseguir. Una Viena, sin los festivos y alegres valses de Strauss, latiendo, eso sí, melancólicas, las notas de la cítara de Anton Karas, "Das alte Lied", la vieja canción. Es en tal atmósfera de podredumbre moral donde surgen delincuentes de toda ralea que, como Harry Lime, para lograr fines lucrativos, trafican con artículos de primera necesidad como la penicilina, en este caso, que una infame red había adulterado sembrando por todos los hospitales de infancia tremendos casos de malformaciones congénitas. Y así, como los desperdicios y detritus de la ciudad, Lime terminará escurriéndose por las alcantarillas, perseguido por la ley, sombra huyendo despavorido por las cloacas. En ese momento, el Muro no se ha alzado aún en Berlín. Tardará unos años todavía. Pero el sector ruso en Viena, con sus reglas distintas, como bien se puede apreciar en este filme de Carol Reed, se muestra ya como un territorio amenazante y misterioso. Reglas distintas que presagian la Guerra Fría que habría de suceder. Así fue que Berlín, en 1948, fuera cercada y las fuerzas aliadas occidentales se vieran obligadas a abastecer de víveres la ciudad aportando las más de doce mil toneladas diarias de materias primas necesarias para el mantenimiento de su población mediante el llamado Puente Aéreo. George Seaton en su filme de 1950, "The big lift" (¡Sitiados!), casi un documental, logró una certera descripción de este evento rodada en la base aeronaval de Tempelhof y en la parte occidental de la destruida ciudad. Y en 1961, el Muro, también llamado Telón de Acero, que definitivamente partió a Europa en dos, fue un hecho, a la vez que la Guerra Fría, mantenía al mundo entero en vilo bajo una nube de zozobra. Hasta el 9 de noviembre de 1989, en que, después de 28 años, el Muro de la Vergüenza cayera después de larga y tenaz resistencia por parte de las fuerzas Aliadas que hicieron posible el milagro y la cordura logró imponer su sentido finalmente. Pueda ser que "El tercer hombre" sea esa historia que más nos acerca a la percepción de una conciencia de Europa.

De sombras todavía cubierto se puede decir el horizonte en esta crisis de nuestras pesadillas con millones de trabajadores en paro laboral en que nos encontramos. John Steinbek bien hubiera podido dirigir ahora su pluma también a una de tantas familias como lo hiciera con la familia Joad de "Las uvas de la ira", jornaleros en aquella Oklahoma del crack del 29 en Norteamérica obligados a abandonar su tierra para dirigirse sufriendo mil penalidades a California en busca de trabajo.

Sombrías son también a veces las dudas que nos atenazan, como la situación que se nos cuenta, precisamente, en "La sombra de una duda", tan diestramente narrada por Hitchcock, en el personaje de Charlie Newton (Teresa Wright) por resistirse a creer la perversión moral que empezaba a ser evidente en la personalidad de su querido tío Charlie Oakley ( Joseph Cotten).

La sombra de una nube puede preocupar al hombre de campo que tema por sus cosechas. El misterio de la penumbra seduce al pensador en su silencio solitario. Y, como advierte el dicho popular, a quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija. Que viene a ser como que, lo mejor del sol es la sombra. Por otra parte.



# Landa-garapena Errenteriako baserria dean Mikel Zendoia

Behemendi LGEko teknikaria

ehemendi Donostialdea-Bidasoako Landa-Garapenerako Elkarteak, Errenteriako Udalaren laguntzarekin, herriko landa-gunearen garapenaren alde lanean jarraitzen du. Landa-eremu zabala duen herria izanik, eskaintzen diren zerbitzuak eta burutu diren ekimenak ezberdinak eta anitzak izan dira.

Behemendi Elkartea 1993, urtean sortu zela kontutan izanik, bideratu diren proiektuak puntualak edo jarraipena dutenak izan daitezke. Ez dugu ahaztu behar landa-eremuan hirigunean normaltzat ematen diren zerbitzuen eskaintza ez dela beti ematen. Askotan ere, zerbitzua abiatu ondoren bertan behera geratzea ere gertatu izan da. Horrela, 2009. urteko maiatzetik gaur egun arte landutako ekimenak ondorengoak izan dira.

> Landa-eremuko zerbitzu orokorrak: Arlo honetan nekazaritza zerbitzu zehatzak eta landa-eremuko biztanleentzako zerbitzu orokorrak aurki ditzakegu. Lehenengoen artean, belarra mozteko zerbitzua, belar bolak egiteko zerbitzua (661 belar bola egin dira), simaurra zabaltzeko zerbitzua eta artoa erein eta biltzeko zerbitzua eskaini dira (4,5 hektarea). Bigarrenen artean berriz, ondorengoa aipatu behar ditugu: nekazaritza guneko zabor bilketa zerbitzua (13 edukiontzietan 142.130 kilo bildu dira), nekazaritza guneko betelan eta kontrolik gabeko isurketen kontrol eta zaintza zerbitzua (4 foku aurkitu dira) eta Errenteriako Udalarenak diren landaeremuko herribideen sasitza kentzea eta garbiketa zerbitzua (garbiketak ekainean eta urrian egiten dira).



- Aiako Harria Parke Naturala: Behemendi Elkarteak Natura 2000 Sarean dagoen eremu honen erabilera publikoaren kudeaketan laguntzen du. 2010 urteko otsailean Behemendi Elkartearen garbiketa brigadak hainbat lan burutu ditu Barrengoloia-Listorreta eta Parke Naturaleko sailetan. Egindako lanak: oinezkoen ibilbideen garbiketa, aisialdirako guneen garbiketa eta mantenua eta landare inbaditzaileen mozketa eta ezabapena.
- Gizarte zerbitzuak landa eremuan: 2008. urtean hasiera emandako "Bidez bide" zerbitzuak indarrean jarraitzen du. Honen bitartez, Errenteriako baserrietan bizi den adineko jendeari eta mugikortasun arazoak dituztenei herri gunera joateko garraio zerbitzua eskaintzen zaie. Zerbitzu honek eskaera bidez funtzionatzen du: bezeroak behar duenean gidariari deitzen

dio eta zerbitzuaren ordua adosten dute. Zerbitzuak 15 erabiltzaile ditu eta erabiltzaileen %50ak egunero erabiltzen dute zerbitzua.

 Ekolapiko Proiektua Errenteriako Uztargi haurreskolan: Errenteriako Udalak, Behemendik eta Biolur Nekazaritza Ekologikoko Elkarteak bultzatzen dute proiektu hau. Honen bitartez, elikagai ekologikoez osaturiko menuak eskainiko zaizkie bertako haurrei Errenteriako Udalak kudeaturiko Uztargi haurreskolan.

Proiektu honek hiru lan ildo garrantzitsu ditu oinarritzat: elikadura osasuntsu eta orekatu baten oinarriak finkatzea, ingurumenean eragitea nekazaritza ekologikotik eratorritako elikagaien bidez eta Errenteriako eta Oarsoaldeko landa-garapenean eragitea nekazari ekologikoen sare baten osaketa bultzatuz.

 Errenteriako baserriko esnea saltzen duen esne makina: 2009ko abenduaren 19an Errenteriako Basosoro baserriko esne pasteurizatua saltzeko makina jarri zen Xabier Olaskoaga Plazan.





#### Miguel Sánchez Robles



Miguel Sánchez Robles (Caravaca de la Cruz, 1957) es profesor de Historia y escritor. Ha ganado importantes premios literarios tanto en poesía como en narrativa. Entre sus obras editadas destacan las novelas "La tristeza del barro" y "Donde empieza la Nada".

i padre no sabía que la peor enfermedad de un hijo es el alcoholismo de su padre. A mi padre no le daba miedo la cirrosis y decía que, si alguna vez tuviera alguna enfermedad provocada por el vermú o el vino, la llamaría Felipe.

A mi padre lo vamos a enterrar mañana.

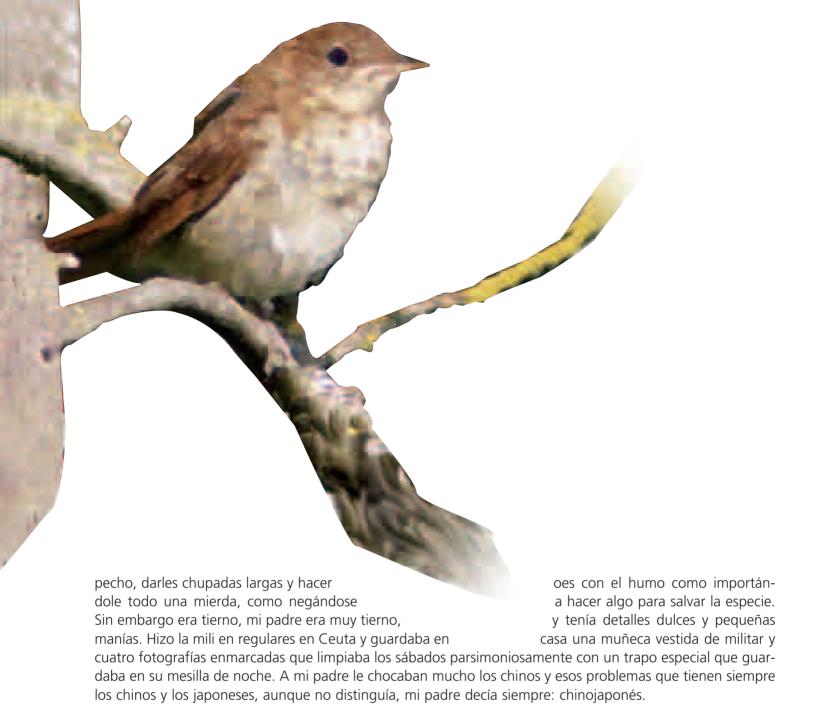
Mi padre vivía igual que esas personas para las que el verbo ser es herida y es nada y aman mucho lo quieto de las cosas: cómo el sol se refleja sobre los charcos quietos o la escarcha se posa sobre las rosas quietas. Mi padre vestía, fumaba, pensaba y actuaba como esos seres que son tristes de por sí y trabajan en sitios oscuros y llevan guardapolvos grises y tienen barbillas difíciles y se dedican a acordarse mucho de lo que han vivido. Más exactamente, mi padre fumaba, bebía y actuaba como esos hombres tristes y drogonicotínicos que tanto hay en las tabernas y huelen un poco a no ducharse y están enfermos de falta de deseo sexual, esos hombres que encienden cigarros y beben mucho licor de café con la mirada lejana como pensando en la felicidad perdida. Mi padre fumaba y bebía sin propósito de nada superior. Miraba siempre con cierto desconsuelo como si acabara de perder un tren o un barco a Nápoles o como si tuviera una herida o una sutura sin cerrar debajo del cabello. Muy pocas veces lo veía sonreír, sólo lo hacía cuando La Veneno decía en el Missisipi: La pepita me palpita, ¡digo!, o Antonio Resines le preguntaba a Verónica Forqué en una película: ¿A que no sabes cuántas veces se afeita la cabeza al día Yul Brinner?

Mi padre se sabía a la perfección lo de José de Arimatea y le gustaba mucho leer lo de La Afrenta de Corpes y lo del Caballero de Olmedo. Cuando yo era pequeño, me sentaba en su regazo y me contaba todo eso, mientras yo pensaba en lo que le iba a decir a la prensa el día de mañana cuando fuera un futbolista famoso. Contaba aquellas cosas, cosas de ese calibre antiguo y anacrónico, convencido de que no merecía la pena vivir sin saber nada de Putifar y de la mujer de Putifar y del Duque de Rivas y de que en Moldavia estaba Drácula, y a mí me gustaba con locura la seriedad y la rimbombancia con la que me contaba de niño todo eso al volver de las tabernas.

A mi padre le gustaba mucho cambiarle el serrín a la jaula del hamster y decir a escondidas: "Me la suda la moda, me la suda el Sistema". Se notaba perfectamente que de pequeño le habían hecho creer que algún día sería muy importante y se condolía de aquello, de no haber llegado a ser más que el operario de una fábrica de gorras, pero también poseía la habilidad de ya no sentir envidia por nada y de pasar de todo aquello que no tenía ninguna importancia para él, porque mi padre era sobre todo un iconoclasta de la importancia. A mi padre sólo le divertían y le parecían conspicuas y sublimes las pequeñas cosas cotidianas que sucedían de verdad en su vida. Apuntaba el gasto semanal en su libreta, leía prospectos, se tomaba dos o tres vermús al mediodía con mucha parsimonia, escupía en el pañuelo cuando se le metía la sal en los empastes y odiaba la televisión. Pero lo mejor que sabía hacer mi padre era no esperar nada, andar por el desierto y fumar, fumar, fumar, y beber, beber, visitar las tabernas de la Calle Eurípides o encender cigarrillos para quemarse el

<sup>1.</sup> Cuento ganador en la modalidad de castellano del XXIX Concurso de Cuentos "Villa de Errenteria", organizado por Ereintza Elkartea con el patrocinio del Avuntamiento de Errenteria.

El jurado estuvo compuesto por Antton Obeso, Ezequiel Seminario, Raúl Guerra Garrido y José Antonio Pérez Aguirre.



En realidad mi padre vivía siempre como un ángel de cieno bajo el grosor del mundo y lo miraba todo igual que cuando un sordo sonríe sin oír. No sabía que existía Alaska, No sabía que existía la ONU. No sabía que existía el Seven Up. No sabía quién era Trostky, pero alguna vez creyó en el socialismo y en la utopía. A mi padre le cabreaba mucho el presidente del gobierno, el presidente de la diputación, el presidente de la oposición, el presidente del senado, el presidente de lo que fuera y todos los presidentes en su conjunto. Los veía en el parte y decía: qué asco me dan todos y se salía al balcón para encender un cigarro y mirar melancólicamente a las niñas púberes que estudiaban piano y danza en el colegio de las Siervas Adoratrices del al lado de mi casa o las estrellas limpias sobre el cielo desnudo de las noches vacías y sin ansia, también hacía todo eso como negándose a hacer el amor para salvar la especie.

Mi padre tenía varices pequeñitas en el cutis y cabeceaba en las homilías y en las primeras comuniones y en las bodas como esos canónigos descreídos y obesos que sólo piensan en sí mismos y también como si padeciese de alma enferma y soledad a cuestas. A pesar de todo, no era uno de esos padres que toman a rajatabla lo de ser cabezas de familia y llevan en sus ojos los Tablas de la Ley y son tan patriotas que se indignan y gritan cuando un árbitro suizo pita en baloncesto pasos contra España en el penúltimo segundo e insultan con la palabra subnormal y llaman muerto de hambre a todo el mundo. Mi padre nos miraba algunas veces con sus pupilas encharcadas de nicotina y de vermú como tratando de decirnos:

—Os quiero a todos. Te quiero, Teresa, por la tristeza que nos ha tocado vivir juntos, por ponernos el termómetro y hervirnos manzanilla, por ajorrar la comida desde el supermercado, por cómo planchas la ropa a los zagales. Te quiero Cosme, por querer ser aviador y futbolista, por la alegría que me diste cuando eras crío y jugabas con tubos secos de pomada y me preguntabas si un ratón tiene huesos y si las estrellas están también por China. Te quiero Jennifer por cómo te gusta decir: Sam Pekimpah, por tu pelo dorado de niña que ya es grande y trabaja en uno de esos sitios donde se hacen arreglos de ropa de mujer y de toda clase

de pantalones de hombre, de muchacha que ya trae dinero a casa y se acuesta en el sofá y se duerme feliz viendo El Mago de Oz o viendo El Misissipi. Os quiero a todos porque somos como somos y hacemos lo que hacemos y después, algunas veces nos sentamos tranquilos y hablamos o no hablamos sobre ello y casi nunca estamos afortunadamente despiertos del todo.

A mi padre le cabreaba también toda esa gente que viene de las ciudades y traen un tomavistas y graban la matanza de un cerdo o la gimkana que hace todos los años El Cobarro, toda esa gente que hace cosas como si la hubieran educado siguiendo los capítulos de un manual para adiestrar periquitos. Mi padre no hablaba mucho con nadie ni le gustaba acariciar. Un día, cuando yo cumplí doce o trece años, me revolvió el pelo y me dijo con sus ojos y su voz llenos de una gasa triste de ternura muy grande:

-Cosme, ya eres un hombre, ya tienes fuerza para derribar a una persona -y después, seguidamente, casi con ganas de llorar y con otra gasa triste de ternura más grande todavía, me dijo: Nunca dejes de luchar por algo que sueñas.

A mi padre lo salvaba un poco del hastío la *blacdeker*. Algunos domingos, sin quitarse el cigarrillo de las comisuras de sus labios, ni el lápiz de encima de la oreja, colgaba un cuadro o cambiaba las mallas metálicas en las entradas de los respiraderos. Y también lo salvaba del hastío, en las fiestas locales, cuando se veían por las noches escenas en las que los mozos del pueblo sujetaban a los toros embolaos para renovarle las bengalas. Un día estaba cansado y con ojeras, yo le pregunté: ¿Qué te pasa, papá?, y me respondió: "Cosme, el miocardio se debilita y duele, me siento como un gallo que no preña".

Mi padre tenía desprecio hacia las maquinillas de afeitar de energía eléctrica y también lo salvaba afeitarse con mucha parsimonia todas las mañanas. Empleaba casi media hora en hacerlo con la radio puesta. Hasta silbaba y todo. Se embadurnaba muy bien la cara con jabón y brocha y se daba tres pasadas. Hacía todo eso mientras por el tragaluz, mi hermana Jennifer, le gritaba a mi madre que estaba haciendo las camas: "¡Mama, dile a la Rebeca cómo se hacen las tortas fritas!", y a mi padre le gustaba mucho aquella coyuntura. Un Viernes Santo, desconectó el automático y cambió todos los interruptores de la luz viejos, que eran de porcelana y tenían una manivela igual que los grifos, por otros mejores que se hundían hacia adentro, y a mi madre le brillaban los ojos cuando lo veía fumar menos y entretenerse en esas cosas. Entonces, ese día, mi madre hacía flan y canturreaba por toda la casa canciones de Machín que se sabía de memoria. Mi padre, una Nochebuena, nos contó que cuando era pequeño tenía un testículo sin bajar y se le metía para dentro y, cuando le pasaba, tenía que saltar para que se le descolgase y se le pusiera normal debajo de la cuca, y también contaba que mi abuelo le regaló una bici Orbea con canasta y que las conferencias, cualquier conferencia, se parecían siempre a un discurso del general Mola.

Mi padre fumaba como cansado de haber estado en su vida mucho tiempo triste. Primero fumaba Vencedor, luego se pasó al Ducados y finalmente al Habanos. En nuestra casa había por todos lados mecheros baratos con el logo estampado de una caja de ahorros o de una marca de leche condensada. Mi padre fumó hasta inyectándose la antitetánica el día en que se hincó una púa. Fumaba con una arritmia triste al respirar. Fumaba como apartándose del compás de las cosas, como perdiendo calcio, como añorando algo de lo que ya no queda nada, como si todas las cosas que él sabía y amaba ya no existieran sobre el mundo, como si no existiera el orgullo de que Lucio Anneo Séneca hubiera sido español y de que Don Juan de Austria le hubiera ganado a los turcos, como si nunca hubieran existido Kennedy ni el Romanticismo ni moscas en los labios de los muchachos pobres. Mi padre fumaba como vive un perro viejo, sin darse cuenta de que fumaba tanto, pero sí comprendiendo que vivir es tan sólo matar muy poco a poco un ruiseñor.

A mi padre le gustaban mucho los huevos fritos por la noche, los pollos "a l'ast", el vino tinto del Tarato y enterarse de cosas como los minutos que tardan los rayos del sol en llegar al planeta La Tierra, y sobre todo le gustaba cómo tío Andrés abría una cerveza con la cuenca del ojo. Una vez hizo el truco en una boda y mi padre cada vez que lo veía le decía: "Andrés abre otra cerveza con la cuenca del ojo", y mamá sonreía y era entonces feliz unos segundos. Algunas veces entraba en mi cuarto y me preguntaba:

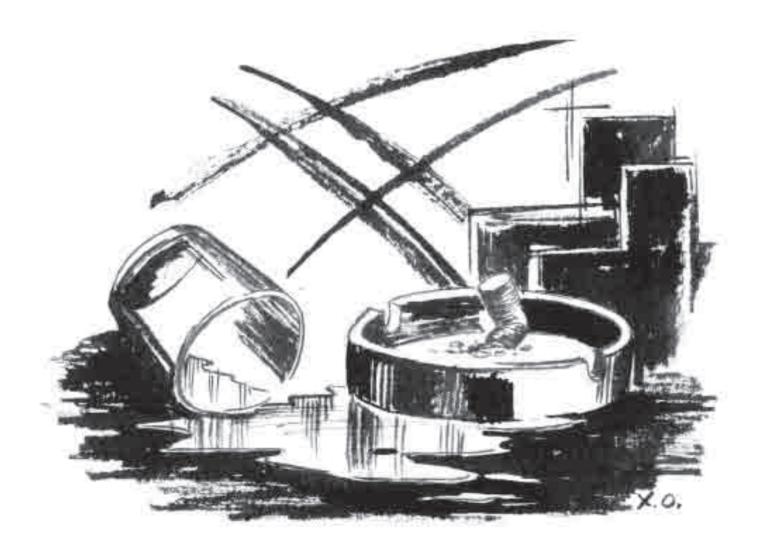
–¿Quién es Costa Gravas, Cosme? ¿Qué quiere decir Costa Gravas? ¿Qué es ketchup? ¿Qué es un monovolumen, Cosme?, ¿Qué es la Caixa, Cosme?¿Qué quiere decir bailar el bacalao?

Luego se iba a las tabernas o se quedaba en casa y haciendo sobre la mesa con hule de la cocina chica solitarios con la baraja española y enderezando muy bien las cartas.

Mi padre fumaba y existía como si hubiera vivido siempre donde el hombre es perpetuo y ya está atiborrado de existir. Alguna vez, en algún punto exacto de su biografía, se le tuvo que pegar al alma una de esas tristezas bordes que cuando empiezan ya no acaban, una de esas tristezas que nos vienen a decir que

no pertenecemos a nada más grande que nosotros mismos, que siempre es todo una mentira asquerosa y no se puede huir de la impostura. A su alrededor, nosotros, sí queríamos vivir, tratábamos de vivir como las abejas que visitan una media de quince flores por minuto, como los pájaros que vuelan con mucha velocidad o las nutrias que muerden con esa ansia el pescado, nosotros tratábamos de existir como anhelando a veces la sal de los océanos. Al otro lado de su desesperanza y su tristeza estábamos nosotros: Mi hermana, mi madre, yo, queriéndolo mucho, preocupándonos por él, tratando de decirle a través de pequeños detalles y de palabras tiernas y domésticas: "¡Papá no hay otro bien que no sea la vida, cuídate, pórtate bien, camina, sueña, escucha música!". Tratando de decirle: "Manuel, así no se vive, así sólo se muere". De buena gana, en una de esas ocasiones en las que se quedaba absorto y solo fumando sin parar en la cocina o repasando los escapularios y las fotografías que guardaba en una vieja lata vacía de carne de membrillo, yo le hubiese acariciado su rostro y besado los párpados, para devolverle sus palabras: "No dejes de luchar por algo que sueñas. ¡Sueña, papá!". Pero mi padre ya no soñaba nada ni permitía que nadie le hablase de sus vicios. A lo más que aspirábamos, era a conseguir que se sentase con nosotros frente al televisor y sentirlo un rato vivo a nuestro lado, escucharle quejarse de películas que, según él, tenían como fallo haber matado a una tía con buenos muslos o tetas importantes o verse muchos, demasiados helicópteros, y al bueno de la película esconderse en el panizo para que no lo descubrieran los helicópteros.

Mi padre tenía sólo un amigo, un empleado municipal que se sentaba a llorar en medio de la calle por un penalty y se juntaba muchas noches con él para beber vino en las tabernas. A mi padre no le gustaba el fútbol, aunque se acordaba de un equipo que le ganó una vez al Madrid y le decían El Benfica, esa palabra le gustó mucho: El Benfica, y preguntaba a veces, cuand o daban datos y nombres de equipos por la televisión: "¿Es que ya no juega el Benfica?". Mi padre nunca se hubiera sentado en un poyato de la calle Condes para llorar por un penalty, pero se entendía a la perfección con su amigo, se hacían compañía y eran un poco felices a su manera. Mi padre sólo sería capaz de sentarse a llorar por el barro biliar que algunas veces se le iba al páncreas y le dolía horrores hasta que se tomaba media caja de pastillas Pancreoflat, porque mi padre era como si allá, donde los hombres perpetuos de los que parecía proceder, hubiese llorado ya por todo: por



ya no respirar, por la lluvia en la sangre y por una luz fósil en el alma del mundo. Algunos días llegaba a casa huraño y embriagado, se quitaba con desapasionamiento y tristeza la ropa, la colgaba en el percha de la sala de estar, se acostaba directamente, sin pasar por el comedor para decirnos nada y fumaba en la cama hasta dormirse. Entonces, ese día, se apropiaba de nosotros una congoja inconfesable y yo notaba en mi madre ganas de subir al dormitorio y preguntarle llorando: "¿Manuel, qué te pasa en los nervios o en el alma?", y yo miraba y sentía todo aquello con mis ojos de hijo de padres deshauciados por una obra imperfecta.

Sí, a mi padre lo vamos a enterrar mañana. Un día tosió sangre, le vino la cirrosis y la llamó Felipe. Y ahora estamos aquí frente al cuerpo presente, en este tanatorio de Albacete, viendo a mi padre muerto en la caja con esa expresión que se le queda a algunos cadáveres de dulce serenidad y de descanso, muerto entre velas ortopédicas que emiten un pábilo eléctrico que produce congoja y te quitan las ganas de seguir creyendo en ciertas cosas. Estamos la familia velando y recordando las cosas de mi padre. Mi madre ha comentado, entre sollozos, aquella ocasión en que mi padre nos dijo a todos con foie gras en los labios que no estaba dispuesto a dejarse el tabaco y las tabernas para dedicarse a la tristeza de la vida vacía y a cantar mucho en misa: "¡Qué alegría cuando me dijeron vamos a la casa del Señor!". Mi hermana ha recordado que lo acompañó al ambulatorio para lo de los mareos y el médico le dijo: "Las arterias cerebrales se vasodilatan y al vasodilatse,...", y a mi padre le chocó mucho al vasodilatarse, y muchas veces decía después esa palabra: al vasodilatarse. Yo he comentado que me hubiese gustado que mi padre hubiera vivido hasta verme licenciado en Medicina, le ha faltado sólo un año y lo siento muchísimo. Ahora estamos callados a las tres y cuarto de la madrugada, tan quietos y callados como si la vida que vivimos todos los días no fuera de verdad, como si mi padre no se hubiese ido del todo y nos esperase fumando en la cocina, repasando sus fotos y sus escapularios viejos que tanto le gustaba guardar, mi padre allí sentado como si llevara lluvia en la frente y esperase la dicha con la misma paciencia con la que se esperan los barcos o los trenes. Sí, estamos aquí, quietos y callados, con la convicción y la dulzura de ser también nosotros y sentirnos, como mi padre, animales solos cuyos fondos se pudren y llevan en el alma el perfume tatuado de la desesperanza o algo así. Aquí, callados y quietos, sentados en un sofá azul marino con la misma actitud y la misma postura y la misma tristeza que nuestra vecina Laura, octogenaria, viuda, desubicada, asmática, quemando la grasa de su tiempo en cómo podría escribirle una carta al Papa para que excomulque las telenovelas. Pero sobre todo, sintiendo que mi padre con su muerte y sus cigarros y sus vasos de vino en las tabernas, mi padre con su actitud y su ebriedad imperfecta, fue haciendo nacer un ruiseñor precioso adentro de nosotros, un ruiseñor que vuela suavemente en el alma dolida y redimida que nos dejó la vida de mi padre.



# Droguería Txoko Arantza Sarasola, toda una vida detrás de un mostrador Txema Arenzana

#### \* El Bar Txoko: 1933-1958

El pasado mes de mayo cerraba sus puertas una droguería por cuyo escaparate ha desfilado más de medio siglo de la historia de nuestro pueblo. Al frente de la misma, Arantza Sarasola, quien a la edad de 11 años se aupaba a un cajón para alcanzar a servir los *txikitos* de vino en el Bar Txoko regentado por sus padres, Emilio, trabajador de La Lanera y María Luisa. Porque antes de abrir la droguería, allá por 1958, en el local de Plaza Los Fueros nº7, los padres llevaban regentando el bar durante los últimos 25 años.

De aquellos años, todavía una niña, datan sus primeros recuerdos de atención al público con clientes asiduos como el Dr. Munita, prestigioso médico en el pueblo, acompañado de Altube, con almacén de maderas en Ondartxo. Al terminar la jornada, se calzaba unos patines y se ponía a corretear por la plaza. Arantza era conocida por el sobrenombre de *Jokotami, la patinadora*.

#### \* La vieja droguería: 1958-1984

Ella nos cuenta que sus padres, pensando en el futuro de las hijas, decidieron cambiar el negocio del alcohol por el de las drogas, convirtiendo el bar de Plaza Los Fueros en una droguería, cuya definición, según el diccionario, es "Trato o comercio con drogas. Establecimiento en que se venden drogas". Así pues, en 1958 se abre la que llamaremos "vieja droguería", regentada por sus padres con quienes aprendió el oficio que nunca abandonaría hasta su jubilación. Han sido 53 años detrás del mostrador ganándose la vida y disfrutando con un trabajo que siempre sintió como un servicio a los demás.

Recuerda aquel "txoko" como un espacio ligado a la vida, los usos y las costumbres del pueblo, muchas de las cuales fueron desapareciendo

con el paso de los años. Allí uno podía encontrar de todo: ceras naturales para abrillantar los metales o la madera, sosa cáustica para la limpieza, jabón en trozo, papel matamoscas, todo tipo de productos para la huerta como venenos, fertilizantes... o sulfato de cobre para las viñas.

-Pero, ¿cómo para las viñas si aquí no tenemos viñas?

-Era un producto muy solicitado ya que la gente lo llevaba a su pueblo en vacaciones- me responde.

En esa época que duró hasta 1984, se trabajaba mucho despachando, incluso aprovechaba los ratos libres para coger puntos a las medias o hacer collares con perlas blancas.



-¡Ah! Se me olvidaba – dice Arantza–. También vendíamos petróleo a granel para las cocinas. Recuerdo que el difunto Gaspar me dejaba un carro para ir a Elizalde de Pasajes en su busca. Buenos esfuerzos me suponía.

-¿Cómo era la plaza entonces?

Ella la recuerda "hoy también es así, aunque distinta", llena de vida. En ella se organizaban actividades deportivas, culturales, etc. De vez en cuando venían las comedias donde vio debutar a Andrés Pajares con sus padres, que eran comediantes.



#### \* La droguería de Kapitan-enea: 1984-2010

-¿ A qué se debió el cambio de ubicación?

En 1984 le llega la hora de la jubilación a sus padres y ella decide cambiar un local tan amplio por otro más reducido en el que ya sólo trabajará ella, el local de Kapitan-enea nº12, que acaba de decirnos adiós para siempre. Un local y un trabajo, el de Arantza, que ha sido capaz de desafiar la crisis que tanto ha afectado a su sector, sobre todo, a partir de la irrupción de los grandes comercios y ¡cómo no!, también debido al progresivo cambio de los usos y costumbres de los pueblos. Aunque ella, con ilusión y tenacidad, ha sabido mantener su sello de

identidad con productos que no era posible conseguir en otros espacios comerciales como las ceras o la sosa cáustica de que antes hablábamos, o el almidón a granel, la resina para injertar árboles, etc., muchos de ellos productos para el caserío donde más perviven nuestras ancestrales costumbres.

Vamos a cerrar este breve recuerdo-homenaje mencionando el papel que la tienda ha jugado (no sabría decir si de ateneo tertuliano o de centro de acogida y reunión) como aglutinador de una cuadrilla de amigas que todas las tardes venían a visitarla a la tienda o a sentarse en el banco de enfrente si el tiempo lo permitía. Mientras conversaba con Arantza para redactar estas notas, una de ellas (recordando a Gabriela, la carnicera del Mercado, que desde que se jubiló y durante todos los días de los 25 años restantes

que vivió pasaba las tardes en la tienda) se preguntaba: ¿Y ahora qué va a ser de nosotras?

Otra clienta me comentaba que siempre había conocido a Arantza alegre, con el "buenos días" en los labios, fueran días alegres o tristes; o dirigiéndose a las gentes del caserío que la visitaban con ese euskera suyo tan *goxua*; su entusiasmo por dar colorido a la tienda con el jarrón de flores frescas, tan bonitas. Son tantos detalles grabados en la memoria... Ya lo creo que echaremos en falta ese "txoko", con su Arantza.

¡Agur, hasta siempre!



## Dona, dona, katona.....

#### **Xaguxar**

Carmen Mendizábal Etxeberria zenari.

Gure Karmeleri.

soekin batera joan zinen udazkena hasiberria zela, lur edo zeru epelagoen bila. Usoekin batera joan zinen gu tristaturik utzita.

Seguruenik ez zenuen goraipamenik nahi izango, bizimodu apala eta isila aukeratu baitzenuen, baina, herriko jaiak lehertzear dauden une honetan zure oroimena ekarri nahi dut etxekoak eta ingurukoak goxatzeko eta ezagutu ez zintuztenek zure nortasunaren eta ekarpenen berri izan dezaten.

Compromiso, konpromisoa, engagement. Horrelaxe definitzen du hiztegiak: zerbaitetarako hitza ematea edo eginkizuna hartzea. Hauxe izan zen zure bizitzako ezaugarri bat, ez zenuen gauzen ondotik pasa izan nahi, arazoak ahaztuz edo alboratuz.

Sinesten zenuena defendatu zenuen zure bizitza osoa dedikatuz.

Agustina. Egun batean sumatu omen zenuen munduak ez zintuela asetzen, beste zerbait nahi zenuela bizitzari zentzua emateko. Beste zerbait hori moja agustina sartzea zen, zure bizitza Jaungoikoari eskaintzea. Badakizu zein zaila egiten zitzaigun askori hori guztia ulertzea. Dena den, zu horren pozik eta seguru ikustean errespetua nagusitzen zen gure artean.

Rita. Santa Rita. Maiatzaren 22an. Zenbat bider aipatzen zenuen herriak Santa Ritaren irudia maite zuela, bazenituztela beste irudi batzuk, balore handikoak, baina hura zela herriak maite zuena. Santa Rita hori eta bere bederatziurrena



Errenteriarekin batzen zintuen zilbor-hestearen antzeko zerbait zela nabaritzen nuen.

Musika. Musika aukeratu behar da zu definitzeko. Musika. Alaitasuna. Ez garai bateko mortifikazio ilun eta zentzugabeak. Pianoan eta organoan kantari zaitut buruan, gure txikiez inguraturik: "Han urrun etxe poxpola hola, hola. Tximinitik gora, kea dariola, hola, hola. Gaintxoan arbola, zelai erdian"... "Honek, ta honek, ta honek bart parranda egin zuten..." "Dona, dona, katona..."

**E**uskara. Ez dezagun ahaztu 1976.ean Ikastolari ireki zenizkiotela ateak eta buru-belarri saiatu zinetela gure modu pedagogiko berriak eta gure helburuak ulertzen. Eta zu erabaki horren arima izan zinen. Euskara izugarri maite zenuen eta zoragarri erabiltzen. Andereñoen andereñotzat izan zintugun, izan ere, makina bat gauza ikasi genuen zure ezpainetatik. Ilunabarrean, haurrak utzita, ama batzuk hartzen zenituen euskara irakasteko. Eta gero, otoitzak eta komentuko ardurak. Nekaezina zinen.

Nortasuna. Nortasun handiko emakumea zinen. Komentuan lana handia egin zenuena, ahizpen egoera hobetzeko. Erromaraino joan behar izan zenuten eskola eman ahal izateko, Kolegioa irekitzeko. Andre helduak zinetela Irakasle titulua atera zenuten. Ez zaizue zuei azaldu behar etengabeko formazioa zer den, ekintzaile izatea zertan datzan edota planteamenduak berritu egin behar izatea. Madre Carmen, Madre Coraje esaten nizun nik.

Carmen, gure Karmele, jakin ezazu, zauden tokian zaudela, bihotzean zaitugula.

Jakin ezazu, "Dona, dona, katona. Kaka zarra mantzona. Kukulunbera, kulunbera, atsua goitik bera. Nungo atsua? Zarrapateko atsua. Eskaileratik erorita, autsi-in du kaskua" kantatzen dugun bakoitzean zu zaitugula gure artean.

Mila esker bihotzetik.



## Un mirador con anfiteatro a la mar

Dedicado a mis muy queridos amigos y oyentes de Errenteria



uando transcurridas décadas de lo hoy transcrito en este artículo, generaciones futuras de errenterianos se asomen al balcón del Mirador de Capuchinos como acto natural, en ese futuro sinóptico que supongo, pensarán la mayoría que fue atalaya singular este enclave, nacida por generación espontánea. Posiblemente, usándola sin conocer lo que hoy ha adjudicado el gobierno de Juan Carlos Merino como obra de mejora del Parque José Manuel Zamarreño, con un montante de 370.000 euros. Otras buenas gentes del futuro, con infección sentimental y culta, releerán algunas crónicas y verán imágenes transparentes proyectadas en el éter, en un galáctico Internet, hoy impredecible, sobre estos días de primavera del lejano año 2010. Se interesarán por lo que sucedió en este entorno de excelencia sobre la bahía de Pasajes. Pero no llegarán a comprender jamás la emoción que suscitó esta obra en el otoño del año en cuestión.

Seguirá este promontorio centinela en el 2080, 2090... y aunque los habitantes mantengan un tono olvidado y mágico hacia el trabajo de mejora en nuestro hoy, seguirán desgastando turísticamente esta pérgola y esparciendo su mirada vigía, confundiéndola con el horizonte perdido que

divisa su cumbre. Es el futuro. Y es un mojón y un baluarte imperecedero, que ha acaparado a la bella Errenteria de cara a la mar, como patrimonio señorial y que le da carácter cosmopolita

Mi historia es como la de cualquier otro. Seguramente más de un lector sentirá, como yo, la búsqueda del espacio perdido entre aquellas mañanas o tardes por la vetusta atalaya, alrededor de los manjares y ambiente euskaldun de un caserío entrañable, escuchando el griterío de gentes hoy desaparecidas, en derredor de una bota de vino, un mosto, un amaiketako en su cenáculo con acordeón o una verbena después de una boda de las que tardaban en romperse más de dos años. La belleza de este lugar se encontraba en la sencillez de una gente de Errenteria y de más allá, en ese ambiente hermosamente melancólico, que hoy nos parece quieto y silencioso y que nos evoca, extraña y estimulantemente, el pasado festivo en el mirador del Versalles.

Acudía al lugar con mi padre, los domingos. Él llevaba su raída cazadora de piel cuarteada y cuando se encontraba en casa después de sus viajes, solíamos ir a pasear y almorzar por aquel lugar en desvencijada forma, que hoy será remodelado. No éramos ricos, pero sí felices. Solía contarme

mi padre, con algunas palabrejas no entendibles que, por allí, descansaban todo tipo de gentes: los burgueses, los caseros, los patronos, la señora Ezequiela, los obreros de Luzuriaga, los de El Puerto, los de la sociedad Lore Txorta, de pocos ricos del pueblo o de Felisa, nuestra vecina del piso de abajo. Casi utilizaba mecanismos de crónica periodística, mientras caminábamos en solitario o contemplábamos la mar, al tiempo que nos extendían la mano muchos amigos con los que tropezábamos. Y yo le preguntaba: ¿y nosotros qué somos? Él siempre me afirmaba lo mismo: somos hijos de Dios; ¡los demás, ellos sabrán! Yo no entendía toda la sutileza de la expresión, ni siguiera que era una broma privada.

¡Cuantos años pasados ya! ¡Cuantas décadas que transitábamos juntos al borde de la orilla del mirador! Decir que pasé jornadas a su lado con los ojos cerrados, sin valorar la belleza de la cumbre, el paseo, a mi padre en los domingos monótonos o lo que le hubiera gustado, en la balaustrada, a su lado, que le exclamara: ¡Papá! Pero cuando se tienen diez años, el corazón no es lo suficientemente grande como para albergar esas espontaneidades y reacciones que hacen felices a nuestros mayores. Todo esto sucedía en el Mirador.

Ahora que escribo sobre este promontorio con balcón a la mar, cuando él está muy lejos, rememorando todo esto, pienso en cómo me gustaría que hoy estuviéramos los dos juntos, como

antes, él bien cerca de mí, y pudiéramos descubrir la reencarnación de su lugar favorito.

No sé por qué es tan mágico y melancólico el tiempo pasado y sus cosas olvidadas. Hoy, las emociones de aquella época encantada de mi vida fluyen y me anegan el alma mortal que tengo. Es como "La Fontana de Trevi" que nunca se ciega y que torna a brotar cada día, cada instante cuando atravieso ese lugar de Errenteria que, con agua, sol, con o sin novia, fuegos artificiales, siempre, me encanta y entristece. Yo era feliz del todo, con mis inquietudes, mis timideces, mis problemas, mis temores, mis exámenes y mis penas; ahora, no me lo explico del todo pero, descansar la mirada en este enclave, me refresca la sequedad que nos da la vida y suaviza el pedernal de nuestro sentir de hoy.

Lo mejor que tiene el ser humano es que olvida lo perverso porque, a pesar del yuyu que dan las fotos en sepia caducadas, el sol del ayer siempre era más limpio, el firmamento más azul, el horizonte de la bahía más espléndido e ignoto, las callejuelas de Errenteria más grandes, sus avenidas más espaciosas y el humano de al lado, más solidario e inocente y nos entristece sentirle ausente. Nada es eterno pero sí mejorable. Y nada es tan antiguo que no pueda mejorarse.

En muchas ocasiones veía desde este mirador cómo pendía hasta la marítima aquel monte que





había; cómo descendían velozmente los zarzales enredados por entre aquella carretera embarrada en sus charcos, habitada por dignos calés, recorrida por los saltos de apresuradas ratas, al fondo de la cual ennegrecían las casas de Pasajes. Y llovía algunas tardes, y hacía viento y todo el sirimiri del mundo que, hoy, me encanta y languidece.

Nada perdura, aunque buscamos la eternidad; qué más desearíamos que la mirada sobre aquellas gentes y piedras fuera para siempre jamás, pero se nos fue tan rápido el pasado que apenas hoy nos resta un pequeño souvenir de cuando paseaba con mi padre por Capuchinos; donde tuvimos un amigo o una novia..., en el rincón donde almorzamos..., poco importa todo esto a los demás, pero a mí sí.

Y si algo me marcó este lugar, es algo que aprendí en él y que, años después, me lo descubrió el director de cine Peter Greenaway, que tenía dos obsesiones recurrentes en su cine: la pintura fotográfica y el complot inteligente. Siempre digo que nací al periodismo y a los audiovisuales, inspirándome desde el minarete con un entretenimiento escrito o narrado y elaborando una herramienta artística en el encuadre fotográfico de la Bahía contemplada, al otro lado de la cual exploraba enigmas que me parecían irresolubles, más allá de la mar

abierta, en la Cólquide del océano. Años después, cuando he intentado resolverlos, siempre he sabido lograrlo en el amable recuerdo de aquellos mis días infantiles en el actual Mirador de José Manuel Zamarreño.

Mirador por excelencia para la vigilancia y control militar de los accesos al puerto de Pasajes, hoy deambular de recreo y amistad. Es imposible no cruzarse con alguien en su recorrido y no saludarle; es un misterio. Es como una gran mujer: instintivo y cambiante, enigmático y acogedor. En su césped y recorrido hay bondad, como la de sus sencillos paseantes. Tal vez sean afables por la sonrisa benigna de la mar; afectuosos por la brisa que acaricia; aunque el océano nos indica el recelo y la prudencia, la mar aplasta también. El Mirador de Zamarreño.

En el año de 1999, el Pleno de la Corporación de Miguel Buen Lacambra daba este sobrenombre al mirador de Capuchinos, de quien fuera vecino de este barrio y asesinado por ETA un año antes: José Manuel.

Aún recuerdo el día en el que interrumpimos nuestras emisiones y una compañera se desplazaba a Capuchinos, llenando de congoja a los que seguían, desde el estudio o al otro lado del dial,

la narración escalofriante del crimen perpetrado. Y quiero aprovechar para citarles: Lourdes, Malen y Xuria, porque lo pasaron muy mal. Allá donde se encuentren, mi gratitud por aquel día. Y quien les escribe vio el cuerpo, el de un hombre que no quiso desertar de su ciudad, a pesar de la hostilidad y la presión, con un aún caliente asesinato de José Luis Caso o la partida dramática de Concepción Gironza. Me aproximé al lugar del crimen, por donde caminó sus últimos pasos la víctima. Volvía Manuel de comprar el pan y un grandísimo loco a su paso, le hizo explotar una motocicleta bomba. Me quedé mudo y ese día comprendí para siempre lo que es sentirse y ser víctima. Un cuerpo sin vida, junto a las barras del pan y restos de metralla; semidesnudo; exhibido sin pudor; expuesto a la caza de buitres y de algún maleducado cameraman, de esos que te clavan la cámara donde te golpee y que pillaron una azotea para ensañarse lo más altamente posible, en un contrapicado repugnante, con aquel cadáver inocente. La sinrazón que había puesto luto a la vida humana. Aún lo rememoro y me escupe la boca desazón y mucha melancólica tristeza. Tengo grabado en mi ser, un documental que me reconstruye con solvencia todo el horror de un crimen extremo; por mi profesión, aquella mañana, contemplé la muerte en directo.

Hoy, su nombre servirá para titular una obra en la que, los errenterianos, han puesto gran expectación. Por un lado, por encontrarse el vial ciclista que une Errenteria con las poblaciones limítrofes, que mejorará el recorrido del carril-bici modificando su entronque con el viario exterior al parque. Carrilbici que coexiste con lo peatonal, con lo cual se mejorará infraestructuras, accesibilidad y comunicaciones viarias en el ámbito urbano de Errenteria. Lejos hoy de aquellos mis domingos en la zona y de suponer que, décadas después, la bicicleta que llevaba rodando por entre laderas hoy desaparecidas, cobraría en estos comienzos del siglo XXI un desconocido entonces impulso de transporte sostenible y respetuoso con el medio ambiente.

Se regenera también un espacio del parque adscrito al colegio público Cristóbal Gamón; espacio que cuenta con un acceso directo desde el colegio y otro desde el parque, cerrado al público a ciertos horarios. Se mejorará el acceso al colegio con su nueva puerta, que se desplaza para que el desnivel entre el centro escolar y la zona de juego se conecten mediante rampa. Desde el mañana, los juegos se diferenciarán en dos zonas, diferenciando edades, modernizándose el entorno lúdico. Protegidos con corcho de seguridad, ganarán en tranquilidad



Es una zona que me sorprendía lo degradada y obstaculizada que se situaba. Aunque no me quejo de mi pasado-niñez, a vueltas y revueltas el entorno. Qué pena no haber nacido hace poco y poder disfrutar en un futuro cercanísimo de los nuevos espacios con juegos que vendrán a este lugar, tanto infantiles como aptos para diversas edades, sin barreras arquitectónicas; no como en aquellos mis días, cuando serpenteábamos entre escarpados, resbalando y sin protección de caucho y éramos capaces de inventarnos un universo propio sin límite de paraíso. Cuando todo era disperso, aventurero y los senderos estaban recorridos por imprevisibles peligros que acechaban, y nosotros como si nada. Cuando nos salíamos con la nuestra, en el radio de acción de nuestras chiquilladas, con más sentimentalismo que motivaciones éticas; éramos niños.

Mejorará la calidad natural y ambiental del mirador y sentiremos otra dimensión al apreciar las panorámicas divisadas desde esta terraza. Aunque, nuestro horizonte oteado, desde el mirador, no es agresivo o de cielos brillantes, despejados por alisios y alumbrados como en los trópicos. Ese infinito es de cielo más nublado y melancólico, con esos sirimiris que nos acarician; y a veces sale el sol y en otras ocasiones se disfruta de la mar embravecida, ensanchándose en forma de explanada rugiente, admirando entonces a un potente grueso de mar batiéndose furiosamente contra las rocas de la entrada al puerto.

En sus tiempos, en los siglos XVII y XVIII, cuando las mujeres remeras, se divisaba el puerto que era más rocoso y accidentado. También, por algunas partes, un fangal negruzco. La bahía era visitada por fragatas y bergantines. Había innumerables maderas de barcos desguazados y rampas con carriles en medio. Y se divisaba a aquellas hadas de "Pasages": las bateleras. Con su sombrero, pendientes, camisa, chaqueta, saya interior, saya exterior y alpargatas y sus zapatos de cuero para los días buenos y zuecos de lluvia para las tempestades. Ágiles, que transmitían fuerza muscular y soltura de lengua. Envejecían pronto y afeaban antes, expuestas a la intemperie.

Hace muchísimos años, varios siglos, alguien las vio un día, a Vicenta Iraregui Guruceaga y a Juana Santos Echeverría, en corriente contraria a la dirección que llevaban, moviendo como si nada la lancha que transportaba varias personas aterrorizadas.

En el siglo XVII, desde el anfiteatro del mirador, los viajeros seguían y daban testimonios de sus aventuras, observando la fuerza muscular y el desparpajo de aquellas barqueras varoniles y peludas que, sin temer a las tormentas, acudían con chalupas a atoar y meter en el puerto los galeones del Rey y de Terranova, con gran destreza y valor. Que recibían al marino de ultramar o a la gabarra de su Majestad, tañendo panderos y cantando canciones de su tierra. Que cobraban tres y seis reales de vellón y que servían a Padres Capuchinos, Regidores, predicadores de cuaresma y adviento, reyes, escritores, marinos borrachos, "Cargohabientes" o al Padre Guardián. Casadas y solteras, fueron únicas. Eran inmensas mujeres.

Hoy podremos recrear todo este pasado y avizorar el presente desde más puntos del parque. Apoyados en un suelo remodelado y acostados también sobre otras barandillas y rodeados de cierres en zonas con desniveles peligrosos; reubicando jardineras, bancos y papeleras.

En el final, vuelvo al pasado, esa lluvia que mojaba mi "sira", que se decía en la niñez, me parecía la sonrisa del viento que nos acariciaba en nuestros paseos, en los que descubrí El Mirador de Capuchinos. Y cuando volvía el buen tiempo por unos instantes y las nubes corrían vertiginosas, era como el guiño de la primavera. Eran tiempos melancólicos desde el recuerdo de hoy. Cuando avanzábamos mi padre y yo con precaución, afirmando el paso, aquellos domingos descritos. Cuando las olas, al final de la bahía, en ciertos días, lo retemblaban todo; rugían con voz ronca entre la tiniebla que ocultaba un estrepitoso mar que era una algarabía de clamores, desengaños y lamentos.

Hoy nuestro mirador gana mucho con su remodelación, pero sin desmemoriarle en el terreno de la fábula romántica, con su aire retro y acento fantástico. ¡Que lo disfrutéis!

## Homenaje a Gonzalo Larumbe

#### Xabier Susperregi

I pasado 16 de marzo tuvo lugar en la Capilla Andra Mari de Errenteria el homenaje a nuestro querido primo Gonza. Ya sabíamos que no estaba muy lejana su marcha, pero siempre quisimos creer que todavía no era el momento, precisamente también, porque él nos trasmitía su ánimo y sus pensamientos de realizar planes para su corto futuro. Nosotros deseábamos con fuerza que pudiera realizarlos, pasar todavía buenos momentos y poder compartirlos. El último día que nos vimos mostraba feliz la camiseta de Messi en la selección argentina que le habían regalado y que seguro hubiese vestido viendo algún partido de la Copa del Mundo; lástima que quedó fuera de juego antes de tiempo.

El homenaje, más que una despedida, fue un reencuentro con su vida, pues resultó casi como tenerlo todavía entre nosotros. Escuchando sus canciones, "Alsacia y Lorena" o "Lisboa", en





realidad, parecía estar allí, como cuando guitarra en mano nos las interpretaba, sentado en el sofá, en su casa de San Sebastián.

No faltó tampoco su presencia en imágenes, con una exposición musicada de algunas de sus fotografías acompañadas por el Canon de Pachelbel, que tanto le gustaba. Nos mostraron algunos de los preciosos momentos de su vida y, desde la más profunda tristeza, pudimos percibir un extraño sentimiento que nos hacía sentir afortunados de haber formado parte de ella y profundamente agradecidos de haber sido tan importantes para una persona de su talla.

Una de entre tantas cosas maravillosas de Gonzalo era su memoria. En su presencia y con sus relatos podías trasportarte al pasado con todo tipo de detalles. Pero también te hacía reflexionar sobre por qué habías olvidado o alejado de la memoria, por tanto tiempo, aquellas valiosas historias.

Tampoco pudo faltar en su homenaje un retal de su gran pasión: la literatura. Con la dificultad que suponía en aquel momento, aún se pudieron leer un par de poesías suyas que les acercamos hoy como muestra y recuerdo de lo que fue aquella celebración y como muestra, también, de su talento literario que además es parte del legado que deja en nuestras vidas y de la huella imborrable que nos queda para siempre.

Queden pues con sus propias palabras e imágenes, imágenes y palabras de nuestro Gonza, que fue dueño de una mente maravillosa.



### Canción infantil del cielo

Al dormir al niño le contó el abuelo una dulce historia de un hermoso cielo. Arriba del todo donde nunca vemos hay angelitos de distintos sexos. Las niñas hermosas de bonitos senos y los niños fuertes viriles y bellos.

La madre María
que duerme con ellos
ayuda a acostarse
a los más pequeños.
Y el padre de todos
que es el más bueno
al irse a la cama
a todos da un beso.

Abuelo ¿me dices cómo se va al cielo? Yo quiero subirme un ratito a verlo.

Hijito muy pronto lo conocerá el abuelo, pues la vida es corta y él está muy viejo. Pero tú chiquito eres muy pequeño y para esa hora queda mucho tiempo. ¿Qué patrañas cuenta tu padre, Marcelo, a mi hijo querido que lo vuelve lelo?

Cállate María
y escucha al abuelo
porque en su inocencia
es un hombre bueno
cree en angelitos
y en raros portentos
y bien se merece
su añorado cielo.

Por favor cariño, no hagas caso al viejo, ¿no ves que chochea que no piensa recto?

Pensar yo quisiera igual que el abuelo y ver querubines con alas de lienzo.
Él tiene ventaja sobre tu Marcelo, porque a fin de cuentas él cree y yo no creo.



## El túnel del tiempo

Fue en la tarde clara de invierno, en el río helado tarde de sueños.

Fue en el día dulce día dulce y fresco, en los árboles toscos el reflejo.

> Yo sentí en el alma un algo viejo (de esas viejas aguas del verano añejo) ¿entendéis lo que pasa? ¿creéis lo que siento? ¿no es la tarde clara del verano lento?

Esas hojas dulces y ese dulce tiempo esa sombra fresca de los ratos muertos.

He visto en el túnel oscuro del tiempo resurgir la vida por parajes nuevos.

Y he soñao la vida la infancia perdida, he sentido ese brillo lejano de ratos perdidos caminos, ese brillo dulce que empieza, esa vida que nace de las cosas muertas.



## Añarbeko basoa, Oarsoaldeko biodibertsitatearen hornitzailea

#### **Tomas Aierbe**

010. urtean Biodibertsitatearen Nazioarteko Eguna ospatzen ari gara mundu mailan. Euskal Herrian ere bai. Bestalde, gure herrian, eguneroko zurrunbilotik alde egin nahi dugunean goi aldeetara jo izan dugu askotan, Aldura, Malbazar eta Urdaburu gainetara esaterako. Horietara iritsi eta ipar alderako begirada batean Donostiako Kontxa, Pasaiako badia, Jaizkibel mendia eta denen atzean itsaso zabala hartzen ditugu, Kantauriko izurde eta bale populazioen bizilekua. Hegoalderanzko sakanean berriz, Mendaur, Mandoegi eta Añarbeko basoa azaltzen zaizkigu alderik alde. Berehala konturatzen gara azken mendi honek Añarbe urtegian pilatzen diren iturburu ugari dituela eta errekasto askok zeharkatuta dagoela. Baso honetako zuhaitz hostozabalak ikusita (pagoak eta haritzak, batik bat), era naturalean bilakatutako basoa dirudi. Baina ez da horrela, baso hori gizakiak historian zehar bere beharren arabera moldatu baitu. Aro historiko desberdinetan, basoaren baliabideak beharren arabera ustiatu dira eta horrek baldintzatu du nagusiki egun agertzen duen egitura.

Añarbe eta biodibertsitatea

Herri-lurretan egonda, Añarbeko basoak baditu hainbat betebehar: edateko uraren kalitatea ziurtatzea, higadura saihestea, paisaia naturalak eta basatiak mantentzea, etab. Azken urte hauetan betebehar hauei beste bat gehitu zaie, biodibertsitatearen iraupena bermatzearena, basabizitzaren barietatearena, hain zuzen ere. Gizartearen gehiengo batek onartzen du, gure ustez, denok ondare naturala, biodibertsitatea eta horren baitan dagoen dibertsitate genetikoa barne, kontserbatzeko badugula konpromisoa. Denari eustea ezinezkoa da, baina zatirik handiena babesten saia gaitezen.

Eta zer egin? Lehenik eta behin logikak esaten duena, espezie eta populazio anitzak hedatu nahi badira, giro edo nitxo ekologikoen eskaintza ugaria izan behar duela. Hau da, egituren konplexutasunak (basoa, errekak) handitzera joan behar duela. Ildo honetatik badira buruturiko proiektu esperimental batzuk.

#### Basabizitzarako "etxeak" prestatzen

Proiektu horietako batek erreka eta errekastoetara egurra botaz konplexutasuna handitzea proposatzen du. Egurra gehituta presak hedatzen dira eta erreketako dinamikan nahiz egituran izugarrizko eta berehalako eragina du. Putzuak sortzen dira, sedimentuak metatzen dira, txokoak eratzen dira, nolabait esateko, nitxo ekologikoen eskaintza zabaltzeko eta biodibertsitatea handitzeko giro desberdinak sortzen dira, espezie desberdinen beharrak asetzen dituztenak.

Basoan ere egin da saiakeraren bat arlo honetan. Kasu honetan, egituraren konplexutasuna handitzeko modua argiari bidea egitea da. Dakigunez, landareek argia behar dute hazteko





eta honek eragin zuzena du baso egitura desberdinetan. Zuelkatzu barreneko pagadian ibili (dena garbi-garbia) edo Burkondo barreneko hariztian ibili (gerrirainoko txilar artean ibili beharra dago), alde nabarmena dago. Izan ere, dakigun moduan, zenbait zuhaitzek, pagoak besteak beste, lurzorura oso argi gutxi pasatzen uzten dute eta azpian ezer gutxi etortzen da. Bestalde, haritzak bai uzten duela argia pasatzen eta ondorioz azpian landaredi ugaria sorten da, hau da, tarteko egitura bat sortzen da zuhaitz nagusi eta lurzoruen artean. Tarteko egitura honek giro desberdinen eskaintza handitu egiten du eta, ondorioz, biodibertsitatea ere bai.

Izan ere, Añarben beren habitatak dituzten basakatuak, orkatzak, katajinetak, muxarrak, katagorriak, arrabioak, okilak edo zapelatzak, adibidez, guzti hauentzat "etxeak" berreraiki behar dira.

#### Egur hilaren garrantzia Añarben

Baina badira basoan konplexutasuna handitzeko beste moduak ere. Adibidez, aipatutako proiektuak egur hilaren garrantziaz ohartarazten gaitu. Usteltzen ari den egurrean ornogabe, liken, goroldio eta onddo espezie ugari garatzen dira eta taxoi horiek dira, hain zuzen ere, biodibertsitatea gehien hornitzen dutenak, bide batez, orno-

dunen bizitza ahalbidetuz. Proiektu honek basoetan era naturalean izaten diren haizete, ekaitza, etab. imitatuko lituzketen ekintzak gauzatzea proposatzen du, zuhaitz batzuk botata eta egurra bertan utzita edo beste batzuk zutik propio lehortuta.

Honekin bi helburu betetzen dira. Alde batetik tarteak zabaltzen dira eta argiari lurzorurako bidea libratzen zaio, azpian tarteko egitura sortuko duen landaredia gara dadin. Bestetik, berriz, botatako eta lehortutako arbolekin sortzen den egur hilak hainbat eta hainbat ornogabe, liken, onddo eta goroldio espezieri garatzeko aukera ematen die.

Badira biodibertsitatearen handitze honi lagun diezaioketen beste arlo batzuk. Esate baterako abeltzaintza, ehiza, arrantza eta erabilera publikoaren arautze egokiak, besteak beste, lagungarriak izango dira lehen aipatu dugun helmuga horretara iristeko.

#### Añarbe Baso-Erreserba izango da laster

Errenteriako Udala, Añarbeko harizti eta pagadien jabea izanik, Erreserba-Eremua izendatzeko bidean ari da, laster Aiako Harriko Parke Naturalaren Erreserba handiena bihurtuko delarik (917 hektarea), Endara, Txurrumurru-Txikia eta Enbidoko ur-jauziarekin batera.

Bada beraz, Añarbe basoan hurrengo urteetarako erronka erakargarri bat: biodibertsitatea handitzea. Neurrietako bat izango da dauden pinudi eta egur-ustiapen komertzial guztiak kentzea. Bestea, bertako basoak zabaltzea eta naturalagoak bilakatzea. Azken jomuga hori hartuta, horretarako egin nahi den baso-kudeaketan dago gakoa, zer egin? Beharbada aukera bat izan daiteke basogintzan ezer ez egitea, basoari bere bilakaera naturala jorratzen utziz. Haizeak eta ekaitzak botako dituzte arbolak eta sortuko dira argiguneak tarteko landaredi hori garatzeko.

Igartzen da, ustiaketa hitzak indarra galdu duela, kudeaketa hitzaren mesedetan. Era berean, agerikoa da era berean egurraren merkatua ez dagoela bere garairik onenean, Añarbeko basotik ez baitator dirurik aspalditik. Gainera, Herri Onurako mendia izanik, Udal Administrazioak dagoenekoz ez dio arlo horri lehentasunik ematen. Beraz, egurraren ustiaketa lehentasuna ez bada, Administrazioak beste atal batzuei bide eman beharko lieke, lehen aipatutako horiei hain zuzen ere; ez baitugu ahaztu behar Natura 2000 Sarean dagoela Añarbe.



# Asociación de Cultura Musical de Errenteria Errenteriako Musika Kultur Elkartea EMKE

www.emkebanda.com

#### Xabier Pangua Susaeta

#### Antegedentes y pinceladas

La Banda de Errenteria es el nombre por el que conocemos a esta agrupación musical con casi siglo y medio de vida (exactamente 146 años el próximo 22 de noviembre).

Está compuesta por 54 entusiastas de la música (35 de los cuales son hombres y 19 mujeres). Bajo la presidencia de Josu Mitxelena, la dirección musical corre a cargo de Aitor Mitxelena y Carlos Rodríguez. Con 20 conciertos en el último año, se han interpretado 127 partituras distintas. Dos ensayos semanales (martes y viernes) más alguno que otro suplementario de cara a conciertos o compromisos extraordinarios da un resultado de alrededor de 300 horas por persona al año de dedicación. Una labor musical constante, representando a Errenteria allá donde actúan.



Músicos de todas las edades, sexo y condición (por expreso deseo de los nominados no ponemos sus primaveras) la componen. El decano es José Ignacio Garmendia (clarinete), en la Banda desde 1946 a quien le sigue Ignacio Tardío (clarinete concertino) profesor de Errenteria Musikal desde sus inicios allá por 1981; ambos se encuentran en posesión de la medalla de oro de la Asociación por su dilatada dedicación a la misma. Los más jóvenes son Manu Gaigne (percusión) y Germán Franco (tuba), que a sus 14 años (nos autoriza a publicar su edad), toca el mismo instrumento que Iñaki Susperregi, más conocido como "Suspe", estandarte cada 21 de julio cuando la Banda interpreta "El Centenario".

EMKE organiza el Alarde de Bandas de Errenteria desde 1995 (el más antiguo de Euskal Herria). Recientemente, el 12 de junio, se ha celebrado el XV Certamen. Por aquí han pasado casi todas las agrupaciones de Gipuzkoa, Bizkaia, *Araba* y, de *Nafarroa*, hasta "La Pamplonesa".

#### La Banda de Krrenteria en París

2010 ha sido muy especial para EMKE, ya que hemos actuado en París. ¡Ni en el metro, ni en la *Rue*! Para ser exacto, en la prestigiosa sala La Cigale (www.lacigale.fr) junto al Anaiki Abesbatza (www.anaiki.com) de Eskual Etxea-París y la gran soprano bajo navarra Solange Añorga. En un extraordinario concierto de dos horas de duración bajo el título "Chants et musiques du Pays Basque".

Todo comienza un 14 de agosto de 2007 con una propuesta de un servidor (no informático, sino quien suscribe estas líneas) a Jean Marie Guezala, director de Anaiki Abesbatza, durante una cena en la sociedad Gaztelubide de Donostia. El tema no se retoma hasta diciembre de 2007, cuando con motivo del 20° aniversario de Anaiki Abesbatza ofrecen un concierto en la iglesia San Juan Bautista de Donibane Lohitzune arropados por el Coro Easo, el Alexander Nevsky de San Petersburgo y el añorado *txistulari* Polentzi Guezala (q.e.p.d.), padre de Jean Marie, en su último concierto Tras una reunión en la *Ciudad de la Luz* se comienza a trabajar sobre un guión musical, en noviembre de 2008. Entre los mismos interlocutores y durante otra cena Guezala comenta: "esto parece muy interesante..." ¡Perfecto! ¡Ya tenemos el visto bueno! El proyecto toma forma tras cientos de correos electrónicos, algún "*tête a tête*" entre Aitor Mitxelena y Mr. Guezala (directores de



ambas formaciones). Decenas de llamadas y reuniones de la directiva de EMKE son necesarias para conseguir financiación, y el asunto marcha gracias a la abnegada dedicación de José Ignacio Irastorza y Tomás Lazkano tocando puertas y engarzando detalles de la expedición, y de Darío Maya e Iker Otegi vendiendo rifas a diestro, siniestro y a alguno más.

Imprescindible es, mencionar a los patrocinadores: Gipuzkoa Donostia Kutxa, Autoridad portuaria Pasaia, Errenteriako Udala y Euskadiko Kutxa, sin los cuales, probablemente, habríamos hecho el viaje en bicicleta y pernoctado en camping. En su honor, organizamos un concierto en febrero de 2010 en la parroquia Nuestra Señora de la Asunción, con el aforo completo y gran éxito. Ya falta menos para el viaje...

Llega Semana Santa del año en curso, 31 de marzo, y la banda y 55 agregados salen de noche hacia París. Llegan el jueves para el "petit dejeuner", descargar los instrumentos en Eskual Etxea (nuestra sala de ensayos) y hacer una visita panorámica de la ciudad. A la tarde toca ensayo de casi cuatro horas y el viernes otro ensayo de otras tantas. ¡Hemos venido a dar un gran concierto y que por nosotros no sea! El sábado se declara día de tregua musical y la expedición aprovecha para ver el Louvre, la torre Eiffel, barrio Latino, paseo en "bateau" por el Sena...

Llega el domingo 4 de abril. Tras un pequeño ensayo matinal en La Cigalle de dos largas horas y un tentempié, dan las cuatro de la tarde y al fin comienza el concierto: la sala completa, la Banda y el coro dis-



puestos, concentración, primeros compases...indescriptible. La Banda lo da todo, temperando volumen con el Anaiki en el Ave María (Usandizaga), demostrando una gran delicadeza junto a Solange Añorga en Cinco canciones vascas (Arambarri) e interpretando Aurtxoa Seaskan (Olaizola) interpretado por Solange y Anaiki. ¡Qué maravilla! Gran sonoridad en el rítmico intermedio de Amaya (Guridi). Carácter con mesura en el Himno final de Chanton Piperri (Zapirain) interpretado por todos los participantes, desde el escenario hasta el gallinero pasando por el patio de butacas. Al final, un público entregado y conocedor de las obras aplaude durante más cinco minutos. Un merecido premio.

Había que celebrarlo, una actuación así no se consigue todos los días. Que mejor lugar y manera, que una cena fin de fiesta en el primer piso de Pariseko Eskual Etxea (www.eskualetxea.com), alrededor de 150 comensales entre Anaiki, EMKE y agregados. La fiesta continuó hasta altas horas de la madrugada, pero no daremos más detalles...



Hasta aquí el resumen de un concierto muy especial para EMKE. Tras este primer paso, el próximo año repetiremos actuación en Donibane Lohitzune y Errenteria. Ahora comenzamos a trabajar en nuevos proyectos para la difusión de nuestro repertorio y toda la ayuda posible será bienvenida para seguir promoviendo la actividad de la Banda. No olvidemos, que la música es una parte muy importante de la cultura de nuestro pueblo.

# De Errenteria a las 7 capitales de Euskal Herria (M)

I pasado 13 de marzo dimos por concluido en Errenteria este largo periplo que ha consistido en unir nuestra Villa con las 7 capitales de Euskal Herria, proyecto que, sin duda alguna, ha sido el más largo y ambicioso que ha realizado Urdaburu Mendizale Elkartea en sus largos 68 años de historia.

Lejano queda el 17 de septiembre de 2005, cuando partimos de Errenteria en dirección a Jaizkibel. Desde entonces han transcurrido 51 etapas inolvidables que nos han permitido conocer infinidad de rincones, pueblos, valles, montañas, sierras, ermitas, molinos, dólmenes, cascadas, nacederos, cuevas, etc. En definitiva, conocer en profundidad Euskal Herria.

No cabe duda que estas 51 etapas también han hecho mella en todos los participantes y, al igual que en su día la Vuelta a Navarra (1995-99) fue un hito importante, ahora, este proyecto de las 7 capitales, ha sido un punto de inflexión más y ha supuesto un especial punto de encuentro en este ya consolidadísimo grupo que nos reunimos cada tercer sábado del mes, haga sol, viento, lluvia, nieve, frío, calor... La cosa es salir al monte y disfrutar todos juntos de la naturaleza.

Como en años anteriores, hemos mantenido una altísima participación, que ha oscilado entre 65-105 personas y hemos sacado 2 autobuses en todas las etapas.

La crónica de este año abarca la 4ª y última fase de las 7 capitales (entre Gasteiz, Bilbo, Donostia y Errenteria), así como el comienzo del nuevo proyecto que ya adelantamos el año pasado: la Ruta del Vino y del Pescado.

#### 4ª fase: Gasteiz-Bilbo-Donostia-Errenteria

El 20 de junio de 2009, entre Bikotx gaina y Ugao tuvimos una suave y corta etapa, en la que recorrimos una curiosa sierra con cimas vigorosas. El tiempo fue bueno aunque el macizo de Gorbea se mantuvo tapado por la niebla. Nada más echar a andar, alcanzamos, entre karst y encinar, la cima de Garaigorta. Siguiendo entre plantaciones,



2009-06-20 • Cima de Untzueta sobre Orozko

llegamos a la siguiente cima de Arrugaeta, situado en un abrupto y curioso rincón. Luego vino una mancha de hayedo y después un despejado cordal, hasta que nos sorprendió la afilada cresta que conduce a la cima de Untzueta. Esta cumbre tuvo un castillo cuyos restos apenas se adivinan, debido a las instalaciones de la actual antena. Aunque no cuenta con mucho espacio, fue donde hicimos una larga y agradable parada entre espléndidas vistas, que aprovechamos para almorzar y esperar a los más rezagados, que ya habían parado a hacer su almuerzo. Sólo quedaba bajar entre pinares y pistas a Ugao-Miravalles, para trasladarnos en los autobuses a Llodio, donde hicimos la habitual comida de "fin de temporada".

El 18 de julio, entre Ugao y Bilbao, fue una etapa muy bonita aunque bastante "cañera". Afortunadamente no hizo mucho calor, aunque sí que hubo ciertos momentos de bochorno. Recorrimos el macizo de Ganekogorta, ascendiendo muchas cimas y demorando al máximo la bajada final hacia la zona urbana de Bilbao. La fuerte subida inicial nos llevó a la primera cima de Kamaraka, aunque previamente muchos ascendimos también (como "propina") al monte Goikogañe, final de la sierra y gran mirador sobre

Llodio. Luego disfrutamos de un suave y panorámico tramo de cordal, antes de la potente subida a la cima de Ganekogorta, donde paramos un buen rato a almorzar y reagrupar, pues se estaba estupendamente. Después, en tendencia descendente, llegamos a la cima de Pagasarri, muy apreciada por los bilbaínos. Tras una parada en el refugio encadenamos las cimas de Ganeta y Errestaleku. Una terrible y empinada bajada nos situó en una pedrera artificial, las obras de la "supersur", que tuvimos que sortear para continuar el camino. Tuvimos que pasar otra zona arrasada por las obras para alcanzar la última cota de El Castillo. Desde aquí descendimos a Kobetamendi, bajando ya al cercano Bilbao y terminando en la "catedral" de San Mamés.

El 19 de septiembre, tras el parón veraniego, retomamos las excursiones con una larga etapa entre Bilbao y Autzagane, una zona que la víspera fue "regada" por un auténtico "diluvio" y cuyas consecuencias pudimos ver. Por suerte, este sábado la lluvia se trasladó a Gipuzkoa y no nos "castigó" en exceso. Tampoco tuvimos problemas con el "chocolate", pues la tierra estaba muy sedienta y, además, nuestra travesía discurría por cordales y mucho asfalto. Comenzamos la marcha junto a la otra catedral, la de Begoña, y en pocos minutos



150 OARSO'10

paró de llover. Ascendimos por el parque del Monte Avril (sí, con uve, que es Bilbao) y después recorrimos el cordal del monte Ganguren, bajando por el golf Artxanda a Larrabetzu. En la plaza del ayuntamiento hicimos una larga parada para almorzar. Poco después pasamos por zonas que la víspera estuvieron anegadas por el agua, pudiendo ver los destrozos y la huella que dejó la riada. No cabe duda que, si la etapa hubiera sido 24 horas antes, no podríamos haber pasado. Una larga subida, cuyo último tramo se fue empinando cada vez más, nos llevó a la cima y ermita de Bizkargi, que a más de uno se le atragantó. Tras un chaparrón de media hora, la lluvia amainó y llegamos en seco a Autzagane, donde finalmente comimos (o más bien merendamos).

El 17 de octubre tuvimos un día frío para lo que es este mes. Arrancamos en Autzagane con un breve pero empinadísimo "atajo-talud" que nos hizo entrar en calor al instante. Después de una larga calcetinada inicial, por pistas y algo de carretera, llegamos al collado de Askakurutze, donde nos reagrupamos. Por un senderillo entre helechales y matorral afrontamos la subida a la ermita de San Cristóbal, para seguir entre los molinos eólicos del cordal hasta la cima de Oiz. El fuerte viento

impidió estar mucho tiempo en la cima, mientras la bruma "descafeinó" las amplias vistas y enfrío el ambiente. Continuando por todo el cordal el viento remitió y pronto salió el sol. Desde la cima de Zengotita nos esperaba una desagradable sorpresa, una bajada terriblemente empinada, que más de uno recordará (menos mal que estaba seco), hasta el alto de Trabakua, donde comimos.

El 21 de noviembre, entre Trabakua y Urkarregi, hicimos otra etapa de cordal, con 5 cimas y bonitas panorámicas, donde el fuerte viento fue de nuevo el protagonista. Entre pinares y pistas forestales subimos a la primera cima de Mendibil, continuando con la misma tónica hasta afrontar la subida a Munio. Ya por senda y por una cresta cada vez más brava, alcanzamos la siguiente cima de Urko, donde, pese al fuerte viento, algunos se resguardaron para almorzar. Tras una potente bajada, el almuerzo "oficial" (el de la mayoría) fue en el alto de Ixua. Sólo nos faltaba la subida a Arrikurutz y a Kalamua. En el próximo collado hay una importante encrucijada, donde un amplio grupo se despistó. Algunos retrocedieron mientras que otros decidieron avanzar y retroceder después por la carretera al alto de Urkarregi. Una vez que llegaron todos, bajamos a comer a Elgoibar.







El 19 de diciembre la nieve caída durante la noche hacía realmente difícil que los autobuses llegaran al alto de Urkarregi. Aunque en Errenteria el panorama era esperanzador, en Aritzeta comenzó a nevar y la etapa estuvo en el aire. Parecía mentira que, en todo el proyecto de las 7 capitales, la nieve nos respetara en las zonas más altas y a priori problemáticas (que precisamente coincidieron en pleno invierno) y que ahora tuviéramos problemas a nivel del mar. La cosa es que "salvamos" la etapa porque hicimos la alternativa que habíamos previsto días antes: cambiar el punto de inicio y subir desde Mendaro. Algún purista dirá que nos "comimos" un tramo, pero no hay mal que por bien no venga. Así nos evitamos el tramo más feo e hicimos una subida a Arno muchísimo más interesante. La etapa quedaba así más corta en distancia, pero más dura en desnivel, pero al menos preservábamos casi toda la etapa prevista, incluida la txistorrada. El comienzo de la etapa fue atípico. Los autobuses nos dejaron en el hospital de Mendaro y arrancamos bajando al pueblo por unas escaleras heladas. Tras encontrar el acceso al puente y pasar bajo la A 8 comenzó la subida. Tuvimos nieve desde abajo, pero sólo una ligera capa que no endurecía en exceso la marcha y resultaba perfecta para caminar. La subida al collado de Amei resulto

muy bonita. Aquí desechamos la subida a la cima de Bandera (hay tramos peligrosos con lapiaces) y lo bordeamos por el empedrado camino, subiendo después a la cruz de Arno. No nos podíamos quejar, además de no llover incluso asomaba el sol. Tras la bajada desapareció la nieve y llegamos a la ermita de Galbarioa, en cuyo restaurante hicimos la txistorrada de cada mes de diciembre. Al bajar a Deba algunos dieron aquí por finalizada la excursión, mientras que el resto hicimos el "potente" tramo que aun quedaba, subiendo a la ermita de Santa Catalina y llegando al camping de Itsaspe. Uno de los autobuses nos trasladó a Deba, donde comimos.

El 16 de enero, entre Isaspe y Zarautz, el protagonista fue el barro. No obstante disfrutamos de una preciosa etapa sobre los acantilados que dominan el famoso flisch costero. Muy cerca del comienzo coronamos la punta Mendata, modesta cota pero impresionante atalaya que domina todo el litoral entre Deba y Zumaia, y al poco tiempo pasamos junto a una bonita cascada. Mientras recorrimos la espectacular línea de acantilados, unos pocos caminaron por la rasa mareal hasta la playa de Sakoneta. Tras la subida al barrio de Elorriaga, retomamos los acantilados, poco antes de llegar a la punta Algorri y la cercana ermita





de San Telmo, en Zumaia, donde almorzamos. Reemprendiendo la marcha, nos restaba un tramo todavía largo, entre pistas y viñedos de *txakoli*. Poco después del alto de Garate bajamos por la bonita calzada a Zarautz, cruzando el pueblo hasta el centro comercial Eroski, donde nos esperaban los autobuses.

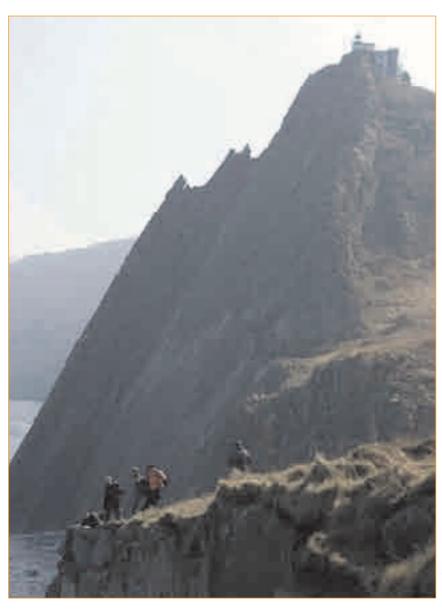
El 20 de febrero, entre Zarautz e Igeldo, el barro protagonizó de nuevo la etapa. Nos dirigimos hacia la playa y pasamos junto al restaurante de Karlos Argiñano, donde algunos se permitieron el "lujo" de tomar café. Junto al golf llegamos a las marismas de Iñurritza y afrontamos el fuerte repecho de subida al camping. A la bajada le siguió un rodeo a la ría de Orio, pasando por el pueblo marinero y llegando a la playa. El almuerzo lo hicimos junto al caserío Itsaspe y ya aquí el grupo se partió en mil pedazos, tal y como ocurre siempre que nos sentimos cerca de casa. Ahora, aunque muchos suponían que venía un agradable paseo costero, comenzaba la parte más "cañera" e incómoda, junto a una tubería. Llegamos al caserío Agiti y el terreno se volvió más cómodo, pero el barro no perdonó. Luego vino una zona asfaltada entre chalets, bajando después a una pequeña playa rocosa. Sólo restaba subir hasta la carretera y llegar al cruce del Hotel Igeldo. Esta vez, estando tan cerca de casa,

rompimos la "tradición" y regresamos a Errenteria sin quedarnos a comer.

Y el 13 de marzo, llegó la 51<sup>a</sup> y última etapa de este proyecto. Tan sólo quedaba regresar de Igeldo y Errenteria, una etapa corta y de carácter urbano, excepto la parte de Ulia. Afortunadamente falló el pronóstico meteorológico. Se esperaban fuertes precipitaciones, pero lo cierto es que no llovió, e incluso lució el sol. Comenzamos juntos en la breve bajada a Ondarreta, pero luego el grupo fue estirándose en el largo tramo urbano hasta Gros, donde atacamos la subida hacia Ulia. La etapa prevista iba por el sendero del litoral, asomándonos a los impresionantes acantilados que conducen al Faro de la Plata. Eso era la teoría, porque en la práctica, como cada vez que llegamos a Errenteria, cada uno siguió su propia ruta y el grupo se partió en mil pedazos, cada vez más pequeños. Tras la bajada por el faro de Seneko zuloa, tomamos la motora de San Pedro a San Juan y regresamos por Lezo a Errenteria.

La comida, al igual que otras veces, fue en la Sociedad Beraun Bera y, aquí sí, nos volvimos a ver todos y celebramos, en gran ambiente, estos inolvidables cuatro años y medio de largo periplo, que nos han llevado a conocer numerosos rincones de Euskal Herria.









2010-03-13 • Comienzo de la última etapa en Valentín (Igeldo)



#### NUEVO PROYECTO: RUTA DEL VINO Y DEL PESCADO

Se trata de una antigua ruta de intercambio comercial entre la Rioja Alavesa y los puertos de Bizkaia, que tenemos previsto realizar en 12 etapas. El recorrido principal será de Oyón a Bermeo y las 2 últimas etapas haremos una variante del recorrido que va de Durango a Lekeitio.

Las 2 primeras etapas no han podido tener mejor aceptación, pues hemos salido con 100-105 personas, o lo que es lo mismo, con los 2 autobuses prácticamente llenos. Quizá será por el "gancho" que tiene lo del vino...

El 17 de abril, comenzamos la primera etapa en Oyón. Hacía años que no teníamos un viaje tan largo de autobús, porque no íbamos más allá de las capitales. La lluvia que tuvimos durante el viaje remitió nada más bajar del autobús. Por lo demás, se trataba de una jornada de transición, sin gran aliciente montañero, que resulto ser una "calcetinada" de asfalto. Siendo el recorrido bastante llano, todo el mundo se sentía fuerte y lo cubrimos muy rápidamente. El primer punto de interés fue

el puente romano de Mantible, cuyas ruinas nos acercamos a ver. Algunos pocos, visto que no se "tachaba" ninguna cima, no nos contentamos con llegar al puente sino que trepamos a lo que queda de él. Continuamos un rato por la orilla del Ebro y después pasamos por los pueblos de Assa y El Campillar. Afrontamos la parte ascendente de la etapa, que nos llevó a las Lagunas de Laguardia, donde algunos (no todos) almorzamos. Tan solo quedaba llegar a la cercana localidad de Laguardia, donde comimos, sin dejar de visitar este bonito pueblo.

Y finalmente, el 15 de mayo, hicimos la segunda etapa entre Laguardia y Lagran. Este día la mala previsión meteorológica se cumplió y esto que pudo ser una etapa de ensueño, quedó en una jornada invernal e infernal. El ya de por sí largo viaje se alargó aun más, volviéndose un "tornée" turístico por las peores carreteras de la comarca. En Laguardia no llovía y se veía la sierra de Toloño, así como el puerto del Toro al que debíamos ascender. Iniciamos la marcha tomando la carretera de Elvillar y luego nos dirigimos al famoso y bien conservado dolmen de "La Chabola de la



2010-04-17 • Ruta del Vino y Pescado, comienzo en Oyon. Sección femenina



2010-05-15 • Dolmen de La Hechicera, en Elvillar

Hechicera". Continuamos en dirección a la sierra. en ascenso cada vez más acusado, mientras que las pistas, inundadas de barro, dificultaban mucho el avance. Nos reagrupamos en un collado para esperar a los últimos, ya muy rezagados. Comenzó a llover y ya no tuvimos tregua. El viento se dejaba notar en el sendero de subida por el bosque y no encontramos ningún sitio ni momento adecuado para almorzar. Pero las últimas rampas previas al puerto del Toro resultaron dantescas, porque el frío, la lluvia y el terrible viento azotaban de lo lindo. Nos olvidamos completamente de la cima de Cruz del Castillo y de la cueva de San Quíliz y comenzamos la bajada, aunque unos pocos sí que subieron a la cima, en la que, por cierto, estaba nevando. La bajada fue a resguardo del viento y la lluvia fue remitiendo. Calados hasta los huesos, apenas disfrutamos de este bonito hayedo, pues lo único que deseábamos era llegar cuanto antes al autobús y ponernos ropa seca. Finalmente llegamos a Lagran y hasta hubo ratos que asomó el sol. Nos acomodamos como pudimos para comer en los bares de la localidad, antes de regresar en autobús a Errenteria.



#### Próximas etapas

En las siguientes etapas continuaremos siempre en dirección norte, cruzando el Condado de Treviño y los Montes de Vitoria. Después atravesaremos la Llanada Alavesa y los montes del Duranguesado, ya en tierras vizcaínas. Finalmente, por el macizo de Oiz, nos dirigiremos a la cueva de Santimamiñe y las marismas de Urdaibai, llegando a Gernika y terminando en Bermeo, en febrero de 2011. Los meses de marzo y abril efectuaremos dos etapas siguiendo una variante de este recorrido, que nos ha parecido interesante. Saldremos de Durango y subiremos al monte Oiz, para seguidamente descender a la colegiata de Zenarruza y recorrer su magnífica calzada. Continuaremos por los montes kársticos de Urragarai y Bedartzandi, finalizando el proyecto en Lekeitio, en abril de 2011.

#### PRÓXIMO PROYECTO

Para cuando salga la revista Oarso de 2011, cómo no, estaremos realizando otro nuevo proyecto, más breve pero igual de ilusionante, la Vuelta al Urumea, que nos servirá para conocer otro entorno más cercano y disfrutar todos juntos de la montaña.

## Armeria Beloki

#### Zigor Beloki

storio h<mark>au aspaldi hasi zen</mark> eta oraindik ere bizirik dirauela esango nuke nik.

1975. urteko ekainean etorri nintzen mundura, Errenteriara hain zuzen ere, eta momentu hartatik bai bertan bai eta inguruko herrietan ere horren ezaguna zen familiaren inguruan izandako bizipen eta oroimenak kontatu nahi dizkizuet.

Baina, zergatik ziren ba Belokitarrak horren ezagunak? Bada, herrian mugimendu handia zuen bizikleta denda zutelako, zeina poliki-poliki armategi bihurtu zuten.

Urte haietan ez zen armategi askorik gure ingurunean eta are gutxiago Beloki Armeriak ematen zuen tratu pertsonalizatua ematen zuenik. Ordutegiak goizeko 9etatik arratsaldeko 7ak arte izan beharko zukeen, baina errealitatean ehiza garaian 24 orduz egiten zen lan, kartutxoak gora, kartutxoak behera. Dendaz gain, Arriaundi izeneko "kanpo-tiro"a ere bazeukaten, asteburu askotan entrenamendu eta tirada mordoaren lekuko. Uda iristen zenean ere, lan askotxo egiten zuten herri askotan "tiradak" antolatuz. Imajina dezakezuen bezala, 70 hamarkadan eskopetak modan zeuden eta hainbeste jarduera antolatu eta sustatzeak ospea ematen zuen.

Ni iritsi nintzen garaian, gure familia nahiko berezia zen ikuspuntu horretatik, baina nire bizitzako lehenengo bizpahiru urtetan jazotako gertakariak ezer gutxi gogoratzen ditut. Adinean aurrera egin ahala, aldiz, gero eta anekdota, leku eta pertsona gehiago irudikatzen ditut. Lehen



UARSO'10

oroipenak telefonoaren hotsa dakarkit gogora, gau eta egun "ring, ring" eginaz. Deiak, gehienetan, kartutxoak erosteko izaten ziren. Jaso ondoren, nire aitonak, edota etxean zegoen edonork, etxe azpiko biltegira jaitsi eta kartutxo kaxak hartuta erosleei ematen zizkien. Nik aitona-amonen etxeko leihotik ikusten nituen kaxak hartuta nola urruntzen ziren.

Nire hurrengo oroitzapena Arriaundi tiroesparrukoa da. "AAhh!!!!" hotsa entzun eta ondoren "pan, pan", bi tiro eta bolbora usaia. Irudikatzen hasi eta kolore bat datorkit burura: berdea. Tiro-esparrua Gaintxurizketa inguruan zen, eta han dena zelaiez inguratuta zegoen.

Ondoren, pixka bat koxkorragoa izanik eta gauza gehiagoz ohartzen nintzenez, milaka gomuta datozkit burura. Horietako bat "el nieto de Beloki" bezala ezaguna izatearena da, edota beste askoren ahotan "Belokiren alaba zaharrenaren semea"; Konfiantza pixka bat bazegoen, aldiz, Beloki ordez, "Joxe ta Pilar" esan ohi zuten.

Gogoan ditut eskolatik atera eta Iztietako San Sebastian kalean zuten dendan ematen nituen orduak, izkina batean bokadiloa janez, bezeroek kartutxoak, eskopetak eta arrantzarako tresnak erosten zituzten bitartean. Izugarri gustatzen zitzaidan denda jendez betea ikustea eta bereziki eskopetak saltzen ikustea... Aitonak, armairua ireki eta gozamenez ateratzen zituen fundak eta eskopetak, erosleen aurrean muntatu eta erakusteko. Han entzuten nituen, "paralelak" zirela, "superpuestak" zirela, "Bredak" hara, "Beretta" hona...

Ehiza garaian jende mordoa etortzen zen dendara, familia guztia lanean aritu arren, ilarak kaleraino iristen ziren, eta bitartean barruan "Armusa", "GB" eta zortzi mila motatako kartutxo kaxak batera eta bestera.

Asteburutan Arriaundin gizon mordoa aritzen zen "tiroplatoan". Nire ama, izeba-osaba eta familiako edonork kartutxoak saldu eta tiro-serieak antolatzen zituen bitartean, amonak eguerdirako bazkaria prestatzen zuen, eta nik, aldiz, ondoko taberna irekia ikusten banuen "Schuss naranja" bat edanez egiten nien guztiei so, dena asimilatu eta nire arreba zaintzen nuen bitartean.

Udara iristen zenean, ordea, herri askotan jaiak ospatzen zituztenez, gure tiro-eremua utzi eta bertara joaten ginen "Gran Premio de tiro al plato de..." antolatzera. Ni askotara eramaten ninduten, baina normalean eguerdi parean iristen nintzen, nire aitonaren Simca 1.200ak egun horretan egiten zuen bigarren edo hirugarren joan-etorrian. Lehenengo bidaian plater kaxak eta berauek botatzeko erabiltzen zuten makina eraman ohi

zituzten; bigarrenean, familiako beste kide batzuk joaten ziren guztia antolatzen laguntzera, eta azkenik, gure bila etortzen ziren.

Tirada bukatzen zenean hasten zen gehienetan niretzako momenturik onena: Bazkaltzera joateko garaia! Jatetxe batera batzuetan, taberna batera bestetan, edozein tokitara gindoazela ere, beti ezagunak genituen bertakoak eta primerako tratua jasotzen genuen. A ze gozamena!

Madalenetan ere, ondo dut buruan jendeari "Beloki" zerizkion txapelak eta kamisetak banatzen zitzaizkiola.

Beste pasadizo bat "Guardia Zibila" hitzena da. Hori entzutean, guztiak "tieso"! Han ibiltzen ziren paperak gora eta paperak behera, "Don Jocé" esanaz. Astean behin Intxaurrondoko koartelera joan behar izaten genuen baimenak berritzera, eta behin edo behin han izan nintzen ni ere. Sarreran hesia igo, kotxea aparkatu eta gidak eta baimenak eskuan hartuta barrura sartzen ginen. Gehienek bibotea zuten, eta ez zuten gure antzera erdaraz egiten, guztiek azentuarekin egiten zuten, hori zen ni gehien harritzen ninduena.

Hala, urteak joan eta urteak etorri, 1991. urtean denda ixteko garaia iritsi zen, erretiroa hartzeko momentua hain zuzen ere. Bizitzaren beste etapa baten hasiera.

Nik uste nuen jendea berehala ahaztuko zela Beloki Armeriaz, baina oker nengoen. Urte asko pasa arren, jendea oraindik ere ederki gogoratzen da familia hartaz, eta nik Belokiren biloba izaten jarraitzen dut. Duela aste batzuk lankide batek opari kuttun bat egin zidan: Deportes AB zeritzon 7 eta erdiko kartutxo gorri bat. Oso kartutxo onak zirela esan zidan, 30 urteren buruan sekulako fustea mantentzen baitzuten, eta pena handia omen zuten kartutxoak bukatzen ari zitzaizkielako, halako kartutxo gehiago non lor zitzaketen ez baitzekiten.





# Mujeres guipuzcoanas del pasado

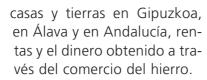
#### Oihane Oliveri Korta

arina López de Mallea nació mujer en la década de 1510 en el seno de una familia de hidalgos y comerciantes acomodados de Bergara. Su padre, su abuelo y sus parientes comerciaban con hierro entre Gipuzkoa y Andalucía, e incluso con las Indias, pero también contaban con un patrimonio importante y con una posición social que empezaba a destacar. La muerte de su padre y el testamento que éste redactó la convirtieron en su sucesora al ser la mayor de dos hermanas. Su madre y su abuelo decidieron que también los sucedería a ellos en

los bienes que poseían en Bergara y así lo dispusieron cuando, en 1527, la casaron con Andrés García de Eguino. Marina se casó muy joven con un hombre que, como su padre, se dedicaba al comercio del hierro. A ese matrimonio se llegó después de unas negociaciones en las que tomaron parte su madre, su abuelo, su futuro marido y los parientes más allegados de ambas partes; todos, salvo la propia Marina. Lo sabemos porque se dio testimonio de ello en un pleito. Al matrimonio, Marina aportaba no una simple dote sino la parte principal de los bienes que su familia poseía:



Los esponsales (principios del siglo XVII), de Francisco de Mendieta. Colección de la Diputación Foral de Gipuzkoa.



Una vez casada con Andrés, Marina tuvo cuatro hijos, un varón y tres hembras. Pero hizo mucho más. Gestionó,

junto con su marido o en solitario durante las ausencias de éste, el patrimonio de su casa. Un patrimonio que ella aumentó mediante la compra de rentas. Y comerció. Compró hierro, hizo contratos con ferrones para la compra de productos manufacturados, fletó barcos para mandarle la mercancía a Andrés, que estaba en Málaga. Cuando en 1543 quedó viuda, ella asumió en solitario las riendas de la economía familiar.

En 1547, a punto de morir, plasmó en una escritura el que, sin duda, había sido el proyecto más importante de ella misma, de su marido y de sus antecesores. Fundó la casa de Equino-Mallea, le dio un nombre, que quedaría vinculado a su linaie a través de la sucesión, y dispuso que la casa y todo su patrimonio, material y simbólico, se transmitiera a un único descendiente en cada generación. Eso era algo que concordaba con la costumbre quipuzcoana. Pero el mayorazgo también fijó que se preferiría a los hombres en la sucesión. Porque Marina, ella misma sucesora, señora principal, una mujer que había gobernado su casa, dispuso que su patrimonio se transmitiera al mayor de los hijos varones que hubiera en cada generación. Sólo cuando no hubiera sucesores varones podrían las mujeres acceder a esos bienes.

Marina no fue una excepción en el siglo XVI guipuzcoano. Otras muchas hidalgas cumplieron funciones similares y contribuyeron a la construcción de un orden social. Porque los guipuzcoanos de entonces construyeron una sociedad que otorgó ciertas funciones a las mujeres.

Esas funciones tenían que ver, fundamentalmente, con la organización de la familia y de la economía doméstica. Pero se trataba de una familia bien diferente a la actual:

una familia mucho más jerárquica,

donde la figura del pater familias era la figura de máxima autoridad, y una familia mucho más amplia, donde los parientes, además de los padres y los hijos, tenían mucho que decir. Además, el ámbito doméstico rebasaba ampliamente el marco privado que se

le da en la actualidad; no en vano, los derechos políticos estaban ligados a las casas y Gipuzkoa ligaba su hidalguía universal a sus casas solares. A fin de cuentas, aquella sociedad tenía como ejes la casa, el linaje y la hidalguía.

La figura de Marina López de Mallea resume bien cuál fue el papel que asumieron aquellas mujeres en aspectos como la transmisión de los bienes, los matrimonios y el ejercicio del gobierno doméstico, que fueron fundamentales para el funcionamiento de la Gipuzkoa del siglo XVI.

En Gipuzkoa la costumbre marcaba que el patrimonio familiar, en especial la casa y las tierras, pasara íntegro a un único descendiente. El resto de los hermanos y hermanas recibían una compensación en dinero. Los padres tenían la capacidad de escoger entre sus hijos e hijas a quien mejor les pareciera, a quien ellos consideraran más adecuado para asegurar la continuidad de la casa, pero solían preferir a los hijos varones. La decisión de los padres tenía consecuencias radicales en las expectativas de vida de los hijos. ¿En qué situación quedaban las mujeres?

La mayoría recibieron su herencia en forma de dote (la mayoría de las veces una cantidad en dinero y un ajuar). Eso quiere decir que sus padres las habían destinado al matrimonio. Con esas dotes las mujeres hicieron circular una riqueza que fue vital para muchas casas. Otras, como Marina, recibieron la casa para transmitirla a las generaciones futuras y así asegurar su pervivencia. Muchas casas se transmitieron a través de las mujeres. Pero ese hecho no equiparó a hombres y mujeres, porque se siguió prefiriendo a los varones: la elección de una hija nunca parece ser la primera ni la mejor de las opciones, sino una decisión que se toma cuando no hay más remedio.

Cualquiera que fuera su posición en relación con la herencia, el destino fundamental de aquellas mujeres fue el matrimonio. Así se reproducían físicamente los linajes y, sobre todo, se reproducía un sistema social. Hay que tener en cuenta que en la Gipuzkoa del siglo XVI el matrimonio era uno de los vínculos sociales más importantes, una alianza entre familias, mucho más que una cuestión que atañía a la vida de dos individuos, a través del cual se creaban parentescos y circulaban la riqueza y el estatus social. Una alianza en la que, por lo general, una de las familias aportaba la casa y la otra una dote, y en la que tenían una gran importancia cuestiones como la situación económica de cada uno de los linajes o el poder que tuvieran.

Los matrimonios fueron un asunto de las familias, en el que decidían los padres e intervenían

los parientes y amigos. El margen de maniobra de los futuros esposos, sobre todo en el caso de las mujeres, era reducido. Se podían tener o no en cuenta las preferencias de los hijos, pero no eran ellos los que decidían. Las familias, en especial las más poderosas, estaban obligadas a hacer buenos matrimonios para mantener y, si era posible, aumentar su condición social, su riqueza, su poder. El matrimonio de Marina con Andrés García de Eguino aseguraba la continuidad del negocio familiar, centrado en el comercio del hierro, y apuntalaba el proyecto de fundar una casa. Fue un matrimonio negociado, que movilizó a parientes y amigos, interesados en que el enlace se llevara a cabo. ¿Cómo iba la familia a dejar en manos de Marina una elección tan vital para su futuro? Y sin embargo, el matrimonio fue vital, no sólo para las familias, sino para las propias mujeres, porque del matrimonio que hicieran dependían sus expectativas de vida y porque les proporcionaba un estatus social. Para aquellas que no se casaban quedaban la soltería o el convento, que no proporcionaban un estatus social comparable al de casada, madre y señora.

En efecto, casarse significaba convertirse en la señora de casa, la etxekoandre, porque las casas en Gipuzkoa tuvieron señores y señoras a quienes se les reconoció una autoridad. Eso sí, hombres y mujeres tampoco estaban equiparados en el ejercicio de esa autoridad. La jerarquía familiar estaba clara y por encima de todos los miembros de la casa estaba el padre, el pater familias. El derecho lo reconoció así y por eso la mujer casada era legalmente una menor que necesitaba de la licencia de su marido para cualquier actuación. En la práctica, las relaciones de poder entre los cónyuges fueron cambiantes y complejas, y tuvieron mucho que ver con la riqueza de cada uno o la importancia y el poder de la familia de cada uno. Cuando la esposa era mucho más rica que el esposo o su familia era mucho más poderosa podía alterarse ese orden doméstico. Por eso, se temían los matrimonios excesivamente desiguales.

Lo normal era que a la señora se le reconociera una autoridad en los asuntos de la familia. Los hijos y los criados le debían obediencia. Su autoridad se reconocía en la comunidad, donde ella representaba a la casa. En especial, en los ritos funerarios, ya que el cuidado de los difuntos de la familia le correspondía. Eso sí, por debajo del señor, como su acompañante y sustituta. Por eso, las señoras se hacen especialmente visibles cuando se quedan viudas. Entonces el gobierno de la casa (de los hijos, del patrimonio familiar, de los intereses familiares) quedaba en sus manos.

Las mujeres, como etxekoandres, hicieron muchas cosas. En las casas y caseríos más modestos, desde luego, trabajaron como los hombres. En las casas como la de Equino-Mallea las señoras gestionaron el patrimonio doméstico (arrendaron tierras, compraron rentas, prestaron dinero), se involucraron en los intereses económicos de la familia (participando en el comercio, en la construcción naval, en los negocios con la Armada real) y ejercieron su autoridad sobre los hijos y otros miembros de la comunidad doméstica (decidieron los matrimonios de sus hijos, ayudaron a dotar a parientes y criados). La autoridad de las señoras de las casas principales fue reconocida también en la comunidad. Fueron mujeres poderosas, puesto que pertenecían a familias con poder, y aunque no pudieron ocupar cargos políticos, hicieron valer su condición social en sus relaciones con sus convecinos.

Con sus dotes y sus herencias, sus matrimonios y su papel en el gobierno de la casa, las mujeres participaron, al igual que los hombres, en la creación y reproducción de la sociedad guipuzcoana del siglo XVI. En esa sociedad algunas casas ocuparon un lugar preferente, fueron las más ricas, ejercieron el poder en las villas y en la provincia: la de Eguino-Mallea, la que fundó Marina, fue una de ellas. Cómo esas casas llegaron a ser tan poderosas tuvo mucho que ver con esas estrategias familiares en las que las mujeres participaron.

Sin embargo, ni la autoridad reconocida a la figura de la señora ni las actuaciones de algunas mujeres cuestionaron el lugar de la mujer como individuo. Ese poder les perteneció, sobre todo, como miembros de una familia, y no como mujeres individuales con derechos. Y el lugar de la mujer seguía siendo inferior al del hombre. Por eso, también, sus actos no pasaron a la memoria de la provincia, no se recogieron como parte de la historia.

Yo he intentado rescatarlas y hacerlas visibles mediante mis investigaciones. Investigaciones que se recogen en un libro que habla

de estos y otros temas y que se titula Mujer, casa y estamento en la Gipuzkoa del siglo XVI. En estas líneas no he hecho más que presentar a unas mujeres que me han fascinado y ocupado durante los últimos años y que espero que también hayan despertado el interés de los lectores.



## Eresbil 2009

### 8 nuevos ingresos en 2009 enriquecen la colección de legados y fondos de Eresbil

#### Jon Bagüés

n enero José Mª Zunzunegi dona a Eresbil el conjunto de partituras de piano y órgano, así como métodos usados primero en Zestoa y posteriormente en Vencillón (Lérida) por la Familia Zunzunegi. En febrero nuestro director de coro lñaki Tolaretxipi deposita en Eresbil el conjunto de partituras que custodiaba la familia; una buena parte de ellas son manuscritos del compositor A. Sáenz Valdés. En marzo Javier e lñaki Bengoa donan a Eresbil el conjunto de partituras manuscritas creadas por su padre Francisco Bengoa Berbejillo. Nacido en Galdames en 1903 y fallecido en Bilbao en 1977, compuso obras corales y dramáticas y editó en ocho cuadernos una

Colección de Cantos Vascos. En junio se prepara y recoge en Madrid el fondo documental de Jesús Arámbarri. Nacido en Bilbao en 1902 y fallecido en Madrid en 1960, Jesús Arámbarri fue, además de destacado compositor, director de diversos conjuntos instrumentales, en especial de la Orquesta Sinfónica de Bilbao y de la Banda Municipal de Madrid. Su fondo documental, con los manuscritos musicales de buena parte de su creación, recoge y explica su rica personalidad musical y, sobre todo, su faceta de compositor y de director orquestal. En julio deposita Xabier Navascués en Eresbil los materiales que custodiaba Nicolás Luengo de la antigua Imprenta Musical J. Schmoll. Contiene



punzones de música, tipos, piedra de afilar, piedra para entintar, caja y clasificadores, empleados en San Sebastián para la impresión musical hacia 1960, primero como Imprenta Schmoll y luego como Gráficas Alte. En noviembre ingresa en Eresbil, como donación, el conjunto de partituras creadas por José Menéndez de Esteban. Nacido en Tafalla en 1910, fue además de organista en la parroquia de Santa María, creador de numerosas obras del género de la jota. En noviembre ingresa en Eresbil mediante donación el conjunto de partituras creadas por Santiago de Vengoechea, así como las partituras que utilizara en sus conciertos como intérprete. Santiago de Vengoechea nace en Pamplona en 1872, realizando estudios en la Academia Municipal de Pamplona, Conservatorio Superior de Madrid y Conservatorio de Bruselas. Pablo Sarasate le tuvo en mucha estima, tocando habitualmente con él, como segundo violín en la obra "Navarra" durante los conciertos que se celebraban con motivo de las fiestas de San Fermín. Fue además de violinista, compositor, falleciendo en San Sebastián en 1960. En varias entregas a lo largo del año 2009 se ha depositado en Eresbil el fondo del director de Banda Félix Beteta. El fondo consta de partituras creadas por su padre Matías Beteta, así como arreglos, partituras impresas, fotografías y documentación.

#### Visitas destacadas en Eresbil

Eresbil continúa recibiendo la visita de importantes personalidades y entidades musicales. El año 2009 realizamos visitas guiadas a 193 personas.

La visita de alumnos universitarios se ha convertido en cita anual con varios centros. Así recibimos las visitas de los nuevos alumnos de Musikene, Centro Superior de Música del País Vasco, así como del Centro de Formación de Errenteria, de Musika Adierazpenaren Didaktica Saila (EHU/UPV), del Conservatorio Superior de Música de Navarra o del Centro de Formación La Salle, de Irun.

Visitas destacadas fueron las realizadas por representantes del Ayuntamiento de San Juan de Luz, de la Orquesta de Cambra de l'Empordá o del Archivo Foral de Bizkaia.

#### ¿Qué tenemos en Eresbil?

En el cuadro adjunto indicamos los documentos que han ingresado en el archivo durante el año 2009, tanto por compra como por cesión en depósito o donación. En la columna de la derecha se indican las cifras totales de los documentos que

a 31 de diciembre de 2009 están inventariados en las bases de datos informatizadas y son accesibles en Eresbil. Los números no reflejan en realidad el volumen de todos los documentos que están en Eresbil. Hay, por ejemplo en la documentación de carácter personal, fichas que engloban en realidad más de un documento.

\$	······································	
	INGRESO	GUZTIRA ERESBIL
	2009	TOTAL
PARTITURAS	2.801	70.449
YANTITURAS	2.001	70.449
- Manuscritos	400	15.447
- Impresos	2.291	42.176
- Multicopias	110	12.826
BIBLIOTECA	401	16.442
- Libros	389	15.368
- Revistas	12	565
- Microformas	-	509
DOCUMENTACIÓN	238	15.093
- Doc. personal-histórica	53	6.396
- Cartas	-	1.964
- Programas	100	3.311
- Carteles	10	314
- Fotografías	43	1.759
- Grabados, iconografía	15	224
- Otros	17	1.125
,		
SECCIÓN AUDIOVISUAL	1.486	92.773
- Cilindros de cera	-	551
- Discos 78 rpm	224	2.526
- Discos 45 rpm	85	50.493
- Discos 33 rpm	295	22.077
- Rollos de pianola	60	975 415
- Carretes de cinta - Casetes	10	2.880
- Discos compacto	750	11.883
- Minidisc	750	11.003
- DAT	2	172
- CD-ROM	4	182
- Vídeos	15	171
- Laser-disc	41	3
- DVD	_	371
- Otros audiovisuales	_	60
2 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2		
TOTAL	4.926	194.757
$\Diamond \Diamond $	$\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond$	$\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond\Diamond$



Edición de la obra "Lied" para cuarteto de cuerda de A. Donostia

#### Nuevo trabajo de investigación auspiciado por Euskal Fundazioa

En 2009 se realizó la convocatoria de la cuarta edición de la "Juan Zelaia Letamendi Musika-Beka", patrocinada por Euskal Fundazioa. Una vez analizadas las propuestas que se presentaron, el jurado decidió conceder la beca al trabajo titulado "Doinuen hitzak, hitzen doinua: abestien hitzek duten azentuaz", presentado por Varun de Castro Arrazola. El trabajo se desarrollará a lo largo de este año 2010.

#### Proyectos e instituciones con los que colabora Eresbil

Eresbil forma parte de instituciones y asociaciones con las que colabora en diversos proyectos y líneas de trabajo. En el año 2009 Eresbil continuó formando parte de proyectos e instituciones como: Kulturaren Euskal Kontseilua, propiciado por el Gobierno Vasco; Patronato Fundación Musikene; Eusko Ikaskuntza-Sección de Música; Comisión Outreach de la Asociación Internacional de Bibliotecas Musicales; EUDOM- Asociación Vasca de Documentación Musical; AEDOM, Asociación Española de Documentación Musical; Asociación de Compositores Vasco-Navarros; Etxepare-Euskal Institutua; Comisión Artística de la Orquesta de Euskadi; Asociación Txoke! de Investigación, conservación y difusión del patrimonio tangible e intangible.



Dúo Aristizábal – Barandiarán, intérpretes de Eresbil-Eresiak

Además de esas permanentes colaboraciones, Eresbil prestó su ayuda para proyectos concretos, de editoriales, o sociedades. Se presentó a la prensa en diciembre del 2009 el sitio web *Badok* dedicado a la nueva canción vasca. Se colaboró con el proyecto "Etxeberria Egitasmoa" promovido por Euskaltzaindia. Sigue adelante el proyecto "Kantagune" relacionado con la canción tradicional vasca, auspiciado por la Diputación Foral de Gipuzkoa en colaboración con Euskomedia.

Desde Eresbil se coordinan los trabajos en el ámbito estatal del proyecto "Acceso a Archivos Musicales", parte del proyecto internacional "Access to Music Archives", auspiciado por la Asociación Internacional de Bibliotecas, Archivos y Centros de Documentación Musicales.

#### Ciclo de conciertos Eresbil - Eresiak

Este año la recesión económica ha tenido también su reflejo en el ciclo de conciertos Eresbil-Eresiak, quedando suspendido el ciclo durante el presente año 2010.

El pasado año 2009 se realizaron los tres conciertos correspondientes al Ciclo de Otoño en los días siguientes:

- 6 de octubre, con la intervención de Enrique Solinis que interpretó obras tanto con una vihuela como con la guitarra barroca y una guitarra eléctrica.
- 3 de noviembre, actuación del quinteto Enoff, con Gabriel Loidi al piano, interpretando tres de sus obras de cámara.
- 1 de diciembre, intervención de los grupos vocales e instrumentales de la Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskola, con un programa compuesto por las músicas de carnaval de José Juan Santesteban.

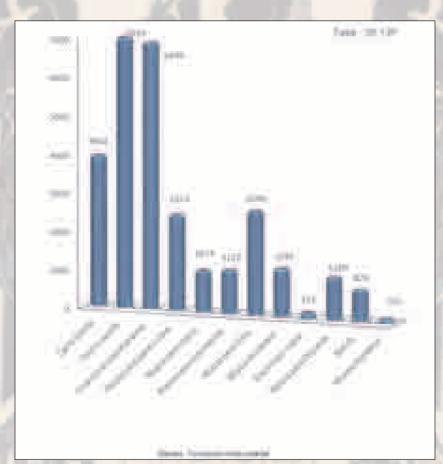
de sus contenidos. Se realizaron 11 boletines mensuales con información de actividades musicales de Euskalerria así como novedades de partituras, libros y discos ingresados en el archivo. La página pone asimismo a disposición de los usuarios de la red el contenido (a fecha de mayo 2010) de sus cuatro bases de datos:

Partituras de compositores vascos	28.555
Vaciado de artículos (Bibliografía Musical	7.992
Vasca)	
Directorio de instituciones musicales de Euskal	1.624
Herria	
Catálogo de partituras, libros y discos	51.164

#### La página web de Eresbil, ventana de sus contenidos

La página web de Eresbil es, junto con las visitas al propio archivo, la principal vía de difusión

Como de costumbre, concluimos esta memoria del 2009 de Eresbil con la cordial invitación a todos cuantos deseen conocer más de Eresbil a visitarnos en: www.eresbil.com



Existencia de partituras de compositores vasco-navarros en Eresbil

## Agirre lehendakaria, in memoriam

#### Jose Antonio Rodriguez Ranz

ilaka eta milaka euskaldunen bihotzetan eta oroimenetan bizirik, lore eskaintza anonimoak bere hilobian Donibane Lohitzuneko kanposantuan, bere aldeko otoitz eta urteurreneko mezak, gure hainbat eta hainbat herritako plaza eta kaleei bere izena ipinita, argitalpen batzuk, erakusketaren bat edo beste...; honelaxe gogoratu dugu Agirre lehendakaria 1960ko martxoaren 22az geroztik.

Aurten, bera hil zela 50 urte betetzen diren honetan, beste urrats bat eman nahi izan da: Agirre lehendakariari —euskaldunok historian izan dugun lehen lehendakariari, Euskadik XX. mendean izan duen politikaririk garrantzitsuenari— dagokiona, zor zaiona, eman, aitortu eta eskertzea. Agirre eta bere belaunaldi osoa balioan jarri nahi izan dira, atzera begira jartzerakoan etorkizunari ateak ireki, haien ibilbidean zutarriak izan zirenak —demokrazia, askatasuna, humanismoa, justizia soziala, europeismoa, irismen unibertsala, aniztasuna, burujabetza, bakea, elkarrizketa...—guretzat, XXI mendeko euskaldunentzat, bide-orri ezin hobea osatzen baitute.

Horrexegatik eta horretarako Batzorde Antolatzaile anitza eratu, programa zabala prestatu, eta web orri aberats eta erakargarria –www.lehendakariagirre.eu, Agirreren leihoa zabalik munduralandu da. Hauexek guztiek Agirreri –pertsonari, politikariari, lehendakariari– hurbiltzen lagunduko digute. Ni, nire aldetik, ziur nago, hurbiltzean berehala honakoaz ohartuko garela: 50 urte geroago Agirreren izpirituak bizirik dirauela, 50 urte geroago Agirreren bihotzak taupaka darraiola. Baina, nor izan zen Jose Antonio Agirre?

#### 

Bilboko San Joan parrokian 1904ko martxoaren 6an bataiatutako jaioberri hark, Urduñako jesuitetako ikasle hark, Deustuko Unibertsitateko Zuzenbideko ikasle hark, Athleticeko jokalari hark, abokatu gazte hark... Jose Antonio Agirrek bazuen zerbait. Gazte-gaztetatik konprometitu zen, eta bere bizitzari zentzua eman zioten kausa bietako militante gogotsua izan zen: Jaungoikoa eta Euskadi, erlijioa eta aberria, kristau-humanismoa

eta askatasuna. Agirre gaztea Bizkaiko gazte katolikoen buru izan zen eta Bilboko *Juventud Vasca*ren zuzendaritzako kide ere bai. Jadanik antzematen zitzaion buruzagi-etorria zuela, eta laster izango zen.

Ezagutza eta ospea 1931n etorri zitzaizkion. Besteak beste: 31ko udaberrian, 27 urte baino ez zituela, Agirre Getxoko alkate hautatu zuten; Euskal Errepublika aldarrikatu zuen; lau lurraldeetako Alkateen Batzordeko buru izan zen, bai eta Lizarrako Estatutua ekarriko zuen Udalen mugimenduko aitzindari ere; eta 1931ko irailean behin-behineko gobernuko presidentea eta, gerora, Errepublikako presidentea izango zen Niceto Alcala-Zamora Jn.ari Lizarrako Estatutuaren ale



bat ematera Madrilera joandako 420 euskal alkateko ordezkaritzako buru. Bitartean, Agirre diputatu ere aukeratu zuten Bizkaitik eta Nafarroatik –Bizkaiko aktari uko egin zion– 1931ko ekainaren 28an egindako Gorte Konstituziogileetarako hauteskundeetan, eta Diputatuen Kongresuan euskal taldearen idazkari aukeratu zuten.

"Mutiko hura" –Irujoren esapide txeratsua– herriaren gizon bihurtuta. Ez ezer berezirengatik... eta denagatik. Agirre gaztea ez zen goiargitua, ez ameslaria. Kemena, ilusioa, borroka-sena, berezko begikotasuna, jendetasuna, barne indarra, gizatasuna, zuzentasuna, zubigintzarako sena... Horiexek haren dohainak; konfiantza iradoki eta berotasuna ematen zuen nortasun aparta baten dohainak; beretarrek maitatua eta guztiek errespetatua.

#### 

Eta 32 urte besterik ez zuela lehendakari aukeratu zuten. Lehendakaria 32 urterekin! Lehendakaria, gainera, inguruabarrik latz eta dramatikoenean: gerra. Eztia eta behazuna. Ohorea eta samina. Lurraldearen heren bi etsaiak armen indarrez okupatuta zeukan herrialde bateko lehendakaria; Errepublikari leial iraun zuten indar politikoek –EAJ, PSOE, EAE, PC, Izquierda Republicana eta Unión Republicana- osatutako batasun nazionaleko gobernu baten liderra; zailtasunak zailtasun, politika eraikitzailea aurrera eramaten saiatu zen gobernu baten presidentea. Baina..., metrailadoreak ehiza-hegazkinen aurka, arrantzontziak fragaten aurka, nahia indarraren aurka...; oraingoan Dabid ezin izan zitzaion gailendu Goliati, Euskadik, ordea, bere burua gobernatzen zuen Euskadik (Bizkaia), ondo gobernatzearen eta duintasunaren eredu ederra erakutsi zion munduari.

Porrotak heriotza, kartzela, errepresioa, klandestinitatea... ekarri zituen, eta lehendakariarentzat –eta milaka eta milaka euskaldunentzat—, erbestaldi luze eta mingarri bat. Erbestaldi hura, gainera, are gogorrago egin zuen beste tragedia batek: II. Mundu Gerrak. Gogorra benetan izango zen lehendakariarentzat nazien jazarpenetik ihes egiteko, gezurrezko identitate bat –Jose Andrés Álvarez Lastra doktore panamarrarena— hartu beharra eta epopeia arriskutsu bat hastea familiarekin batera –Mari Zabala, emaztea, eta seme-alabak, Joseba eta Aintzane, azken hori 2 urtekoa baino ez–! Oroitzapen triste eta mingarriz betetako kutxarekin abiatu zen. La Panne, Hanburgo, Berlin, Goteborg, Río de Janeiro, Montevideo, Buenos Aires eta, gero

ere, New York izan ziren Agirreren urte eta erdiko "gurutze-bide" berezi hartako geldialdiak; baina oraingo honetan, hizpide dugun honetan, gurutze-bidea Mundu Berrian amaitu zen.

#### 🥟 "O líder de todos nós" 🤏

Castelaoren hitzetan horixe zen Agirre: "O líder de todos nós"; esapide horrek galiziar politikari nazionalistarentzat nagusiki gauza bi esan nahi zituen: bateko, Agirre zela estaturik gabeko



nazioen buruzagia – "Galeuzcaren buru ezbairik gabea" –, eta besteko, Agirre zela "Espainian ordena demokratikoa ezartzeko" esperantza nagusia. Castelaok honela zioen: "Espainian politika eraginkorrik egin nahi bada, zu zara giltzarria [...] eta itzuleraren ordua iritsitakoan, denek bilatuko zaituzte, zeurekin batera lehorreratzeko".

Agirre, dagoeneko, erbestaldiko euskal lehendakaria ez ezik, estatu-gizona ere bada eta 40ko hamarkadako nazioarteko politikagintzako erreferentea. Lagin bi baino ez, erakusgarritzat: 1942ko azaroan "Munduaren krisiaren zuzuan" adierazpena izenpetu zuen AEBetan erbesteratutako beste 42 intelektual eta politikarirekin batera –besteak beste, Luigi Sturzzo, europar kristaudemokraziaren aita, eta Jacques Maritain, frantziar katoliko intelektuala—, eta handik urte bira, zazpi Nobel saridunekin batera, "The American Nobel Comitee"k antolatutako "Gerraosteko munduan bakean hezi" izenburuko ekitaldian hitz egin zuen.

Horixe da Ameriketan bizi izandako lehendabiziko erbestaldiko Agirre. Irujok ondo esango zuen bezala: "Izen hori, ospe hori eta agintaritza hori jadanik ez dira oso-osorik gureak, ez dira euskaldunonak bakarrik". Eta Ludger Mees historialariak zera gehituko du: "Lehendakaria artean ez zen beste gabe euskal politikari bat, espainiar errepublikanismoaren eta nazioarteko demokraziaren ordezkari garrantzitsua bat bilakatua baitzen".

#### 

1945eko martxoaren 27an Agirre lehendakaria Parisera heldu zen AEBetatik. Handik lau egunera euskal alderdi politikoek eta sindikatuek Baionako Ituna izenpetu zuten. Ez zuen inorengandik irakaspenik behar. Agirrek nazio-batasunaren sena ADNan zeraman, bere kultura politiko demokratiko eta antitotalitarioaren lehen osagaia zuen.

Kontinente Zaharrera itzultzeak eta Bigarren Mundu Gerra amaitzeak Agirreren bokazio europazalea biziberritu zuten. 1948an Hagako Batzarrean parte hartu zuen, Landaburu eta Juan Carlos Basterrarekin (EAE) batera –behatzaile gisa izan bazen ere–; batzar hartan Europa berriaren zimenduak ezarri zirelarik. Urte bat lehenago, Agirre NEI delakoen Ohorezko Batzordeko kide hautatu zuten. NEI edo Nazioarteko Lantalde Berriak Europako erakunde kristau-demokratarik garrantzitsuena zen, eta EAJ beraren kide sortzaileetariko bat. Erbestean zegoen lehendakari bat eta herri txiki bat Europa berriaren eta nazioarteko kristau-demokraziaren bihotzean!

Ametsa, alabaina, geldi-geldika amesgaizto bihurtzen joan zen; itxaropena, etsipen; konfiantza, saldukeria. Agirreren bizitzako egunik tristeenetako bat, zalantzarik gabe, 1951eko ekainaren 28a izan zen. Egun hartan polizia frantsesak Eusko Jaurlaritza eta Euskaldunen Adiskideen Nazioarteko Liga egotzi egin zituen Marceau etorbideko egoitzatik. Indarrezko irtenaraztea izan zen..., eta are txarragoa. Erabakiak lehendakariari "erbestaldian jasandako saminik sakonena eragin zion, batez ere erabaki hori hartu dutenak askatasunaren eta demokraziaren kausaren alde, saminean eta sakrifizioan alboan eduki ditugun adiskideak izan direlako". Vatikanok eta Francoren Espainiak euren arteko konkordatua izenpetzeak eta Eisenhower eta Diktadorea Madrileko kaleetan jendetzaren goraka artean ikusteak Jose Antonio Agirreren sententzia berretsi zuten.

Erbestaldi luzea eta amaiera mingarria; baina lehendakariak halako gauza guztiei bere betiko "baikortasun ezin hautsizkoa" rekin jarkitzen segituko zuen. Prietok, euskal abertzaletasunaren "piztia beltza"k, lehendakariaren gaineko *El Socialista*ren orrialdeetan idatzitako hilberri hunkigarrian adierazi bezala, "sinetsita zegoen ekidin ezinezko porrotaren unera bertara arte, eta uste izan zuen "hondamendia" ren ondoren geure askatasunak berreskuratuko genituela. Itxaropen horrekin hil da".



# Mariola: un nuevo monumento megalítico en la "muga" entre Astigarraga y Errenteria

#### Manu Ceberio Rodríguez

Sociedad de Ciencias Aranzadi. Departamento de Arqueología Prehistórica

#### Los megalitos como "muga"

La coincidencia de monumentos megalíticos con los límites municipales actuales es un hecho habitual en nuestro entorno. Su ubicación en puntos destacados del paisaje y su condición de estructuras visibles y conocidas desde antiguo, vinculadas por ello a diferentes leyendas, han provocado su lógica utilización como elementos referentes en el establecimiento de los límites municipales a modo de mojón o *mugarri*.

Hasta ahora eran conocidos en el límite municipal entre Astigarraga y Errenteria el monolito<sup>1</sup> de Txoritokieta y la cista<sup>2</sup> de Langagorri.

El monolito de Txoritokieta es una gran laja arenisca hincada en el terreno con una altura de casi 2 metros visibles y una anchura de 1 metro. Presenta grabadas en su cara suroeste una cruz y en la noreste una inscripción probablemente de época moderna. Este monumento, catalogado como posiblemente prehistórico por Luis Millán en 1981, forma parte de la Estación Megalítica de Txoritokieta, y está numerado como el mojón 41 entre Pasaia y Landarbaso<sup>3</sup>.

El otro megalito destacado es el de Langagorri, considerado hasta su excavación como un monolito. La intervención arqueológica realizada por Xabier Peñalver en 1998 desveló que se trataba realmente de una cista. La gran losa visible actualmente, basculada hasta hace unos años, presenta una cruz en su cara oeste. Este monumento megalítico, catalogado como prehistórico por Peñalver en 1983, forma parte de la Estación Megalítica de Igoin-Akola y está numerado como el mojón 72 entre Pasaia y Landarbaso<sup>4</sup>.

Los trabajos que hemos desarrollado recientemente han permitido localizar un nuevo monumento megalítico en el límite municipal.

#### La estructura megalítica de Mariola

La primera pista sobre dicha estructura megalítica nos la proporcionaron una serie de fotografías existentes en el Archivo del Museo de San Telmo de Donostia<sup>5</sup>, correspondientes a una expedición inédita de P. Soraluce<sup>6</sup> al entorno del monte Santiagomendi en 1919.

<sup>1</sup> Monolito: bloque de piedra a modo de monumento. Si bien los de origen prehistórico son denominados menhires, en este caso que nos ocupa no se puede afirmar con seguridad que pertenezca a tal periodo.

<sup>2</sup> Cista: estructura funeraria a base de lajas que delimitan un pequeño recinto cuadrangular a modo de caja donde se depositan los restos humanos.

<sup>3.</sup> ARENZANA, Tx.: *Errenteria a través de sus mugas.* Errenteria: Ayuntamiento de Errenteria, 2004, p. 148.

<sup>4</sup> *ibidem.*, p. 153.

<sup>5.</sup> Agradecemos la atención de Paco Conde, del Departamento de Documentación del Museo de San Telmo de Donostia.

<sup>6.</sup> P. Soraluce era el conservador del museo de San Telmo de Donostia y fue el descubridor a comienzos del siglo XX de los "cromlechs" o "Mairubaratzak" de Arritxulangaña, Egiar, Errenga y Oianleku Norte existentes en Oiartzun.



"Tres hombres sin identificar (pueden ser: Pedro Soraluce, D. José Aguirre y Ricardo Leizaola, en las cercanías de Santiagomendi) ante una sepultura".

© de la fotografía Museo San Telmo (Donostia-San Sebastián).

Tras el estudio de las fotografías descritas, y realizada una revisión de la toponimia actual del área, realizamos varias visitas de campo a la zona de cara a la localización de las estructuras en ellas retratadas. Tras conversar con un vecino del caserío Manixene de Astigarraga, logramos localizar el lugar citado en las imágenes como "Maiolako kaskua"<sup>7</sup> e identificar los restos de las estructuras calificadas como "cromlech" y sepultura respectivamente en 1919.

El lugar que retratan las fotografías se sitúa frente a una vivienda de nueva construcción entre los caseríos Manixene y Goiz Argi, al este del camino que desde Franzesillaga-zar sube a Santiagomendi.

En el año 2008, en el momento del redescubrimiento de la estructura calificada por Soraluce como "cromlech", se apreciaba en el lugar un gran bloque prismático de conglomerado silíceo basculado al este que ejerce de mojón (mojón

7. Según hemos podido documentar, al lugar se vinculan históricamente los topónimos de Mariola y Mokorregi: el lugar se cita en el siglo XV como Mariola, apareciendo asociado a un ser (*ibidem.*, pp. 15 y 54), y así es como se le identifica en la actualidad (*Astigarragako toponimoen mapa*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza-Astigarragako Udala, 2008), ahora bien, desde que en 1495 se habla del mojón de "Juan Sanches Mocorrigui", dicho nombre aparece asociado hasta la actualidad al mojón y a la loma en que éste se sitúa (ARENZANA, Txema: *ob.cit.*, pp. 17, 19, 57 y 66; BARANDIARÁN, *et alii: El mundo en la mente popular vasca*. Zarautz: Icharopena, 1960: 155).



"Don Pedro de Soraluce, José Aguirre y Ricardo Leizaola en la exploración efectuada el domingo 20 de julio de 1919 al cromlech Maiolako Kaskua cerca del caserío Manisene (antes Loidi) y de Santiagomendi (Astigarraga)".

© de la fotografía Museo San Telmo (Donostia-San Sebastián).



Vista del lugar previa a la intervención. A la derecha se aprecia el mojón actual y en el centro sobresale escasos centímetros la losa arenisca.

de Mokorregi<sup>8</sup>) de los términos municipales de Astigarraga y Errenteria, de 1 m. de altura apreciable, 0,55 m. de anchura y 0,30 m. de grosor. A escasos centímetros al noroeste, se localizaba una gran losa de arenisca triásica de 0,95 m. x 0,15 m., que sobresalía del terreno unos 0,20 m., y que en una de las fotografías de 1919 sobresalía aproximadamente unos 0,50 m. Dicha losa es muy similar litológicamente a la existente en la cista de Langagorri. El resto de testigos correspondientes al posible cromlech apreciables en la vieja fotografía no han sido localizados.

A aproximadamente 8 metros al E-NE del mojón, identificamos un gran bloque de arenisca tumbado (de 50 x 60 cm y 20 cm de espesor) con una cruz y una "O" grabadas, desplazado aunque próximo a su supuesta ubicación original y correspondiente a una de las piedras apreciable en 1919 y calificada como "sepultura" Según hemos podido comprobar, durante las labores de documentación de los grabados de la piedra principal, se retiró del conjunto el bloque que hemos localizado.

<sup>9.</sup> Se trata sin duda de un mojón. En 1889 se le denomina M-24: "Consta de tres piedras silíceas, irregulares unidas, de grandes dimensiones y otra cuarta a 6 m. E, con una curiosa inscripción que puede significar "oriental", colocada como testigo,..." (*ibidem.*, p. 57). En 1989 sin embargo, se indica que ha desaparecido (*ibidem.*, p. 67).



Ubicación original de la piedra localizada en 2008 en la estructura fotografiada en 1919.

Modificación sobre la fotografía original del Museo de San Telmo (Donostia-San Sebastián).

<sup>8.</sup> En 1939/1944 se le denomina M-57: "Hito de piedra silícea, irregular, de un metro de altura que tiene como testigo una piedra arenisca" (ARENZANA, Txema: *ob.cit.*, p. 62).



Fotografía de la misma serie de 1919 en la que el bloque localizado ya ha sido retirado. De la gran losa de la fotografía no hemos encontrado rastro alguno.

© de la fotografía Museo San Telmo (Donostia-San Sebastián).

A pesar de haber localizado la estructura identificada como "cromlech", continuamos buscando documentación al respecto, ya que nos causaba extrañeza el hecho de que el descubrimiento de P.M. Soraluce no hubiese trascendido. Aún más si tenemos en cuenta que conocía a los investigadores que en esas fechas intervenían en numerosos monumentos megalíticos del territorio (Aranzadi, Barandiaran y Eguren). Por suerte dimos con una referencia de J.M. Barandiaran a las estructuras objeto de nuestra atención:

"En el término denominado *Mokoregi* situado entre *Prantsillaga* y *Manixene*, cerca de las Ventas de Astigarraga y de un círculo de piedras a manera de cromlec, hay un mojón antiguo que asoma un metro próximamente sobre el suelo. En una de sus caras muestra una cruz grabada y varias letras sobre ella, las cuales parecen componer la palabra *Oiarzun*" 10

Nuevas investigaciones nos permitieron localizar los manuscritos de Soraluce referentes a la expedición objeto de nuestro interés a los que se asocian las fotografías. En ellos se recogen las medidas y características del supuesto cromlech, que estaría conformado en el momento de la visita por cuatro testigos (dos de ellos aún hoy visibles) que describirían el arco correspondiente a su mitad sur.

<sup>10.</sup> BARANDIARÁN, et alii: ob.cit., p. 155. La inscripción a la que se refiere, "Oiarzun" según él, es exacta a la existente en el actual monolito de Txoritokieta.



Vista del bloque localizado en 2008 que formaba parte de la estructura calificada como "sepultura" en 1919.



Estado actual del lugar tras la intervención arqueológica. La gran losa se encuentra sostenida mediante dos cables de acero

#### Interpretación de los restos tras la intervención arqueológica

La excavación arqueológica que hemos desarrollado entre 2008 y 2009 ha permitido la identificación del monumento megalítico consistente en una gran losa arenisca a modo de monolito prehistórico que formaría parte probablemente de una estructura funeraria tipo cista. Dicha losa había venido siendo identificada en las actas de amojonamiento entre Astigarraga y Errenteria como una piedra que ejercía de testigo del mojón existente en el lugar (Mokorregi). La sepultura original debía estar seriamente alterada ya en 1919, confundiendo Soraluce tal vez la disposición de los posibles restos desplazados de la cámara, el mojón de época moderna y la gran losa arenisca con testigos de otra estructura megalítica diferente, un "cromlech". De hecho J.M.

Barandiaran, aun conociendo la estructura, no la cita como megalito.

Como consecuencia de la expedición de Soraluce o con posterioridad a la misma, se produjo una alteración de la estructura fotografiada en 1919 consistente en la remoción de tierra y piedras del entorno inmediato (tal vez del posible túmulo asociado en origen a la cista). En el proceso se destruyó parte de la gran losa arenisca que hasta entonces había estado a la vista y se arrasaron los

restos que pudieran quedar de la cista. Los restos del ajuar asociado a la misma, quedaron revueltos con la tierra y piedras movidas.

La investigación desarrollada ha permitido identificar también un antiguo mojón de división municipal, retratado y calificado como "sepultura" en la otra fotografía localizada de 1919, y consistente en tres piedras que presentan diferentes motivos y caracteres grabados. De dicho mojón, destruido seguramente en los trabajos de documentación realizados en 1919, sólo se ha localizado una de las piedras, que presenta grabadas una cruz y una "o". Debe reseñarse la gran piedra de mojón desaparecida y su inscripción (identificada a lo largo del tiempo como "Oiarzun" y "Oriental") exactamente igual a la existente en el monolito de Txoritokieta, ambas claramente relacionadas con los antiguos amojonamientos de Errenteria, y probablemente del XV o XVI.



Detalle de la inscripción existente actualmente en el monolito de Txoritokieta.

# Música para todos

#### Alberto Santos Eizaguirre

Profesor de Errenteria Musikal



n Errenteria siempre ha habido una fuerte cultura musical.

Desde hace muchos años la gente de este pueblo ha apostado por la música y el Ayuntamiento ha sido sensible en este asunto, aumentando el número de profesionales y las materias a impartir hasta el punto de convertir Errenteria Musikal en uno de los tres únicos conservatorios profesionales de Gipuzkoa.

Pero para llegar hasta aquí, han pasado muchas cosas. Hace cuarenta años eran solo tres los profesores que se encargaban de impartir solfeo (ahora lenguaje musical) y de enseñar a tocar los diferentes instrumentos. Después, hubo un grupo de gente (no políticos) que altruistamente impulsó la música para crear una Academia de Música. Poco a poco el número de niños con ganas de aprender música creció y, debido al incremento de la demanda, el claustro tuvo que aumentar.

Fruto de todo ello, seguimos teniendo en la villa una banda, varios coros internacionales, grupos de *txistularis*, conjuntos de música, charangas, etc. además de los grupos del conservatorio: dos bandas, orquesta de cámara, grupos de trikitixas, txistu, percusión, metales, acordeones, saxofones, dulzainas, combos de jazz, etc. En esta larga lista no queremos olvidar a los errenterianos, que procedentes de nuestro centro, son hoy día profesionales de la música que tocan por toda nuestra geografía y hasta por Europa.

Pero ¿cómo se empieza con la música? Pues se puede empezar a cualquier edad. En Errenteria Musikal tenemos alumnos desde los cuatro hasta los ochenta (o más) años. Los pequeños empiezan a los cuatro o cinco años en Música y Movimiento. Éstos son unos cursos en los que se trabaja el movimiento sincronizado con la música, el canto, la escucha de diferentes tipos de música e instrumentos, etc.



Nuestras experiencias con niños menores de siete años tocando un instrumento no han funcionado. Los niños hasta esa edad tienen que jugar y todo lo que aprendan y memoricen tiene que ser producto del juego o de la curiosidad del niño. Después, a los siete años empezamos con el solfeo y al año siguiente con el instrumento elegido.

Es entonces cuando tienen que estudiar. Y el sacrificio merece la pena, pues durante esos años, los estudios no exigen mucho tiempo y es posible llevar ambas cosas. Conocemos innumerables casos en los que, con unos estudios ordenados y con el imprescindible tiempo para jugar, los alumnos que han estudiado música han llegado muy lejos con los estudios generales. Sólo hace falta fijarse en que mucha gente que ocupa hoy día puestos de relevancia interpretó en su juventud algún instrumento. Sin ninguna duda la música ayuda a elevar el intelecto.

No obstante, hay casos significativamente curiosos. Hemos visto niños, en masculino, a los que gustándoles la música la han abandonado por el fútbol. Se encuentran más a gusto entre compañeros y no tienen que estudiar. Se une a esto, además, la esperanza de jugar un día en primera división. Es cierto que el deporte es interesante, pero creo que ninguno ha llegado a sus expectativas y muchos de ellos han quedado desilusionados, pues el banquillo quema mucho. Banquillo que en la música no existe pues, de una manera u otra, todos nuestros alumnos actúan en público. Y, además, también hacen amigos pues, quizás, el mayor

logro de la reforma para las Escuelas de Música realizado hace unos doce años fue la incorporación obligatoria del Conjunto Instrumental en todos los niveles instrumentales. Aquí los niños tocan en muy diversas agrupaciones y se lo pasan muy bien.

Lo normal en nuestros alumnos es que estudien música hasta los quince o dieciséis años. Luego los estudios generales aprietan, tienen que estudiar mucho en el instituto y muchos lo acaban dejando, eso sí, llevándose una cultura general y no sólo musical muy importante. Hay que destacar que la inmensa mayoría que los que estudiaron en el centro hace años, hoy son padres de niños que vienen a estudiar música con nosotros.

Algunos alumnos que tienen aptitudes ingresan en el Conservatorio mediante un examen previo y así, después de varios cursos, terminan con el título de profesor de música debajo del brazo. En la casi totalidad de los casos, sin abandonar sus estudios generales.

Y ¿para los mayores? Cada vez tenemos más alumnos adultos. Gente a la que le ha gustado la música de siempre y que, como había que sacar la familia adelante, no han podido realizar ésta actividad; pero ahora, con el trabajo afincado, los hijos mayores o ya jubilados, vienen a aprender algún instrumento, con o sin solfeo.

Así pues, animamos a todas las personas de cualquier edad a que, si les gusta la música, se acerquen a conocernos ya que, si se animan, nosotros estaremos encantados de enseñarles.



# Kapitanenea 1850-2010: kale baten bilakaera 160 urtean zehar

Josean Ruiz de Azua

so gutxi dakigu aintzinako Errenteriaz: data eta izen batzuk, besterik ez. Baina, nola irudika dezakegu orduko bizimodua, jendearen itxura, kaleetako usaina? Gure herriak zer itxura izango zuen asmatzea ere ez da erraza, ez baitago XIX. mendea baina lehenagoko Errenteriako irudirik eta XIX. mendeko ditugun irudi balekoak ez dira hamarrera iristen, oso urrutitik eta xehetasunik gabe egindako grabatu batzuk alde batera utzita.

Irudi horien egileak honako hauek dira: Henry Wilkinson (1837), Blanche Hennebutte (1850 inguruan), Fidel Mújica (1850 inguruan), Didier Petit de Meuville (1858 eta 1864), Laureano Gordon, Ángel Rodríguez Tejero (1874), Ángel Pirala (1894 inguruan) eta Sprenger.

Irudi hauek guztiek Errenteriako bista orokorrak erakusten dizkigute, bi salbuespenekin: Ángel Pirala eta Blanche Hennebutterenak, biak eginak bidaia-liburuak ilustratzeko. Irudi hauek orain dela gutxi arte oharkabean pasatu dira: 2003ko udal egutegian argitaratu ziren aurreneko aldiz eta inork gutxik erreparatu die, Wilkinsonen irudi erromantikoaren ondoan ez baitigute gauza handirik esaten.

Hala ere, gure herriko itxura urrun eta idiliko hori aski ezaguna badugu ere hainbat irudiren bitartez, harresiz barnekoa nolakoa izango zen jakiteko ezinbestean baliatu behar ditugu Pirala eta Blanche Hennebutteren irudiak.

Piralaren irudiak ez du zalantzarik sortzen: Jasokundearen Andra Mari eliza –kanpandorrea berritu baino lehenago– Santsoenea kaletik ikusita. Blanche Hennebutteren irudian agertzen den zein kale den jakitea, ordea, ez da hain erraza: 1850. urtetik hona kaleak ikaragarri aldatu dira eta.

Irudian kale bat ikusten da eta kalearen muturrean arkudun sarbide bat. Orduko Errenteria harresituta zegoela kontuan izanda eta harresi horrek bost ate zituela jakinda –Goiko, Beheko, Kapitanenea eta Madalena kaleetan eta Ugarritzeko zubitik Herriko

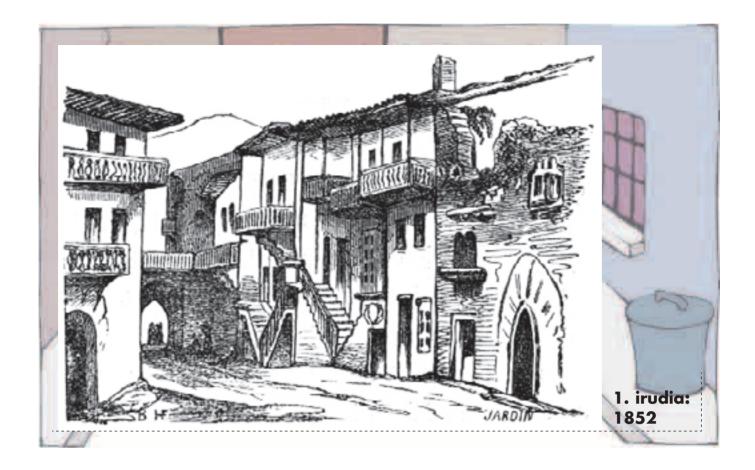
plazarako kalean– Hennebuttek horietako kale bat marraztu duela ondorioztatu daiteke.

Baina zein sarbide da Blanche Hennebuttek marraztu duena? Zeuden bost sarbideetatik lau berehala baztertu daitezke: Goiko kalekoa, Morrontxo eta Torrekoa dorretxeen artean zegoelako; Beheko kalekoa, Zubiaurre edo Antia jauregiaren ondoan (Alkartetxea) zegoelako; hirugarrena, Ugarritzeko zubia eta Herriko plazaren artean zegoelako; eta, azkena, Magdalena kalekoa, alondegiaren parean zegoelako, Urkia eta Jauregi izeneko etxeen artean. Argazkian, noski, Morrontxo, Torrekoa, Zubiaurre, Urkia edo Jauregi etxeen arrastorik ez.

Aurreko guztia kontuan izanda, irudian agertzen denak izan behar du Kapitanenea kalea eta, harresiko sarbidea, Fernández de Landa plazara ematen duena. Hori egiaztatzeko, Errenteriako irudi zaharren peskizan ibili nintzen eta berehala aurkitu nuen Eugenio Figurskiren argazki bat, 1920 ingurukoa (ziurrenik 1920 baino pixka bat lehentxeago aterata), argazki horrek baieztatzen zuen kalea Kapitanenea zela, dezente aldatuta egon arren. Baina, nire harridurarako, geroxeago aurkitu nuen 1900. urte inguruko argazki anonimo bat eta argazkia hori zen, nolabait, Hennebutte eta Figurskiren irudien arteko katebegi galdua.

Hiru irudi horiek, gaur egungo argazki batekin osatuta, Kapitanenea kalea 160 urtean zehar izandako bilakaeraren ikuspegi zabala ematen digute. Izan ere, Errenteriako kaleetan Kapitanenea kalea izango da gutxien nabarmentzen direnetako bat, eta, hala ere, gure herriko gainontzeko kaleak nola aldatu diren azken mende eta erdian erakusten duen irudi multzorik ez dago.

Hori bai, Biteri kalea 1847an ireki zen eta horren ondorioz hiri-egiturak aldaketa handi bat nozitu zuen, batez ere, Biteri kalea eta Fernandez de Landa plazaren artean dauden kale eta etxeetan. Goiko, Erdiko, Beheko eta Orereta kaleetan, Errenteriako kale zaharrenetan alegia, ziurrenik aldaketak ez dira hain sakonak izan.



#### Lehen irudia

Liburu honetatik atera da:

"Guide du voyaguer de Bayonne a St-Sebastien". Imprimerie de Veuve Lamaignere. Bayonne, 1852.

Aurreneko irudi hau egina dago Biteri kalea ireki eta urte batzuk geroago, 1852an edo lehentxeago, Biteri kalea 1847an ireki baitzen (garai hartan "Carretera" izena zuena).

Liburuaren egilea, Charles Hennebutte da eta, ilustratzaileak, Blanche Hennebutte eta bere ahizpa, Hélène Feillet. Irudi hau, Blanche Hennebutte Feilletek egin omen zuen. Grabatzailea Jardin izeneko norbait izan zen.

Blanche Jeannette Hennebutte-Feillet Parisen jaio zen, 1814an. Bere aitona, Pernotin margolaria zen, baita bere aita ere: Pierre Jacques Feillet. Blanchek, bion irakaspenak jaso zituen. 1834an Baionara bizitzera joan zen eta 1844an Charles Henry Firmin Hennebutterekin ezkondu zen<sup>1</sup>.

1857an aldera Baionako Marrazketa eta Pintura Eskolako zuzendaria izendatu zuten. 1858an marrazketa eskolak ematen zituen Baionako Association Philomatique izeneko erakundean. Hainbat erakusketatan parte hartu zuen, Parisen eta Baionan. Miarritzen hil zen, 1886an.

1. Auñamendi Eusko Enziklopedia.

Blanche Hennebuttek Gipuzkoako hainbat herritako (Pasaia, Irun, Hondarribia, Donostia...) irudi ederrak utzi dizkigu: oso ondo marraztuak, koloretsuak eta Henry Wilkinsonen litografiekin alderatuta, zeharo errealistak, ez baitute Wilkinsonek erakusten duen joera erromantikoa.

Errealismo hori agerian geratzen da Hennebutten marrazkia bigarren irudiarekin alderatuz gero, 1900 inguruko argazki anonimoarekin, alegia. Harrigarria da nola bi irudiak ia ikuspuntu beratik hartuta dauden. Aldaketak aldaketa, Hennebuttek egindako grabatuaren xehetasun asko bigarren irudian agertzen dira, zehaztasun osoz. Zentzu horretan, Hennebutteren irudiak, marrazkia izan arren, argazkiaren balioa du. Gorago esan bezala, errealitaterekiko fideltasun hori Gipuzkoako beste herrietako irudietan ere ematen da.

#### Bigarren irudia

Argazki anonimoa, 1900 ingurukoa. Ezkerraldean, Txoko Txiki tabernako etxe aurrean, iturri bat dago, aurreko grabatuan agertzen ez dena. Hainbat eraikuntza desagertu dira: harresiko atea, dorretxe itxurako eraikina eta "V" tankera duten eskailera bikoitzetako bat. Egurrezko balkoiek, ordea, bere horretan jarraitzen dute. Etxe batzuek berrituta dirudite. Ezkerreko etxean (Txoko Txiki egondako tabernakoa) erdi puntuko arkuaren ordez, sarbide dintelatua dago.



Bi irudien arteko desberdintasunak azaltzeko honako bi alde hartu behar dira kontuan:

Batetik, jakin badakigu 1842. urte aldean harresiaren egoera txarra zela oso: gerren ondorioz hondatuta zegoen eta gauza bera gertatzen zen etxe dezenterekin. Beraz, harresia hondatuta egoteak eta zereginik ez izateak, eta etxeak berritu beharrak, horrek guztiak, aldaketak ekarri zituen kalearen itxuran.

Bestalde, biztanleriaren hazkundea: 1842 eta 1901 urteen artean Errenteriako biztanleriak izugarrizko hazkundea izan zuen: % 164, 1842tik 1871ra, eta % 277, 1871tik 1901era<sup>2</sup>.

Udal agirietan jasotzen den arabera, urte tarte horretan obra ugari egin ziren etxebizitzetan hazkunde horrek sortutako beharrei erantzuteko; horrela, solairu berriak eraiki eta etxeak garaieran hazi ziren, eta etxebizitza batzuk zatitu egin ziren familia gehiago hartu ahal izateko. Aldaketa nabarmenenak Biteri kalearen ondoko etxeetan gertatu ziren.

Biztanleriaren hazkundeak zerbitzu gehiagoren beharra ekarri zuen, besteak beste, ur hornidura. Hainbat iturri eraiki ziren, horietako bat irudi honetan antzeman daitekeena.

Biteri kalea, Kapitanenea kalea eta Olaziregiren etxearen arteko hutsune triangeluarrean eraiki zen

2. Miguel Barcenilla: La pequeña Manchester. Origen y consolidación de un núcleo industrial guipuzcoano. Errenteria (1845-1905).

iturria, 1872. urtean, Francisco Lafargak egindako diseinuari jarraituz<sup>3</sup>.

Estatua batek apaintzen zuen iturria eta banku eta lorategi batzuek hornituta zegoen.

Harresiko arkuari dagokionez, ondo dakigun bezala, urte horietan hirien hedapenak harresiak desagertzea ekarri zuen. Harresiek eta hirien defentsa-sistemak zuten hainbat elementuk traba egiten zioten hiria zabaltzeari; harresiko ateek eta arkuek, esate baterako.

1880ko hamarkadan Errenteriako harresiaren bi arku, gutxienez, desagertu ziren: 1880an Ugarritze zubia eta Konstituzio plaza (gaur egun, Herriko plaza) lotzen zituena; eta 1887an Kapitanenea kaleko arkua, alegia, lehen irudian agertzen dena<sup>4</sup>.

Errenteriako argazkirik zaharrenetan arku hori ikus daiteke: Kaputxinoetako Gainatik hartutako ikuspegi orokorrak dira. Elizako dorrea ez da gaur egungoa, baizik eta dorre zaharra, Oiartzun edo Lezokoa bezalako dorre motz eta sendoa. Gure arkua ez da xehatasun handiz antzematen, baina egon hor dago<sup>5</sup>.

<sup>3.</sup> Lourdes Odriozola Oyarbide: "Una pequeña 'Cibeles' en Errenteria: la fuente de la calle Capitanenea" 2006ko Oarso aldizkarian.

<sup>4.</sup> Errenteriako Udal Artxibategia. Lib. 1 Exp. 4 1880/ 1880 eta Lib. 1 Exp. 81 887/1887.

<sup>5.</sup> Argazki horiek ikusi nahi dituenak jo dezala 1974. eta 1981. urteetako "Oarso" aldizkarira.



#### Hirugarren irudia

Eugenio Figurskik ateratako argazkia, 1920 ingurukoa. Garai horretan Figurskik Errenteriako txokoetako argazki dezente atera zuen eta postal bihurtu. Hau dugu horietako postal bat.

Irudiari erreparatuz, jabetuko gara iturria desagertu dela eta haren ordez zuhaitza eta banku batzuk daudela. Aldaketak nabariak dira: etxe gehienak berrituta daude; horrela, etxe berri batek ordezkatu du aurreko argazkian geratzen zen "V" itxurako eskailera bikoitzeko etxea.

Esan bezala, Eugenio Figurski Errenteriako kronista grafiko handia dugu. Polonian jaioa, Lehen Munduko Gerratik ihesean iritsi zen Errenteriara, 1914. urtea baino geroxeago. Argazkilaria ogibidez, bere bizitzan zehar milaka argazki atera eta garaiko Errenteriako irudi baliotsuak utzi dizkigu. Lander Garrok idatzi zuen artikulu bati esker zera dakigu: Ugarritzen jarri zuela laborategia, Lezorako bidean, oso leku aproposean: Lezora ezkontzera joaten ziren bikoteak derrigorrean Figurskiren estudioaren ondoan pasa behar baitzuten. Kontuan izanda bikote dezente joaten zirela Lezora ezkontzera, ez ziren gutxi laborategian sartzeko tentazioan erortzen zirenak. Figurskik makina bat argazki egin ei zuen horrela. Bera ere herriko neskatxa batekin ezkondu zen, Irene Zabalarekin, hain zuzen. Figurski Biteri kalera aldatu zen 1950ean eta lau urte geroago, 1954an, hil zen. Pertsona bakartia bide zen Figurski, atzerriko azentu gogorra inoiz galdu ez zuena eta gaztelaniarekin sekulan ondo moldatu ez zena<sup>6</sup>.

6. Lander Garro: "Poloniako argazkilaria", ON aldizkaria, 2006ko otsaila, 20. zk.

Pertsonak ez ezik Errenteriako kaleak ere erretratatu zituen Figurskik eta lehen aipatu dugun moduan bere argazkiekin postal sail bat ere egin zen, sepia kolore-tonu nahastezinezkoan. Sail horretakoa da "Rentería. Calle de Capitanenea" izena duen irudi hau.

#### Laugarren irudia

2010. urtean aterata. "Txoko Txiki" tabernako etxearen aurrean ez dago ez lorategi eta ez bankurik, etxe bat baizik. Etxe guztiak berrituta daude eta, lehenengo grabatuarekin alderatuz gero, soilik "Txoko Txiki" tabernako etxea ezagutu daiteke. Hori bai, erdi ezkutatuta dago, aurrean beste etxe bat eraiki dutelako; leku horretan zegoen plaza hein handi batean etxe berri horrek hartu du.

1946an Biteri eta Kapitanenea kaleek bat egiten duten lekuan lorategi bat eraikitzeko espedientea zabaldu zen<sup>7</sup>, eta 1957an plazatxo hori konpondu eta eraldatzea onartu zuen Udal Batzorde Iraunkorrak<sup>8</sup>.

Garai batean han jartzen zen jaiotza eguberrietan; egun, taberna bateko terraza da. Haurrak hor dabiltza jostari eta, udaberrian, plazatxo horretan dauden zuhaitz bakanak lore ikusgarriz apaintzen dira.

Esan bezala, nekez jarraitu badakioke ere Errenteriako kale baten 150 urtetik gorako bideari irudiak baliatuz, hau dugu salbuespena. Nolako itxura izango du kale honek 50, 100 edo 150 urte barru?

<sup>7.</sup> Errenteriako Udal Artxibategia. Lib. 8 Exp. 2 1946/1946.

<sup>8.</sup> Errenteriako Udal Artxibategia. Lib. 9 Exp. 11 1957/1957.





#### Maite Ruiz de Azua

engo en la cabeza tu imagen, Kepa, y te veo sonriente, como siempre; o más que sonriente debería decir afectuoso, pues no siempre son sinceras las sonrisas y el afecto es sentimiento que mal se puede disfrazar. Te escribo yo, pero has de saber que mis palabras no recogen sino las voces de un montón de gente, de todas aquellas personas que te conocieron, que compartieron contigo días de campamento, sobremesas, reuniones, celebraciones, paseos, conversaciones en el despacho, acontecimientos familiares, canciones acompañadas por los acordes de tu guitarra... desde que en 1993 llegaste a Errenteria para quedarte durante trece años.

Antes de trasladarte en aquel setiembre al convento te dejaste caer por Quintanar de la Sierra, donde como todos los meses de junio-julio estábamos de campamento con Gaztedi. Viniste a conocer el lugar, las instalaciones, el funcionamiento,

a los chavales, las cocineras, los monitores... Pero en realidad tú, que fuiste a observar, te convertiste en el elemento más observado. Creo que no te lo pusimos demasiado fácil al principio. El grupo de Tiempo Libre ya llevaba bastantes años funcionando y el campa aún más. Todos los monitores nos habíamos formado bajo la dirección de Felipe, y el listón ya estaba bien alto: Felipe era mucho Felipe y tú no dejabas de ser un desconocido. Había que adaptarse, tú y nosotros, y eso fue cuestión de tiempo, de trabajo conjunto y de las pequeñas cosas cotidianas. La prueba de fuego, al menos para los que formábamos el grupo de Gaztedi Txiki, tuvo lugar al campamento siguiente. Fue un campa diferente, un campa bisagra, donde las puertas se abrían y cerraban, donde a veces echábamos mano de la referencia de Felipe y continuábamos nuestra labor como si con él estuviéramos y, otras veces, nos dejábamos llevar por tus sugerencias, porque



sugiriendo eras todo un maestro, lo tuyo era el don de la persuasión. Sí, Kepa, aún te estoy oyendo, parece mentira. No solo tengo tu imagen, que me la podría dar cualquier retrato, sino que aún oigo tu voz por aquí cerca, cálida y alegre.

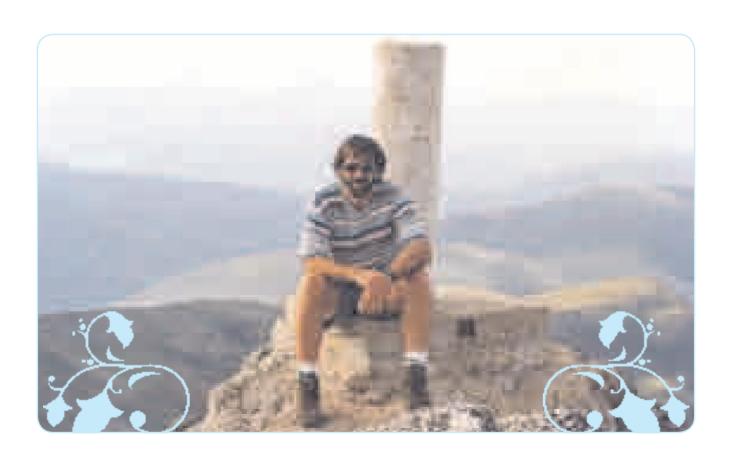
Han sido muchos los días y las noches compartidas allá en Revenga, en un espacio de tiempo en el que la convivencia y las vivencias son mucho más intensas que en el ritmo diario. En ese espacio siempre tenías dulces palabras para todos, chicos y grandes, integrantes del campa o gente del pueblo.

Por eso, aunque podría encontrarte en otros lugares (eso se lo dejo a cada uno de los que te conocieron) yo prefiero buscarte entre los pinos y las tiendas de nuestro campa, y me quedo viéndote reunido en círculo con los sesenta chavales celebrando el "egun on", o sirviendo los platos del comedor, o acarreando la enorme cazuela de chocolate. Me quedo contigo acompañándote a que conozcas la Laguna Negra, o riéndonos en el almacén durante la cena en la que celebramos una especie de Feria de la Cerveza de Munich; o tal vez prefiera la noche en que enseñaste una luciérnaga a Ander e Irantzu; o a lo mejor seguimos esperando en Sanza a que llegues a traernos la cena

mientras nos comen los mosquitos, o puede que te esperemos en el mismo campa, que "este hombre se ha ido al pueblo a por la carne y no acaba de aparecer". Y es que siempre encontrabas ocasión para atender a alguien. No sé, o probablemente me quede con tus siempre afectuosas palabras que han abrigado más de un corazón, o con tus siempre cariñosas bienvenidas. Contigo todo el mundo se sentía bienvenido y especial.

¡Qué cosa tan grande haberte conocido, Kepa! Recibe un abrazo allí donde estés.





## Errenteriako Berdintasun Kontseilua sortu da Emakume eta gizonen aukera-berdintasunaren alde elkarlanean jarduteko gunea

### Se ha creado el Consejo de Igualdad de Errenteria Un espacio para el trabajo en común a favor de la igualdad de oportunidades

#### Maite Peña

Berdintasun Kontseiluko lehendakaria Presidenta del Consejo de Igualdad

urretik, Gipuzkoan, beste udal askok landu eta onartu zituzten berdintasun-planak; hor daude, besteak beste, Donostia, Irun, Eibar, Arrasate, Hernani..., eta horien ondoren eman zen ontzat Errenteriakoa, duela urtebete. Horregatik, zoriontzeaz gain, urteurrenaren aitzakian, zer den azaldu nahiko genuke, labur bada ere.

**Berdintasun-planak** emakume eta gizonen aukera-berdintasuna herriko eta herritarren bizitzako eremu eta txoko guztietara zabaltzeko tresnak dira, etorkizunean garatu nahi diren politikaren oinarriak jasotzen dituztenak.

Errenteriako Udalaren Planean, zehazki, datozen 4 urteetan aukera-berdintasunaren eremuan lortu nahi ditugun helburuak jaso ditugu, baita helburu horiek lortzeko ekintzak ere.

Planak, labur esateko, **lau helburu nagusi** biltzen ditu:

 Udalari dagokio, udalerri-mailako erakunde nagusia den neurrian, aukera-berdintasuna sustatzea, eta horretarako baliabideak jartzea, bai dirua, baita pertsonak ere. Baina garrantzitsua da gai honekiko ardura partekatzea, aukera-berdintasunaren gaia ez izatea bakarrik pertsona edo erakunde batzuena (adibidez, Udaleko Berdintasun Arloarena, berdintasuneko zinegotziarena edo berdintasun-teknikariarena), baizik eta Udaleko arlo guztiek lan egitea aukeraberdintasuna bermatzeko. Horrek esan nahi Udaleko ordezkari politiko eta langile guztiek (izan Kulturakoak, Kiroletakoak edo Hirigintzakoak), edozein politika ezarri edo programa publiko garatzeko garaian, oso presente eduki behar dutela ea emakumezkoen beharrak eta interesak kontuan hartzen diren, edota gauzak ohi bezala eta ohiko irizpideekin egiteak emakumeen aukera-berdintasunari kalterik eragiten ote dion. Kontua ez da emakumezkoek aukera gehiago izatea, baizik eta baldintza berdinetan jokatzea eta aukera berdinak edukitzea.

- Lana eta bizitza pertsonala uztartzea ez da erraza. Guztiok gara modu batera edo bestera egunerokotasunaren ekilibrista, eta beraz, lana eta bizitza pertsonala bateratzeko neurriek guztion bizi-kalitatea hobetzen dute. Ezinbestekoa da, beraz, lana eta bizitza pertsonala uztartzeko aukerak bermatzea, behar diren neurriak hartuta eta behar diren baliabideak martxan jarrita. Horrez gain, behar-beharrezkoa da alor honetan gizonezkoek ere hainbat lanetan parte hartu eta ardurak hartzea, erantzunkidetasuna sustatzea, alegia. Eta zer esan nahi du horrek? Ba, emakumezkoek lana eta bizitza pertsonala orekatuta uztartzeko, bateragarritasun-neurriez gain, ezinbestekoa dela gizonezkoen parte-hartze aktiboa eta aukera-berdintasunaren aldeko gizonezkoen konpromisoa. Horrek berarekin



- dakar, beraz, gizonezkoek paper-aktiboa jokatzea zaintza-lanetan, etxeko-lanetan eta, oro har, familia-arduretan, eta eremu zabal horri denbora eskaintzea, noski.
- Estrategikoa da, halaber, emakumeen parte-hartzea sustatzea bizitzaren eremu guztietan. Denbora luzez ohitu gara eremu publikoan (kalean, politikagintzan, jendaurrean, elkartegintzan...) gizonezkoak ikusten eta eremu pribatuan (etxean, familian...) emakumezkoak ikusten. Azken urteotan, ordea, zorionez gauzak asko aldatu dira eta baditugu gure herrian bertan eremu publikoan emakume erreferentzialak: emakume zinegotziak, elkarteetako lehendakariak, kirolari ezagunak, enpresa- eta negozio-arduradunak...; baina oraindik ere emakumeen partehartze soziala, politikoa eta ekonomikoa sustatu beharra dago, edo emakumeok horietan parte har dezagun erraztea, bai, behintzat.
- Emakumeen aurkako indarkeria da, zalantzarik gabe, berdintasunik ezaren adierazgarri gogor eta mingarriena. Horregatik, lehentasunezko gaia da emakumeekiko bortxazko jarrerak amaitzea. Gure herrian bertan ezagutu ditugu erasoak, baita hilketak ere, eta, beraz, presazkoa eta erabakigarria da horrelakoak gehiago gerta ez daitezen neurriak hartzea, berdintasunaren alde urratsak egin nahi baditugu.

Helburu horiek lortzeko, **hainbat ekintza** jaso ditugu Planean, **nolako aldaketak eta non eragin** nahi dugun adierazten digutenak.

- Udalean eragin nahi dugu, Udalean hartzen diren erabakietan emakumeen beharrak eta interesak aintzat har daitezen eta aukerak sortzeko zinegotzi-lanetan eta ardura-postuetan emakume gehiago egon daitezen.
- Eragin nahi dugu lan munduan, besteak beste, soldatapeko lanetarako aukera gehiago izan dezaten emakumeek, etxeko eta familiaren zaintzako lanak gizarte-balio handiagoa izateko eta emakumeek era guztietako lanpostuetara sarbidea izateko.
- Eragin nahi dugu kirolean eta kulturan, emakumeen gustuko jarduera gehiago antola daitezen, emakumeen gustu eta nahietara egokitutako azpiegiturak egin daitezen, kultur eta kirolelkarteetan emakume gehiagok parte har dezaten, herri-mailako elkartegintzan emakumezkoak presenteago egon daitezen, etab.
- Hirigintzan, garraio publikoan eta ingurumenean eragin nahi dugu, oinezkoentzat egokituago egongo den herria izan dezagun, garraio-publikoaren sare hobearekin, toki ilun eta pasabide ezkutuak baztertuta, aisialdirako eta jolaserako gune gehiagorekin...; finean, emakumeen bizi-ohiturekin bat datorren herria izan dezagun.
- Gure herrian bizi direnen iritzietan eta jarreretan eragin nahi dugu, aukera-berdintasunaren garrantziaz jabe daitezen, gure seme-alabak berdintasunean hezi ditzagun, modu erantzunkidean joka dezagun, inor bazter ez dezagun, etab.

Horiek adibideak baino ez dira, arlo askotarikoak; izan ere, Berdintasun Planak gure bizitzako esparru guztietan presente egon nahi baitu. Baina hori lortzea ez da lan makala. Batetik, herriko jende, txoko eta sektore guztietara iritsi nahi dugulako, eta, bestetik, errenteriarren iritzietan, jarreretan eta jokabideetan eragin nahi dugulako.

Lan horiek guztiak egiteko eta garatzeko, beraz, **hainbat lan-gune** sortu ditugu:

**Udala** da udalerri-mailako erakunde garrantzitsuena, eta Udalari dagokio, beraz, beste erakunde batzuekin elkarlanean, Plana aurrera eramatea.

Maila teknikoan, adibidez, Berdintasun Planak aurrera egiteko udaleko langile guztien bultzada eta lankidetza behar dugu eta horretarako **Berdintasuneko Batzorde Teknikoa** sortu dugu Udalean. Batzorde horretan sailetako ordezkariak daude eta bertan bermatzen da informazio elkartrukea eta Planeko ekintzen koordinazioa.

Maila politikoan ere Berdintasun Planak badu eztabaidarako eta lanketarako gunea: **Errenteriako Udaleko Gizarte Zerbitzuen Batzordea.** Aurrerago Berdintasunak berezko Batzordea izatea aurreikusten badugu ere, hura sortu bitartean Gizarte Zerbitzuen Batzordearen bidez ari gara. Bertan Udalean ordezkaritza duten alderdi guztiak daude ordezkatuta eta bertan lantzen

dira, Planarekin zerikusia daukaten erabaki politiko garrantzitsuak.

Berdintasun Plana udal-plana da beraz, baina Berdintasun Plana lantzen zeresan handia izan dute Errenteriako herritarrek, oro har, eta, zehazki, **Errenteriako hainbat talde eta elkartek**, besteak beste, talde feministek eta emakume elkarteek, jendarte-mugimenduek, ikastetxeek, sindikatuek, kirol eta kultura-elkarteek, etab. Horiek guztiek –100 bat lagunek— zuzenean parte hartu zuten aukera-berdintasunaren diagnostikoan eta Plangintzarako proposamenak egiten. Planaren aurkezpen publikoan ere ikusi zen herritarrek gaiarekiko duten interesa, pleno-aretoa jendez gainezka baitzegoen. Horrela, berdintasunaren alde lan egiteko herritarren batzordea osatzeko deia egin genuenean, laster bildu zen jendea lanerako gogoz.

Ordutik urtebete pasa da, hamaika bilera egin ditugu eta elkar ezagutzeaz gainera, talde bezala zer garen eta zer egin nahi dugun definitzera iritsi gara. Baldintzak sortuz eta oinarriak jarriz, **Berdintasun Kontseilua** sortu dugu, bere araudi eta guzti.

Durante el proceso de definición del Consejo hemos ido definiendo qué tipo de Consejo queremos, qué objetivos debe de tener, quién debe conformarlo, cómo vamos a trabajar, etc.



Así, en el propio reglamento elaborado se recoge que:

- "El Consejo de Igualdad de Errenteria es un órgano de participación ciudadana constituido por el Ayuntamiento, la ciudadanía y los grupos y asociaciones de Errenteria que quieren trabajar a favor de la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres".
- ➤ Así como que "El Consejo de Igualdad de Errenteria se responsabilizará de garantizar el desarrollo del Plan Municipal de Igualdad de Mujeres y Hombres 2008-2012, así como de aconsejar al Ayuntamiento en temas relacionados con el fomento de la igualdad de oportunidades".

Entre sus objetivos se han recogido los siguientes:

- a) Crear una red con personas y agentes sociales que deseen trabajar a favor de la igualdad de oportunidades de mujeres y hombres.
- b) Promocionar la participación, empoderamiento y protagonismo de las mujeres.
- c) Reflexionar sobre los temas relacionados con la igualdad y buscar puntos de acuerdo para el trabajo común.
- d) Canalizar el diálogo entre el Ayuntamiento y la ciudadanía.
- e) Garantizar el desarrollo del Plan de Igualdad Municipal.
- f) Ayudar a canalizar la actividad del Área de Igualdad (realizar propuestas/aportaciones para canalizar su actividad).
- g) Promo<mark>cionar ideas inn</mark>ovadoras para impulsar la igualdad de oportunidades.
- h) Promocionar la perspectiva de género en las políticas municipales.
- i) Promocionar ciertas actividades a nivel municipal en favor de la igualdad de oportunidades.

El Consejo de Igualdad se constituye, por tanto, como un ente ambicioso, con dos claros ámbitos donde incidir: el ámbito público, donde se quiere que las políticas públicas de nuestro municipio tengan un claro perfil igualitario, pero también en el propio ámbito del Consejo, de quienes participemos en él, como ámbito de conocimiento y autoconocimiento, de relación social, de trabajo en red, de lugar de crecimiento y empoderamiento.

Kontseilua osatzeko eta definitzeko prozesuan norbanakoek zein elkarteek hartu dute parte eta horixe izan da, hain zuzen ere, prozesuak izan duen alderdirik interesgarrienetako bat: herriko norbanako eta elkarteak gai honen inguruan elkarlanean ikustea. Egia da guztiak ez direla berdin inplikatu; batzuen parte-hartzea une zehatzetan izan da; beste batzuena, berriz, iraunkorragoa. Edozein kasutan, parte hartu duten guztien ekarpena garrantzitsua izan da, eta, beraz, ez ditugu aipatu gabe utzi nahi:

- ➤ Elkarte feministak: Amalatz, Bilgune Feminista eta Garaipen.
- Auzoetako emakume-elkarteetako emakumeak.
- Osasunarekin eta zaintzarekin lotutakoak: Gurutze Gorria eta Ekintza Dasalud.
- Hezkuntzako eragileak: Koldo Mitxelenako Guraso Elkartea eta Telleriko Guraso Elkartea.
- ➤ Alberdi politikoak: PSE-EE, PNV-EAJ eta ANV-EAE.
- Bestelako elkarteak: Bakearen Aldeko Taldea.

Han sido varios los grupos y asociaciones que han participado en el proceso de creación del Consejo, además de las personas que han participado a título individual:

- > Asociaciones feministas: Amalatz, Bilgune Feminista y Garaipen.
- Mujeres de los grupos de mujeres de los barrios.
- Asociaciones del área de la salud y el cuidado: Cruz Roja y Ekintza Dasalud.
- Agentes de educación: Asociación de madres y padres de Koldo Mitxelena y Telleri.
- ▶ Partidos políticos: PSE-EE, PNV-EAJ y ANV-EAE.
- Otras asociaciones: Bakearen Aldeko Taldea.

Puestas las bases para el trabajo en común, ahora solamente nos queda echar a andar y ponernos manos a la obra. Y quien quiera acompañarnos en ese camino, no tiene más que sumarse al Consejo.

# Pasion por la pesca en Errenteria

#### José Ángel Rodríguez Medina

e la pesca siempre había pensado que era más el pasar el rato que el arte de competir. Que la gente no sabía qué hacer y se iba a pasar en solitario o acompañado unas horas, un largo día o una larga noche. Además, me parecía que era la cosa más aburrida que había ya que no le veía mucho atractivo al estar pendiente de que picasen y, menos, pasando en muchas ocasiones inclemencias del tiempo nada agradables.

También soy consciente de que la pesca escasea, que ya no se traen tantas piezas como antes, como las que mi padre ponía encima de la mesa a limpiar después de haber pasado el fin de semana en Jaizkibel, en Pasai Donibane (Bonanza, Puntas, etc.) o en Hondarribia. Y me impresionaba el ingenio que empleaba para, a la vez que esperaba a que picasen, tenía puestos los salabardos e iba cogiendo "kiskillas" o cangrejos, ya que la cosa era volver a casa lo más cargado posible. Y os puedo asegurar que lo hacía.

Verle desplegar sus cañas (hasta seis) en un espacio determinado y estar pendiente de las mismas, más los salabardos, era un trabajo continuo en el que nunca parecía que disfrutara, al contrario, ya que no paraba de trajinar con una u otra cosa.

Sí puedo decir que era y son todos ellos, los pescadores, personas entendidas en mareas, meteorología, vientos, corrientes, etcétera y que dependiendo de esas circunstancias saben que hay que cambiar de cebo, de fondo, de lanzamiento más corto o más largo, etcétera; en fin, que saben de un montón de cosas que combinándolas multiplican sus cualidades. Nunca he sabido cómo lo hacen, pero créanme que así es.

El caso es que en muy poco tiempo he encontrado noticias de pescadores afincados o nacidos en Errenteria que vienen conquistando importantes campeonatos, tanto provinciales y autonómicos como nacionales y mundiales. Noticias que antes no se daban, por lo cual se desconocía esta modalidad deportiva en general y a estas personas en particular.

Es por ello por lo que me interesé y, gracias a compañeros de trabajo metidos en estos temas y especialmente a Ángel Fernández, gran pescador sanjuandarra y presidente de un nuevo club de la bahía de Pasajes donde están integrados, conseguí reunirme con ellos y vivir un rato agradable, en el que me contaron sus logros y peripecias, que son muchas. Igualmente, José Antonio Iradi me facilitó fotos de los pescadores que se mencionan en este artículo.

Me llamó la atención la variedad de edades de sus componentes (desde los 11 años hasta los 50), que conforman una gran familia, se apoyan y colaboran. Además, en muchas ocasiones, pasan largas horas juntos detrás de una pieza o de un buen puesto en los campeonatos.

Curiosamente, entre ellos hay familiares y residentes en el barrio de Capuchinos. Esta afición se contagia de padres a hijos.

Como los verdaderos protagonistas son los pescadores y, a su vez, como solo pretendo darles a conocer y con ello que se conozca más lo que la pesca es y el potencial deportivo que tenemos en esta modalidad, paso a hacer una pequeña reseña de cada uno de ellos, no pudiendo recoger más datos (que los tienen) porque igual tendríamos que pensar entonces en realizar otra cosa diferente. Tampoco estoy seguro si son todos los que están o falta alguno aquí por reseñar. Si es así, que sepáis que es por mi desconocimiento, pero espero que todos ellos sientan este artículo como un reconocimiento a su labor.





David Pousa Azpiazu (49 años, residente en el barrio de Capuchinos). Nacido en el barrio del Antiquo en Donostia tenía la mar muy cerca y de joven pasaba muchas horas con su cuadrilla en la playa. Comenzó tímidamente en un club donde le animaban a competir en serio. Su bautizo internacional lo hizo en Portugal en un campeonato triangular donde participaba Francia, Portugal y España con un resultado muy bueno. A partir de aguí no pudo parar. Reconoce que la competición enseña mucho, no solo de relaciones sino también de técnicas. Sus especialidades de pesca son el Surf-Casting (pesca en playa) y embarcación fondeada. Su primera medalla fue en 1999, de oro, ganada en el campeonato estatal en Alicante. Esta competición marcó un antes y un después. Ha conseguido unos cuantos campeonatos tanto en la categoría individual como por clubes, en Gipuzkoa y Euskadi. Piensa que su punto más relevante fue ganar, en la playa de La Carlota en Galicia en el año 2003, el campeonato de España por equipos con el club Mons de Donostia. Esto le dio la oportunidad al año siguiente de participar en el Campeonato del Mundo en Italia, donde ganó la medalla de oro, con un récord que todavía no se ha batido, pues gano 3 de las 4 mangas y un 4º puesto.

Una anécdota que recuerda con agrado de ese campeonato es que, sin saber que habían ganado el mundial, se fueron a cambiar de ropa para la cena de clausura en el hotel donde se alojaban las diferentes selecciones. Mientras se acercaban al comedor no se oía nada, pero, al entrar, los participantes de los 20 países les reconocieron como campeones con un aplauso que duró 10 minutos. Para este campeonato llegaron al acuerdo de que cada vez que cogieran una pieza se pondrían la camiseta de la Real Sociedad, para así saber quién pescaba. Terminaron las 3 primeras mangas vestidos todos con la camiseta "txuri urdin".

Después de 20 años y cantidad de premios y reconocimientos, le queda la pena de no poder participar este año en "casa", en Zarauz, en el campeonato de España. Ha estado como responsable de playa.

Fernando Gartzia Minguez (50 años, residente en el barrio. de Capuchinos). Es cuñado de David y nacido también en el barrio del Antiguo. Su padre pescaba y de ahí le vino la afición. Tiene en su haber varios campeonatos de Gipuzkoa y Euskadi. Ha participado en el campeonato de España en alguna ocasión con su cuñado, representando a la sociedad El Cangrejo o a la de Mons. Ha compaginado esta afición con otras, como su trabajo en la Cruz Roja, lo que no le ha permitido dedicar suficientes horas a la pesca. Además, tuvo que embarcar e ir a la mar durante unos 5 años pero, ahora que está en casa, vuelve a competir regularmente, participando en el campeonato estatal en Murcia. Su modalidad de pesca es el Surf-Casting.

Una anécdota que siempre recuerda con gracia es la enorme pieza que pescó en el paseo del Kursaal. Resultó ser una chupa de cuero con sus correspondientes chapas colgando.

Sus perspectivas pasan por colaborar con el club en lo que haga falta y ayudar a su hijo a prepararse para el mundial, participando en el próximo campeonato y, si se hace con un puesto, acompañarlo.



**Aitziber Pousa Unanue** (12 años, hija de David). Siempre al lado de su padre, fue convirtiéndose prácticamente sin darse cuenta en una gran aficionada. Aprendió con 7 años los diferentes trucos que veía realizar a los mayores en los campeonatos intersociales. Participó en su primer campeonato de Euskadi en Hondarribia a los 9 años quedando en una buena 5ª posición, lo que la clasificó para su primer campeonato de España en Mallorca. Consiguió a esa misma temprana edad la medalla de bronce por selecciones autonómicas. Su especialidad es el Surf-Casting y compagina todo

esto con sus estudios de 1° de la ESO en el colegio San Ignacio de Loyola en Donostia, donde también es una gran estudiante.

Su padre recuerda una anécdota que cuenta con cariño. Era el año 2007 y a las 24:00 horas estaba su padre sentado en el Arenal vigilando como pescaba Aitziber, que se dormía de pie. El "aita" daba continuas palmadas para despertarla porque el cansancio podía con ella. El espectáculo era increíble ya que a su lado estaba su carro de material, que era más grande que ella. La gente que pasaba le preguntaba si conocía a la niña.

En el 2008 fue al 2º campeonato de España en Santa Pola en Alicante quedando medalla de plata por selecciones y ganando ese mismo año el campeonato de Euskadi en la Playa de La Concha, lo que le permitió participar en el selectivo para el mundial celebrado en Casteldefell (Barcelona). No llegó a clasificarse.

En el 2009 participó en el campeonato de España en Pineda del Mar (Castellón) e hizo medalla de oro tanto en individual como por selecciones. Ello le permitió asistir al premundial en Benicasim (Castellón) no clasificándose por los pelos. Competía por entonces con la sociedad Mons.

A los dos meses de su medalla de oro ganó también la medalla de oro de gimnasia rítmica por conjuntos, y es que compagina esta modalidad deportiva de pesca con la gimnasia rítmica en el club Donosti. Todo esto con 11 años, caso insólito en toda España por haber sido a tan temprana edad 2 veces campeona de España en dos modalidades tan diferentes como la pesca y la gimnasia rítmica y con solo 2 meses de diferencia. Increíble pero cierto.

Quienes la conocen dicen de ella que tiene mucha paciencia y que es muy constante y muy lista, lo que la hará llegar muy lejos si se lo propone. Yo la animo a ello.





Asier Gartzia Unanue (15 años e hijo de Fernando). Actualmente estudiante de 3° de ESO en la Ikastola Zurriola. Es sobrino de David, por lo tanto primo de Aitziber. Como no podía ser de otra forma, de tanto ir con el padre y el tío de pesca, la afición la vivió desde el primer día.

Con 6 años comenzó en los campeonatos intersociales con la licencia falsificada para poder competir. Quedó segundo en regularidad, demostrando desde el principio grandes maneras para esto de la pesca.

En el 2006, ya más en serio, participó en los campeonatos de Gipuzkoa y Euskadi. Al año siguiente se encontraba ya participando en el campeonato de España celebrado en Mallorca, donde consiguió medalla de bronce por equipos. En el 2008 participó otra vez en el nacional celebrado en Alicante, consiguiendo puesto para alta competición (premundial) y medalla de plata por equipos.

Con el club Mons, en el año 2009, no se clasificó para el estatal, pero su clasificación para alta competición le permitió ir al premundial en Castellón. Quedó en primer lugar y consiguió plaza para el campeonato del mundo, que se ha celebrado este 2010 en Portugal, donde ha conseguido el 18º puesto, trayéndose una medalla de bronce por equipos. Tuvo la mala fortuna de no poder mejorar la clasificación debido a la mala mar y al mal estado de la playa. El cambio a una playa interior del estuario del Tajo le hizo cambiar toda la preparación que había estado trabajando, con lo que le perjudicó mucho a la hora de competir.

De este campeonato tienen una bonita anécdota, ya que cuando estaba en la playa compitiendo, le mandaron salir corriendo porque el ejército comenzó a realizar maniobras de desembarco.

Espera poder clasificarse para el próximo campeonato de España y de ahí al mundial. Su especialidad es el Surf-Casting y su futuro es prometedor, ya que apunta maneras de campeón y su juventud le va a permitir poder intentarlo en numerosas ocasiones.



David Pousa tiene una anécdota que contar sobre Iker: con 14 años en un campeonato de España juvenil por equipos en Burriana (Castellón), estando de delegado, tenía como mayor preocupación que Iker comiera algo más que pollo y bebiera algo más que Fanta de naranja, pero a pesar de los intentos no lo consiguió.

Iker Arrillaga Corta (35 años, afincado en Beraun y de profesión marisquero). Nacido en Donostia, ha vivido muchos años en Pasai San Pedro. Comienza pescando por tradición familiar ya que tanto su padre como su abuelo han vivido de cara al mar, siendo armadores de bajura del buque "Nuevo Antonio de la Oz".

Empezó a los 6 años con la caña y para los 13 ya estaba consiguiendo campeonatos de Gipuzkoa de regularidad, teniendo en su palmarés juvenil varios campeonatos provinciales y autonómicos.

Se estrenó a nivel nacional en Ceuta en 1991 quedando en la 12ª posición. El siguiente año consiguió su primera medalla importante en Pollensa (Mallorca), bronce por equipos, representando a la sociedad Galapartarrak de Pasai Antxo, dando con ello un gran salto a nivel nacional.

En 1995 en Matalascañas (Huelva) participó en el campeonato de España Surf-Casting siendo campeón senior con 20 años, con grandísima suerte ya que según me indica estaba aprendiendo a pescar en playa.

El de 1996 fue su último campeonato de España, en Alicante. Estuvo en los premundiales de Huelva y Alicante, no pudiendo continuar por tener que dedicarse a estudiar. La falta de tiempo no le permitía seguir al máximo nivel de competición, dedicándose a participar en torneos provinciales.

En el año 2001 consiguió el primer puesto en la maratón de pesca de la sociedad Mons, ganando a su amigo David Pousa y a otros 240 participantes. Según sus compañeros de fatigas, es un gran especialista de torneos sociales y persona muy querida. Se da la circunstancia de que su esposa Julia Pérez es la entrenadora de la gran nadadora errenteriana Sara Carracelas.

Recuerda con gran alegría su paso por los clubes Zurriola, Txepetxa (Errenteria), Sanpedrotarra y Antxeta, siendo lo más importante a nivel personal el haber ganado los dos últimos años la regularidad guipuzcoana.



Carlos Solana Herrero (41 años, vive en Beraun). De profesión calderero, comienza con la afición de tanto acompañar a su padre y a su tío como habitual de los torneos intersociales hasta los 16 años cuando deja de pescar para dedicarse al surf, en aquellos momentos tan de moda por la novedad de esta especialidad.

Hace 7 años comenzó a participar en la especialidad de embarcación fondeada, ganando todos los campeonatos en los que participaba menos el de España.

Son muchos los trofeos y medallas que decoran la casa de su madre, ya que su mujer "si se descuida los hace desaparecer". Ha participado representando a la sociedad El Cangrejo y recuerda como anécdota la ocurrida el año pasado en competición libre: después de 3 horas luchando con una pieza de atún de 100 kilos que no consiguieron subir a bordo, la llevaron al muelle a remolque, optando por trocearlo allí mismo para poder meterlo en el coche.

Por problemas laborales ha estado el último año sin competir, volviendo con ánimos renovados y en compañía de su hijo a disfrutar de la pesca.





Sergio Fernández Unanue (44 años, reside en la calle Tulle). Veterinario de profesión, aprendió a pescar en compañía de su abuelo, un veterano socio del club La Zurriola, conocido por ser especialista en captura de lubinas. Le gustaba tanto la pesca a Sergio que, estando estudiando veterinaria en la Facultad de Zaragoza, se venía los fines de semana para poder disfrutar de ella en sus días de descanso.

Un amigo le introdujo en el club de pesca Eiztari Etxea de Donostia, donde conoció a Patxi Sanz, quien le enseñó verdaderamente a pescar en alta competición. Su especialidad es el Surf-Casting y ha sido varias veces campeón de Gipuzkoa y Euskadi.

Me cuenta que participó en el campeonato de España disputado en Somo (Cantabria), donde tuvo la mala fortuna de "disfrutar" de un gran temporal, lo que no le permitió hacer un buen puesto. Su siguiente campeonato de España fue el año pasado en Melilla y quedó en 9ª posición, puesto que le dio acceso a la alta competición, consiguiendo también medalla de bronce por equipos. Participó en el premundial de Castelldefels (Cataluña) quedando en un discreto puesto. Este año los días 22/23 de mayo se ha proclamado campeón de España por equipos en Zarauz, dándose la bonita circunstancia de que es la primera vez que se realiza un campeonato de España en playas del País Vasco.

Como anécdota me cuenta que compitiendo y mientras estaba primero en la clasificación de la regularidad nació su hijo lker. "Tuvo que pedir permiso a su esposa" para poder ir a competir y mantener esa privilegiada posición clasificatoria. Hoy en día, como broma, se lo recuerda su mujer.

Su objetivo inmediato es seguir manteniéndose en alta competición, pero siempre que sea disfrutando de la pesca. **Patxi Sanz Elorza** (51 años, reside en el barrio de Capuchinos). Disfruta de la jubilación y de la pesca. De padres y primos pescadores, él no entra en contacto con esta afición hasta su llegada a Donostia donde un representante de pinturas le lleva a pescar y le inicia en esta modalidad.

Su especialidad principal es el Surf-Casting. Ha conseguido ser campeón y subcampeón de Gipuzkoa y Euskadi en varias ocasiones, participando en el campeonato de España de Almería, en el de Gandía y este año en el de Zarauz, donde ha quedado campeón de España por equipos. Ésta es la segunda vez en la historia de esta competición que Euskadi se proclama campeona.

Cuenta con cariño que en un homenaje a José Montero (padre de la cantante Amaia Montero) y una vez terminada la pesca, al ayudar a realizar el fondeo de la embarcación, un golpe de mar le hizo perder una caña y un carrete que costaban una considerable cantidad de dinero.

También recuerda cuando estando de juez, el errenteriano Asier Gartzia que se encontraba participando, le pedía que descalificara a su padre porque le estaba "achuchando" con toda clase de presión verbal sobre las formas y maneras de pescar.

Igualmente, es un gran aficionado a la pesca en la modalidad de embarcación fondeada, habiendo participado en el campeonato de España del 2006 en Ribadeo (Lugo), donde el mal tiempo y una gran tempestad no le permitieron quedar en un buen puesto ni ganar medalla alguna, ya que la prueba fue suspendida cuando iba en primera posición. Fue subcampeón de Gipuzkoa.

En el año 2008 dejó la pesca por problemas de salud. Vuelve con fuerza este año, quedando campeón de Euskadi de Casting (lanzamiento) modalidad que él desconocía y en la que participó

con una caña prestada. Esto le permitió acceder al campeonato de España, que se realizó en la localidad de Chiva (Valencia) donde terminó de aprender esta técnica.

Actualmente ha dejado la presidencia del Comité de Jueces Árbitros y le ha pasado el testigo temporalmente a su amigo Sergio, con el que comparte también el club Itsaskirri de Pasaia.

Tiene en mente dar alguna sorpresa, si la salud se lo permite.

La mayoría de las personas reseñadas están juntos en el nuevo club pasaitarra Náutico Izkiro que dirige el sanjuandarra Ángel Fernández, otro gran pescador con innumerables premios y un palmarés envidiable, que se desvive por la pesca y que ha conseguido reunir a todos estos campeones de Errenteria y a otros más, bajo un mismo techo. No sé si habrá en España un club con tanto palmarés y tantos campeones, pero a ellos se les ve felices y entre amigos.

He compartido un rato agradable y he observado que hay una ilusión común en todos ellos. Cada vez que expresan sus vivencias tienen en mente su próximo campeonato, porque saben que se van a encontrar con amigos, que van a convivir unos días juntos divirtiéndose, recordando multitud de situaciones y anécdotas y, sobre todo, pasándoselo "bomba".

Como ellos mismos me indican, PESCA significa: "Para Estar Siempre Con Amigos". Ésta es su máxima y la disfrutan. A mí solo me queda desearles a todos ellos suerte y que sigan juntos consiguiendo éxitos.



Doinua: Afrikako gerrarenak

#### 1

Otsaila berez da hotza, aurten gainera mingotsa da Joxanen heriotza. Zamalbideko Auzolan ez zen harentzat leku arrotza; bizitza hain da zorrotza: frontoian bertan hilotza; minbera daukat bihotza.

#### 4

Ikasturte gogorretan ikastolan (Oreretan) jardun zuen heziketan. Joan aurretik ezagutzeko aukera ona benetan: guraso-talde lanetan, laguntza beti horretan... Geroztik nago zorretan.

#### 7

Andra Marin abeslari: presidentea kantari. Musikasten zerbitzari... Eta Oarso aldizkariko batzordean zen gidari. Bizitzan hainbat opari, maite zuen herriari egin dizkio ugari.

#### 10

Pertsona oso argia, euskara berriz garbia; kulturan abangoardia. Burua ongi jantzia eta jakitunen ausardia. Lanerako energia: garraiatu du gurdia bere bizitza erdia.

#### 2

Heldu denean ekaitza erasoaldi bortitza bat-batean kenduz hitza. Gertatu dena ezin ulertuz guztiok hemen gabiltza: sendo zegoen haritza ihartzea ulergaitza. Zein gogorra den bizitza!

#### 5

Santo Tomas Lizeoan izango dute gogoan ziur nago, luzaroan: irakasle nahiz zuzendaritzan murgildu zen zeharo han. Berdin kultura arloan, beti euskara giroan jarduera oparoan.

#### 8

Kulturgintzan zutabea, hezkuntzan paregabea: iaioa eta trebea. Harremanetan gizon aparta: harrokeririk gabea; pertsona ezin hobea. Amaitu zaio bidea, arrastoa utziz, ordea.

#### 11

Hark eskainitako hura iturri garbiko ura funtsean denez kultura: herri honentzat opari bat da sortu izana mundura. Orain datorkit burura: gizon handien modura merezi du eskultura.

#### 3

Bere lagunen laguna eta oso ezaguna, mila lanetan jarduna. Otsailak hamar, beltza izan da herri honentzat eguna: hil zaio seme kuttuna, bizitza baita zurruna; pena da daramaguna.

#### 6

Beste kargu bat bizitzan, goreneko kulturgintzan: Zuzendari Jaurlaritzan. Gregorianoko taldekidea: kantu ederrak elizan. Urte zaharretan Ereintzan, herritar xumeen gisan... Joxan horrela bizi zan.

#### 9

Zintzoa bezain apala, umila eta leiala; enbor oneko ezpala. Benetan tratu errazekoa, ez da izan gizon makala. Herrian zuen itzala luzea bezain zabala herritar jator bezala.

#### 12

Izar berriak distira egiten du urrutira: guztiok gaude begira. Seguruenik haren keinuak herrirantz zuzendu dira, beraren Errenterira: hark maite zuen tokira, senitarteko kabira.

<sup>1.</sup> Kolaborazio lan hori 2009ko Oarso aldizkariari dagokio, baina beste lan batekin izandako akats bat zela medio ezin izan zen argitaratu. Hori dela eta barkamena eskatu nahi diegu autoreari eta irakurleei. Erredakzio taldea.



Foto: J M Lacunza. Homenaje a Joxan Arbelaiz el 29 de noviembre de 2009.





ocas horas antes de detenerse su corazón, Gonzalo nos contaba su intención de enviar algún artículo para su querida revista, como tenía costumbre de hacer casi todos los años desde hacía ya mucho tiempo.

De hecho, sus colaboraciones en *Oarso* se remontan a 1990, con una poesía sobre el pueblo que tanto amó, titulada "El parque". Después vendrían: "Subterráneos de Rentería" (1992), "Despertar en las ciudades" (1993), "El sueño" (1994), "Federico Fellini. Un siglo de cine italiano" (1995), "La cólera del Quijote" (1997), "Un intelectual del siglo XX. La vida de Salvador Dalí" (2000), "Intelectuales del siglo XX. Luis Buñuel" (2001), "Kafka o la novela del siglo XX" (2002), "Los crímenes de la Rue Morgue" (2004), "El Quijote y la épica" y "La biblioteca de Bach" (2005), "Días de radio" (2007) "Todo es relativo" y "La verdadera magia es leer" (2008) y "El pasado" (2009).

El caso es que ese deseo de volver a escribir para su *Oarso* pareció verse truncado con su pérdida y, sin embargo, no debía haber sido así. Y por eso, he aquí que ése, uno de sus últimos deseos, debía cumplirse.

Por eso entre sus novelas, poesías y numerosos artículos, hemos seleccionado dos muy significativos. El primero lo componen muchas frases, pensamientos y ocurrencias que tuvo en las últimas semanas de vida, tiempo en el que tuvo que meditar muchas cosas (en su último cuaderno aparecían desde listas de compra hasta otras muchas cosas de interés). El segundo texto es un artículo que hemos podido saber que tenía intención de publicarlo, titulado: "Las enseñanzas de los clásicos".

Ahora queden, pues, con la última colaboración de Gonzalo Larumbe para su querida revista *Oarso*.

#### Apuntes de su último cuaderno



- \* (Un día de nieve) Aprendió a deplorar el día de San Sebastián, los días de nieve, los carnavales, porque no podía verla a ella.
- \* (Las huríes) El paraíso musulmán es mucho más animado que el católico.
- \* Yo trataba de ser humorista, hasta que descubrí que, como humorista, Dalí era mil veces más brillante que yo. Así que me pasé a la escritura seria.
- \* Es el único recuerdo que tengo de la casa de Rentería. Toqué el fogón y me quemé. Después de sentir el dolor, sentí como el despertar de un sueño. No tengo memoria de nada anterior a esto. Es significativo que el primer recuerdo sea doloroso, como si fuera el dolor lo que hace surgir la conciencia.
- \* Para una vez que existo en toda la historia del puto universo, y me voy a morir.
- \* "La Pasión" de Mel Gibson tenía buenos guionistas. Eran Mateo, Marcos, Lucas y Juan. ¡Era la época de oro de la comedia italiana!
- \* Cuando yo me ponía a driblar, el defensa no sabía si le iba a salir por la izquierda o la derecha. La verdad es que, dada mi falta de coordinación, yo tampoco sabía por donde iba a salir. Soy "ambizurdo".

- \* ¿Deia digital? ¿Deia digital, nada menos? Pensaba que estaba escrito sobre tabletas de barro.
- \* Sarkozy nunca me ha impresionado. Tiene un aspecto a medio camino entre el periodista J.J. Santos y un extra de película italiana.
- \* El Giro es como el papado. El favorito es siempre italiano.
- \* En el curso de este libro, los acontecimientos se precipitaron, como dicen los novelistas de baja estofa
- \* (Sueño) Estaba en Jaizkibel. El cielo era muy azul. Y asimismo el mar. Nunca había visto un azul tan intenso. Estaba viendo a la vez Pasajes San Juan y Fuenterrabía.
- \* Los estructuralistas son pródigos en definiciones arbitrarias. Por ejemplo, Foucault dice "La locura es la ausencia de obra". ¿Por qué no decir: "La locura es un huevo crudo"? Tiene tanto sentido como la tontería de Foucault.
- \* El califa quemó la biblioteca de Alejandría. Dijo que o bien los libros decían lo mismo que el Corán y eran inútiles, o bien decían lo contrario y, por lo tanto, eran mentira y eran libros perniciosos. No deja de ser un argumento persuasivo.
- \* Yo sólo he leído dos libros de economía "La libertad de elegir" de Milton Friedman y "La historia del dinero" de Mortadelo y Filemón.
- \* La filosofía es el arte de decir tonterías sin que se note demasiado.
- \* (Ciclismo local) Confundo los nombres de las pruebas y llamo a la subida a Txitxarro "la vuelta al Txangurro".
- \* En Casanova, lo pornográfico es la filosofía.
- \* (Donativos a la Iglesia) A los católicos les encanta repartir el dinero ajeno.
- \* No sé por qué deberíamos considerar la Biblia como nuestro modelo de conducta. ¿Porqué no, por ejemplo, "Las meditaciones de Marco Aurelio"?
- \* Acabaremos cayendo otra vez / en la dulce pero artera / trampa de la nostalgia.
- \* Heráclito dijo que nunca nos bañamos dos veces en el mismo río. Pero entonces, a cada instante, vivimos en un universo diferente.
- \* (Argumento) Un moribundo es salvado "in extremis" por la intervención del ánima de Juan Pablo II. Pero el moribundo, como es ateo, se siente humillado. Su salvación ha servido para ayudar al cristianismo, religión que detesta. "No crea que es envidiable mi suerte", diría.
- \* Escribir una novela desde el punto de vista de la Virgen María, eso sí que sería sublime.
- \* El verano siempre decepciona. Supongo que nos lo imaginamos tan brillante que nunca está a la altura de las expectativas. En cambio, el invierno nunca decepciona porque sólo promete oscuridad y nostalgia. Incluso la Navidad, que casi nunca es tan bonita como la imaginábamos, sin embargo, casi siempre es superior al verano. Porque, al fin y al cabo, la Navidad rara vez defrauda. Siempre nos trae, como los regalos en los sacos de los reyes, un cargamento de tristeza.
- \* Hacia el este de Amara, en un monte donde está el hospital San Juan de Dios, se había levantado algo de niebla, pero más al oeste junto al río el día era soleado.
- \* Yo nunca leo una novela policíaca cuando no conozco el final. Primero me entero del final y, si me gusta, leo la novela. Imagina un tipo que no escuche el segundo movimiento de la quinta sinfonía porque se la sabe de memoria.
- \* El concepto de "la dialéctica del amo y el esclavo" es la aportación de Hegel a la literatura sado-maso.
- \* Madrid acabará llamándose Florentinópolis.
- \* Él sólo lo vivió. Yo lo soñé.
- \* Era uno de esos días en que San Sebastián es bello. Acogedor y tenebroso como el pasado.

## Las enseñanzas de los clásicos

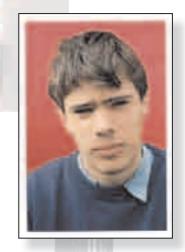
#### Gonzalo Larumbe Gutiérrez

uién no ha oído hablar de la Grecia clásica? El esplendor de la democracia, la filosofía, la matemática. Sin embargo, pocos han oído hablar de la afición de los griegos al fútbol.

Los griegos no eran solo cultos e inteligentes, sino también grandes deportistas. Además de ganar siempre las Olimpiadas (en que solo participaban ellos), ganaron varios mundiales y se quedaron en propiedad la copa "Jules Rimet". Su alienación más célebre fue la siguiente: Pericles, Aristóteles, Hércules, Zenón, Pitágoras, Ulises, Sócrates, Platón, Aguiles, Arquímedes y Alejandro Magno.

Pericles era el portero y capitán del equipo. Aristóteles y Pitágoras eran quizá los laterales más inteligentes de Europa, aunque de fútbol no sabían gran cosa. Hércules un central fuerte e invencible, mientras que Zenón, a pesar de ser ingenioso y hábil en todo tipo de trucos y fintas, era demasiado lento: era incapaz de adelantar a una tortuga. En el medio campo contaban con dos brillantes extremos. Ulises, en la izquierda, habilidoso e inteligente (aunque insistía modestamente en que él no era Nadie). Aquiles fue un extremo rapidísimo e irrefrenable, que a veces se ponía a discutir con el entrenador, Agamenón, y se iba del campo a medio partido. Tuvo que retirarse en su mejor momento por una desafortunada lesión en el talón. Platón era el cerebro del equipo. Agudo y sutil, no era sin embargo un exquisito y despreciaba a los poetas. Además, prefería la disciplina espartana antes que la "gazmoñería" ateniense. En cuanto a Sócrates era un centrocampista de gran técnica, aunque algo obsesionado con golpear al balón siempre de tacón. Su especialidad era discutir con el árbitro hasta convencerlo de que estaba equivocado. Sin embargo, acabó mal. Los dirigentes de la federación griega le obligaron a tomar una sustancia no permitida poco antes del mundial de Mongolia, por lo que quedó descartado y la FIFA le obligó a retirarse del fútbol. Los dos delanteros eran antitéticos. A Arquímedes se le echaba en cara ser demasiado cerebral. "Dadme un punto de apoyo y levantaré el balón" decía siempre antes de chutar. Alejandro era mucho más feroz, e hizo estragos en las defensas de medio mundo.

Otros griegos que destacaron en el fútbol fueron Euclides, que siendo especialista en sacar los córners, era incapaz de dar efecto al balón (él se justificaba diciendo que la línea recta era la



más corta entre dos puntos); Tolomeo, que sostenía que la tierra era un balón de fútbol y al que siempre tocaba cumplir con el trámite del *doping*; y Zeus, que no pudo jugar los Mundiales, puesto que la FIFA impedía alinear a ningún ser sobrenatural.

Hacia 450 antes de Cristo, Grecia era indiscutiblemente el mejor equipo del mundo. Tenía una escuadra plagada de figuras y los equipos que se le podían oponer, Italia o el Imperio Portugués (Brasil) estaban a años luz, o como solía decir un cronista deportivo de la época: a kilómetros luz. Claro que tampoco está tan mal para una época que ni siquiera aceptaba a Copérnico. Copérnico fue, como todo el mundo sabe, el inventor del catenaccio, entrenador de la Roma que formaba la base del equipo nacional italiano y que vivió con él sus momentos de máximo esplendor. Contaba con el capitán Julio César, el jugador más laureado (siempre que el árbitro efectuaba el sorteo decía: Alea jacta est), hasta que lo lesionó un tal Bruto, defensa del Lazio, en una entrada brusca. Hasta entonces se paseó por los campos de fútbol europeos, logrando más victorias que nadie. Muchos intentaron derrotarlo con todo tipo de estratagemas. Por ejemplo, un internacional galo, un tal Astérix, quiso comprarlo por medio de una poción mágica que se daba a los druidas galos para que les creciera el pelo.

En la primera fase del Mundial, el sorteo hizo que se enfrentaran dos de los máximos favoritos, Italia y Grecia. El seleccionador italiano Calígula, sacó un equipo plagado de reservas y hasta alineó a un caballo. Grecia se paseó venciendo por 8-3. Pero el partido se declaró no válido y la FIFA declaró que había que repetirse, porque el caballo había dado positivo en el control antidopaje. En la repetición, Calígula alineó un equipo aún peor, de modo que

perdió por 15-1. La prensa responsabilizó a Calígula del desastre, los tifossi estaban como locos, y uno de ellos lo asesinó. Y, sin embargo, su táctica dilatoria empezaba a dar resultados. Los griegos estaban cansados. Su confianza en sí mismos había aumentado y su euforia rozaba ya la prepotencia pero, sin embargo, su fútbol ya no brillaba como antes y tuvieron problemas para deshacerse de la débil selección de Suiza, a la que vencieron por 1-0. La federación italiana llamó a Copérnico, el entrenador de más prestigio de Italia, que no tuvo problemas en deshacerse de Turquía y Suiza, para pasar a la segunda fase como segundo de grupo tras Grecia. En cuartos de final, Grecia derrotó a la selección brasileña por 4-2. En aquella incipiente selección brasileña ya destacaba cierto jovencito, que se alzaría hasta llegar hasta las más altas cotas del fútbol. Me refiero, ¡cómo no! a Joao Havelange.

Mientras tanto Italia había de sobornar al árbitro para deshacerse de la desconocida selección de Camerún. En semifinales, Grecia se enfrentaba con la potente selección de los Estados Unidos de América. Fue un partido de inteligencia: los griegos vencieron por 17 a 1. Italia, por su parte, se enfrentaba a la Unión Soviética. Los rusos eran defensores de una noción científica del fútbol y contaban con un gran portero, Lev Yelshin, la araña borracha. Pero, la presencia de un árbitro norteamericano, el célebre Lucky Luciano, fue determinante. Anuló 15 goles a los soviéticos, además de conceder un penalti injusto a favor de Italia en el minuto 25 de la segunda parte, tras lo cual puso fin al partido con la torpe excusa de que los rusos querían matarle.

Para la final todo el mundo daba como favorito a Grecia, excepto los *tiffossi* y algunos gángs-

teres de Nueva York. Italia empezó dominando con un discurso de Cicerón que aburrió soberanamente al público. Pero a los pocos minutos, Grecia abría el marcador, con gol de Sócrates. Cuando, después de finalizar el partido, un periodista le preguntó cómo podía haber acabado todo así, el futbolista, seguramente cansado del esfuerzo, contestó "Solo sé que no sé nada". Pero, en aquel momento, todavía se esperaba que Grecia destrozara a los italianos. A los pocos minutos, Berlusconi enmudeció el estadio empatando mediante un gol ilegal. El árbitro era Quentin Tarantini, un argentino que se hizo el sueco. Los griegos se pusieron nerviosos. Los postes, la inspiradísima tarde del portero transalpino y un gol de Julio Mesalinas, el jugador más malo de la Roma, acabaron con la apoteosis helena. Después se dijo que el equipo griego no había sido tan bueno como se pensaba, pero la acusación es discutible, si no falaz. Desde siempre se venía acusando a su cerebro, Sócrates, de hacer un fútbol especulativo; sobre todo, por parte de los defensores de la teoría materialista, que tiene sus fundamentos en el libro de Vladimir Ilich Ulianov Lenin, Materialismo y fútbol-criticismo, así como en ciertas consideraciones que aparecen en la estética de Hegel acerca del vestuario de los jugadores de badmintong. Sin embargo, Karl Popper (defensor del fútbol fuerza) salió pronto en defensa del método socrático y demostró en varios libros que las ideas de los hermanos Marx no se podían aplicar al fútbol. Aquella magnífica selección se desintegró dos años después, cuando Grecia fue invadida por los persas. ¿Bastarán veinte siglos para encontrar una constelación de genios semejante? En cuanto a la Italia, aquella que ganó era una selección decadente, aunque su decadencia, y con ella la de la Roma, se prolongara a lo largo de siglos.



# Yon Etxebeste gogoratuz

#### José Luis Insausti Urigoitia

ro har zaila egiten da norbaiti buruz hitz egitea hark uzten gaituenean. Gure bizitzako hainbat une harekin pasatu ditugunontzat, berriz, are zailagoa. Oroitzapenak eta pasadizoak nahasten dira, baina batez ere agur hitza dabilkizu gogoan, agur pertsona horri, eta utzi digunarekin aurrera egiteko kemenik ez badugu, agur hura izan den guztiari.

Yon Etxebeste Gaztelumendiz ari naiz. Hendaian hil zen 2009ko ekainaren 8an, 81 urte zituela, eta haren gorpua Zentolen hilerrian erre zuten.

Yon Pasaian jaio zen 1928an, eta, 3 urte zituela, familia guztiarekin Errenteria-Oreretara joan zen bizitzera, Maria Lezo kaleko 1. zenbakira. Lehen mailako ikasketak Errenteria-Oreretan egin zituen eta, ondoren, Victorio Luzuriagan hasi zuen bere lan-bizitza.

1936ko kolpe militarraren ondorioz, arazo ugari izan zituzten, gure herriko hainbat eta hainbat familiak bezalaxe. Yonen aita atxilotu eta San Kristobal espetxera eraman zuten.

Handik urte batzuetara, 1945ean hain zuzen ere, Biriatura joan zen, han arreba bat bizi baitzuen. Bertan, urtebete igaro eta Armentières-era joan zen, flandestarren lurraldera. Han, garrantzi handiko enpresa batean hasi zen lanean eta berehala lortu zuen denek maite izatea. Yon futbolari bikaina izan zen eta hainbat futbol-taldetan jardun zuen. Aparteko jokalaria izan zen talde guztietan eta gainera kategoria guztietako kiroltasun eta gizatasun handieneko jokalariaren saria lortu zuen.

Han, jatorriz flandestarra zen Margarita ezagutu zuen, eta harekin ezkondu zen. Senaremazteek bi seme eta alaba bat izan zituzten.

Yonek izugarri maite zuen bere ama- eta aita-hizkuntza, euskara alegia. Haren seme-alabek euskara, frantsesa eta flandesera ikasi zituzten eta gaur egun haren biloba eta birbilobek euskaraz egiten dute.

Armentières-en Eaux Maison Basque izeneko taberna bat izan zuen, Frantziako Tourrera joandako txirrindulari euskaldun askoren bisita jasotzen zuen eta etapa Lillera iristen z<mark>enean, besteak beste</mark> Luis Otaño bizilaguna ere joaten zitzaion bisitan

1987an Yon familiarekin Euskal Herrira itzuli zen, Hendaiara joan ziren bizitzera. Astero-astero Errenteria-Oreretara etortzen zen txikitako lagunak ikustera. Hauek izan zituen, besteak beste, lagun minak: Juanito Alberdi (+), Martin Mitxelena, Xabier Amoriza, José Cruz Sarasola, etab.

Madalenak ere oso garrantzitsuak ziren Yonen bizitzan, eta emaztearekin batera urtero etortzen zen. Niri dagokidanez, esan beharra daukat Yon Etxebeste 1988. urtean-edo bere eta nire lagun handia den José Cruz Sarasolaren bitartez ezagutu nuenetik, adiskidetasun-harreman handia izan genuela eta gauza ugari partekatu genuela, baina bere herriaren, Euskal Herriaren, interesen aldeko borrokan tinko jarduteak hunkitu ninduela gehien.

Yonek argi baino argiago zuen zer egin behar zen eta hil baino hilabete batzuk lehenago hau esan zidan: "garrantzi handiko etapan gaude; izan ere, Euskal Herria Nazio gisa egituratzeko aukera dugu; horretarako ez dago formula zehatzik, alegia ez dago hau edo hori egin behar da esaterik; kontua da Euskal Herria eraikitzen euskal herritar guztiek parte hartzea".



1987ko Aberri Eguna Gernikan. Lau flandestar parlamentari, Yon Etxebeste eta Jose Cruz Sarasola.

🔊 Jose Cruz Sarasola

Hemen tokia dugu bertan bizi nahi dugun guztiontzat eta, jakina, euskal herritar guztiok erabaki behar dugu etorkizunean zer bizitza politiko eta soziala izango dugun.

Euskal Herriaren kausaren aldeko izan zituen lotura eta konpromisoa nabarmendu nahi nuen, eta zergatik izan zen kausa horren zerbitzurako ekintza-gizona eta zergatik borrokatu zuen horren alde bere bizitzaren azken uneetaraino: Euskal Herria maite zuelako.

Lagun handia, gizon ona eta gizon apala izan zela argi utzi nahi nuen. Besterik ez. Agur Yon, betira arte. Una lágrima rodó

Se escapó de mis ojos Una lágrima triste Que rodó en mi mejilla Cuando te fuiste No dos sino una Solamente rodó Después del silencio Que produjo tu adiós Y no quise limpiarla Y ocultar así mi herida Sino valorarla Después de tu partida Solo eso quedaba Solo eso faltó Por la amistad que hubo un día Una lágrima rodó.



Yon Etxebeste bere akordeoiarekin. Ondoren Jose Cruz Sarasola eta Miren, bere emaztea.

# En torno a Musikaste 2010

#### Jon Bagüés

#### El año de los géneros... y de los accidentes

La edición n.º 38 de Musikaste se avecinaba va con los nubarrones de la situación económica. Los severos recortes en los presupuestos aconsejaron al equipo organizador de Musikaste un planteamiento ajustado en lo económico, pero variado y novedoso en la oferta. Por ello se optó por ofrecer géneros que no son frecuentes en la semana, como pueden ser la danza o la ópera. Contábamos con el estreno de la ópera cómica "La Cenicienta Roja", con libreto de David Barbero y música de Hilario Extremiana. Se había presentado en preestreno en Bilbao, habiendo introducido algunos cambios en cantantes con el fin de mejorar la calidad musical... y doce días antes de su presentación como primera jornada en el Musikaste 2010 nos avisa el productor que debido a la "espantada" de un barítono no pueden ofrecer la ópera. Le siguieron días de nervios, primero a la espera de si podía resolverse mediante sustituciones, luego a la búsqueda de alternativas que no desmerecieran. Tras varias propuestas imposibilitadas por falta de

fechas, avanzaba la posibilidad de un ambicioso estreno con vídeo y música electrónica en directo... pero cayó nuevamente por falta material de días para concluir la música. Finalmente, la oportunidad de un proyecto transformado en disco que iba a ser presentado después de Musikaste nos animó a incluirlo en el lunes inicial. Así es como Musikaste pudo ofrecer el programa "Urrundik" con las voces de Olatz Saitua y Ainhoa Zubillaga y la guitarra de Eugenio Tobalina. Un precioso disco con música de Pablo Sorozábal, Aita Donostia, José Mª Iparraguirre y Joaquín Tadeo Murguía entre otros. Funcionó perfecta la maquinaria de cambiar toda la papelería y comunicación a tiempo (aunque hubiera medios de comunicación que insistían en que se presentaba la ópera). Música de cámara en vez de ópera, y con excelente calidad. Todo bien sobre el papel hasta que en el día del concierto la soprano se encuentra con fatiga vocal, teniendo que dejar de cantar un par de canciones. Ocasionó pequeños problemas de concentración, pero se resolvió el recital gracias a la gran profesionalidad de los tres intérpretes.



Eugenio Tobalina-Ainhoa Zubillaga-Olatz Saitua.

#### Vuelve a Musikaste la figura de Juan García de Salazar

La figura central de entre los compositores recordados en Musikaste 2010 fue sin duda la de Juan García de Salazar. No era la primera vez que su música sonaba en el festival. En 1990 Rafael Mendialdua nos descubría que Juan García de Salazar era natural de la localidad alavesa de Tuesta, y la Capilla Peñaflorida, bajo la dirección de José Rada, ofrecía un monográfico dedicado a su música. También la Capilla Peñaflorida nos ofrecía el "Oficio" y "Missa pro defunctis" en el Musikaste 2003. En este Musikaste 2010 fue Manuel Sagastume quien en la ponencia inicial nos resumía el actual conocimiento sobre la música y la personalidad de Juan García de Salazar, haciendo hincapié en la necesidad de que sus partituras sean editadas como mejor medio para paliar la escasa difusión de su obra. Recordó también la figura de Pepe Rada y de la Capilla Peñaflorida, difusores recientes de su obra, en el veinticinco aniversario de la creación de la Capilla, aniversario que tiene su exposición en el archivo Eresbil. La música de Juan García de Salazar en el Musikaste 2010 vino de la mano de un nuevo grupo vocal solístico, el grupo Intonationes, liderado por el contratenor David Sagastume. Sirvió para escuchar una excelente muestra del repertorio a cuatro voces en un concierto de muy grato sabor para el público.

#### Una nueva propuesta para completar el domingo inicial

La jornada del domingo estaba hasta la presente edición concentrada en los recitales de la Banda Municipal de Txistularis y de la Banda de la Asociación de Cultura Musical. Musikaste 2010 ha decidido ampliar la propuesta musical de la jornada dominical a otros géneros musicales. Los recintos sagrados han sido los que quizás más música hayan producido a lo largo de la historia. La reciente restauración del órgano de la Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción nos animó a programar música religiosa para coro y órgano. Precisamente la recuperación del patrimonio para coro y órgano era uno de los proyectos que impulsaba para la Coral Andra Mari su anterior y recordado presidente Joxean Arbelaiz. Así pudimos escuchar obras muy poco frecuentes de Jesús Guridi de la mano de la Coral con el acompañamiento de Oscar Candendo al renovado órgano.

Por otra parte se amplía la tarde con una muestra de "otras músicas", en esta ocasión un magnífico recital de poemas musicados a cargo del grupo Lena Sinais, que nos ofrecieron las recientes creaciones de Mireia Otzerinjauregui y Sorkunde Idígoras.

Esta última actuación la encuadra Musikaste en su apartado "Mugetan", que previamente, la tarde-noche del sábado ofreció la actuación del



Intonationes.



Oscar Candendo.



Andra mari Abesbatza.



Gorka Benítez Quartet.

trío Garufa Tango en el Bar-Galería Gaspar, y del Gorka Benítez Quartet, grupo que ofreció un magnífico recital de jazz experimental en el bar De Cyne Reyna.

#### La danza como uno de los atractivos de la edición 2010

Otro de los géneros en los que Musikaste 2010 tenía ilusión era el de la danza. La propuesta presentada meses antes por la Compañía de Danza Kukai, con una nueva propuesta, "(SOK)2", continuadora de su anterior propuesta "Soka" nos parecía interesante. Coincidía además con el compromiso por parte de Eresbil de abrir una nueva sección de documentación dedicada a la danza. Para completar se había programado una charla sobre la sokadantza tradicional en el País Vasco, a cargo del profesor de la Universidad de Burdeos, Xabier Itzaina. Justo antes del inicio de la conferencia nos avisan desde la compañía que una mala caída en pleno ensayo añadida a la lesión del día anterior de otro dantzari, imposibilitaba la oferta en condiciones del espectáculo. No había tiempo material para sustitución, con lo que hubo de suspenderse y devolver el importe de las entradas. Por suerte las lesiones no han resultado importantes, por lo que se propone la celebración del espectáculo el sábado doce de junio.

Donde sí pudimos apreciar el valor de la danza fue en el concierto ofrecido por el Ensemble Espacio Sinkro en la jornada dedicada a la música contemporánea. En las dos obras que se ofrecían en estreno, de Alfonso García de la Torre y de

Ignacio Monterrubio actuó la bailarina Michelle Man. Fueron actuaciones de gran poética visual acompañados por una adecuada iluminación. Un concierto sin concesiones que agradó al público.

#### Una jornada coral con final sorpresa

La reducción de seis a cinco coros, ensayada ya en la edición Musikaste 2009, quedó en realidad ajustada a cuatro coros. Además de la celebración de su veinticinco aniversario, la Coral Tubla Uxoa de Tafalla nos ofreció dos piezas de José Menéndez en el centenario de su nacimiento. Ametsa Gazte Abesbatza tuvo el arrojo de presentar una pieza nada fácil de David Azurza. Dzast Ahotsak mostraba en la elección de su repertorio su compromiso con la nueva creación presentando un estreno de David Sagastume, esta vez como compositor y la obra de un autor que firma con el seudónimo de Günter Schabowski, cuya trayectoria futura confirmará o no su vinculación alavesa. Landarbaso Abesbatza presentó tres piezas que mostraron un conjunto vocal sólido en vísperas de su participación en China, con el estreno de una obra de Albert Alcaraz vinculada temáticamente a Errenteria, "Hiru Damatxo", que esperamos tengan su continuación en segunda parte. Cuatro formaciones corales distintas en concepción sonora, que ofrecieron un recital muy variado, y con un aspecto importante a destacar: su juventud. Cabe ser optimistas con el futuro de la música coral. La jornada finalizó con la divertida actuación del Golden Apple Quartet. Tras quince años de ausencia, que suplicaron no volviera a repetirse, se presentaron con una performance



Michelle Man-Ensemble Espacio Sinkro.



Golden Apple Quartet.

que arrancó las carcajadas del público, carcajadas repetidas a lo largo de su actuación. Aire fresco en la presentación y un trabajo vocal exigente. ¿Qué más se puede dar?

#### Veladas musicales de las tardes de Musikaste en la plaza Xabier Olaskoaga

Se afianzan los recitales que a lo largo de las tardes de Musikaste ofrecen los alumnos de Errenteria Musical mediante la actuación de sus grupos instrumentales y de danza. Y continúan además siendo un escaparate del trabajo escolar del año no solamente de Errenteria, sino también de localidades vecinas. Este año han actuado también grupos instrumentales de las escuelas municipales de música de Irún y de Lezo. Un esfuerzo que Musikaste agradece sinceramente a todo el profesorado, y sobre todo a la colaboración de los responsables de Errenteria Musikal.

Continúan también los conciertos didácticos, este año centrados en la muestra de los instrumentos de viento-metal. El Iruña Brass Metal Boskotea realizó una cuidada presentación, con actor incluído, que mostró las posibilidades de los instrumentos de viento a 1.372 escolares de la villa.

#### Una clausura inusual: la visita de la Banda Municipal de Música de Bilbao

El concierto de clausura estuvo a cargo de la Banda Municipal de Música de Bilbao. Se trata de una de las principales bandas profesionales que tenemos en el País Vasco. Anteriormente nos había visitado en Musikaste 2005 la Banda de Vitoria. La Banda de Bilbao presentó una pieza interesante de J. Viçent Egea, interpretada conjuntamente con la Banda por los Gaiteros de Elciego. Finalizó su actuación, cerrando la semana, con una pieza para coro y banda del director del concierto, Iñaki Urkizu. La obra tuvo como intérprete vocal las voces de la Coral Andra Mari, finalizando Musikaste 2010 con brillante sonoridad, provocando entusiastas aplausos en el público.

#### Balance

- Seis mesas redondas sobre problemática de la música vasca
- Sesenta y una ponencias sobre temas de música vasca
- Obras interpretadas: 1.947 escritas por 388 compositores de todos los tiempos



Escuela de música de Lezo.



Concierto didáctico-Iruña Brass Metal Boskotea.



Banda Municipal de Bilbao-Coral Andra Mari.

• Estrenos absolutos: 304

• Coros que han intervenido: 121

• Conjuntos orquestales: 12

• Conjuntos de música contemporánea: 15

• Grupos de música antigua: 11

• Grupos de cámara: 23

Grupos de música joven: 21

Varios: 20

#### ¿Y Musikaste 2011?

Apoyo a la música contemporánea, recuerdo de los compositores en sus efemérides y apoyo a los nuevos valores en la interpretación son algunos de las líneas programáticas de Musikaste. El próximo año 2011 conmemoraremos los siguientes centenarios de compositores:

#### III Centenario del fallecimiento

José de Vaquedano (Puente la Reina,

1642-1711)

#### III Centenario del nacimiento

Andrés Escaregui (Eibar, 1711-1773)

#### II Centenario del fallecimiento

Juan Andrés de Lombide (Elgeta, 1745-1811)

#### I Centenario del fallecimiento

Roque Ansola (Elgoibar, 1822-1911) Facundo Alzola (Zarautz, 1839-1911)

José Francisco Tellería (1842-1911)

#### I Centenario del nacimiento

Francisco de Lazcano (Lazkano, 1911-1967) Jon Oñatibia (Oiartzun, 1911-1979) Mercedes Boyer (Beasain, 1911-1995)

Mª Teresa Zavala (1911- ) Vincent Bedecarrax (1911- )

Vaquedano, Escaregui y Lombide son tres nombres quizás poco conocidos por el gran público, pero que fueron en su época importantes músicos de las catedrales de Santiago de Compostela, Pamplona y de la Capilla de la Encarnación en Madrid. Junto a ellos Yon Oñatibia será asimismo recordado en la edición n.º 39 de Musikaste que ya está en marcha con vistas al próximo año 2011. Podrán ir viendo los sucesivos avances de programación en: http://www.musikaste.com/



# Evaluación y seguimiento del Plande de Acción de la Agenda 21 de Errenteria. Año 2009

#### Joseba Etxarte

Concejal de Medio Ambiente y Montes

n marzo de 2010, el I Plan de Acción Local por la Sostenibilidad de Errenteria (2006-2010) cumplió su 4º aniversario. Durante todos estos años, el Plan ha visto cómo muchas de sus acciones, todas ellas vinculadas a nuestro desarrollo económico, social y ambiental, se han ido ejecutando en mayor o menor medida, con el principal objetivo de alcanzar un municipio sostenible para sus habitantes.

#### Acciones para un municipio sostenible

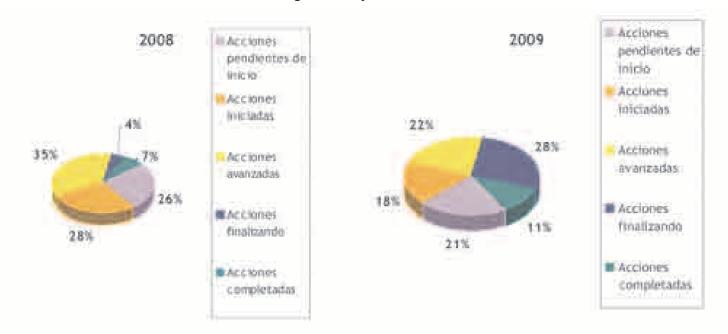
Precisamente, para conocer el grado de ejecución del Plan y registrar las actuaciones ligadas a él que se han desarrollado en ese período, el Ayuntamiento ha evaluado anualmente este documento estratégico. Concretamente, entre finales de 2009 y principios de 2010, se ha llevado a cabo la tercera evaluación de este I Plan de Acción Local por la Sostenibilidad de Errenteria (2006-2010).



Los resultados obtenidos son superiores a la media guipuzcoana (39% según el *IV. Informe de soporte* a la evaluación de la implantación de los Planes de Acción Local en municipios guipuzcoanos) y ligeramente superiores en relación con la media de la CAPV (41%, tal como se refleja en el *Informe de Sostenibilidad Local de la CAPV 2009*) teniendo en cuenta, además, que Errenteria es uno de los pocos municipios del País Vasco con un Plan de Acción que supera las 300 actuaciones.

Por lo tanto, si estudiamos el grado de ejecución de manera cuantitativa podremos ver que, en nuestro caso, el número de acciones desarrolladas supera con creces las del resto de municipios con un porcentaje de ejecución similar.

#### Evolución del grado de ejecución del Plan de Acción



Cabe señalar que si bien el 60% de las acciones del Plan están completadas, finalizando o avanzadas, el 40% de las acciones todavía están iniciadas o pendientes de inicio. Por lo tanto, hay un margen de mejora en cuanto al grado de ejecución del Plan que podremos corregir de cara a lo que resta de año.

Por último, si analizamos el grado de ejecución del Plan en base a las siete líneas u objetivos estratégicos sobre los que se sustenta, podemos observar que las líneas referentes a movilidad, calidad del medio ambiente urbano y calidad de vida son las que mayor desarrollo han alcanzado a lo largo de los últimos 4 años (59%, 49% y 48% respectivamente). Por el contrario, las líneas estratégicas relacionadas con la comunicación, sensibilización y participación ciudadana y con la gestión sostenible de la administración local son las que por ahora se han ejecutado en menor medida (26% y 33% respectivamente).

#### Indicadores de sostenibilidad

Asimismo, con objeto de conocer si las actuaciones desarrolladas mediante el I Plan de Acción de la Agenda Local 21 de Errenteria (2006-2010) están mejorando la calidad de vida de la ciudadanía, llevándonos, por lo tanto, hacia un municipio sostenible en todos sus ámbitos, junto con la evaluación del Plan se han calculado los Indicadores de Sostenibilidad Municipal.

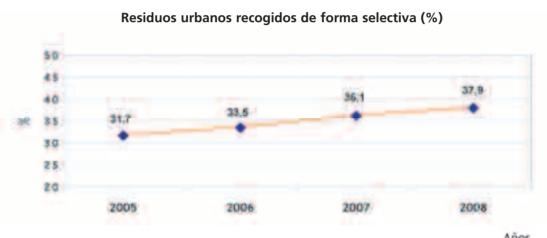
Como su nombre bien refleja, los indicadores nos dan una visión evolutiva del estado en el que se hallan los diferentes parámetros sociales, económicos y ambientales del municipio: evolución de la tasa de paro, consumo de energía, número de solicitudes de ayudas de emergencia social, estado de la biodiversidad, etc.

Partiendo de la triple perspectiva del desarrollo sostenible (sostenibilidad económica, social y ambiental), a continuación se indican a modo de ejemplo la evolución de tres de los 22 indicadores y 104 subindicadores calculados durante el primer trimestre del 2010:











# Oarsoaldeko izurde eta baleak

#### **Enara Marcos**

EIBE (Euskal Izurde eta Balezaleen Elkartea)

#### Pasaia eta Errenteriako lurretan babestutako ekosistemak, eta itsasoa?

Errenteria eta Oarsoaldeko eremu lurtarretan ezagunak dira hainbat naturgune babestu: Aiako Harria, Jaizkibel, Artikutza, Ulia, San Marko eta Txoritokieta, adibidez. Gehienak Natura 2000 kontserbazio-sare europarrean babestuta. Pasaia, Hondarribia eta Donostiako itsasaldean, aldiz, ez dago babes legalik jaso duen eremu itsastarrik.

Errenterian, Lezo edo Pasaian itsas nabigazioak, arrantzak edo ontzigintzak tradizio handia izan dute mendeetan zehar, itsasoarekin lotura estua ekarri zuena. Gaur egun, aldiz, badirudi lotura hori hausten joan dela, horren adibide garbia dugun itsas ezagupenaren eskasia izanik.

#### Baleak eta izurdeak arruntak dira Oarsoaldean

Nahiz eta gure eskualdeko jende askorengan harridura sortu, zortzi urtez Kantauri itsasoa arakatzen ibili ondoren, EIBE Elkarteko kideok 17 zetazeo edo itsas ugaztun espezie ikustatu ditugu. Euskal Herriko kostaldeak altxor ezezagunak gordetzen ditu, hainbat izurde, balea, marrazo, dortoka eta hegazti dira altxor honen adibide.

Ikerketen arabera, gipuzkoar kostaldean 5 zetazeo mota bizi dira modu arrunt batean. Izurde handia, izurde marraduna, izurde arrunta, potzuak edo izurde pilotuak eta Cuvier moko baleak dira gipuzkoar itsasoan urte osoan zehar aurkitzen ditugun espezieak. Espezie horiek





hainbat eremu itsastar ustiatzen dituzte, horrela, potzuak ezpondan elikatzen dira, eta Cuvier mokobaleak Capbreton-go kanoiko ur sakonetan bizi dira. Bestalde, izurde marradunak 200 m sakon baino gehiago duten ur ozeanikoetan aurkitzen ditugu, eta izurde handia eta izurde arrunta, berriz, itsas bazterraren pare-paretik itsaso zabaleraino banatzen dira.

### Kaxalotea, xibarta balea, mazopa,... Pasaian

Espezie horietaz gain hainbat balea mota, kaxaloteak, mazopak, Cuvier balea espezie ezberdinak eta beste latitudeetako zetazeoak ere ikustatu ditugu Oarsoaldeko bazter honetan. Espezie bakoitza bere jakia dagoen lekuan topatzen dugu. Lege honi jarraituz, balea hegatszuria eta xibarta baleak Ulia edo Jaizkibelen (Turrulla edo Ixkiro puntetan) parean ikustatu dira, izurde eta itsas txoriekin batera xardina txikia jaten; iparralde alderago aurkitzen diren ur sakonetan izurde handiak eta potzuak berdela, txibia eta legatza harra-

Xibarta balea
Jaizkibelgo itsas
aldean ikusi daiteke.

patzen dituztelarik. Pasaiako portuaren sarreran, Senokozuluan, kaxalotea ere ikusi izan da.

Bestalde, itsaso zabalean urtero ikusten dira izurde arrunta eta izurde marradun talde handiak (800-1.000 ale) eta 1.000 metro sakon diren uretan Curiel balea iheskor eta ezezagunek dute bizileku. Kaxaloteak, urpekari ezagun eta trebeak, boladaka azaltzen dira gure kostaldetik milia gutxitara.

Pasaia edo Hondarribiko uretan bizi diren balea eta izurdeek itsasoen egoera naturalari buruzko informazio ugari ematen digute. Animalia hauek, marrazoekin batera, harrapari nagusiak dira, eta, horrenbestez, horien elikagaia diren arrain, krustazeo, olagarro eta txipiroiak eta bestelako animalia ugariak diren eremuetan bizi dira. Gure kostaldean, izurdeek eta baleek jakia aurkitzen dute oraindik ere, baina taldeen egoerak adierazten duen modura, geroz eta zailago zaie behar den bezala elikatzea.

#### Kantauri itsasoaren egoera gainbehera

Jakina den moduan, arrain espezie gehienen populazioak bortizki murriztu dira azken hamarkadetan, bestalde, gure ozeano eta itsasoak hainbat modutan daude kutsatuak, akustikoki, hidrokarburoz, plastikoz eta hainbat kutsatzailez. Arrantza tresna eta sareetan ere izurde ugari hiltzen dira, ontzien aurkako talketan hildakoak ahaztu gabe. Zetazeoen arazoak eta itsasoen arazoak berdinak dira

Izurdeen populazioak murrizten joan dira, kostaldetik gertu bizi diren espezieetan oso nabarmena delarik. Gure kostaldean mazoparen populazioa da honen adibide, geroz eta kume gutxiago dauzkate, taldeak 3-6 alek osatzen dituzte, tamalez, talde txikiegia espezie honen iraupena ziurtatzeko.

Espezieen egoera hauskorra dela eta, neurriak berehala ezartzea derrigorrezkoa da, animalia horien babesa ezinbestekoa da bioaniztasun itsastarra mantentzeko. Ozeano guztietako animalia itsastar horien egoera larria dela eta, hainbat lege eta araudik babesten dituzte. Europako Batasunaren legediaren arabera zetazeo espezie guztiak babestuta daude. Legeari jarraituz, eremu babestuak behar dira animalia horien ingurua babesteko, eta aldi berean haien etorkizuna ziurtatzeko.

Gipuzkoar kostaldeko altxor berezi hau babestea guztion lana da, gobernuen erabateko inplikaziotik hasita, bakoitzaren eguneroko ekintzetan ingurumena zaintzeraino.

#### Natura 2000 Sarea: Donostia-Miarritze itsas korridore ekologikoa

Aurtengo apirilean Oceana-COBE Proposamena aurkeztu zen Donostiako Aquariumean. Horren bidez, Oceana itsas kontserbaziorako nazioarteko erakundeak eta Euskadiko Biologoen Elkargo Ofizialak (COBE) eskatu zuten babestutako itsas eremu bat eratzea, Ulia eta Jaizkibelgo itsas hondo eta eremu pelagikoetan, Miarritzeraino iritsiko dena.

27.300 hektarea inguru izango ditu, eta bertan ehun komunitate eta hainbat habitat edukiko lituzke. Gainera, mila espezie inguru izateaz gain, Europar Atlantikoko korridore ekologiko anitzetako eta garrantzitsuetariko bat osatuko litzateke.

Itsas korridore ekologiko honetan hainbat eremu sartuko dira: Jaizkibel eta Ulia mendietako labarren arteko itsasoa, Bidasoa ibaiaren estuarioa, Txingudi eta Hondarribia badia, Hendaia, Abadia eta Sokoa aurreko harkaitzak eta Donibane Lohitzune eta Miarritze bitartean dauden labarrak.





Oceanak eta Biologoen Elkargoak Oarsoaldeko itsasoa Natura 2000 Sarean sartzea proposatu dute.



# José Juan López Rekarte

Jesús Oficialdegui Ruiz

uería, pero no me atrevía a escribir este artículo en tu homenaje y reconocimiento, porque pienso que seguramente no me saldrá tan bien como te lo mereces; pero al fin me he decidido, aunque para mí y seguramente para muchos que se puedan considerar tus amigos, tus valores más importantes siempre fueron tus relaciones humanas y ayudar a los demás. Resulta necesario hacer un repaso de tu vida en Errenteria.

En lo deportivo, hacia los años 60 instalaste, creo, que el primer gimnasio de judo en Errenteria, en la Avenida de Navarra.

Posteriormente trasladaste el gimnasio al centro de la Villa, concretamente a la calle Martín Etxeberria, junto a la iglesia de los Capuchinos, denominándolo club "Sayoa".

Finalmente y ya hace cerca de 20 años trasladasteis el gimnasio al Paseo de Iztieta (junto al Matadero), en el cual ya habíais ampliado el servicio a otras artes marciales.





Durante todo este tiempo y hasta nuestros días pasaron y siguen pasando por "Sayoa" decenas de niños y mayores.

Has llevado el nombre de Errenteria (pese a residir en Donostia) por todas partes de España y Europa, en competiciones y en los muchos triunfos conseguidos con el judo. También has organizado múltiples intercambios con otras ciudades.

Pero sobre todo quisiera resaltar los campeonatos de España en diferentes categorías.

Diversos miembros del gimnasio "Sayoa" participaron en la selección española; en Errenteria, participaron los campeones olímpicos de Cuba en las distintas categorías.

También cada año se celebra en nuestra Villa el festival infantil de Gipuzkoa de judo, en el cual participan alrededor de 300 niños y niñas; al cual, en tu honor, le han dado tu nombre a partir de esta edición.

Y, como colofón, en Errenteria ya son quince las ediciones del torneo internacional de cadetes.

Siguiendo con el judo, hay que decir que en tu trayectoria deportiva, además de haber sido 7º Dan en judo, has sido presidente de la Federación Vasca y vicepresidente de la Federación Española. Me falta destacar tu gran afición a los caballos.

En cuanto a lo profesional, ejerciste como policía local en Errenteria desde los años 80, al frente de la "Brigada Volante" (popularmente llamada *Los hombres de Harrelson*), grupo que se creó para combatir la delincuencia, que en aquellos tiempos abundaba sobre todo en robos a establecimientos, y que durante el tiempo que funcionó consiguió reducirla de forma considerable.

Para finalizar, no quiero olvidarme de que allá por los años 60 fuiste locutor deportivo en Radio Popular, siendo presentado por Charo Arteaga como *el rubio de Rentería*. ¡Hasta en esa faceta llevabas el nombre de la Villa!

Pero, en fin, querido amigo, todo llega y todo pasa, como dice la canción.

A ti te ha llegado antes de tiempo, no has tenido ocasión de disfrutar de tu reciente jubilación; no obstante, allá donde estés, espero que sigas disfrutando de tu deporte favorito, el judo, de admirar los caballos y de ayudar a los demás.

Hasta siempre, amigo J.J.



# El sueño de la estética produce bodrios...

Mikel Zabaleta

uando uno recorre en su vehículo la geografía carpetovetónica y visita sus capitales de provincia, sus cabezas de partido judicial o incluso localidades más pequeñas no deja de asombrarse ante la profusión que se ha dado en los últimos años de pretendidos monumentos de difícil calificación en rotondas, plazas, polígonos industriales o, incluso, centros históricos. El que los observa por primera vez muchas veces no encuentra nada mejor que decir que un "¡Dios mío! ¿Qué es eso?" lleno de pasmo que, por la distracción momentánea que conlleva, llega a poner en riesgo la circulación en torno a estos cachivaches.

Sí que es cierto que tienen su utilidad. Sirven de referencia al sufrido conductor a la hora de orientarse entre tanta señalización y GPS pero raramente responden a otro objetivo que el de una conjun-

ción de intereses entre el que puede ordenar ponerlos y el que los diseña, lleva a cabo o perpetra en última instancia. El primero quiere mostrar como sea una cierta pátina (falsa) de vanguardismo, dejar una huella de su paso por los estamentos regidores de su ciudad y que ésta sea como otras que ha visitado y no carezca de su correspondiente mamotreto "artístico-arquitectónico". El segundo quiere.... básicamente quiere ganar dinero y vender su obra -no siempre dotada de belleza e ingenio por las musas- y para ello convence al anterior de que le encarque su realización. Es tanta la proliferación de estos monumentos que hasta un periódico de estos nuevos de carácter "digital" (que no se editan en papel y solo se pueden leer por Internet) ha llegado a organizar entre sus lectores un concurso cuyo nombre -"Horrores monumentales"- ya dice bastante y cuyo objetivo es, textualmente:

"buscamos el monumento más feo de España". La navegación por sus páginas es, ciertamente, un verdadero descenso a los infiernos.

Por otro lado, también hay que hablar de lo que podríamos calificar como "la fiebre del Guggenheim". Tras el éxito del singular museo de Bilbao se inició, por parte de múltiples consistorios, una loca carrera por tener algo similar. Capitales grandes y pequeñas querían tener su "Gehry" o "Calatrava" particular según sus posibilidades. Como sucede con la ropa, si no llegaba para el original se adquiría una copia más o menos lograda, instalándola donde hubiera suelo libre y sin pararse demasiado a pensar si estaba en consonancia o no con el entorno. Cada ciudad (¿o habría que decir mejor alcalde?) pugnaba por tener su propio Museo de Arte Contemporáneo, Palacio de Exposiciones



o similar costara lo que costara, hiciera falta o no, tuviera un rendimiento que justificara su gasto o no... Daba igual si para ello, como si de un nuevo rico se tratase, hubiera que gastarse lo que no se tenía.

Y el resultado no siempre era el de Bilbao, claro. No siempre eran edificios bellos arquitectónicamente hablando, o estaban construidos en el entorno apropiado o eran funcionales. Pero eso sí, siempre eran "vanguardistas" producidos por unos arquitectos de nómina kilométrica que, como algunos cocineros, exageraban tanto la importancia del envoltorio que el paquete no tenía nada que ofrecer.

Y es que parece que era obligado cambiarlo todo porque nada parecía que fuera digno de quardar, a no ser que los asesores de turno así lo indicaran. Obras y más obras inundaron las ciudades hasta tal punto que en algunos casos, Madrid el más conocido de ellos, han llegado a ahogarlas y a dificultar la vida diaria de sus habitantes. En una sustitución de "la revolución permanente" de Trotsky por "la obra permanente", la palabra remozar quedó desterrada del lenguaje urbanístico. Que una plaza necesitaba un "lavado de cara", pues en vez de arreglarla, retocarla o adecentarla, se rediseñaba de nuevo. No se paraban a pensar que puede que estuviera bien como estaba y que bastaba con reponer (no cambiar totalmente) el pavimento o la iluminación, no, había que rehacerla por completo... Si en los siglos anteriores se hubiera seguido esta filosofía consistente en cambiar la fisonomía de plazas, calles y avenidas cada diez años, no hubiera habido forma de que se conservara ninguna parte antigua porque no les hubiera dado tiempo de hacerse eso, precisamente, antiguas. ¿Qué hubiera sido de Roma, París o Viena en manos de responsables de este tipo?

Después de esta "visión de altura" hemos de detenernos irremediablemente en nuestra maltratada Villa. Como estas líneas no pretenden ser meramente "criticonas" y decir que todo lo que se ha hecho sea malo, ni mucho menos, quiero empezar por lo bien hecho. Buena, no, espléndida me parece la labor de ampliación que se realizó de nuestra Casa Consistorial que, si no me equivoco, es el edificio construido para ese menester más antiguo de la provincia. Se optó por respetar la fachada del edificio colindante creándose un conjunto interior integrado, luminoso y práctico con el añadido de que se dejaba a la vista el lateral del Ayuntamiento, antes oculto por el inmueble vecino, creándose un amplio espacio de acogida a los visitantes. También me pareció muy acertado el no ceder a la tentación de alargar la fachada consistorial para que ocupara todo el frontal del nuevo Ayuntamiento.

No se puede decir lo mismo de actuaciones más recientes como la del edificio del Mercado, ejemplo para el que escribe de "intento de hacer

> un Kursaal adecuado a nuestras posibilidades". La colocación de esas placas a modo de revestimiento que, sin serlo, parecen de plástico y, además, en unos tonos verdes indefinibles e indescriptibles que no acierto a entender a qué gustos estéticos puede sujetarse. Sinceramente, me parece el más claro ejemplo local de que para ese viaje no necesitábamos esas alforjas. Sin tener nada, el edificio anterior me parecía mucho más digno y, sobre todo, discreto, que a veces es lo mejor que puede ser un edificio cuando no está llamado a fines demasiado elevados como es el caso.

> Pero es que, a veces, parece ser que es necesario cambiar por cambiar.



El ejemplo local que más me recuerda esto es la pequeña plaza de Cipriano Fernández de Landa junto a las escuelas Biteri, conocida popularmente como "la plazoleta de Confort". No acierto a recordar cuantas versiones de ella he conocido. Tengo la impresión de que la recientemente terminada es la tercera, por lo menos, o cuarta y aunque parezca difícil, la última siempre queda peor que la anterior. No es que tuviera ningún encanto especial ni nada que preservar o salvaguardar pero, ¿el hecho de que no sea monumental significa que hay que ensañarse con ella cada "equis" años? Al aire del Plan E de turno o, anteriormente, de fondos de la Unión Europea se ha, para mí innecesariamente, cambiado una y otra vez ésta y otras muchas zonas sin que se sepa muy bien si se piden esos dineros para arreglarlas (es un decir) o si se rehacen para gastar esos fondos...

Ahora llegaría el momento de comentar la que ha sido principal obra de restauración o, como la han definido sus promotores "obras de mejora" del primer edificio histórico-artístico (de los que no andamos además sobrados) de la Villa: la Parroquia. He de ser sincero, me ha llamado la atención, aunque no demasiado, la indiferencia de nuestros vecinos hacia ellas. No he oído ni grandes alabanzas ni grandes críticas por lo menos en lo que se refiere a las ideas anteriormente apuntadas. Lo más que he oído han sido reproches de sus usuarias más frecuentes hacia "lo resbaladizo que es el nuevo suelo cuando llueve" o loas de las mismas hacia la gran cantidad de luz que ahora hay, sin pararse a pensar en si ese interior debería estar tan iluminado o no.

La primera vez que pude ver las obras una vez terminadas no me gustaron nada y tuve la impresión de que la habían destrozado. El tiempo y nuevas visitas me han hecho reflexionar y suavizar esta primera impresión que ahora no es tan negativa, aunque sigue siendo crítica. Posiblemente, el hecho de que los diversos retablos, altares y demás conjuntos escultóricos no hubieran sido todavía terminados de restaurar y no estuvieran reinstalados haya tenido mucho que ver en ello. Y es que, cuando entré por primera vez tras su reapertura al público, no pude evitar un escalofrío ante aquellas paredes tan desnudas, tan claras, tan iluminadas en demasía... ante esas nuevas lámparas tan peligrosamente próximas al concepto IKEA de decoración, ante esas dobles puertas interiores tan poco acordes con el resto del edificio....

Mi opinión ciertamente se ha atemperado una vez se fueron instalando los tesoros escultóricos que contiene convenientemente y, esta vez sí, únicamente, restaurados. El estado del altar de la Coronación de la Virgen (la principal obra de arte que se guarda en nuestra parroquia) y del encantador Sagrario de Ambrosio de Bengoechea era francamente lamentable y preocupante, y el resultado conseguido he de confesar que ha superado mis expectativas. Se puede decir que estas obras han vuelto "a la vida" de nuevo. Sus colores han revivido y su fuerza vuelve a ser cercana a la que indudablemente tuvieron cuando fueron realizados.

No entraré a discutir el objetivo principal buscado por estas obras y perseguido desde hace años: "la transformación del presbiterio rebajando su diferencia de altura respecto a las naves, para hacerlo más cercano, y a la reubicación de los principales polos de la celebración litúrgica allí emplazados, tales como el altar, el ambón y la sede presidencial". Las razones "litúrgicas" se han impuesto a las "históricoartísticas" aunque, por lo visto, tengo entendido que han tenido que ceder bastante en sus iniciales pretensiones. He de reconocer que el resultado no es malo, o por lo menos mejor de lo que me temía durante los largos meses de encierro a cal y canto en que estuvieron las obras....

Eso sí, lo que menos me ha gustado –ornamentos vanguardistoides aparte– ha sido el cambio del suelo. Lo siento, ¿de verdad no se podía haber hecho de otra forma? Me parece demasiado brusco el cambio de las viejas y desgastadas losas y tarimas, con todo su encanto, al brillante mármol actual. Por lo visto era necesario instalar ese tipo de suelo para poder colocar por debajo el moderno sistema de calefacción pero, quizás, la brusquedad de la transformación podía haber sido menor. Y sobre todo no entiendo el porqué hacerlo de un color diferente al jaspe del presbiterio con el consiguiente salto cromático que se da en sus últimos escalones.

Ésta es mi opinión, con sus claroscuros, con respeto y con cierta pena porque lo que aplastantemente se ha mostrado es una abrumadora indiferencia. Y es que la parroquia no debería ser patrimonio solo de los católicos sino también del resto, de los laicos, agnósticos, ateos, indiferentes solo en lo religioso que creo debían haber mostrado su parecer, pues el patrimonio histórico-artístico es cosa de todos. Quizás después de estas líneas alguien se anime a contestarlas o a dar su visión sobre estos temas. Y es que ya lo dijo el Gran Timonel Mao Zedong: "que cien flores florezcan; que cien escuelas de pensamiento pugnen entre sí" ... aunque espero que no con el mismo resultado que tuvieron entonces para los que demos a conocer nuestro punto de vista.

<sup>1.</sup> Ver el artículo de Juan Ignacio Elizondo Kamio, "Obras de reforma en la Iglesia Parroquial de Santa María de la Asunción" en el número correspondiente a 2007 de *Oarso*, páginas 65-69.

## Ura kapenene (egunon) Abya Yala

(Pichiyacu, Quito, Pucahuaico eta Ecuador gogoratuz)

Mikelazulo Kultur Elkartea

au da Abya Yalara egin dugun bidaiaren pasadizo laburra. Abya Yala, mundu berriaren izena da, izen lapurtua eta Amerika izenez bataiatua, Americo Vespucio indio-konkistatzailearen omenez.

Urtarrilaren 21ean, gauean, Donostiako kaleak danbor-hotsez beterik zeudela, autobusa hartu eta Madrilera. Aireportua, hegazkina... eta 24 ordu geroago Quitok onartu gintuen arratsalde liluragarri batean, hodei koloretsuz eta iluntasun erakargarriz, Pichincharen goialdera doazen etxeipurtargi kontaezinen ikusgarriekin. Lurrartu. Han zegoen Enperatriza. Nidiaren pozak agurtu gintuen. Atsedena.

#### 1. Quiton barrena

Quitoko katedrala ikustera joan ginen. Gotikoa, ederra, espazio hutsa, harriak gora, miragarria. Baina gabezia mingotsa, mingarria. Ez da Abya Yalako jatorrizko herrien oroigarri bat bera ere ez. Katedral horrentzako ez dira.

Guayasamien "gizakiaren etxea" bisitatu genuen. Artista horren pinturak lurreko baztertuen artean bidaiatzen du, xamurtasunean barrena, jatorrizko kulturetan, afroamerikarren aurpegietan, modernitatearen erronketan. Idatzita dago: "Por los niños que cogió la muerte jugando, por los hombres que desfallecieron trabajando, por los



pobres que fracasaron amando, pintaré con grito de metralla, con potencia de rayo, con furia de batalla".

Quitoko Jardin Botanikoa ikusi genuen: naturaren festa, bizia, gorri eta koloretsua, berde eta urdin gozoa, sentsazio eta usain miraria, begientzako gozamena.

Hasia zen geure Abya Yalaren aurkikuntza osatzen: katedralean zapalkuntza madarikatuz; Guayasaminekin injustiziaren aurka oihuka; botanikoan bizitzeko alaitasuna ospatuz.

#### 2. Pichiyacu-ra

Hurrengo egunean Pichiyacura joan ginen, Txatxien naziora, Cayapas errekaren bazterrean, Esmeraldas probintzian. Sei urte lehenago Pitxiyukun egonak ginen, Mikelazuloko 13 lagunen espedizioan. Joan ginen agurtzera, haurrekin jolastera eta antzerki bat eskaintzera. Egin ziguten harrera, tratua, oparien festarekin agurra... ondo baino hobeto sentiarazi gintuzten. Baina urte horietan harremanak ez ziren errazak haiekin. Eta gure bidaian lehen-lehenik haiengana joatea erabaki genuen, ikusteko ia nolabait lagunak laguntzeko modurik bagenuen, nahiz eta krisia hemen ere

gogor jo, ia proiekturen bat edo beste haiei komeni eta guk laguntzeko modukoa ikusten genuen.

Joan ginen eta harrituta gelditu ginen. Indioen komunitate bat antolatzeko eta egitasmoak aurrera eramateko gogoz, proiektu zehatzak (uraren kanalizazioa, osasuna, hezkuntza, memoria historikoaren berreskurapena...) eta eztabaida sakonak eta unibertsalak (lurrazpiko prospekzioak bai edo ez, herriaren nortasunaren defentsa, "opari pozoitsuen" usaimena... Eztabaida berdina Yasunikoa. Colombiako Embera eta Caucako herriena, Shuar nazioarena, Sarayakuko kitxuena... "Batzuetan urrezko kopetan geure heriotza edaten dugu". Eta hori jadanik esperientzia da Ecuadorreko Amazoniako hainbat lurraldetan, Texaco eta Repsol eta abarrekin... Herriko batzar batean parte hartzen utzi ziguten. Eztabaida biziak. Emakumeen partizipazioa. Atentzio maitekorra eta elkarri eskuak emanda joan ginen<sup>1</sup>.

#### 3. Pachamamako Nazio Indigenak

**Sumak Kawsay** lemapean Quiton, Indioen Obispo izandako Proañoren jaiotzaren ehun urteurrena ospatzeko egin zen Amerika osoko "Oinarrizko kristau komunitateen" Batzarra, eta bertan partehartzera gonbidatuak izan ginen. Batzarra antolatua



zegoen hiru esperientzia eta gogoeta eremu handitan: Pachamama, Herriak, Askatasuna eta helburu baterantz: Sumak Kawsay. Esapidea, ketxuarra da, herrikoia eta "Osotasunez bizi" esan nahi du eta Ecuador eta Boliviako Konstituzioetan, hitz horiexekin, idatzita dago, antolakuntza politikoaren azken helburu gisa jarria.

Lagunak egin genituen New Yorketik Argentinaraino, tartean: Nicaragua, Salvador, Cuba, Panamako Kunak, Venezuela, bolibarianoak, kolombiarrak, ecuatorianoak, Bolibiako borrokalariak, eta brasildarrak ere bazeuden... Ahaleginak iturrietara joateko. Esperientzia historikoaren eta gaurko egoeraren iturrietara. Esperientzia kontakizun ugari (sufrimenduak eta lurraren bizipenak, errepresioak eta lorpen iraultzaileak...): martxak, eskolatxo izugarri ederrak, deskolonizazio ikastaroak, gogoetak, koordinaketak, esperimentu apalak, mobilizazio handiak, auto-baieztapenak, exijentziak, salaketak, itxaropenak, Haitirekin sufrimendua, bonbardatu zuten Enbere herriko buruzagiarekin elkartasuna, hitzaldi apasionagarriak eta umorez josiak... Zerbaitetan bilduz eta laburbilduz, azpimarratuko nituzke: Evo Moralesen hamar mandamenduak gizadia, bzitza eta mndua salbatzeko, ekintza eta asmo gida interesgarria gizadi osoarentzat. Lau euskarri: gizaki aske eta sortzailea, komunitate-nazio bilgune eta irekia, gizadia bere loturak eta armonia eraikitzen, lur planeta geure begirunearen premian. Eta lurra, herria eta jendea menpean hartu nahi duen neoliberalismoaren aurkako borroka eta koordinazioa.

Sentitzen nuen hango jatorrizko herrien ondoan euskaldunok badugula lotura-moduko nahiko naturalak. Gure historia luzea da, haiena bezalakoa; gure hizkuntza erregez, enperadorez, faraoiez eta handikiez osatutako inperioak baino lehenago osatu zen. Eta gero biziraun dugu dominazioaren garai luzeak igaro ondoren. Geure herentzia estimatuz gero, baditugu eskaintzeko munduko eta Europako memoria historikoaren sakoneko elementuak, eta, baita biziraupenaren esperientziari buruzko gogoetak ere, hain zuzen, memoria eta biziraupena, gizadiak behar duena.

Eta lotura handiak sumatu nituen Abya Yalako herri indioen eta herri afroamerikarrekin, lur-gabetuak, esklabo bihurtutakoak eta orain biziberritzen ari direnak. Eta loturak Afrikako eta Asiako herriekin. Eta baita Europako nekazarien eta burdina-langileen milaka urteko esperientzia ere. Lurra ospatu eta lurra desesperatuki defenditu. Lurren inguruko borroka latzak, gosearen aurkako



erreboltak, lo egitearen aldeko borrokak, erregekonde-duque-elizginonen lurrak gosetetik defenditu beharra. Azken finean, lurra eta gizakia dira aberastasunaren iturriak.

Badago lotura estu bat lurra eta hizkuntzaren artean. Ez dago giza hizkuntzaren, hitza ereiteko lurrik gabea. Milaka hizkuntzetan jasotzen dira giza historiaren milaka giza esperientziak. Lurraren alde borrokatzea hitzaren alde borrokatzea da. Norbere hizkuntza propioan hitz propioa sortzea. Baita hizkuntza dominanteetako hiztunek ere behar dute bere hitz propioa eraiki, beren diskurtso propioa. Usurpatzaileak, lurra aspalditik eskutatik kendu zieten bezala, saiatzen dira hitz propioa ere lapurtzen eta bihurtu nahi gaituzte "nagusiaren ahotsa". Hitz propioa behar dugu bizi garen lurra bizitzaren poztasunerako lurra izan dadin, eta ez estresaren lurra, berdintasunezko giza harremanetarako lurra eta ez eskizofrenia, umiliazio eta bazterketaren lurra.

#### 4. Pucahuaico

2010eko urtarrilaren 30ean, Quitotik Pucuhaicora joan ginen, Otavalo zeharkatuz eta Inbabura mendi erraldoiaren barrenetan sartu ginen. Goian, goian... zelaitxo batean, lur eremu irekian, gune lasaia, isila, Taita Imbaburak babestua eta Ibarra bailarara irekia. Tupatan zen. Leku egokia atsedenerako, gogoetetan galtzeko, amestu eta egitasmoak zorrozteko, isiltasunean murgiltzeko. Han egin genuen zeremonia kitxua-kristaua, lau norabideetara irekiak Imaburaren begirada pean. Han oparitu zioten Mikelazulori alpakazko manta bat. Han ikusi genuen nola sartzen zituzten janariopariak Lurraren sabelean. Han jan genuen sumak kawsayren harmonia sotila.

Urtarrilaren 31n, Proañoren urtebetetzea zen (Proaño indioen obispoa izandakoa zen, Riobambako elizaren lurrak beren betiko iabeei. indioei, itzuli zien eta iraindua izan zen, kartzelatua, eta gainera miretsia eta maitatua. Bere herrian elkartu zen jendetza, hizkuntz desberdinetan agurrak, musika, marimba, banda, oroimenak, bagabiga-higa... Eta Pucuhaicora abiatu ginen. Francois Houtard, Foro Sozial Mundialetako nekaezina, eukaristian. Inguruko komunitate kitxuarrak etxeko janari eta gozoak eskaintzen (txerri errea, oilaskohankak, urtarrilak 31ko kaldoa, kuiak, zuku desberdinak...) Dantza festibala, dantza kitxuak bost mutil gazte bizkor eta energiaz beteak dantzatuak, akordeoiarekin Yuracruzeko lagunek bere dantza aspaldikoa, bildua, lurraren minatik sortua, koroak, bestelako dantzak, eta artisautza modura prestaturiko su artifizial zoragarriak.

#### 5. Ecuadorretik barrena

Ibarra: Udalan: "Ibarra a sus fundadores: 1606-1906". Nor izan zen Ibarra konkistatzailea? Eta zein ekintza ospetsu egin zituen? Katedralean: "Iglesia de adobe y paja en 1606. Gran construcción de cal y piedra el año 1672. Destruida por terremoto en 1868. Reconstruida en 1872, siendo obispo Iturralde, con el apoyo y colaboración de Gabriel García Moreno". Obispoa euskalduna zen eta laguntzailea, militar krudela ikaragarria, Daquilema, indioen oldartze baten buruzagi izandakoa, erail zuena. Bi kanposantu: katedralaren barruan, jauntxo eta obispoen hilobiak: 500/1000 hilobi bakoitzeko; pobreen kanposantuan lurperatu zuten han ginen egun berean Yuracruz komunitate kitxuaren lagun bat.

Yauarcocha: "Odolaren lakua" askatasunaren aldeko behialako guden oroitzapena gordetzen duena. Imbabura zaindari, Cotocaxi begira lainopean, lakuaren ertzetan totorak, zelaiak, aromoak, aguaribiak, molleak... Hegaka lertxun zuriak eta txantxangorri bikainak erakustaldia eskaintzen digu. Baños: Ur termalak ur-jauziaren azpian, lainoa eta euria, beroa. Patate, hiri berezia: lurrikararen jaunaren herria eta aldi berean fruitu eta ardoaren hiria: horrorea eta bizitzaren amodio neurrigabea. Puyo: Nanky Tranece, shuar naziokoa ezagutu genuen. Musikaz Pachamamarekiko amodioa hedatu nahi du. Benetako shuar izan nahi du. Belar medizinal asko ezagutzen ditu, askoz gehiago du ikasteko. Ez du elektrizitaterik eta errepiderik nahi. Shuar hizkuntzan: "Turasha Yatsuru" (zer moduz anaia?), Peenguru (Ongi!). Bazekien euskaraz zerbait (eskerrik asko). Nobia euskalduna izana zuen. Makas: Oihanaz inguraturik hiria egiten ari da. Goizaldean behe-lainoak inbaditzen du hiria. Saltzaileak uraren bizitza eskeintzen. Hiriko enparantzan unibertsitarioak, eta postu batean gelditzen naiz Yasuni parke naturalari buruzko informazioa jasotzeko.

www.yasuni-itt.ec

Cuenca-Tomebamba: Makasetik Cuencara bidaia liluragarria Amazonian barrena. Cuenca, irakurtzen dut Turiko begiratokian: "Ciudad fundada por los españoles, edificada sobre la ciudad de Tomebamba, capital de los indios cañaris". Zergatik ez diote Tomebamba-Cuenca deituko? Turi auzoan auzolanean daude loreak landatzeko. Kapusai morez marianoak prozesioan, handik gertu danbor militarrak, eta pixka bat urrutirago auzo bateko festetako su artifizialak. Eta kale luzearen muturrean aztarna triste bat: Pumatungo. Aiton bat etxetik atera da, galdetu diot eta esan dit: "Hemen jaio zen indioen buruzagia, Kappak,

Huascar eta Atahualparen aita". Santo Domingo Plazan "Sabiduría Andina" balleta ikusteko parada izan dugu. Udaberriko dantza kitxuarrak, txamanapatxamama gaztez inguratua, bidea erakusten eta bizitzaren poza, energia eta amodioan txiribuelta eta jauzika parte hartuz. Raimipampan afaldu genuen eta ez ginen damutu. Cajasko parke naturalera joan ginen. Miragarria. Paramotan galdu lakuen artean. Hodei eta eguzkia, haizea eta euria. Txoriak kanta, eguzkia atera eta putzu txiki baten hondoa berdez eta argiz distira. Edertasunez ase, trumoi eta ekaitza errepide ondoan, autobusa badator. Kilotoa: Latakunga hiri bat da goizeko zazpietan bat-batean esnatzen dena eta arratsadeko zazpietan lotaratzen da. Kilotoara joan ginen. Bidai aluzinagarria. Lur landuak sinestezineko puntetan. Kilotoa, krater-lakua itsaso berde urdin argitsuaren amets amaigabekoa. Pake hedatua. Leku isila. Festako begiak. Azal gozoa.

**Quiton** Conaieko hainbat buruzagirekin egon ginen. *Tendencia* aldizkariak antolaturiko Correaren Gobernuaren balantzeari buruzko eztabaida batean egon ginen. Accion Ecologica del Ecuadorren sinposium batean izan ginen "Ecuador post-petrolero" zen gaia. Sentitu genuen, han, mundu berri baten eraikuntzan ari direla, politika egiten dutela. Hau da, ez dela soilik egindako mundu itxi, ukiezina, miser**a**blearen kudeaketa, mundua *sumak kawsayagoa* izan dadin posible berriak irekitzen ari direla. **Mindo** parkean, orkideak eta tximeletak. Laura eta bere lagunak eskola indigena zoragarria eraikitzen. Agur-afaria. Goiz alban taxian aireportura.

Joseba Barriola, Filo Juanikorena, J.R. Gurrutxaga (Mikelazulo kideak).

http://www.mikelazulo.com/









#### J.M. Carrere Zabala

Mikelazuloko kidea

ada Kolonbian maisu bat astoa hartuta inguruko etxaldeetara abiatzen dena. Astoa uha-Uletik helduta mendiko bidezidorretan barrena doa. Astakeri galanta egiten du maisu honek irtenaldi horrekin. Astoak daraman zama banatan txartela dago idatzita: Biblioburro. Ezjakintasunaren irudirik zabalduena, artaburukeriaren metafora unibertsalena, kirtenkeriaren haragitze mundiala, astoa, eziakintasunaren aurka, artaburuak burua besterik izan ez dezan, kirtenkeriak kirtenetik heltzeko liburuz gainezka doa bidezidorretatik barrena. Haur eta helduak zain daude. Maisuak zuhaitzaren azpian zabaltzen ditu liburuak, eta, ondoren, nahi duenak aukeran dituen liburuetatik gustukoena hartuko du. Bitartean maisuak liburuez mintzatzen da. Handik ordu batzuetara, astoa berriro zamatu eta etxera itzuliko da maisu ibiltaria bere Asto Liburuzalearekin. Etxean ehunka liburu ditu kaxatan gordeak; haiek antolatzeko ez astirik ez lekurik. Ez dute luze iraungo ordea biltegian, laster asto gainean igoko baitira beste batzuk, bideetan barrena letrak barreia daitezen

banatzen eta erosten ditugu arropak; gure ipurdiaren forma hartzeko astirik eman ez diogun aulkia modaz pasarazten dugu azkar. Eta liburuek ez dute hilabete ematen liburu-dendetako erakusleihoan. Papera pantailagatik ordezkatzen dugu berritasunaren izenean. Liburua hautsa eta leku gehiegi hartzen duen gauza da. Eta udal liburutegiak ikastegi bihurtzen dira azterketa garaian. Liburua ez da, ordea, objektu hutsa. Liburuak pertsonen pentsamenduen gordelekua dira, eta zentzu bakarra hartzen dute beste pertsona batek irakurtzen duenean. Liburua pertsonen azalpena da, ona edo txarra; onerako edo txarrerako. Liburuak beste norbaitekin jartzen gaitu harremanetan, harreman intelektualean. Eta pentsamenduak denbora behar du. Denboran beratzea.

parte izateko. Zaharra kondenatua dago; urtaroka

Liburutegi bat ezin da izan gordeleku hutsa. Objektuen pilatzailea. Asto gainean bidezidorretan doan bidaiaria behar du izan. Banku batean kuriositatearen grina pizten duen liburu ahaztua.

Denborari denbora ematen dion etxea. Pentsamenduari lau hormak kentzen dizkion igeltseroa.

Parkeko banku batean liburu bakartia dago. Ahaztuta, akaso. Inor ez dabil inguruan. Norbait eseri eta kuriositatez liburua gainetik begiratzen du. Denbora pasaz edo, irakurtzen hasten da. Denbora gutxian erabat sartuta dago narrazioan. Etxera joan behar eta liburua berarekin eramaten du, ezin baitu istorioa nola amaitzen den jakin gabe liburua abandonatu. Bi egunetara banku berean uzten du. Handik gutxira paseoan dabilen pertsona eseri egiten da. Liburua ikusten du. Gainetik begiratzen du.

Santiago Alba idazleak zioen, N Elkartean egindako gosari-hizketaldian, egun gauzen balioa galtzen ari garela, balioa ez balorea. Berehala baztertzen omen ditugu gauzak, zahartzeko aukerarik eman gabe. Ez dugu hartzen denbora gureak egiteko, gure bizitzaren





iles de años de intensa explotación de nuestros montes han configurado el legado del que disfrutamos hoy las generaciones que compartimos viaje. En Gipuzkoa y Bizkaia nos rodea un paisaje forestal profundamente transformado y artificializado, en el que es difícil reconocer rasgos de naturalidad. Bajo el engañoso manto verdepino actual se esconden décadas de una deficiente gestión que desnudó Gipuzkoa de hayas y robles en el siglo XIX para vestirla poco después con el monocultivo forestal de especies exóticas que hoy conocemos.

Pero los tiempos y los valores cambian, y la madera, hasta hoy único producto, tiene otra alternativa: la biodiversidad. Biodiversidad como bien preciado a conservar en aquellos lugares en los que todavía quedan vestigios de lo que un día fue el bosque vasco, y biodiversidad como objetivo de recuperación en aquellos espacios públicos en los que debe primar el bien común sobre el individual.

#### Proyecto LIFE Miako Marria

Con esta premisa, biodiversidad como bien preciado y objetivo deseable, se han desarrollado durante los últimos cuatro años en el Parque Natural de Aiako Harria una serie de actuaciones que, bajo el nombre genérico de *Proyecto LIFE*  Conservación y restauración del LIC Aiako Harria¹ (2005-2009), perseguían empezar a corregir el deficiente estado de conservación que distintos grupos de investigadores habían detectado en los ecosistemas naturales del Parque Natural.

Entre las acciones ejecutadas destacan por su carácter innovador los trabajos realizados en el hayedo-robledal de Añarbe, para estudiar y ensayar técnicas que permitan recuperar la biodiversidad mediante el incremento de la complejidad estructural del bosque: hábitats forestales maduros, con poblaciones estables de flora y fauna salvajes. De estos trabajos es promotor y cofinanciador el Ayuntamiento de Errenteria.

A vista de pájaro todas las masas forestales nos pueden parecer iguales. Estimando la superficie que ocupan valoramos en primera instancia su importancia o su grado de conservación, pero si entramos en el bosque podemos apreciar las diferencias.

Los bosques que han tenido una gestión racional, en la que ha primado la sostenibilidad sobre la productividad instantánea, muestran una variedad

<sup>1.</sup> De los detalles de este proyecto han tenido noticia los lectores de la revista en números anteriores. Pueden también encontrar información complementaria en la página http://www.lifeaiakoharria.net/



Trabajos para incrementar la complejidad estructural en el hayedo-robledal de Añarbe.

de ambientes en la que se observan los primeros estadios y las etapas de madurez. En ellos es posible apreciar diversidad de estructuras (árboles grandes y pequeños, árboles vivos y muertos, claros y manchas cerradas) que ofrecen a hongos, plantas y animales una gran oferta de recursos, circunstancia que invariablemente se traduce en un bosque rico y vivo.

Por contra, aquellos bosques explotados intensamente o cultivos comerciales forestales con el objetivo único del aprovechamiento de madera (los más numerosos), presentan una estructura simple y uniforme en la que predominan una o dos generaciones de árboles y no hay lugar para los árboles muertos ni

para la fauna. En ellos la biodiversidad no encuentra suficientes oportunidades para desarrollarse.

### Zona de Reserva de Añarbe: bosques maduros y complejos

En el hayedo-robledal de Añarbe, para el cual –por su singularidad y valores naturales– el Ayuntamiento de Errenteria ha decidido por unanimidad impulsar su designación como Zona de Reserva, se identificaron en un estudio realizado en 2003 deficiencias en cuanto a complejidad estructural y a su biodiversidad asociada. Este bosque, que



Los mayores valores de biodiversidad se encuentran en los bosques bien conservados que presentan una elevada diversidad estructural.

alterna zonas de distinta madurez, era el escenario ideal para ensayar técnicas que permitiesen corregir los problemas de conservación observados.

Los trabajos que se han llevado a cabo consisten básicamente en emular las perturbaciones que ocurren regularmente en el bosque. Para ello, actuando en 20 parcelas experimentales de una hectárea cada una, se derribaron y se anillaron árboles (20 por parcela) de modo que se produjese un aumento significativo e inmediato de la diversidad estructural (árboles muertos en pie, árboles muertos derribados, nuevos claros, nuevos espacios para la regeneración del bosque). Esta actuación, realizada en 2006, configuró 20 pequeños escenarios, significativamente diferentes al resto del bosque, en los que se ha seguido durante tres años la respuesta de tres grupos animales: salamandras, pequeñas aves y pequeños mamíferos.

### Resultados: restaurando la biodiversidad forestal

El principal logro de esta acción es haber abierto una línea de investigación que de continuar desarrollándose proporcionará información útil para realizar una gestión forestal sostenible rigurosa. Hay que tener en cuenta que actualmente se dispone en nuestro país de muy poca experiencia e información acerca de procedimientos que permitan mejorar el estado de conservación de los ecosistemas forestales.

Los resultados obtenidos muestran la idoneidad de grupos de vertebrados utilizados y una tendencia de recuperación de la biodiversidad en las zonas intervenidas. No obstante es necesario que el seguimiento se enriquezca con nuevos grupos de organismos. En esta línea se promovieron durante los dos últimos años sendos estudios para la puesta a punto de protocolos de seguimiento de hongos e insectos que se ajustaran al diseño del ensayo. Sería conveniente además que en la siguiente fase se incorporara el seguimiento de la flora, así como un estudio detallado de la regeneración del bosque en el ámbito de las actuaciones realizadas.

Tras la primera fase, en la que se ha impuesto la prudencia en cuanto a la magnitud de las actuaciones (no podría haber sido de otro modo en un ensayo inicial), vistos los resultados positivos obtenidos es necesario proseguir la recuperación del bosque, ampliando el área a intervenir y ajustando las actuaciones a las necesidades que se observen en el seguimiento de la dinámica de la diversidad estructural.

Con una Zona de Reserva de más de 900 hectáreas en Añarbe, Errenteria apuesta así por el bosque del siglo XXI. Reconociendo y mostrándose orgullosa de sus masas forestales naturales más importantes con la única categoría de protección que se ha demostrado eficaz (la reserva integral) y recuperando la biodiversidad perdida. En un bosque de todos y para todos.



#### **Maite Toca**



stas palabras prestadas son las primeras que me han venido a la cabeza en cuanto me he enterado de tu muerte. Sólo un escueto mensaje: Basurko hil da. Y una ráfaga rápida de incredulidad primero y de profunda tristeza después. No puede ser, si no hace ni tres meses que estuvimos una vez más en nuestro instituto especial, en el Koldo Mitxelena de Errenteria, al que siempre regresamos algunos fugitivos... El nombre del instituto y tu nombre, siempre tan unidos desde el principio y ahora para siempre... De ahí lo del rayo, no por inesperado, rápido e impredecible, menos eficaz en provocar una descarga.

Basur, a quien tanto quería y con quien tanto quería... Tantas batallas, tantas tristezas, tantos proyectos, tantos enfados, tantas latas de bonito, tantas alegrías, tantas trufas y tantos buenos momentos.

"La vida de los muertos perdura en la memoria de los vivos" que decía Cicerón (o eso creo; ya no hace falta el latín, nos basta con Internet para comprobarlo). Y tu vida está en muchas memorias. En las de tu familia, tus vecinos, tus feligreses, tus ancianos, tus monjas, en las de los del Mutriku Futbol Taldea, en las de tus alumnos, tus compañeros, tus amigos. En las de tantos... Y en la mía.

Toulouse, 23 de mayo de 2010



Miguel Angel Basurko con dos compañeras de trabajo del instituto: Maite Toca (izquierda) y Yolanda Carollo (derecha)

## Agur eta ohore, Migel Anjel Basurko!



Biotzean min dut, min etsia, negar ixilla darion miña...

Maiatzaren 18an izan zen. Harenak ere baziren lagun onen artean nengoela, emaztea etorri zitzaidan zorigaiztoko berriarekin: *Migel Anjel hil da*. Ez nuen malko erdi bat bera ere isuri; etxeko lanak eginak nituen. Aurretik irentsia nuen hain mingarria izango zen berria.

Hari entzundako edo berarekin batera bizi izandako bizipen askok eta askok hartu zuten tokia nire oroimenean.

Gazterik apaiztu eta handik denbora gutxira etorri zen Errenteriara, eta bertan eraiki zen institutu berrian erlijioa irakasteari ekin zion berehala. 2004an irakaskuntza lanetatik erretiroa hartu zuen arte. Han izan zen ehunka (bizpahiru mila, apika) lezoar, errenteriar, oiartzuar, nonahitar neskamutil gazteri batzuetan euskara, gehienetan erlijioa irakasten eta beti gazte haiek pertsona onak izateko tresnak eskura jartzearen aldeko lana egiten.

Bitarte zabal horretan zenbat une gozoatsegin haren ondoan, harekin batera. Institutuan zernahi gauza egiteko edo egiten laguntzeko prest zegoen irakaslerik bazen, bagenekien zein zen. Euskarak eskolako ate nagusia beti irekia aurkitu ez eta leihoak ate bilakatu behar ziren garai ilunetan, han zen Migel Anjel; arriskutsuak omen ziren liburu onuragarriak ikasleen eskuetan jarri behar zirenean, han zen Migel Anjel; halako tokitatik zuhaitz nahiz zuhaixkak ekarri behar baziren institutu inguruko porlandian landatu eta ingurunea atseginago bilakatzeko, han zen Migel Anjel; haiek bizirik iraungo bazuten ongarri bila joan behar bazen, han zen Migel Anjel; inork bidaide nahi ez zituen ikasle bihurri haiekin ikasketa amaierako bidaiara joan behar bazen, han zen Migel Anjel; egoera korapilatsu bati aurre egin behar bazitzaion, han zen Migel Anjel. Eta lagun arteko otordu goxo eta atseginik egin behar zenean ere, han zen Migel Anjel. Beti opari bera ekarriko zigun: berak Mutrikuko etxean egindako trufak. Munduko kakaorik onenaren bila joango zen Mendarora (Saint-Gerons markakoa behar zuen beti), eta Maria Anjeles arrebaren harridurazko begiradapean, han arituko zen, etxeko sukaldean, txokolatezko dozenaka bolatxoak egiten.

Errenterian aste barruko lanak bukatu eta ostiralean Mutrikura joango zen. Ez zuen saltzeko bere jaioterria. Han, asteburuan, herriko apaizaren eginkizunei eskainiko zien denbora gehiena. Bere eskuez eta lan-arlo guztietako lagun onen laguntzaz zaharberritutako Olatz auzoko elizatxoan, Gipuzkoako zaharrena den Astigarribiako San Andres elizan, Kalbarioko kaperan, Aitona-amonen egoitzan, moja komentuan... tokian tokiko eliztarrekin batera ospatuko zuen meza, eta ondoren, tertuliari lotuko.

Asteburuko tarte handia eskainiko zion hainbeste maite zuen futbolari ere. Horretan ere, gazteen adinari dagozkion gorabeheretan oreka aurkitu nahirik, eta, kirolari dagokionez, benetako dohainak zituztenei aurrera egiten lagunduz. Hori bai, laguntza berezia dohain bereziak zituztenei soilik; horretan, dena esan behar, ez zegoen errukirik. Behar zenean, oso berea zuen "astomanta" esapidea ere erabiltzen bazekien. Han ere, Mutrikuko jokalari gaztetxoek partidua irabazten bazuten, eta irabazten bazuten soilik, sari moduan, trufak izango zituzten... eta, nola ez, galtzen bazuten ere bai; ezagutzen genuen Migel Anjel.

Hainbeste urte eskolak emateari eskaini ostean, hirurogei urteak gertu zituelarik, gainezka egin zion irakaskuntzak. Indarrik gabe ikusi zuen bere burua berak beti nahi izan zuen bezala ahalegin guztiak gazteen zerbitzura jartzeko, eta parrokia baterako bidea hartu zuen. Eibarko Amaña auzoan eman zituen bere bizitzako azken sei urteak.

Eta harako egun hartan jakin genuen guztiz ahulduta zuela bihotza. Behar baino handiagoa zuela ere esan zitzaigun. Ez genuen inongo txostenik behar hori jakiteko. Ondo ezagutzen genuenok aspalditik genekien Migel Anjelek gorputz hartan kabitu ezinik zebilen bihotza zuela. Nola hartu lekua bertan gizon on hark maite zituen lagun guztiek?

Eta azkenean, emanaren emanaz higaturiko bihotzak, loreena omen den garai hartan, planto egin zion betiko.

Bereak egingo zituzkeela badakidalako, Joan Mari Irigoien altzatar idazleak oparitu zizkigun hitz eder hauek eskaini nahi dizkiot hemendik:

Tristura badago,
baina poza itxaro
dudalako...;
zuzengabekeria badago,
baina justizia itxaro
dudalako...;
gorrotoa badago
baina maitasuna itxaro
dudalako...;
heriotza badago,
baina bizitza itxaro
dudalako...,
maite dut bizitza!



2004ko agur-bazkarian lankideek eta ikasleek egin zioten omenaldia.



Institutuko lankide eta lankide ohiek 2004an eskaini zioten agur-bazkaria.

# Errenteria de cine



#### José Ángel Rodríguez Medina

urante mi asistencia al último Festival de Cortos para jóvenes "Villa de Errenteria" escuché una conversación sobre personajes del municipio que trabajaban en este gran mundo del cine.

En ese momento decidí que tenía que hacer un esfuerzo para plasmar en la nueva edición de la *Oarso* algo de todo ello ya que, a mi entender, el arte cinematográfico es un gran desconocido en nuestro pueblo.

Son muchos los personajes que nacidos en Errenteria trabajan en este inmenso medio en diferentes niveles: trabajo de campo, vestuarios o decorados, de cámara o de auxiliar, realizando, produciendo o dirigiendo, montando films de animación, cortos o largometrajes, de actor o de actriz. Todos ellos aportan su buen hacer y se codean con los mejores para hacernos pasar unos increíbles momentos visionando sus películas.

Recuerdo en mi niñez que el pueblo contaba con varios cines y que a los mismos se acudía mucho. A mí me tocaban entonces, cargado de chucherías especialmente pipas, las sesiones infantiles del cine Reina, la Alameda, el On-Bide, Los

Luises y aquellos de barrio, en las parroquias o locales de las asociaciones de vecinos (Beraun, Pontika, Iztieta, Olibet, etc.), así como el que tenía la Ciudad Laboral Don Bosco. Eran nuestro refugio para soñar con variadas historias de amor, drama, humor o guerra; historias que después trasladábamos a nuestras vidas, haciéndonos protagonistas mientras jugábamos con los amigos a indios y vaqueros, a policías y ladrones, a espadachines o espías.

Estoy seguro de que no seré capaz de plasmar todo aquello relacionado con el cine y Errenteria, porque me faltarán datos o personajes, pero sí voy a procurar dar unos pequeños retazos generales de toda la información que me ha llegado deprisa y corriendo por la premura de tiempo, gracias a la colaboración desinteresada del errenteriano lon Collar, joven jefe de producción con el que tuve la suerte de compartir su entusiasmo por este bellísimo arte.

Nuestro pueblo contaba con un Taller Municipal de Cine y Vídeo, actualmente en desuso, y las Ludotecas Municipales que sí siguen trabajando este tema, incluso haciendo con los jóvenes de la Villa cortos que presentan a concursos y



consiguiendo premios en algunos de ellos. Quienes propiciaron que la afición aumentase y hasta se consolidase fueron principalmente la Escuela de Cine y Vídeo de Andoain, donde se cursaban ciclos de Formación Profesional de 3 años, y el Centro de Artes Escénicas "Sarobe", que se creó en 1994 en Urnieta y donde se realizaban los denominados ciclos de "master" en la materia.

Hubo un tiempo en el que, en el cine On-Bide (años 79/90), un grupo de errenterianos gestionaba un cine club (uno de ellos se denominaba King Kong) con gran interés y buena acogida de público. Pero el paso del tiempo, los nuevos hábitos, las nuevas modas o costumbres, los costes de reconversión y modernización que se necesitaban en estos medios, hicieron que todo fuera cambiando, llegando a desaparecer los cines antes mencionados y padecimos durante una temporada la falta de espacios donde volver a soñar una aventura.

La remodelación del espacio Niessen consiguió para la Villa un Centro Cultural donde se puede, entre otras cosas, visionar cine. Especialmente son las diferentes salas de multicines allí instaladas las que hacen que volvamos a vivir esos grandes momentos acompañados de familiares o amigos, de palomitas o chucherías y de refrescos, porque, todo hay que decirlo, también es cierto que algunas cosas no han cambiado a la hora de pasar un rato agradable.

El Departamento de Juventud del Ayuntamiento realiza anualmente el certamen de cortos "Villa de Errenteria", siendo este año su XV edición. Este acontecimiento hace tiempo que traspasó nuestras fronteras ya que se presentan cortos de países suramericanos y europeos, rondando los 120 cortos presentados a concurso y caracterizándose por el gran nivel y premios conseguidos en otros festivales.

Asimismo, los cortos presentados por directores de la comarca han aumentado en cantidad y calidad.

Igualmente a lo largo del año se presentan diferentes ciclos de géneros cinematográficos, destacando los promovidos por Mikelazulo o el colectivo EHGAM.

Según avanzaba en la recopilación de datos sobre temas relacionados con el cine y Errenteria, me he visto tan abrumado por la cantidad que he desechado la idea original, ya que con toda la información que disponía y la que faltaba por llegar, se podría hacer tranquilamente un libro, y me consta que hay personas interesadas en hacerlo.

Por ello, solo voy a hacer una pequeña referencia a personas y películas que han puesto en mayor o menor medida a Errenteria en el mundo cinematográfico, sabiendo que no estarán todos los que son, pero que si falta alguien ha sido por desconocimiento.



- Ángel Amigo (1952, Casas Nuevas), productor de películas como: "La fuga de Segovia", "La conquista de Albania", "Ander eta Yul", "A los cuatro vientos / Lauaxeta", "Santa Cruz, el cura guerrillero", "Sí, quiero", "Las profecías de Amanda", "Galíndez", "Lazos de sangre", "El sol del membrillo", "Maite", "Álbum de familia", "Cien metros", "Dollar Mambo", "El final de la noche", "Pasas", etc.
- Juan Miguel Gutiérrez (1945), director de películas y cortos como: "El paño negro", "El cofre", "Fiestas de invierno", "Ay, pena, penita pena", "El piano", "Ikuska 15", "Amor ligth", "Bozes lexanas", etc.
- Ramón Trullos (1959), ayudante de producción y fotógrafo de películas como: "Así se tiene que hacer", "¡Qué niños estos!", "De caza", "Escorpión", "El juego de los dentistas", "Urgencia", "Menos que cero", etc.
- Juan Luis Landa, técnico de animación de películas como: "Kukubiltxo", "La cabeza mágica", "Las aventuras y desventuras de los cuatro borricos", "Ahmed, Alhambrako Printzea", "La Isla del Cangrejo", etc
- Mikel Gómez Segura, actor en películas como: "De caza", "Urgencias", etc.
- Ángel Gómez Espinosa, técnico de animación de películas como: "Kukubiltxo", "La cabeza mágica", "La leyenda del viento del Norte", "El regreso del viento del Norte", "Ahmed, Alhambrako Printzea", "Balleneros", etc.
- Tatus (Mª Jesús) Fombellida Cortázar (1946), directora de películas como: "Los derechos humanos", "Allo-taba asesinos", "Gure Herria I: Kaiku", "Gure Herria II: Mamia", "Gure Herria III", Gure Herria IV: Uztarria", "Día y lluvia, lluvia y viento", etc.
- Jon Arretxe (Galtzaraborda), director artístico de películas como: "La cabeza mágica", "La trinchera", "Acción Mutante", "El aliento del diablo", "Todo es mentira", "Una casa en las afueras", "Puede ser divertido", "Éxtasis", "Solo se muere dos veces", "Marujas asesinas", "Muertos comunes", etc.
- Naroa Guillán (1983. Alaberga), ayudante de producción y 2ª ayudante de dirección de películas como:
   "Eutsi", "Todos estamos invitados", "Mi fiel compañera", "Tostadora", "Cotton Candy", "Forjados",
   "Tras los visillos", "The last Pasaje", etc.
- Borja Galdós (1981. Beraun), auxiliar de producción en películas como: "Sukal kontuak", "Zigortzai-leak", "Dragoi Hesitaría", "Mugaldekoak", etc.
- Txetxo Serrano (1954), director. Su ultimo trabajo es la película "Urgencia".
- Fernando Telletxea (Gaztaño), actor en "La muerte de Mikel", "Luces de Bohemia" y "Banter".
- Ion Collar (jefe de producción), Lupe Martínez (localizadora de producción), Juan Crisóstomo (cámara), Asun Arretxe (figurista), Eva Arretxe (vestuario), Idoia Manzisidor (cámara), Borja Galdós (auxiliar de producción), Ion Inciarte (actor), Gotzon Sánchez (actor), Arkaitz Graciandia (actor), Asier Urbieta (realizador y director), Alex Goikoetxea "Alex Casas" –, Gorka Ronquete, Francisco Javier Hernández (realizador y director de cortos).

En cuanto a películas rodadas en Errenteria, a lo largo de los años han sido muchos los cortos y largometrajes que se han rodado parcial o íntegramente en nuestro pueblo. Destaca sobre todas ellas "La batalla de Inglaterra" (1969), producción del Reino Unido, distribuida por C.B. Films, S.A. en formato de 35 milímetros, en color y con una duración original de 130 minutos, que supero el millón de espectadores. Fue dirigida por Guy Hamilton y la interpretaron: Harry Andrews, Michael Caine,

Trevor Howard, Curt Jurgens, Lawrence Oliver, Nigel Patrick, Jan Mashane, Kenneth Morre. La música fue compuesta por Ron Goodwin.

En esta superproducción fueron muchos los errenterianos que actuaron durante unos días como extras.

Otras películas importantes rodadas en la Villa son: "La casa de mi padre" (2008), "Pasos" (2005), "Secretos de cocina" (2009), "80 Egunean" (2010),

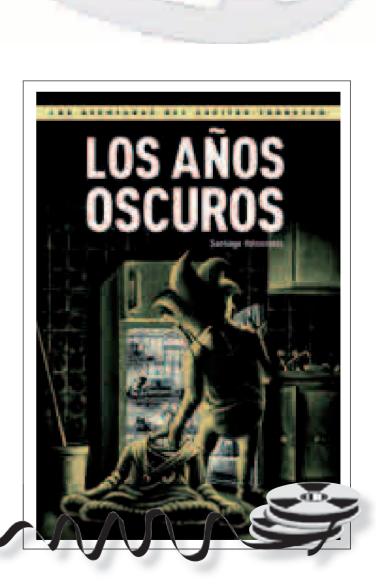
"Alimañas" (1987), "Ander eta Yul" (1989), "Santa Cruz, el cura guerrillero" (1991), etc.

Alrededor de todos estos errenterianos hay una enorme cantidad de anécdotas y vivencias surgidas a lo largo de estos años, de horas y horas de rodajes, en los que se han visto inmersos. Sería imposible plasmar en este artículo todas ellas, pero me llamó la atención una en la que me contaban que, cuando hay un nuevo rodaje, enseguida alguien pregunta entre los trabajadores ¡A ver, ¿cuántos hay de Errenteria?!, lo que demuestra que son muchos los oriundos de nuestro pueblo trabajando en lo que se viene a denominar el séptimo arte.

En la comarca de Oarsoaldea, no solo Errenteria tiene una fuerte vinculación con el cine; los municipios de Pasaia, Lezo y Oiartzun también cuentan con una extensa relación de personajes y películas. En la actualidad se está construyendo el gran proyecto cinematográfico denominado "Zinealdea" que, situado en el municipio de Oiartzun, va a ponernos al máximo nivel en todos los aspectos relacionados con este mundo. Este Polo Audiovisual será un área integrada de servicios e infraestructuras destinado a la producción audiovisual, que en 80.000 m<sup>2</sup> tendrá un parque industrial, un espacio de infraestructuras, un centro de formación audiovisual, una Film Commission de promoción a nivel internacional y una zona de ocio y de servicios. "Zinealdea" constituirá un núcleo que concentrará multitud de empresas privadas de audiovisual relacionadas directamente, con el fin de ofertar una solución integrada de todos los servicios necesarios para llevar a cabo cualquier tipo de producción audiovisual y de espectáculos.

Espero haber aportado con este artículo algún "granito de arena" que dé noción sobre la vinculación de nuestras gentes con el cine y la televisión y, asimismo, espero ver pronto un libro que deje constancia de todos ellos, porque material existe y ganas también.

Gracias a todos por hacernos soñar y vivir infinidad de historias y aventuras.





Cristina Rodríguez Aguilar

I haiku es un breve poema japonés constituido por tres versos, de cinco, siete y cinco sílabas cada uno, que busca sugerir mediante el ritmo y la imagen un estado de ánimo o emoción especial. Es una poesía pura, relacionada con el Budismo Zen. De la contemplación estética brota la iluminación. Todo es espíritu irradiando su belleza atemporal en una imagen captada por el poeta en tres versos. En las traducciones la medida silábica 5-7-5 se pierde en muchas ocasiones, para conservar el espíritu del haiku, y transmitir la emoción contemplativa de la imagen.

El haiku intenta poner al desnudo únicamente lo esencial de las cosas, con espontaneidad y sin artificio. Sitúa la comunión con la naturaleza en primer lugar, convirtiendo al poeta y después al lector en esa mariposa, esa nube, o ese árbol que el poema evoca, mediante una unión intuitiva, que podemos formular del siguiente modo: no soy como la mariposa, sino que soy la mariposa. El poeta es pues aquel que contempla el universo y es capaz de concentrarlo después en unas breves palabras: todo el mar contenido en una gota de agua, toda la primavera contenida en una flor de cerezo. Sin embargo, el valor maravilloso del haiku es sobre todo su sencillez. Una sencillez que nos abre el corazón a todo lo creado.

André Bellesort da esta hermosa definición del haiku: "Exactitud disfrazada de ensueño; poesía de resplandores y de escalofríos; pequeñas chispas que comunican a los sueños vibraciones infinitas; preciosos abanicos que, en el mismo instante en que se los despliega y se los cierra, hacen pasar ante nuestros ojos el milagro de un gran paisaje..."

"Al oscurecerse el monte, arrebata el granate de las hojas de sauce."

BUSON.

El maestro Bashô (Siglo XVII), máxima representación del haiku japonés, resume así la esencia de esta estrofa poética: "Aprende de los pinos, aprende de los bambúes. Aprender quiere decir unirse a las cosas y sentir la íntima naturaleza de esas cosas. Esto es haikai". Y postula así la sencillez del haiku: "Que tu verso se parezca a una rama de sauce batida por la lluvia tenue (...)". Para él la naturaleza es un maestro viviente, que le descubre por medio del cambio de las estaciones la forma cambiante de lo inmutable.

"Un viejo estanque; al zambullirse una rana, ruido de agua."

BASHÔ.



Natsume Soseki (1876-1916), novelista y poeta japonés, escribe en referencia a los haikus: "Supongamos que estás encolerizado, escribe sobre esa ira y enseguida te parece que estás describiendo la ira de otro. Nadie puede estar encolerizado y al mismo tiempo escribir un haiku...". El haiku permite pues a quien lo escribe la posibilidad de distanciamiento y desapego de una situación. Un haiku es un remanso de silencio. Capta el instante en lo cotidiano, y en ese instante está contenida la eternidad. Y en efecto, el haiku es actualmente la poesía más popular del Japón, y se dice que todo japonés ha escrito durante su vida al menos un haiku. Su finalidad trasciende lo puramente estético para adentrarse en lo ético y lo contemplativo. Una mística de la sencillez enmarcada en lo cotidiano.

Una característica especial de esta estrofa japonesa cuyo tema emblemático es la naturaleza, es indicar alguna referencia a la estación del año, ya sea explícita o implícitamente. En el haiku siguiente se evoca la primavera a través de la floración de un árbol:

"¿Estoy viendo flores caídas que retornan a la rama? ¡Es una mariposa!" MORITAKE Henri Brunel en *El Arte de los haikus* habla de la ternura en el haiku como una característica comparable a la compasión budista, que presta la misma atención a los seres más humildes como insectos o pájaros. Y unida a esta ternura, el humor ligero del que sabe que más allá de la fragilidad de lo efímero aguarda el absoluto.

"Me arranco las canas; bajo mi almohada canta un grillo."

BASHÔ

El haiku japonés ha ido evolucionado en los siglos posteriores, por ejemplo con la influencia occidental de las traducciones de los poetas parnasianos y simbolistas franceses (Baudelaire, Verlaine, Mallarmé), a comienzos del siglo pasado. Y viceversa, el influjo de la poesía japonesa en la literatura occidental irrumpe con fuerza en el Siglo XX. En la lírica hispánica el precursor es el mejicano Juan José Tablada, que publicó varias obras de *haikai*:

"Tierno saúz casi oro, casi ámbar, casi luz."

El gran poeta mejicano Octavio Paz compuso y tradujo magistralmente algunos haikus, como el siguiente de Bashô:

"Este camino ya nadie lo recorre salvo el crepúsculo."

BASHÔ.

Componer haikus al estilo japonés en otra lengua y cultura es algo prácticamente imposible, sin embargo, sí podemos utilizar los rasgos del haiku pero enmarcados en nuestra cultura y lengua particulares: brevedad, mínima adjetivación, presencia de la naturaleza, la medida silábica 5-7-5 (no de forma estricta), la rima, el humor, eliminar títulos, y huir del recargo y exceso de metáforas. Citando al maestro Bashô: "Haiku es simplemente lo que está ocurriendo en este sitio, en este momento".

Para terminar incluyo varios haikus de creación propia, en los que me ha guiado especialmente la imagen como emoción que ilumina un instante:

Creceré contigo Una antorcha de luz Convertida en lirio.

П

Crin de caballo, Arpa Que peina El viento.

Ш

Entre los helechos La luna en el rocío Crujido de hojas.

IV

Sirenas de luz en la Costa de la Muerte, Sonidos de arpa Que el corazón entiende.

IV

Apenas un leve soplo de alas de libélula, Rozando las ondas del río Apenas la levedad luminosa De las hadas del agua.

(Extraído del poemario *La Danza Circular*, de Cristina Rodríguez Aguilar. Distribución del libro a través de www.bubok.com).

Aunque de forma breve, esperamos haber despertado en el lector el interés por el haiku japonés, y su sencilla capacidad de mostrarnos otra manera de contemplar la belleza y el resplandor del mundo, siempre tan cerca. Alcemos simplemente la vista un segundo hacia Peña de Aya.

#### BIBLIOGRAFÍA

Brunel, Henri: Los más bellos cuentos Zen seguido de El arte de los haikus. Olañeta (Madrid, 2003).

Rodríguez Izquierdo, Fernando: *El haiku japonés.* Poesía Hiperión (Madrid, 4.ª ed. 2001).





Agur Yikeli Gusiatuko litezidake anesn orrebuteren orri umillen boleon bertso hou anollsen. Donos: Gaste garlelik silak ela amak. Munduen bodo Europa bot, Europan bada Euskadi. Buskedin diego Erri Korker bet, bere izena Errenteri. Polite ez des esulon dute, nik ere bedekit ori. Erri kuttun hav asko meite dat, bertan jaioa bai naiz ni . Ong isan Errentener Rehar bet 242



#### 2 de junio de 2009.-

- Se celebró la segunda reunión para formar el Consejo de Igualdad. La reunión fue presidida por la delegada de servicios sociales Maite Peña.
- Se dio a conocer que la Compañía de Danza Kukai obtuvo una mención especial en el Festival de Teatro y Artes de Calle de Valladolid, por su obra Soka.
- El riojano José Ángel Ligero ganó el concurso de carteles de Magdalenas 2009; el premio Galería Gaspar recayó en el renteriano Ángel Blanco Egozkozabal.
- El escultor José Luis Elexpe "Pelex" expuso sus obras en la sede de Mikelazulo.

#### 3 de junio.-

- El pub Limerick acogió una sesión de monólogos a cargo de Bermúdez.
- El coro Landarbaso consiguió en tercer premio en la categoría de coros mixtos en el 38° Concurso Coral Internacional Florilege Vocal, celebrado en la localidad francesa de Tours.

#### 4 de junio.-

- El grupo Stay Blues ofreció un concierto en el bar De Cyne Reyna.
- Inauguración en la cafetería Zubia de una exposición a cargo de la pintora irunesa Blanca Fraiz. Asimismo, el cocinero Pablo Miranda exponía sus fotografías en el bar K-2.

#### 6 de junio.-

I Trofeo Sara Carracelas en la piscina del Polideportivo Municipal, en el que participaron veinticinco nadadores discapacitados, organizado por Oarsoaldea Igeriketa.

#### 7 de junio.-

Más de 400 niños participaron en el Festival Infantil de Judo celebrado en el Polideportivo Municipal, organizado por el Judo Club Sayoa

- y el patrocinio del Patronato Municipal de Deportes de Errenteria.
- Comenzó la 19ª edición de la Semana de Extremadura, organizada por el Centro Extremeño "Monfragüe", con la colaboración del Ayuntamiento.
- Primera eliminatoria del XIX Campeonato de Euskadi de Toka, que se realizó en la plaza Lehendakari Agirre, organizado por la Agrupación Taurina Hermanos Camino y la Federación Gipuzkoana de Toka y Bolos, con el patrocinio del Ayuntamiento.
- La ikastola Orereta celebró su fiesta de fin de curso.

#### Del 8 al 12 de junio.-

Exposición, en la Casa "Xenpelar", sobre el tema del agua, dentro de la programación de la Agenda Escolar 21.

#### Del 8 al 19 de junio.-

Audiciones de fin de curso de Errenteria Musikal. Este año fueron dedicadas al profesor de piano, ya fallecido, Pedro Ochoa.

#### 8 de junio.-

La junta de portavoces del Ayuntamiento aprobó una declaración institucional pidiendo el cierre de la central nuclear de Santa María de Garoña.

#### 9 de junio.-

- Charla organizada por la asociación Nagusilan con el tema "La búsqueda de la felicidad", siendo la ponente la psicóloga Ana Rosa Pérez.
- La Alameda de Gamón era el escenario de la exposición-itinerante que sobre el proyecto Life de Aiako Harria era promovida por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

#### 10 de junio.-

- EHGAM organizó una conferencia sobre "De Stonewall a nuestros días: 40 años de lucha", siendo el ponente Tino Brugos, perteneciente al colectivo "Xega Xente Gai Astur". Esta charla tuvo lugar en la sede de "Mikelazulo".
- El grupo de concejales de Ezker Batua denunció el lamentable estado de las baldosas de la Avenida Pablo Iglesias.

#### 11 de junio.-

- El cantante madrileño David Durán actuó en el bar De Cyne Reyna.
- Coincidiendo con el Día Internacional del Medio Ambiente, representantes de los alumnos de los centros escolares adheridos al programa de la Agenda 21 Escolar se reunieron con el alcalde Juan Carlos Merino, así como con el concejal de medio ambiente Joseba Echarte, en la Sala Capitular del Ayuntamiento.

#### 12 de junio.-

- El PNV organizó una charla en la Sala Reina con el jeltzale Xabier Arzallus.
- Los alumnos de la clase de inglés del Centro de Educación de Adultos de Errenteria realizaron una visita a Londres.
- Reunión en el Ayuntamiento entre el alcalde de la ciudad nicaragüense de Togogalpa y los concejales del grupo mixto y de Ezker Batua.

#### 13 de junio.-

14ª edición del Alarde de Bandas de Música, en el que participaron las Bandas de Errenteria, Zarautz y Zumárraga.

#### 14 de junio.-

- I Muxiko Eguna en Errenteria, con la participación de dantzaris, trikitilaris y albokaris.
- El renteriano Eduardo Álvarez ganó el Campeonato de Euskadi de toka, siendo el segundo puesto para José Antonio Goenaga y el tercero para Carlos Irastorza.
- El equipo renteriano de "Gailur Taberna" se adjudicó la victoria del VII Torneo de Fútbol-7 organizado por el Patronato Municipal de Deportes.

#### 15 de junio.-

La Residencia Municipal de Ancianos comenzó los actos que con motivo de la Fiesta de la Primavera se programaron durante toda la semana.

- Se abrieron, con carácter experimental, los baños públicos ubicados bajo el quiosco de la Alameda.
- Un grupo numeroso de alumnos del centro de Educación Permanente de Adultos realizó una excursión a Estella, visitando el monasterio de Iratxe.
- Charla, en la Sala Reina, sobre la recogida a puerta de residuos a cargo de Imanol Azpiroz (concejal de Usúrbil y vicepresidente de la Mancomunidad de San Marcos) y de Unai Agirre (miembro de la Coordinadora de Gipuzkoa contra la incineración).

#### 16 de junio.-

El ex-alcalde Miguel Buen fue nombrado presidente de la Autoridad Portuaria de Pasajes.

#### 17 de junio.-

- Charla a cargo de Silvia Cano sobre Una clave para el bienestar personal: La autoestima, organizada por el club de jubilados "Laguntasuna" del barrio de Gabierrota.
- Paul González y Nerea Izuzkitza se proclamaron ganadores del "Torneo Squash Udaberri", organizado por el Patronato Municipal de Deportes.

#### Del 19 al 23 de junio.-

Nueva edición de "Errenteria Dantza", organizada por "Ereintza Dantza Taldea". En esta edición la novedad fue la participación del grupo chileno "Raíces".

#### 19 de junio.-

- Comenzaron las fiestas de los barrios de Gaztaño y Galtzaraborda.
- La renteriana Naroa Guillén Valdés se proclamó ganadora del certamen literario juvenil Madelón, organizado por EHGAM en recuerdo de su fundador, el también renteriano Xanti Altxu.
- Comenzaron las fiestas del barrio de Fandería.

#### 20 de junio.-

- 43ª etapa del proyecto De Errenteria a las siete capitales, organizado por el Grupo de Montaña Urdaburu. Esta etapa transcurrió desde el puerto de Bikotx Gane a Arrankudiaga.
- La asociación de ciclistas urbanos *Kalapie* llevó a cabo una nueva marcha en bici desde Errenteria a Donostia, exigiendo un bidegorri de conexión entre Oarsoaldea y Donostia (Buenavista-Herrera).
- Excursión a las cuevas de Zugarramurdi, organizada por el club de jubilados de Capuchinos.



#### El colegio Telleri-Alde celebró el "Eskubaloi Eguna" en conmemoración del 30º aniversario de la fundación de su Escuela de Balonmano.

Concentración en la Herriko Plaza en protesta por el asesinato de un miembro de la policía nacional en la localidad de Arrigorriaga. Esta concentración fue convocada por la junta de portavoces del Ayuntamiento de Errenteria, con los votos a favor del PSE-EE, EAJ-PNV, PP, EB-B y Alkarbide.

#### 21 de junio.-

- XIV Romería Rociera en el monte San Marcos, organizada por la asociación "Concha Rociera" y siendo presentada en rueda de prensa por sus representantes Celso Argomaniz y Juani Cano, acompañados por el alcalde Juan Carlos Merino y el delegado de cultura Joxe Mari Burgos.
- Comida de hermandad del club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda, a la que asistieron la delegada de servicios sociales Maite Peña y el concejal Joseba Echarte.

#### Del 23 al 27 de junio.-

20ª edición de la Semana de Galicia. Los actos fueron presentaron en una rueda de prensa en la que estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos, y el presidente de la Casa de Galicia en Gipuzkoa, Xosé Antonio Vilaboa.

#### 23 de junio.-

El barrio de Iztieta-Ondartxo organizó una sardinada con motivo de la víspera de San Juan.

#### 25 de junio.-

Charla en la sede de Mikelazulo de Alfonso Sastre sobre "Un teatro nacional vasco", inaugurando de esta forma el "Festival de Teatro de Errenteria - Eztena".

#### 26 de junio.-

Ezker Batua criticó el hecho de que se suprimiera el autobús que en verano iba a Listorreta, siendo replicado por el concejal de medio ambiente dada su baja utilización.

#### 27 de junio.-

El escritor renteriano Fernando Telletxea "Fama" presentó en Madrid su nueva novela "A contradanza".



#### 1 de julio.-

- Inauguración en la cafetería Zubia de una exposición pictórica a cargo de la irunesa Maite Lanchas Bay.
- El Ayuntamiento de Errenteria se sumó al programa de participación ciudadana "Kudeatuz", impulsado por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

#### 3 de julio.-

- Se inauguró el fuerte de San Marcos como espacio lúdico cultural.
- La Junta de Portavoces del Ayuntamiento condenó la agresión sexual cometida contra una mujer en la zona de Ondartxo. Comenzando de esta forma una serie de manifestaciones, diálogo con el Ayuntamiento, etc.
- Inauguración en la cafetería Zubia de una exposición de pinturas de Maite Lanchas.

#### 7 de julio.-

Comenzaron, con tensión, protestas en el barrio de Iztieta tras una agresión sexual, con manifestaciones ante comercios regentados por miembros de la comunidad magrebí.

"Mikelazulo" acoge desde este día una muestra artística de Joseba Arrieta, bajo el lema "De Donostia a Basilea".

#### 9 de julio.-

El coro "Donosti Ereski" ofreció un recital en la iglesia de las Agustinas.

#### 10 de julio.-

Comenzaron las fiestas del barrio de Gabierrota.

#### 11 de julio.-

- Funeral en Vitoria-Gasteiz en recuerdo que los catorce sacerdotes fusilados por el bando franquista. Entre ellos se encontraban el oiartzuarra y coadjutor de la parroquia de Errenteria Martín Lekuona Etxabeguren y el renteriano Gervasio Albizu Bidaur.
- Salida a los Pirineos, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

#### 12 de julio.-

Nueva jornada contra la esclerosis múltiple en la piscina municipal de Fandería, con el lema "Busti zaitez - Mójate por la esclerosis múltiple".

#### 13 de julio.-

- El grupo mixto del Ayuntamiento de Errenteria ofreció una rueda de prensa para denunciar el rechazo a la moción presentada sobre participación ciudadana.
- La Junta de Portavoces condenó el atentado sufrido contra la sede del PSE-EE en la localidad vizcaína de Durango.

#### 16 de julio.-

Rueda de prensa para presentar el programa oficial de las Magdalenas. En esta rueda de prensa estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos y la técnico de cultura Kontxi Bello.

#### Del 16 de julio al 2 de agosto.-

Exposición fotográfica en el bar K-2.

#### 17 de julio.-

- Inauguración y presentación de las obras realizadas en la iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Asunción.
- Rueda de prensa para presentar una nueva edición de esta revista Oarso. En este acto estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos y miembros del comité de redacción de la revista como Juan Miguel Lacunza y Juan Carlos Jiménez de Aberasturi.



Desde este día hasta finales de mes se pudo contemplar en la Casa "Xenpelar" una exposición fotográfica sobre las inundaciones de los años 1923, 1954 y 1997.

#### 18 de julio.-

- 11ª edición de "Erromeria Eguna", organizada por "Ereintza Dantza Taldea".
- 44ª etapa del proyecto "De Errenteria a las siete capitales", promovido por el Grupo de Montaña "Urdaburu". Esta etapa discurrirá entre Arrankudiaga y Bilbao.
- Velada de boxeo, en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda, entre Euskadi y Asturias, organizada por "Paco Bueno Boxing Taldea", con la colaboración del Patronato Municipal de Deportes.

#### 19 de julio.-

- Comida de hermandad en el restaurante Lintzirin de los socios del club de jubilados "La Magdalena" del barrio de Alaberga. A los postres fueron homenajeados los socios octogenarios José Ignacio Salaberria, Arantza Cuesta, Alicia Heras, María Elvira Ruiz de Eguino, Valentín Pérez, Ignacio Almorza y Mª Luisa Laskibar, a los que les entregaron diversos obsequios la presidenta del club Mª Pilar Giménez, la delegada de servicios sociales Maite Peña y el concejal Joseba Echarte.
- IV Concierto de txistularis preliminar a las fiestas de Magdalenas, bajo la dirección de Xabier Vesga.

#### 21 de julio.-

El grupo de danzas Kukai y Julia Iparraguirre lanzaron el txupinazo de comienzo de nuestras fiestas patronales. Tras este acto tuvo lugar la tradicional Salve en la ermita de la Magdalena.

Por la noche, la tamborrada organizada por la Asociación de Vecinos de Alaberga congregó a muchas personas.

#### 22 de julio.-

- Además de los tradicionales actos de este día, tenemos que reseñar como novedad la tamborrada nocturna organizada por la Asociación de Antiguos Alumnos del colegio del Sagrado Corazón. Asimismo, tuvo lugar el alarde de tamborradas infantiles.
- Onsalo y Linzoain se proclamaron vencedores del torneo de pelota celebrado en el frontón municipal de Fandería.

#### 23 de julio.-

- Con motivo de la reinauguración del órgano de la parroquia de Santa María de la Asunción, actuó el Orfeón Donostiarra.
- El grupo mixto del Ayuntamiento dio a conocer mediante una nota de prensa su reclamación para que se permita la participación de los ciudadanos en las comisiones informativas.
- El coro "Orereta" logró dos premios en el 27º Festival Internacional de Música celebrado en la localidad catalana de Cantonigrós.
- Dentro de la programación de fiestas, se homenajeó a los matrimonios que cumplían este año sus bodas de oro.
- El equipo "Gros Xake Taldea" se proclamó vencedor del "VI Memorial Gerardo Elkano" de ajedrez.

#### 24 de julio.-

- 44ª edición del campeonato de baile a lo suelto en categoría juvenil, organizado por Ereintza Elkartea. La pareja vencedora fue la compuesta por el lezoarra Iker Sanz y la pasaitarra Idoia besada; el premio a la pareja local recayó en Aitor y Uxue Arrieta.
- Cross infantil organizado por el "Batzoki" con salida desde la plaza Koldo Mitxelena. En benjamines los vencedores fueron Ustaritze Arzalluz y Andrey Mostovoy; en féminas Yanire Legaz y Andrea Ayestaran. En alevines masculinos Ahetze Arzalluz y Gudasko Gelbenzu; y en infantiles Oier Elissalt y Jon Castaño.

#### 25 de julio.-

Último día de fiestas: Concentración de gigantes y cabezudos, degustación de ternera en la Alameda, concurso de pesca en el río Oiartzun, regatas organizadas por Hibaika, etc.

60ª edición del concurso de baile a lo suelto, organizado por Ereintza. Los ganadores fueron la pareja de Bergara formada por Aitor Ena y Maite Lazkano. El premio a la pareja de Errenteria fue a parar a Alain Maya y Nagore Indakoetxea.

#### 27 de julio.-

La Asociación de Vecinos de Iztieta volvió a denunciar "la inseguridad ciudadana que existe en el barrio".



#### 30 de julio.-

El coro Maialen, del hogar del jubilado y pensionista "Beti Bizkor", actuó en la ermita de la Magdalena.

#### 31 de julio.-

- Con motivo del día de San Ignacio, la banda de la Asociación de Cultura Musical actuó en la plaza de los Fueros.
- El C.D. Touring presentó la nueva plantilla para esta temporada. A la presentación asistió el presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Ángel Rodríguez, y el presidente del club Luis Mari Larrain.
- Concentración en la Herriko Plaza en protesta por el asesinato de dos miembros de la Guardia Civil en Palmanova (Mallorca).

#### 1 de agosto.-

Sardinada en la plaza Koldo Mitxelena, organizada por el PNV de Errenteria.

#### 7 de agosto.-

- El albergue municipal de Belabaratz acogía a 50 jóvenes portugueses procedentes de la localidad hermana de Lousada.
- Inauguración en el bar "K-2" de una exposición sobre el parque natural de Aiako Harria, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

#### 8 de agosto.-

Actuación del coro "Landarbaso" dentro de la Quincena Musical Donostiarra.

#### 10 de agosto.-

Dentro de la Quincena Musical Donostiarra tuvo lugar la actuación de la coral "Andra Mari", acompañada de la Orquesta de Euskadi.

#### 11 de agosto.-

Concierto de fagot en la ermita de la Magdalena, a cargo de Edurne Santos.

#### 15 de agosto.-

El equipo juvenil del club ciclista "Bruesa" venció en la carrera celebrada en la localidad navarra de Sunbilla, llegando en segundo lugar lon Odriozola.

#### 17 de agosto.-

Fallece en Donostia a los 53 años el que fuera bibliotecario municipal de Errenteria Iñigo Sanz de Ormazabal.

#### 19 de agosto.-

- Concierto en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" en homenaje al pianista Félix Lavilla. Su discípulo Josu Okiñena interpretó obras de este pianista de Errenteria, que fueron cantadas por Cecilia Lavilla (hija de Félix).
- Empate a cero goles en el partido celebrado entre el "Touring" y el "Pasajes", dentro de la 31ª edición del Torneo de Fútbol "Villa de Errenteria".
- La pintora renteriana Txelo Palacín expuso sus obras en el restaurante "Gaztelu".

#### 20 de agosto.-

- La prensa se hacía eco de la noticia de que Eroski compraría Sabeco si los trabajadores aceptaran ser cooperativistas.
- Empate a un gol en el partido celebrado entre el "Pasajes" y el "Real Unión", en el Torneo de Fútbol "Villa de Errenteria".
- El pasaitarra Mikel Uria expuso sus obras pictóricas en la cafetería "Zubia".

#### 21 de agosto.-

- Nuestro paisano, el marchista Mikel Odriozola tras la prueba de 50 kilómetros marcha tuvo que ser ingresado en un hospital de Berlín.
- La concejala del grupo mixto Itsasne Alvarez de Eulate reclamó al equipo de gobierno la aprobación de un presupuesto municipal para este año 2009.

#### Del 21 al 30 de agosto.-

Viaje a Galicia de los socios del club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda.

#### 22 de agosto.-

Empate a cero goles en el partido celebrado entre el "Touring" y el "Real Unión", en el Torneo de Fútbol "Villa de Errenteria". El "Pasajes" logró vencer en este torneo, gracias a la tanda de penaltis. En la entrega de premios participó, entre otros, el concejal Jesús Oficialdegui.

#### 29 de agosto.-

Las trabajadoras del supermercado Sabeco rechazaron la oferta del grupo Eroski.

#### 1 de septiembre.-

- Durante todo este mes Naiara Etxeberria expuso sus trabajos de óleos y acrílicos en los locales de "Mikelazulo".
- Durante este mes la Sociedad de Ciencias "Aranzadi" inició la excavación de un nuevo monumento prehistórico en Maiola, junto al caserío Otzazulueta, en la muga con Astigarraga.

#### 3 de septiembre.-

- La compañía de danza "Kukai" partió desde Errenteria para presentar su espectáculo "Hnuy Illa" en Colombia y Ecuador.
- El Ayuntamiento se adhirió al proyecto "Reducción del consumo energético en los hogares (2010-2011), impulsado por la Fundación INASMET.
- Comenzaron las fiestas del barrio de Beraun.
- Durante todo el mes de septiembre, Jorge Pardo expuso sus pinturas en la cafetería "Zubia".

#### 5 de septiembre.-

- Los filiales del C.D. "Touring" hicieron su presentación en el campo de fútbol de Fandería.
- El corredor del "Bruesa" Eneko Fernández quedó en quinto lugar en la carrera ciclista de aficionados celebrada en Ataun (Prueba "San Gregorio").
- Durante esta noche se calcinaron nueve coches propiedad de Telefónica, ubicados en los garajes de la plaza de Gernika, obra de la denominada *kale borroka*. Este atentado fue condenado por la Junta de Portavoces del Ayuntamiento de Errenteria, con los votos a favor del PSE-EE, PNV, PP, EB y H1.

- El "Beti Ona" se impuso en la quinta edición del Torneo "Oarsoalde", al vencer por un gol a cero al "Usurbil". Los premios fueron entregados por el presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Ángel Rodríguez, y el del "Beti Ona", Miguel Jaurrieta.
- Ezker Batua planteó al Ayuntamiento aplicar tasas fiscales a bancos y operadoras de telefonía.

#### 6 de septiembre.-

- Acto de homenaje en la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción a José María Muñoa, que se jubilaba como párroco de dicha iglesia.
- Ion Odriozola, del equipo ciclista juvenil del "Bruesa", obtuvo el segundo puesto en la carrera disputada en Liernia.

#### 7 de septiembre.-

- Comenzaron los cursillos de socorrismo y primeros auxilios organizados por DYA.
- Fue colocada en la fachada de la Casa Consistorial la bandera de la Real Sociedad, con motivo de su centenario.
- El Ayuntamiento, representantes del Gobierno Vasco y de la asociación de vecinos de Iztieta se reunieron para intentar solucionar los problemas surgidos en dicho barrio.

#### 10 de septiembre.-

- Charla organizada por el club de jubilados "Laguntasuna" sobre Aprender a convivir con las emociones: la inteligencia emocional.
- Manifestación en Iztieta, organizada por su asociación de vecinos, exigiendo que se termine con la delincuencia en dicho barrio.

#### Del 10 al 26 de septiembre.-

La Casa "Xenpelar" acogió una exposición de obras de porcelana realizadas por Txaro Arribas.

#### 11 de septiembre.-

Dio comienzo una nueva travesía conmemorativa de la red Comète.

#### 11, 12 y 13 de septiembre.-

Décima edición de la travesía conmemorativa de la red Comète.

#### 12 de septiembre.-

- Sendas victorias del "Touring" y del "Beti Ona" en los partidos disputados contra el "Tolosa" y el "Urnieta", respectivamente.
- Los ciclistas del "Bruesa" lon Odriozola, Ibai Daboz y Aritz Bagüés obtuvieron unos buenos

puestos en las distintas carreras celebradas este día en Oñati y Lezo.

#### 12 y 13 de septiembre.-

- "Feria de la Cerveza", organizada por la cervecería "Yaben" y los pubs "Aker" y "Zuzen", en la que actuó el grupo musical "LosDelGás".
- Aitziber Pousa, de 11 años, se proclamó campeona de España de pesca, en el torneo que se celebró en la localidad castellonense de Pineda del Mar.

#### 13 de septiembre.-

Se realizaron diversos actos con motivo del "Día de Extremadura", organizados por el Centro Cultural Extremeño "Monfragüe".

#### 17 de septiembre.-

Ezker Batua solicitó que no se suprimiera la Feria Rural.

#### 18 de septiembre.-

Alberto Villar exponía en el bar "K-2" sus fotografías sobre Siria.

#### 19 de septiembre.-

- 45ª etapa del proyecto "De Errenteria a las 7 capitales", impulsado por el Grupo de Montaña "Urdaburu", que discurrió entre Bilbao y el Alto de Autzagane.
- Victoria del balonmano "Ereintza" en el partido disputado contra el conjunto vizcaíno de Trapagaran.
- Empate del "Touring" ante el "Behobia", y también empate del "Beti Ona" en el partido disputado frente al "Allerru" de Lezo.

#### 19 y 20 de septiembre.-

Nueva edición de la "Feria Medieval", organizada por la asociación de comerciantes "Errenkoalde", con el patrocinio del Ayuntamiento.



La piragüista Eukene Sáez participó en el Campeonato del Mundo de Maratón celebrado en la localidad lusa de Crestuma.

#### 21 de septiembre.-

La Escuela de Pelota comenzó sus actividades.

#### Del 23 al 27 de septiembre.-

Dentro de la programación "Dantza Hirian" se realizaron diversas actividades relacionadas con la danza contemporánea.

#### 23 de septiembre.-

- Comenzó una nueva temporada de monólogos en el pub "Limerick", con la actuación de "María la Vikinga".
- Se presentó un nuevo microbús municipal que había sido adquirido para de esta forma aumentar los servicios.
- El cocinero del restaurante "Mugaritz" Andoni Luis Aduriz ofreció una conferencia sobre la transmutación del cacao en las jornadas denominadas "Andalucía Sabor"

#### 24 de septiembre.-

- Presentación del "Club Atlético Rentería" en estadio "Mikel Odriozola" de Beraun.
- En rueda de prensa los concejales del grupo mixto, Karlos Murua e Iñaki Queralt, solicitaron que se congelaran las tasas municipales el año 2010.

#### 25 de septiembre.-

- Concierto de Urko Menaia en Galería "Gaspar".
- El alcalde Juan Carlos Merino y el director general de la sociedad pública Sprilur firmaron un convenio para el estudio de nuevos ámbitos industriales en Errenteria.



#### 26 de septiembre.-

- Comida en el restaurante "Lintzirin" de las antiguas trabajadoras de la empresa "Bianchi".
- El equipo de primera Nacional del balonmano "Ereintza" visitó las instalaciones de su patrocinador "Pinturas Beissier", junto con el alcalde Juan Carlos Merino, entregándoles una pequeña escultura y una camiseta del equipo como reconocimiento a su ayuda.
- Primer "Encuentro de Veteranos de Baile a lo Suelto", organizado por "Beti Prest Dantza Taldea". Durante este día se homenajeó en la Sala Capitular al Ayuntamiento de Segura; en este acto estuvieron presentes los alcaldes de ambas localidades (Errenteria y Segura), Juan Carlos Merino e Isabel Telleria.
- Representación de la obra teatral Kanpanila eta Peter Pan itzala en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", dentro del programa municipal "Eskolatik Kalera".

#### 27 de septiembre.-

- Nueva salida del "Motoclub Gurekin", esta vez a Logroño.
- Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en el geriátrico de Sanmarkosene.
- Victoria del equipo ajedrecista de "Fomento" en el campeonato celebrado en el polideportivo donostiarra de Zuhaizti. El equipo estaba formado por Juanjo Sáenz, Txus Agirretxe, Javi Domínguez y David Garrido.
- El equipo balonmanista de "Ereintza" venció al "Pulpo" de Zumaia, por 27 a 23.

#### 29 de septiembre.-

- Falleció Matilde Martínez de llarduya, viuda de Koldo Mitxelena y madre de Itziar y Rafael.
- Derrota del "Touring" en Fandería, por 0 goles a 2, ante el "Ostadar".

#### 30 de septiembre.-

Actuación del monologuista Luis Álvaro en el pub "Limerick".

#### 1 de octubre.-

Inauguración en el restaurante Gaztelu de una exposición de dibujos de la joven artista errenteriana Lara; y en la sede del Grupo de Montaña "Urdaburu" se inauguró una exposición de fotografías de los socios Antton Iruretagoiena y Miren Zabala.

Finalizaron los trabajos de demolición de una de las pasarelas que une los barrios de Gabierrota y Fandería, que se encontraba muy deteriorada.



Los errenterianos Sergio Fernández, David Pousa y Juan Andrés Hernández lograron tres medallas de bronce en el campeonato de España de pesca mar-costa, celebrado en Melilla.

#### Del 1 al 24 de octubre.-

Exposición en la Casa "Xenpelar" del pintor Ibai Maritxalar Urkia.

#### 2 de octubre.-

Se dieron a conocer los ganadores del Foto Concurso Juvenil celebrado en Magdalenas y organizado por la Asociación Fomento Cultural. En la categoría de hasta 10 años venció Maddi Vega, en la de hasta 14 años Iker Bellota, y en la de hasta 17 años Ane Viejo. En la entrega de premios estuvo presente el concejal de educación y juventud José Ángel Rodríguez.

#### 3 de octubre.-

- Degustación de marmitako, sardinas y sidra en la plaza Koldo Mitxelena, organizada por la Junta Municipal de EAJ-PNV.
- Sum Un grupo de alumnos del Euskaltegi Municipal denunció "el recorte de grupos llevado a cabo este curso 2009-2010".
- El equipo de balonmano "Ereintza" encajó en la pista del "Arrate" su primera derrota de la temporada.
- El grupo de danza Kukai comenzó una nueva gira por Uruguay, México y Berlín. En esta última ciudad participó en el Primer Festival de Coreógrafos Vascos de Berlín.

Derrota del "Touring" frente al "Astigarragako Mundarro", por dos goles a tres; mientras tanto el "Beti Ona" empató a un gol en el partido disputado contra el "Dumboa".

#### 4 de octubre.-

- Comenzó la octava edición del Torneo de Fútbol-7, organizado por el Patronato Municipal de Deportes.
- El deportista aficionado errenteriano y miembro de la Policía Local, Iñaki Leonet, se proclamó campeón de España de ciclismo en la categoría de más de 50 años. Este campeonato tuvo lugar en la localidad alicantina de Elda.
- Teatro con Manuel Galiana en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", representado la obra Desnudos en Central Park.
- Nueva etapa de la vuelta a Urdaibai, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu", desde Autzagane al puerto de Sollube.

#### 5 de octubre.-

El bar "La Cepa" se proclamó ganador del concurso de pinchos confeccionados con bacalao, con su "Bacalao euskaldun", y optará al premio Norge en el congreso "Donostia Gastronomika".

#### 6 de octubre.-

- El guitarrista Enrique Solinís abrió un nuevo ciclo de "Eresbil Eresiak".
- La errenteriana Sabina Castillo cumplió 104 años.

#### 7 de octubre.-

El monologuista Goyo Jiménez actuó en el pub "Limerick".

#### 8 de octubre.-

- El errenteriano Oier Guillan presentó en la biblioteca municipal de Donostia su nuevo libro de poesía titulado Eskuen sustraiak.
- Concierto del trío donostiarra "Correos" en el bar "De Cyne Reyna".
- Inauguración en Merkatuzar de la exposición "Por narices", organizada por la Fundación "La Caixa", con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria.

#### 9 de octubre.-

- Asamblea general del C.D. Touring.
- Rueda de prensa para presentar un concurso de toponimia, organizado por el departamento de euskera del Ayuntamiento con la colaboración de "Errenkoalde". En esta presentación estuvie-

- ron presentes los concejales Maite Peña y Mikel Durán, y el representante de la asociación de comerciantes Imanol Iparragirre.
- Asimismo, el grupo mixto solicitó en una rueda de prensa que se elaborara el plan de normalización del euskera. En esta rueda de prensa estuvieron presentes Santiago Angulo y Karlos Murua.

## 10 de octubre.-

- Comida en el restaurante "Lintzirin" de las personas nacidas los años 1938 y 1939.
- La asociación EMTE, que agrupa a músicos aficionados de Errenteria, celebró con diversas actividades su 18º aniversario. A este evento se unió "Zintzilik Irratia", que cumplía 25 años.
- Nueva etapa del proyecto "De Errenteria a las 7 capitales", organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu". El recorrido comenzó en Autzagane para finalizar en el puerto de Trabakua.
- El equipo de balonmano de "Ereintza" venció por 30 a 24 al equipo tinerfeño "La Laguna".
- Derrota del "Touring" ante el "Dumboa" de Irún por tres goles a uno.
- Victoria del "Beti Ona", por dos goles a cero, en el partido disputado contra el "Munibe.

# 11 de octubre.-

- La coral "Landarbaso" actuó en Aginaga.
- "Mikelazulo" acogía una muestra de pintura de Begoña Muniategi.

# 13 de octubre.-

- Mediante una nota enviada a los medios de comunicación, el alcalde Juan Carlos Merino exigía a la Mancomunidad de San Marcos agilidad para el sellado de las instalaciones del vertedero.
- El subdelegado del Gobierno Central, Francisco Jordán de Urríes, acompañado por el alcalde Juan Carlos Merino, visitó dos de las obras financiadas por el Fondo Estatal de Inversión Local. Estas obras fueron la remodelación de la plaza Aldakoenea y el cierre del frontón de Beraun.

## 15 de octubre.-

En la sede de "Mikelazulo" se proyectó el documental La cuarta guerra mundial, dirigido por Jacqueline Soohen y Richard Rowley.

#### 16 de octubre.-

- El grupo de concejales de Ezker Batua denunció la supresión de la Feria Rural.
- Recepción oficial, en la Sala Capitular del Ayuntamiento, a corporativos de la localidad alemana de Schorndorf

#### 17 de octubre.-

- Comida de los nacidos en los años 1940 y 1941; y de las antiguas trabajadoras de la "Esmaltería Guipuzcoana.
- Inauguración, en la Casa "Xenpelar" de la exposición "La vida en una taza", que representaba la realidad de los caficultores de Perú, Ghana e Indonesia.
- La banda de la Asociación de Cultura Musical y Bertso Eskola homenajearon al bertsolari Xenpelar, con un concierto en la calle Magdalena, frente a la Casa "Xenpelar".
- Excursión a las cuevas de Urdax de las ex-trabajadoras de Esmaltería.
- Los clubes de jubilados de Errenteria organizaron una salida mañanera a Irún, Behobia y Hendaya.
- Solutionia del equipo de balonmano "Ereintza" ante el navarro "Beti Onak", por 26 a 24.

  Solutionia del equipo de balonmano "Ereintza" ante el navarro "Beti Onak", por 26 a 24.

  Solutionia del equipo de balonmano "Ereintza" ante el navarro "Beti Onak", por 26 a 24.

  Solutionia del equipo de balonmano "Ereintza" ante el navarro "Beti Onak", por 26 a 24.

  Solutionia del equipo de balonmano "Ereintza" ante el navarro "Beti Onak", por 26 a 24.

  Solutionia del equipo de balonmano "Ereintza" ante el navarro "Beti Onak", por 26 a 24.

  Solutionia del equipo de balonmano "Ereintza" ante el navarro "Beti Onak", por 26 a 24.

  Solutionia del equipo de balonmano "Ereintza" ante el navarro "Beti Onak", por 26 a 24.

  Solutionia del equipo de balonmano "Ereintza" ante el navarro "Beti Onak", por 26 a 24.

  Solutionia del equipo de balonmano "Ereintza" ante el navarro "Beti Onak", por 26 a 24.

  Solutionia del equipo del equ
- Empate a dos goles en el partido disputado entre el "Touring" y el "Roteta".

## 18 de octubre.-

Excursión al parque de los Pirineos, organizada por el club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota.

#### 19 de octubre.-

- Comenzó el XXIX Campeonato de mus, organizado por la sociedad "Ondarra".
- Comenzó la Semana Cultural Gitana. Esta actividad fue presentada en rueda de prensa por el delegado de cultura Joxe Mari Burgos, el delegado de educación y juventud José Ángel Rodríguez y el representante de la asociación gitana "Kamelamos Adikerar", José Ramón Jiménez.

## 20 de octubre.-

La asociación de comerciantes "Errenkoalde" dio a conocer los ganadores de su campaña. Las ganadoras fueron Pepi Gabarain, Lurdes Inciarte y Ana González.

#### 21 de octubre.-

Visita a la futura zona de reserva de Añarbe de biólogos del Centro de Biodiversidad de Euskadi y de una delegación de alumnos y profesores de la Universidad estadounidense de Yale.

#### 22 de octubre.-

El concejal del grupo mixto Santiago Angulo criticó la gestión del departamento de medio ambiente.

#### Del 23 al 25 de octubre.-

Fiestas en el barrio de Alaberga, organizadas por su asociación de vecinos.

#### 23 de octubre.-

- Actuación del grupo "Frida Pipol" en el pub "Kelly's".
- El diputado foral de infraestructuras viarias Eneko Goia dio una conferencia en la Sala "Reina", organizada por la Junta Municipal de EAJ-PNV.

#### 24 de octubre.-

- Excursión al pico Midi D'Ossau, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- Empate a un gol en el partido disputado en Harane entre el "Touring" y el "Usurbil"; y también empate en el disputado entre el "Beti Ona" y el "Touring", en este caso a tres goles.
- El equipo de balonmano de "Ereintza" venció por 29 a 27 al "Colindres".
- Comida en el restaurante "Lintzirin" de los nacidos en 1954.

# 25 de octubre.-

- El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó una excursión al Valle de Aezkoa.
- Comida de hermandad de los socios y socias del club de jubilados "Arramendipe" del barrio de Pontika.

## 26 de octubre.-

El grupo de concejales de Ezker Batua solicitó que "se realice cuanto antes la convocatoria de subvenciones para las ONG's".

## 28 de octubre.-

- Proyección en euskera, en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", de la película "La buena nueva", organizada por el Euskaltegi Municipal.
- El monologuista Pedro Llanes actuó en el pub "Limerick".

#### 29 de octubre.-

- Actuación del dúo cubano "Jade" en el bar "De Cyne Reyna".
- Un estudio definió el casco histórico de Errenteria como de "oportunidad comercial".

## 30 de octubre.-

- Dentro del programa Eskolatik Kalera se representó, en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", la obra teatral Haur Kabereta, a cargo del grupo "Agerre Teatro".
- El Ayuntamiento firmó un convenio con el Gobierno Vasco para la construcción de viviendas sociales.

## 31 de octubre.-

- Dos comidas en el restaurante Lintzirin de los nacidos, una la de los nacidos en 1949 y otra la de los del año 1960. La de los nacidos en 1959 se celebró en la sidrería "Egi Luze".
- La biblioteca municipal organizó una exposición bajo el lema "La evolución humana".
- Los talleres escolares municipales de Errenteria, junto con las ludotecas, fueron galardonadas en el concurso de cortos que bajo el lema "Yo también tengo derechos" fue organizado por el Colegio de Abogados de Gipuzkoa. Los premios les fueron entregados por la presidenta de las Juntas Generales de Gipuzkoa Rafaela Romero, estando presente el concejal de educación y juventud José Ángel Rodríguez.
- Rueda de prensa para presentar una revista por el 25 aniversario del programa "Mujer: encuentros y participación", con la presencia de la delegada de servicios sociales Maite Peña, la delegada de la mujer Mª Mar Carrillo y representantes de los diversos grupos de mujeres de Errenteria.
- Derrota, en Fandería, del "Touring" ante el "Martutene", por tres goles a cinco

## 1 de noviembre.-

Salida a Burgos organizada por el Motoclub "Gurekin".

#### 3 de noviembre.-

Concierto en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" a cargo del pianista Gabriel Loidi y el grupo "Quinteto Enoff".

## 4 de noviembre.-

Se implanta en el barrio de Pontika el servicio de regulación del aparcamiento (OTA).

#### 5 de noviembre.-

- Inauguración en la sede del Grupo de Montaña "Urdaburu" de una exposición fotográfica sobre La cordillera blanca, a cargo de Jesús Martínez, miembro de Irungo Mendizaleak.
- Concierto en el bar "De Cyne Reyna" del músico Xabier San Sebastián.
- El grupo mixto solicitó una sesión extraordinaria de Pleno para tratar el tema del acoso laboral.
- El barman Patxi Troitiño, del pub "Stick", se proclamó campeón de España de coctelería, en el certamen disputado en Mallorca.

#### 6 de noviembre.-

- Charla sobre Cuéntame un cuento y seré feliz, a cargo de José Mari Karrere, en el club de jubilados "El Parque" de Galtzaraborda.
- Segunda edición del "Foro Escolar de Agenda 21" en la Sala Capitular del Ayuntamiento.
- Concierto del grupo de pop-rock "Zeren Zai" en el pub "Zuzen".
- Un grupo de vecinos de Pontika criticaron la implantación de la OTA.
- El grupo ecologista Eguzki criticó la falta de subvención municipal a la Feria Rural.

## 7 de noviembre.-

- Charla en la Sala Reina sobre las víctimas del campo de concentración nazi de Mauthausen, organizada por la asociación humanista y cultural "La Ilusión", en colaboración con el sindicato CGT y el Ayuntamiento de Errenteria.
- Derrota del equipo de balonmano de "Ereintza" ante el "Urnieta".

## 9 de noviembre.-

La biblioteca municipal acogía desde este día una exposición sobre *la evolución humana*.

## 10 de noviembre.-

- Comenzó la "Semana de los Pueblos", organizada por Mikelazulo Kultur Elkartea.
- La intensa lluvia caída durante el día provocó el desbordamiento del río Oiartzun a su paso por la Villa.

## 13 de noviembre.-

La errenteriana Shandra Martín se adjudicó el título de Miss Gipuzkoa 2010.

## 14 de noviembre.-

Comida en el restaurante "Lintzirin" de los nacidos en el año 1945.

- El grupo de danzas "Kukai" presentó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" su obra Hnuy Illa.
- Concierto del coro "Landarbaso" en la parroquia de Azkoitia.
- Derrota del "Touring" ante el lezoarra "Allerru" por cero goles a tres; y victoria del equipo balonmanista del "Ereintza" en la pista del "Zamora".

#### 15 de noviembre.-

Cuarta edición del mercado de segunda mano en la Alameda, organizado por la Mancomunidad de San Marcos.

## 18 de noviembre.-

Oarsoaldea y Garapen (Asociación Vasca de Agencias de Desarrollo) organizaron en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" una jornada sobre Innovación al servicio de la inclusión socio-laboral.



## 20 de noviembre.-

Actuación de la coral "Andra Mari" en la iglesia irunesa de Nuestra Señora del Juncal.



## 21 de noviembre.-

- Comida en el restaurante "Lintzirin" de los nacidos en los años 1943 y 1944.
- Asier Pedrera se proclamó campeón de Gipuzkoa de ajedrez cadete.
- Salida mañanera organizada por los clubes de jubilados a Altza-Pasaia.
- Nueva etapa del proyecto De Errenteria a las siete capitales, organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu", que partiendo de el puerto de Trabakua finalizará en Urkarregi.
- Concierto en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" a cargo del músico donostiarra Ibon Casas.
- El bailarín israelí Sharon Lavi impartió un curso de claqué en la Escuela Municipal de Danza.

## Del 22 al 25 de noviembre.-

Alumnos del centro de Educación Permanente de Adultos de Errenteria realizaron un viaje de estudios por Cataluña donde, siguiendo las explicaciones del profesor Pablo Becerra, visitaron monasterios cistercienses y otros enclaves de interés como Santa María de Veruela, Santa María de Santes Creus, Miravet y Poblet.



Grupo de alumnos junto al profesor en el monasterio de Poblet.

## 22 de noviembre.-

- Excursión a Irache, con visita a la localidad navarra de Artajona, organizada por el club de jubilados "La Magdalena" del barrio de Alaberga.
- "Día de las Migas Extremeñas" en la Alameda, organizado por el Centro Extremeño "Monfragüe".
- Derrota del equipo de balonmano "Ereintza" ante el "Zarautz".

- Los karatekas errenterianos Ivan Martínez y Ander Etxenike consiguieron sendas medallas de bronce en el campeonato de Euskadi de karate.
- Juan Mª Lujambio e Iban Angulo se clasificaron en tercer y cuarto lugar en el campeonato navarro de canicross y bikejoring.

## Del 22 al 29 de noviembre.-

"Ciclo Musical de Santa Cecilia", en el que se rindió un homenaje póstumo a Joxan Arbelaiz.



#### 23 de noviembre.-

- Comenzó la "Semana Montañera", organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- Inauguración, en la cafetería "Zubia", de una exposición de pinturas de Albino González.

## Del 24 al 29 de noviembre.-

Exposición, en la Alameda de Gamón" de contenedores artísticos "Reziklarte'09", organizada por la Mancomunidad de San Marcos.

## 24 de noviembre.-

La consejera de cultura del Gobierno Vasco Blanca Urgell, junto con el alcalde Juan Carlos Merino, visitaron el fuerte San Marcos y Torrekua.

## 25 de noviembre.-

- Errenteria Musikal recordó al profesor, ya fallecido, Pedro Ochoa en un concierto celebrado en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima.
- El alcalde Juan Carlos Merino, junto con los portavoces de los grupos políticos del Ayuntamiento, colocó en la fachada de la Casa Consistorial un cartel con el lema Emakumenganako indarkeriari ez No a la violencia contra las mujeres",

siendo el 25 de noviembre el "Día Internacional contra la violencia a las muieres".



- El monologuista Daniel de la Cámara actuó en el pub "Limerick".
- Visita de inspección de la Comisión Europea al proyecto LIFE-Naturaleza Aiako Harria, recorriendo el área del Añarbe.

#### 26 de noviembre.-

Asamblea del club de jubilados "La Magdalena" del barrio de Alaberga.

# 27 de noviembre.-

- Durante el concierto celebrado por la Banda de la Asociación de Cultura Musical, se entregó la insignia de oro de esta agrupación a Ignacio Tardío.
- La nadadora errenteriana Sara Carracelas recibió el premio DV-Multimedia.
- La Cruz Roja de Errenteria recibió la donación de una ambulancia, por parte de la empresa "Ambulancias Gipuzkoa".

## 28 de noviembre.-

- Los nacidos en 1946 celebraron su comida anual en la sociedad "Amulleta".
- Concierto de la Banda Municipal de Txistularis en el Salón de Plenos del Ayuntamiento de Oiartzun.
- La agrupación taurina "Hermanos Camino" entregó, en el transcurso de una cena, un trofeo al banderillero Alcalareño.
- Los pelotaris errenterianos Beñat Garmendia y Eneko Arzadun se proclamaron subcampeones de Gipuzkoa.
- El Pleno Municipal aprobó definitivamente las ordenanza fiscales para el año 2010.

- Tradicional comida de aniversario de la sociedad "Bi Errota".
- El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó el tradicional *Biciclón*, subida desde Oiartzun a Sorondo, combinando la bicicleta con el cross, finalizando con una merienda en su sede social.



## 29 de noviembre.-

- Dentro del "Ciclo Musical de Santa Cecilia", organizado por la coral "Andra Mari", se celebró en Merkatuzar Kulturgunean, a las 12 horas, la actuación de "Andra Mari" y los grupos de danza "Kukai-Tanttaka", "Dantzaz Konpainia", y "Ereintza Dantza eta Txistu Taldeak", en homenaje a Joxan Arbelaiz.
- "Urdaburu Eguna", organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- Derrota del "Touring" en el derbi celebrado contra el "Beti Ona", por un gol a tres.
- Derrota del equipo de balonmano "Ereintza" en el partido disputado contra el "Nava" de Segovia.
- El errenteriano Agustín Pontesta se llevó el premio popular del certamen "Reziklarte'09", organizado por la Mancomunidad de San Marcos.

## 1 de diciembre.-

- Comida en el restaurante oiartzuarra "Tolare" de los jubilados de la empresa "Tajo".
- Juan Mª Lujambio se proclamó subcampeón de España de canicross, en el campeonato celebrado en la localidad catalana de Bell-Lloc.
- Se colocaron en distintos puntos de la Villa paneles informativos sobre el comercio de Errenteria.

## 3 de diciembre.-

Cuentos, juegos y otros actos en la ikastola Langaitz con motivo del "Día del Euskara".

- Se presentó oficialmente, con la presencia de diversos concejales, la nueva sala 3-D (para proyectar películas en tres dimensiones) en los cines de Niessen.
- Una delegación de la Dirección de Medio Ambiente de la Unión Europea visitó el bosque del Añarbe.
- La lotería Primitiva dejó en el bar "Juanito" de Gabierrota la cantidad de 75.429 euros.

#### 4 de diciembre.-

El coro "Oinarri" actuó en la iglesia Versohnungskirche de la localidad alemana de Schorndorf.

## 5 de diciembre.-

Festival de *bertsolaris* en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por la sociedad "Landare", con la participación de Andoni Egaña, Aitor Mendiluze, Unai Iturriaga, Maialen Lujambio, Jon Maia, Amets Arzallus y Arkaitz Oiartzabal.

#### Del 7 al 12 de diciembre.-

Jornadas bajo el lema "Recuperar la memoria histórica", que consistieron en una exposición en la Casa "Xenpelar", proyección de la película "Desafectos", conferencias a cargo del profesor de la UPV losu Txueka y el historiador Iñaki Egaña, un acto público en la Alameda, comida popular y homenaje en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria".

## 10 de diciembre.-

- Concentración en las escaleras de la iglesia parroquial en conmemoración del 61 aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, convocada por el grupo "Bakearen Aldeko Taldea" de Oarsoaldea.
- Comenzaron las jornadas de "Cine Pobre", organizadas por "Mikelazulo", con la proyección de la película Espanish Dream.

## 11 de diciembre.-

Rueda de prensa para presentar el calendario 2010 editado por el Ayuntamiento en homenaje a Jesús Hospitaler. En esta rueda de prensa estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de cultura Joxe Mari Burgos y la técnico de cultura Kontxi Bello.

## 12 de diciembre.-

El equipo de balonmano "Ereintza" venció, por 34 a 30, al equipo "Aranga" de Soria.

- Derrota del "Touring" ante el "Munibe", por tres a dos goles. Tras esta derrota José Antonio Larrain dimite como entrenador, siendo sustituido por Mikel Santaolaya.
- La carnicería "Serrano" de Galtzaraborda consiguió el segundo premio en el Concurso de Txistorra de Euskal Herria celebrado en Ordizia.

#### 13 de diciembre.-

- Campeonato de Euskadi de judo senior en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.
- El coro "Oinarri" actuó en la iglesia de Saint Server, en Las Landas.
- Comida en el restaurante "Oianume" de Urnieta de los nacidos en 1928.
- El grupo "Golden Apple Quartet" presentó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" su nuevo espectáculo teatral Golden en blanco y negro.
- Salida montañera desde Errenteria a Lourdes, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".
- La asociación de jubilados "Beti Bizkor" homenajeó a 45 socios octogenarios.

## 15 de diciembre.-

El Club Atlético Rentería inició la temporada de cross presentando un amplio equipo de atletas seniors, veteranos y chavales, encabezados por Mikel Odriozola, en el tradicional cross de apertura en Jaizubia (Irún).



## 16 de diciembre.-

Falleció, a los 77 años de edad, Pedro Zulet Estanga, ex-concejal del PNV en el Ayuntamiento de Errenteria.

#### 17 de diciembre.-

Rueda de prensa a cargo del concejal de educación y juventud José Ángel Rodríguez para presentar las actividades de las ludotecas y locales municipales de jóvenes durante las fiestas navideñas.

# 17 y 18 de diciembre.-

Actuaciones de la coral "Andra Mari", junto con la Orquesta Sinfónica de Bilbao, en el Palacio Euskalduna de Bilbao.

#### 18 de diciembre.-

Inauguración de la máquina expendedora de leche en la plaza Xabier Olaskoaga, con leche de vacuno del caserío Basasoro de José Miguel Iñarra, junto a Listorreta. El objeto es favorecer la venta directa de productos agroganaderos locales de Errenteria.



Se encendieron las luces navideñas, siendo este año el designado para hacerlo el ex-presidente de "Errenkoalde", Cornelio Iribarren.

# 19 de diciembre.-

- Nueva etapa del proyecto "De Errenteria a las 7 capitales", organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu". Esta etapa discurrió entre el puerto de Urkarregi y el camping de Itxaspe, en Itziar.
- Miguel Sánchez en castellano y Xabier Alday en euskera se proclamaron ganadores del concurso de cuentos organizado por Ereintza Elkartea; el premio al para el mejor autor local recayó en Miguel Harina. El acto de entrega de premios estuvo presidido por el alcalde Juan Carlos Merino.

Festival de Navidad en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por la ONG "Illimani".

#### 20 de diciembre.-

- La Banda de la Asociación de Cultura Musical, con la colaboración del departamento municipal de euskera, ofreció un concierto infantil en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", con el respaldo del grupo teatral "Xurdin".
- Victoria del balonmano "Ereintza", por 31 a 27, en el partido disputado en Errenteria contra el "Trapaga".

## 21 de diciembre.-

- La coral "Andra Mari" participó en el concierto de fin de año en la Universidad de Deusto.
- Olentzero y Mari Domingi recogieron las cartas de todos los niños que se acercaron a la sede del batzoki de Errenteria.
- Feria de Santo Tomás en la Alameda, organizada por AEK.

#### 22 de diciembre.-

La iglesia de los Padres capuchinos fue el escenario del concierto de Navidad de la coral "Andra Mari".

#### 24 de diciembre.-

Diversos Olentzeros recorrieron la Villa, organizados por diferentes entidades con la ikastola "Orereta", "Ereintza", "Errenteria Musikal", etc.

## 26 de diciembre.-

63º Concurso Provincial de Villancicos. En categoría popular venció el coro "Zumarte Gazte" de Usúrbil; en federados el "San Pedro" de Zumaia, y en infantiles el "Ganbara Txiki" de Oñati y el "Orereta" de Errenteria.

# 27 de diciembre.-

- Concierto de Navidad en los arkupes del Ayuntamiento de la Banda de la Asociación de Cultura Musical.
- Inauguración en la sede de "Mikelazulo Kultur Elkartea" de una exposición de fotografías de Irati Rufo.

## 28 de diciembre.-

- Concentración frente al Ayuntamiento en recuerdo de Clara Rangel, víctima de la violencia machista.
- Inmaculada Pérez, del barrio de Capuchinos, se impuso en el certamen de cuentos de Navidad organizado por los clubes municipales de jubi-

lados. El premio le fue entregado por el alcalde Juan Carlos Merino.

#### 29 de diciembre.-

- Tradicional concierto de Navidad de la coral "Landarbaso" en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima.
- Rueda de prensa para presentar la séptima edición de la carrera de cross "San Silvestre", con la participación en este acto del representante del Club Atlético Rentería Fernando Garzón y el marchista olímpico Mikel Odriozola.

## 31 de diciembre.-

- Coplas de Año Viejo por las calles del centro de Errenteria, entonadas por los socios de Ereintza Elkartea.
- El marroquí Youness Aamara se impuso en la séptima edición de la carrera de cross "San Silvestre", organizada por el Club Atlético Rentería, en la categoría de senior masculino. En senior femenino venció la oiartzuarra Edurne Viñas; en junior masculino el irundarra Unai Oiartzun; en junior femenino la también irundarra Beatriz Rodríguez; en veteranos hombres el también irundarra Ángel Medicis; y en veteranos mujeres la errenteriana Olatz Ibarguren. Se batió el récord de participación, con cerca de 600 participantes.



#### 2 de enero.-

- "Txalo Producciones" representó, en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", la obra *Alí y la alfombra voladora,* dentro del programa "Eskolatik Kalera" del departamento municipal de euskera.
- Cerca de 200 niños y niñas de Gipuzkoa y Vizcaya se reunieron en el II Encuentro de Balonmano de Navidad, organizada por Ereintza Eskubaloia.
- Contundente victoria del "Touring", por cuatro goles a uno, ante el "Gure Txokoa".

# 3 de enero.-

Falleció, a los 79 años, Salustiano Alonso Salvador, colaborador de Cruz Roja y homenajeado por el Ayuntamiento de Errenteria en Magdalenas del año 1993 por su labor social. Primer triunfo de la trainera infantil femenina de "Hibaika", en la regata de bateles disputada en aguas de la bahía de La Concha.



## 5 de enero.-

- Gran éxito de la tradicional Cabalgata de Reyes.
- Jon Ortega y Nerea Izuzkiza se proclamaron ganadores del Torneo de Squash, organizado por el Patronato Municipal de Deportes.

# 6 de enero.-

La banda de la Asociación Cultura Musical celebró en la Plaza de los Fueros el tradicional concierto de Reyes.

## 8 de enero.-

Intensa nevada que cuajó abundantemente en nuestras calles.



## 9 de enero.-

La pasaitarra Mª Rosa Marín venció en la catorceava edición del certamen de pintura organizado por "Pinturas Iztieta", en colaboración con la empresa "Industrias Titán, S.A.". El segundo premio recayó en el también pasaitarra Joaquín

Aguirre. En la categoría juvenil venció el errenteriano Jon Labiano; y en la categoría de niños Josu Gómez, también de Errenteria. La lezoarra Amaiur Etxeberria logró el premio a la mejor obra de un artista menor de 10 años.

#### 10 de enero.-

- Segunda etapa del proyecto "Errenteria-Lourdes", organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu". Esta etapa discurrió entre la localidad navarra de Bera y la francesa de Ainhoa.
- Cuarta edición del Cross Infantil, organizado por la Asociación de Vecinos de Fandería. La primera en cruzar la meta fue Nahikari Martín, de 7 años. En benjamines el triunfo se lo adjudicaron Jon Odriozola y Josune Bermúdez; en alevines Sergio Soria y Leire Fernández; en infantiles Aitor Gómez y Natalia García; y en cadetes Galder Gómez.

## 14 de enero.-

Proyección del documental titulado "9 de cada diez", dentro del ciclo de "Cine Pobre" organizado por "Mikelazulo".

#### 15 de enero.-

- La ikastola "Orereta" homenajeó al Grupo de Montaña "Urdaburu", en reconocimiento a la colaboración de este centro educativo con el grupo montañero.
- La Residencia Municipal de Ancianos del Sagrado Corazón celebró el centenario de la residente Paz Alzugaray, la cual recibió diversos obsequios de manos del alcalde Juan Carlos Merino y de la delegada de servicios sociales Maite Peña.

# 16 de enero.-

- El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó la 49ª etapa del proyecto "De Errenteria a las 7 capitales", entre el camping de Itxaspe, en Itziar, y Zarautz.
- Salida mañanera a Oiartzun, organizada por los clubes municipales de jubilados.
- Victoria, por dos a cuatro goles, del "Touring" ante el "Tolosa".
- El Club Atlético Rentería logró nueve medallas en el Campeonato Autonómico de Euskadi en pista cubierta.

# 17 de enero.-

El Centro Cultural "Villa de Errenteria" fue escenario de la doble sesión de la obra teatral "Club de caballeros", a cargo de la compañía "Kanpingags".

- Día de las Migas Extremeñas, organizado por el Centro Extremeño "Monfragüe".
- Concierto en los arkupes del Ayuntamiento de la Banda Municipal de Txistularis.
- Curso de esquí de fondo en la estación pirenaica de Somport, organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

## 18 de enero.-

La Lotería Primitiva dejó más de 59.000 euros en el barrio de Capuchinos.

## 19 de enero.-

- Se volvió a colocar la pasarela que une los barrios de Gabierrota y Fandería.
- El restaurante "Gaztelu Ostatua" expuso la obra paisajística de Ainhoa Crespo.

## 20 de enero.-

Carmiña Dovale exponía en "Mikelazulo" fotografías de la obra de Chillida.

#### 22 de enero.-

Asamblea anual de la Asociación de Vecinos de Gabierrota.

#### 23 de enero.-

- Victoria del "Touring", por tres goles a uno, ante el "Behobia".
- Nueva victoria del equipo de ajedrez de "Fomento" en su desplazamiento a Abadiño.

#### 25 de enero.-

Ezker Batua pidió un debate sobre la instalación de wifi en los edificios municipales.

# 27 de enero.-

- Asamblea extraordinaria de la asociación de jubilados "Beti Bizkor".
- Inauguración de un Centro de Día en la calle Martín Etxeberria, con la presencia del alcalde Juan Carlos Merino y la diputada foral de política social Maite Etxaniz.
- Inauguración en la Casa "Xenpelar" de una exposición de fotografías tratadas con el programa Photoshop, de los alumnos del centro de Educación Permanente de Adultos.

## 28 de enero.-

El alcalde Juan Carlos Merino, acompañado por el presidente del Patronato Municipal de deportes José Ángel Rodríguez y otros corporativos, visitó las obras de cubrición del frontón municipal de Beraun.

#### 29 de enero.-

- Representación, dentro del programa "Eskolatik Kalera" de la obra teatral Baso sorgindua, en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria".
- Celebración en varios colegios del "Día Escolar de la Paz".
- Asamblea general extraordinaria del club de jubilados "San José" del barrio de Capuchinos.

#### 30 de enero.-

- Los vecinos "de antes y ahora" de la calle Santsoenea celebraron su cena anual.
- La Lotería Nacional dejó una lluvia de millones en Errenteria, casi 2,5 millones de euros.
- Derrota del "Touring" ante el "Ostadar" por un gol a cero.
- El Club Atlético Rentería se proclamó segundo por equipos en el campeonato de Gipuzkoa celebrado en Lasarte-Oria.

## 30 y 31 de enero.-

El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó un cursillo de esquí de fondo para adultos en el Valle de Belagua.

#### 2 de febrero.-

- Silvitoria de los pelotaris de EPLE en el Torneo "Udaberri" de mano por parejas; y también victoria del "Touring", por tres goles a cero, en el partido disputado contra el "Mundarro".
- Los infantiles y cadetes de "Hibaika" ganaron una nueva regata de bateles.

## 3 de febrero.-

El marchista errenteriano Mikel Odriozola sumó otro título al proclamarse campeón de Euskadi de marcha sobre 29 kilómetros.

## 4 de febrero.-

- Asamblea del club de jubilados "Bienvenido" de Beraun.
- El alcalde Juan Carlos Merino y el delegado de educación de Gipuzkoa José Torres firmaron un convenio de cesión al Ayuntamiento del colegio "Pío Baroja".
- Los miembros socialistas de la comisión de medio ambiente de las Junta generales de Gipuzkoa visitaron, acompañados por el alcalde Juan Carlos Merino, la nueva pasarela que une los barrios de Fandería y Gabierrota; entre ellos se encontraba el errenteriano Jesús Oficialdegui.

- Este acto fue criticado posteriormente por el grupo de concejales de Ezker Batua.
- Durante este mes la pasaitarra Juani Amenabar expuso sus obras pictóricas en el café "Zubia".
- Distintos grupos cantaron coplas por Santa Águeda". La tradicional de Ereintza Elkartea recordó a Kepa Goienetxe, Joakin Arruabarrena, Joxan Arbelaiz, José Mari Muñoa y Pako Etxebeste

## 5 de febrero.-

- Asamblea del club de jubilados "San Agustín" del barrio de Agustinas.
- El grupo musical "Erreka" actuó en el bar "De Cyne Reyna".
- Inauguración de las obras de remodelación de la plaza de la Música, con la presencia del alcalde Juan Carlos Merino y del subdelegado del Gobierno Central Francisco Javier Jordán de Urriés.

#### 6 de febrero.-

- Las comparsas de Caldereros anunciaron el Carnaval, organizadas por Errenteria Musikal y por la tarde por la Asociación de Vecinos de Alaberga.
- Los alumnos del conservatorio de "Errenteria Musikal" Iñaki Otaegui, Maider Beitia e Irene Rodríguez obtuvieron varias medallas en la quinta edición del "Jaialdi de Piano" celebrado en Andoain.
- El errenteriano Jenifer Castillo quedó en segundo lugar en el campeonato de Gipuzkoa de karate.
- Los alumnos de los colegios "Koldo Mitxelena", ikastola "Orereta" y "Errenteria Musikal" fueron los protagonistas de las comparsas carnavaleras del *Viernes flaco*. Asimismo, este día se presentaron, en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda, las diversas comparsas que actuarán en estos Carnavales.

## 6 y 7 de febrero.-

El grupo teatral Agerre representó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la obra Doltza. Dultzinea Quixote vs Teresa Panza.

#### 7 de febrero.-

Por la mañana salió la comparsa de Caldereros del colegio "Telleri".

## 10 de febrero.-

El Ayuntamiento anunció el inicio de un proceso participativo para fijar los usos de las instalaciones deportivas, enmarcado dentro del programa

- *Kudeatuz* que impulsa la Diputación Foral de Gipuzkoa.
- El escritor errenteriano Alber Vázquez presentó una nueva novela titulada Mediohombre, en la que glosa la figura del pasaitarra Blas de Lezo.

#### 11 de febrero.-

- Asamblea del club de jubilados "Arramendipe" del barrio de Pontika.
- Azeri Dantza, organizado por "Ereintza", como preludio del Carnaval.



Proyección, en "Mikelazulo", del documental "China Blue" dentro del programa de "Cine Pobre".

## 12 de febrero.-

Actuación del grupo de pop-rock "Garen" en el pub "Kelly's".

## 13 de febrero.-

Derrota del "Beti Ona" ante el "Martutene" por cuatro goles a cinco; y empate del "Touring" ante el "Amara Berri" a dos goles.

#### 14 de febrero.-

Campeonato de judo sub-23 en el Polideportivo Municipal, organizado por la Federación Vasca de Judo, con la colaboración del Patronato Municipal de Deportes.

## 15 de febrero.-

Un incendio en la cocina obligó a cerrar el restaurante "Mugaritz".

## 16 de febrero.-

- El entierro de la sardina cerró este Carnaval 2010.
- Tras 16 meses de huelga se solucionó el conflicto del supermercado "Sabeco".



El "Joven Ballet de Quebec" abrió la temporada de danza en el Centro Cultural "Villa de Errenteria".

#### 17 de febrero.-

El grupo de concejales de Ezker Batua anunció la presentación de una enmienda a la totalidad al proyecto de presupuesto municipal para el año 2010.

#### 19 de febrero.-

Asamblea del club de jubilados "El Parque" del barrio de Galtzaraborda.

#### 20 de febrero.-

- Reunión, y posterior comida, de los ex-alumnos del colegio "Don Bosco" nacidos en 1971.
- Concierto de la banda de la Asociación de Cultura Musical en la parroquia de Nuestra Señora de la Asunción, bajo la dirección de Carlos Rodríguez.
- 50ª etapa del proyecto "De Errenteria a las 7 capitales", organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu", esta vez desde Zarautz a Igeldo.
- Los clubes de jubilados organizaron una salida mañanera al monte Urgull de Donostia.

## 20 de febrero.-

- Concentración en la Herriko Plaza a favor de Egunkaria.
- Derrota del "Touring" ante el "Dunboa", por cero goles a dos.
- El equipo de ajedrez de "Fomento" se impuso al "Mikel Gurea" de la localidad navarra de Burlada. El equipo errenteriano estuvo formado por Juanjo Sáenz, Mikel Alvarado, Aitor González y David Garrido.
- Miembros del Club Atlético Rentería se trajeron siete medallas en el Campeonato de España en pista cubierta celebrado en Zaragoza.

## 20 y 21 de febrero.-

Cuarta edición de cine "Les-gay-trans" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizada por EHGAM.

## 21 de febrero.-

- © Cinco combates de boxeo de exhibición en el "Boxing Club Paco Bueno". Comparsa de *iñudes y artzainas* por las calles del centro de Errenteria, organizada por la ikastola "Orereta", con la participación de "Ereintza", "Iraultza", la "Cofradía del Tambor de Amulleta", "Beti Prest Taldea" y "Nuvolari Agrupación de coches de época".
- Iban Angulo, del equipo "Txakurkrosa Oarsoaldea" se adjudicó la prueba de bikejoring (perros sujetos con arneses a un ciclista), en la prueba celebrada en Chimillas (Aragón).

#### 22 de febrero.-

Los concejales de la *izquierda indepentista*, Karlos Murua y Santiago Angulo, anunciaron la presentación de una enmienda total y 19 parciales a los presupuestos municipales.

# 24 de febrero.-

Asamblea del club de jubilados "La Magdalena" del barrio de Alaberga.

## 25 de febrero.-

- Conferencia en la Sala "Reina", organizada por "Aulas Kutxa", a cargo de Gonzalo Serrats con el título La guerra de la Independencia a través del General Álava.
- En rueda de prensa se anunció que "Ereintza" gestionará el frontón municipal de Beraun. En este acto estuvieron presentes el presidente del Patronato Municipal de Deportes José Ángel Rodríguez, la presidenta de "Ereinza" Naroa Pérez y el responsable de su sección de balonmano Francisco Barros.
- También en rueda de prensa se anunció el plazo de inscripción para las colonias y campamentos municipales de verano.
- El mediador sudafricano Brian Currin ofreció una charla en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria".
- Hasta el 8 de marzo se pudo visitar en "Mikelazulo" la exposición fotográfica de Verónica Ordozgoiti.

## 26 de febrero.-

La compañía "Elirale" representó la obra de teatro infantil en euskera "Otto" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria". Se aprobó inicialmente el presupuesto municipal para este año, con el voto en contra de EB y los concejales no adscritos.

# 26, 27 y 28 de febrero.-

"V Feria del Stock" en la sala "José Luis Caso".

## 27 y 28 de febrero.-

La asociación "Concha Rociera" celebró el "Día de Andalucía".

## 27 de febrero.-

La pareja formada por García y Gardey se proclamaron campeones del torneo de mus organizado por la sociedad "Alkartasuna".

#### 28 de febrero.-

- Excursión al santuario de Arantzazu, organizada por la asociación de jubilados "Beti Bizkor".
- Salida a la ribera navarra organizada por el "Motoclub Gurekin".

#### 4 de marzo.-

- Comenzó un ciclo de cine y teatro de mujeres en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por la organización feminista "Amalatz".
- Actuación del grupo "Stevie Zee & Ñaco Goñi Blues Reunion" en el bar "De Cyne Reyna".

## 5 de marzo.-

Campeonato de Gipuzkoa de boxeo amateur en el frontón municipal de Beraun, organizado por el club "Paco Bueno".

## 6 de marzo.-

- El grupo teatral "Langagorri" representó en el salón de actos de la parroquia de Nuestra Señora de Fátima la obra Anacleto se divorcia.
- El batel infantil-cadete femenino de "Hibaika" logró otro triunfo.



- Victoria del "Touring" ante el "Usurbil", por tres goles a cero; y también victoria del "Beti Ona" por un gol a tres en el partido disputado frente al "Amara Berri".
- El colegio "Don Bosco" obtuvo el primer y tercer premio en un concurso de proyectos tecnológicos organizado por la Escuela Universitaria Técnica Industrial de Eibar.

# 6 y 7 de marzo.-

Cursillo de esquí de fondo en Somport, organizado por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

# 7 de marzo.-

- "VIII Concentración de Almuerzos en Moto", organizado por el "Motoclub Gurekin".
- La errenteriana Itsaso García logró una beca del Gobierno Vasco para investigar en Estados Unidos temas relacionados con la estenosis cardíaca. Itsaso es doctora en bioquímica.
- Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la plaza de los Fueros.
- "Ill Canicross Villa de Errenteria" con salida desde el restaurante "Susperregi", organizado por "Txakurkrosa" de Oarsoaldea y patrocinado por el Patronato Municipal de Deportes. Venció el zumaiarra Pedro Etxeberria, siendo segundo el errenteriano Juan Mari Lujanbio.

# 8 de marzo.-

Con motivo del "Día Internacional de las Mujeres", los grupos de mujeres de Errenteria organizaron un festival en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.

#### Del 8 al 20 de marzo.-

Muestra de carteles feministas en la Casa "Xenpelar", organizada por la Federación de Organizaciones Feministas, con el patrocinio del Ministerio de Asuntos Sociales.

# 9 de marzo.-

- Inauguración en la Casa Xenpelar de una exposición fotográfica sobre "Koxtape 1959-61".
- La ONG "Illimani" dio a conocer, en una rueda de prensa, el inicio de una campaña de recogida de gafas y medicinas que serán enviadas a zonas desfavorecidas de Bolivia y Congo.
- El grupo de teatro "Maialen" actuó en la Casa del Pueblo.

## 11 de marzo.-

La compañía de danza "Verdini" ofreció en la sala de danza de Errenteria Musikal un ensayo público. Esta compañía está formada por bailarines con síndrome de Down.

#### 12 de marzo.-

- En la Sala Capitular del Ayuntamiento fue presentado el nº 22 de "Bilduma", que recoge el trabajo premiado en la beca "Koldo Mitxelena" y una tesis sobre el euskera realizada por el catalán Josep del Río.
- EA reconstituyó su junta local y solicitó al Ayuntamiento que el edil Joxe Mari Burgos sea calificado de "edil tránsfuga". La junta local estaba formada por Juanjo Agirrezabala, Luis Garrido y Garazi López de Etxezarreta.

# 13 de marzo.-

- Última etapa del proyecto "De Errenteria a las 7 capitales", que discurrió entre Igeldo y Errenteria.
- El equipo ajedrecista de "Fomento" se quedó fuera de la fase de ascenso tras perder por 3 a 1 ante el "Zuri Baltza" de Bilbao. El equipo estaba formado por Juanjo Sáenz, Txus Agirretxe, Hugo Álvarez y Aitor González.
- Empates del "Touring" y el "Beti Ona" en los partidos disputados, respectivamente, contra el "Martutene" y el "Tolosa".
- Asamblea de la Asociación de Antiguos Alumnos del colegio "Telleri".

## 13 y 14 de marzo.-

- El coreógrafo Sharon Lavi impartió un curso de claqué en Errenteria Musikal.
- En el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la ONG "Setem Hego Haizea" y la compañía "Pikor Teatro" organizó el estreno en Gipuzkoa de la obra "XL Town".
- 14 de marzo.- Festival benéfico, en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda, a favor de la Asociación de Esclerosis Múltiple, con la actuación de los payasos "Pirritx eta Porrotx".

## 15 de marzo.-

- Falleció, a los 38 años, Gonzalo Larumbe Gutiérrez, colaborador de esta revista Oarso desde el año 1990.
- Inauguración en la cafetería "Zubia" de una exposición del pintor local Américo Teixeira.

#### 16 de marzo.-

El alcalde Juan Carlos Merino se acercó a los locales de la Asociación de Vecinos de Galtzaraborda para explicar a los vecinos el proyecto de ascensores en el barrio.

- El pintor nicaragüense Igor Corrales exponía en "Gaztelu Ostatua".
- El sorteo de la *Bonoloto* dejó en Errenteria un total de 54.175 euros.

# 16 y 17 de marzo.-

La secretaría de Estado de Telecomunicaciones instaló en la Alameda un autobús informativo sobre el apagón analógico.

## 17 de marzo.-

Ediles de la izquierda abertzale hicieron un escrito titulado "Diskriminaziorik ez", en la que criticaban a los concejales del PNV y Hamaikabat.

#### 18 de marzo.-

- Los grupos de teatro de mujeres "Itzatu" y "Beti Bizkor" actuaron en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria".
- El alcalde de Errenteria, Juan Carlos Merino, acompañado de otros concejales visitó los nuevos garajes ubicados en la parte baja del barrio de Alaberga.



## 19 de marzo.-

- Concierto del grupo "Erreka" en Galería "Gaspar".
- Empate a un gol en el partido disputado entre el "Touring" y el "Roteta".

## 20 de marzo.-

Derrota del "Urnieta" ante el "Touring", por tres goles a uno.

## 21 de marzo.-

- Juan Mari Lujambio se proclamó en tercer lugar en la prueba de canicross celebrada en el municipio vizcaíno de Igorre.
- El equipo juvenil de balonmano "Oiarso" logró el ascenso de categoría al vencer al "Erroibide".

#### 22 de marzo.-

Comenzaron las audiciones de los alumnos de Errenteria Musikal.

#### 23 de marzo.-

- Fiesta de la primavera en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por los clubes de jubilados, junto con el departamento municipal de servicios sociales.
- Reapertura del supermercado "Sabeco" abrió sus puertas tras 17 meses de huelga. A partir de ahora este establecimiento se denominará "Simply".
- Recepción en el Ayuntamiento a un grupo de alumnos provenientes de la localidad francesa de Tulle, siendo recibidos por el alcalde Juan Carlos Merino, que estuvo acompañado de varios concejales.

#### Del 24 de marzo al 10 de abril.-

Exposición en la Casa "Xenpelar" de las alumnas del Taller Municipal de Artes Plásticas, bajo el título "Puskak-Retacería-Patch".

#### 25 de marzo.-

Actuación del cantante Jexumai Lopetegi en el bar "De Cyne Reyna".

## 26 de marzo.-

- Representación, dentro del programa "Eskolatik Kalera", de la obra teatral titulada Harritxu Maritxu! Denboraren makinaren abentura.
- El Patronato Municipal de Errenteria Musikal y el grupo de danza "Kukai" firmaron un convenio de colaboración.
- HamaikaBat presentó su ejecutiva comarcal, siendo su vicecoordinador el concejal errenteriano Joxe Mari Burgos.
- El grupo de concejales de Ezker Batua dio a conocer una nota en la que criticaba al alcalde por suposición ante el plan especial de ordenación de la zona de servicio del puerto de Pasaia.

## 27 de marzo.-

- Salida a Gernika de los clubes municipales de jubilados.
- El Ayuntamiento se sumó a la iniciativa de un apagón por el cambio climático, dentro de la campaña mundial denominada "La hora del planeta 2010".
- Victoria del "Touring", por dos goles a uno, ante el lezoarra "Allerru".

- "Día del Árbol" en Arramendi, organizado por el Ayuntamiento.
- Festival pro-Haiti en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por la asociación juvenil "Alaia", con la colaboración del Ayuntamiento, la ONG "Corazonistas", Errenkoalde, Signos Publicidad y el grupo "O'Club".
- Concierto del coro "Landarbaso" en la iglesia del barrio donostiarra de Loyola, centro del "Ciclo de Música Sacra".

#### 28 de marzo.-

El equipo femenino de "Hibaika" se proclamó campeón de la Liga Gipuzkoana de bateles.

#### 29 de marzo.-

- Los Ayuntamientos de Errenteria y Astigarraga presentaron un recurso en el juzgado de Donostia contra el sistema de recogida "puerta a puerta" implantado en Hernani.
- El Ayuntamiento firmó un convenio con la Autoridad Portuaria de Pasajes para construir un espacio deportivo en la zona de Ondartxo. Por parte del Ayuntamiento lo firmó el alcalde Juan Carlos Merino y por parte de la Autoridad Portuaria su presidente y ex-alcalde Miguel Buen.

# 1 de abril.-

Inauguración en "Mikelazulo" de una exposición de fotografías de Edna Dosil.

## Del 1 al 4 de abril.-

Décima edición de los "Encuentros Rúnicos en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.

#### 2 de abril.-

- El errenteriano Asier Gartzia se proclamó tercero en el Mundial de Pesca celebrado en la localidad portuguesa de Setúbal.



## 2 y 3 de abril.-

"Mikelazulo Kultur Elkartea" organizó la tercera edición de documentales "Lupa - Encuentros de creadores, productores y difusores".

#### 3 de abril.-

Noche de Sabinadas", a cargo del grupo "Los de siempre", en la Galería "Gaspar".

#### 4 de abril.-

La Banda de la Asociación de Cultura Musikal actuó en la sala "La Cigale" de París, junto con el Coro "Anaiki" de la *Euskal Etxea* parisina.

## 6 de abril.-

- La Sala "Reina" sustituye desde este día al ambulatorio de Iztieta en el cometido de donaciones de sangre.
- La Mancomunidad de San Marcos solicitó a la Diputación una moratoria de seis años al inicio de la construcción de la incineradora.
- Del 6 al 10 de abril.-
- Ludotecas municipales en Merkatuzar.

# 6, 7 y 8 de abril.-

"Il Trofeo de la Morcilla", organizado por la sociedad "Niessen".

#### 7 de abril.-

- Charla sobre las pensiones en la Sala "Reina", organizada por el sindicato LAB.
- Rueda de prensa para anunciar la ampliación de zonas wifi en edificios municipales. En esta rueda de prensa estuvieron presentes el alcalde Juan Carlos Merino, el concejal Mikel Durán, la responsable de la biblioteca municipal Mª José Pascual y el técnico municipal informático José Luis Areizaga.
- Por su parte, los concejales de Ezker Batua criticaron esta actuación del equipo de gobierno.

## 8 de abril.-

- Los cines de Niessen comenzaron las proyecciones de ópera con "La Traviata".
- Los concejales Karlos Murua e Iñaki Queralt criticaron al equipo de gobierno por su posición ante el Plan Especial del Puerto de Pasajes.

## 9 de abril.-

El grupo musical errenteriano "LosDelGás" presentaron su último disco en la sala donostiarra "Le Bukowsky".

#### 10 de abril.-

La asociación humanística y cultural "La Ilusión", en colaboración con el sindicato CGT, organizó una charla-debate titulada *Benigno: compañero del Ché Guevara, vida y muerte de la revolución.* 

#### 11 de abril.-

- El grupo de teatro "Glu Glu" representó en el Centro Cultural "Villa de Errenteria" la obra ¡Agusssto!
- Comenzó con un festival en la Alameda la 15ª edición de la Semana Cultural de La Rioja. Esta semana fue presentada en rueda de prensa por el alcalde Juan Carlos Merino y los representantes de la Casa de La Rioja César Martín y José Luis Gil.

## 12 de abril.-

Inauguración en la cafetería "Zubia" de una exposición pictórica a cargo de Mery Fernández.

#### Del 12 al 16 de abril.-

Exposición en la Casa "Xenpelar" sobre la represión franquista contra el anarquismo, organizada por el colectivo "La Ilusión".

## Del 12 al 18 de abril.-

Viaje a París, organizado por el club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota.

## 15 de abril.-

- El grupo local "Frida Pipol" actuó en el bar "De Cyne Reyna".
- Falleció en la República Dominicana, a causa de un accidente, el suboficial de la Policía Local y presidente de la Federación Vasca de Judo, José Juan López Rekarte.

#### 16 de abril.-

Cena en la sociedad "Amulleta" de los colaboradores de esta revista Oarso.



- Comenzó en el Centro Cultural la 15ª edición del Certamen de cortometrajes "Villa de Errenteria".
- Rueda de prensa con la participación del alcalde Juan Carlos Merino, el delegado de educación José Ángel Rodríguez y los representantes de la sociedad "Euskaldarrak" Fernando Ferreras, para presentar las primeras "Jornadas Gastronómicas Escolares".

## Del 16 al 18 de abril.-

Tercera "Feria de Abril" en la plaza Xabier Olaskoaga, organizada por el Centro Cultural Andaluz "Aljarafe". Este evento fue presentado en rueda de prensa por el alcalde Juan Carlos Merino, la técnico municipal de cultura Kontxi Bello y el representante del centro andaluz Mikel Pollo.

## 17 de abril.-

- El Grupo de Montaña "Urdaburu" organizó la primera etapa de la Ruta del vino y del pescado, entre las localidades alavesas de Oyón y Laguardia.
- Cena de los antiguos operarios de la empresa "Paisa"
- Victoria, por dos goles a uno, del "Touring" ante el "Sampedrotarra".
- Alex Agirretxe, atleta del Club Atlético Rentería, se proclamó campeón de Euskadi de duatlón en la prueba celebrada en Arrigorriaga.



#### 18 de abril.-

Entrega de premios del certamen de cortos. El primer premio recayó en el barcelonés Víctor Cuadrado; el segundo en el también barcelonés Alejandro Mazoa; el tercer premio en los madrileños María Giráldez y Miguel Provencio; y el premio al mejor corto de Oarsoaldea en la errenteriana Marta Aizpurua.

#### 19 de abril.-

Un grupo de 38 estudiantes de la localidad alemana de Schorndorf fueron recibidos por el alcalde y concejales en la Sala Capitular.

#### 20 de abril.-

- El alcalde Juan Carlos Merino, mediante un escrito enviado a los medios de comunicación, defendió el Plan Especial del Puerto de Pasajes.
- El delegado del Gobierno Central, Mikel Cabieces, acompañado del alcalde Juan Carlos Merino y de varios concejales, inauguró la renovada plaza Elías Salaberria, en el barrio de Agustinas.

## 23 de abril.-

- Teatro en euskera en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", representándose la obra *Ate Joka*.
- Con motivo del Día del Libro, los alumnos de Primero de Bachiller del Instituto "Koldo Mitxelena" hicieron una lectura ininterrumpida de "Los Santos Inocentes" de Delibes en la Plaza de Gipuzkoa de Donostia con la finalidad de fomentar la lectura.





- Inauguración del espacio lúdico cultural del fuerte de San Marcos.
- Concierto de "The Billie Jeans" en la Galería "Gaspar".
- Actuación del grupo musical de afro funk "Makulu Ken" en el pub "Kelly's".
- Del 23 al 25 de abril.-
- Fiestas del barrio de Pontika.

#### 24 de abril.-

- Comida de hermandad de los socios del club de jubilados "San Agustín" del barrio de Agustinas.
- El "Beti Ona" se impuso en el derbi ante el "Touring" por dos goles a uno.
- La residencia Sanmarkosene celebró el centenario de una de sus usuarias, Asun Intxauspe.
- Los clubes de jubilados organizaron una salida mañanera a Hondarribia.
- 22ª edición del "Sagardo Eguna", con la participación de diez sidrerías de Gipuzkoa, Vizcaya, Álava, Navarra y Lapurdi.
- Desfile de moda en el auditorio del Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por la asociación de comerciantes "Errenkoalde", con la colaboración del Ayuntamiento.

## 25 de abril.-

- Salida del "Motoclub Gurekin" a los montes Triano de Bilbao.
- Concierto de la Banda de la Asociación Cultural en la Residencia Municipal de Ancianos.
- Gran ambiente en la romería de San Marcos.
- "VII Encuentro de Encajeras de Bolillos" en el barrio de Pontika.



Carmen Cerro (organizadora del Encuentro de Encajeras).

En un ambiente extraordinario se celebró la XIV edición de la Subida a San Marcos, organizada por el Club Atlético Rentería.



## Del 26 al 30 de abril.-

#### 28 de abril.-

- Presentación en la Casa "Xenpelar" del libro Loiolako hegiak, de Imanol Murua Uria.
- Durante esta semana se celebraron en el colegio "Telleri" las "Jornadas Solidarias Corazonistas".

#### 30 de abril.-

- Los *txistularis* veteranos de "Ereintza" dieron un concierto en la explanada de la calle Magdalena, junto al bar "Leku Zaharra".
- Comenzaron las fiestas del barrio de Iztieta-Ondartxo.
- Se aprobó el presupuesto municipal para este año 2010, con los votos en contra de los concejales no adscritos y EB-B.
- Los coros "Orereta" y "Oinarri" fueron elegidos por la Federación de Coros de Navarra como ejemplo a seguir y como ponentes de los seminarios de fomento del canto coral infantil en la Comunidad Foral.

# Del 30 de abril al 2 de mayo.-

Sala edición de la Feria de Artesanía del País Vasco en la sala "José Luis Caso", organizada por la sociedad "Ereintza". Los premios otorgados este año recayeron en el francés Jean-Luc Tauziene y en la pasaitarra Idoia Larrañaga.

# Del 30 de abril al 12 de mayo.-

Exposición pictórica en la Casa "Xenpelar" de Miren Mendarte y Luka Domingo.

## 1 de mayo.-

- Medio millar de niños y niñas participaron en una nueva edición del "Dantzari Txiki Eguna", organizado por "Ereintza Dantza Taldea", con la colaboración del Ayuntamiento y Errenteria Musikal.
- Marcha a Donostia contra la crisis, organizada por Ezker Batua-Berdeak, Aralar, Alternativa, Antikapitalistak, PCE-EPK, Zutik y el sindicato ESK.
- Manifestación, con motivo del 1 de mayo, organizada por el sindicato LAB.

## 2 de mayo.-

Hasta finales de mes Gloria Askaso expuso sus obras pictóricas en la sede de "Mikelazulo".

## Del 2 al 7 de mayo.-

El club de jubilados "Bienvenido" de Beraun organizó un viaje a Portugal.

# Del 3 al 13 de mayo.-

25ª edición de la "Muestra Gastronómica" organizada por la sociedad "Euskaldarrak". Además de esta sociedad participaron: "Ondarra", "Hermanos Camino", "Gau Txori", "Txintxarri", "Gure Toki", "Bukagaitz", "Yola", "Itsasmendi", "Txepetxa", "San Huberto", "Kilkerra", "Lore Txorta", "La Armonía", "Aldeguna", "Altzate", "Ixkulin", "Lagunak", "Niessen", "Landare" y "Alkartasuna". El vencedor fue la sociedad "Niessen"; el segundo "Itsasmendi"; el tercero "Lagunak" y el cuarto "Txintxarri".

# 3 de mayo.-

Se reactivó, entre la asociación "Behemendi" y el Ayuntamiento, el servicio "Bidez-Bide" de transporte público mediante un microbús en la zona rural, para personas de la tercera edad y con movilidad reducida.

## 4 de mayo.-

El Ayuntamiento comunicó que el consumo nocturno de agua se ha reducido hasta el 34%, gracias a las mejoras en las redes de abastecimiento.

## 5 de mayo.-

La cadena radiofónica "Punto Radio" retransmitió desde el fuerte San Marcos, actuando el combo de jazz de Errenteria Musikal. A este

programa, dirigido por Juan Mari Mañero, acudieron el alcalde Juan Carlos Merino, los concejales Mikel Durán, Joxe Mari Burgos y José Ángel Rodríguez; y la responsable de turismo de Oarsoaldea Fider Calderón.

# 7 de mayo.-

"Jornadas de Sostenibilidad" en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", dentro del programa "Agenda Escolar 21", e inauguradas por el alcalde Juan Carlos Merino.

# 8 de mayo.-

- Fiesta intergeneracional en San Marcos, organizada por los clubes de jubilados y el departamento municipal de servicios sociales.
- Cuarta edición de la "Feria de Plantas y Flores de Errenteria", organizada conjuntamente por la asociación "Behemendi" y el Ayuntamiento.
- "Il Torneo Sara Carracelas" de natación para discapacitados, en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda.
- Actuación del coro "Landarbaso" en el auditorio municipal de Logroño, dentro de la 28ª edición del "Ciclo de Música Coral".
- Representantes de la ONG "Illimani", acompañadas del alcalde Juan Carlos Merino, entregaron los medicamentos y gafa recogidas en la campaña pro-África. Este acto tuvo lugar en la sede de las Hermanas Terciarias Capuchinas en la localidad navarra de Rada.

## 9 de mayo.-

El Ayuntamiento anunció que se habían finalizado las obras de Merkatuzar, que se abrirá a los ciudadanos el mes de septiembre.

## Del 11 al 19 de mayo.-

"Semana de la Poesía", organizada por "Mikelazulo Kultur Elkartea".

# 12 de mayo.-

Comida de hermandad, en el restaurante "Lintzirin", de los socios de la asociación de jubilados y pensionistas "Beti Bizkor".

## 13 de mayo.-

- Conferencia en la Sala "Reina" de Joaquín Araujo, dentro de las jornadas "Naturaldia-2010", organizadas anualmente por la Diputación Foral de Gipuzkoa.
- El Ayuntamiento comenzó, de forma masiva, el uso de papel reciclado en sus oficinas.

## 15 de mayo.-

- Concurso provincial de aurresku en el Centro Cultural "Villa de Errenteria", organizado por la sociedad "Landare". Los ganadores fueron Aritz Olarte, de Oiartzun; y Aimar Odriozola, de Ibarra
- Cuarta edición de la "Feria de Plantas y Flores", en la plaza Xabier Olaskoaga, organizada por la asociación "Behemendi" y los Ayuntamientos de la comarca.
- Los concejales no adscritos Karlos Murua y Santiago Angulo solicitaron "un control exhaustivo del gasto corriente". Mientras, el grupo "Aralar" calificó de "nefasta la gestión del Ayuntamiento".

# 14 de mayo.-

- Concierto del grupo de jazz "V.O.S. 4 TET" en el pub "Zuzen".
- El alcalde Juan Carlos Merino acudió al colegio "Beraun Berri" para entregarles una compostadora que había sido solicitada por los alumnos de sexto de primaria.
- Los concejales Kalos Murua y Ana Cano acusaron al alcalde de maquillar los presupuestos municipales.

# 15 de mayo.-

Victoria, por tres goles a dos, del "Beti Ona" ante el "Martutene"; y derrota, por cero a uno, del "Touring" ante el "Amara Berri".

## Del 15 al 22 de mayo.-

■ 38ª edición de la Semana Musical "Musikaste".

## 17 de mayo.-

El consejero de obras públicas y transportes del Gobierno Vasco, Iñaki Arriola, junto al alcalde Juan Carlos Merino, visitó las obras de la nueva estación de EuskoTren de Fandería.

# 22 de mayo.-

- Comida anual, en la sidrería "Egi-Luze" de los vecinos del barrio de Gaztaño.
- Salida al puerto de la Estaca (Cantabria), organizada por el "Motoclub Gurekin".
- Fiesta de la primavera en el colegio "Telleri".

## 23 de mayo.-

La selección de Euskadi ganó el campeonato de España de pesca en modalidad surf-casting, celebrado en Zarautz. Entre los miembros de la selección se encontraban los errenterianos Sergio Fernández y Patxi Sanz.

## 24 de mayo.-

- Charla sobre la Declaración de Bruselas, organizada por "Lokarri", siendo el ponente Iñaki Arzak.
- La Junta de Portavoces acordó, por unanimidad, dar el nombre de una calle del municipio al poeta republicano Miguel Hernández.

# Del 25 al 28 de mayo.-

Exposición, en la sala "José Luis Caso", de los trabajos realizados en los diferentes clubes de jubilados.

# 26 de mayo.-

El presidente del Patronato Municipal de Deportes, José Ángel Rodríguez, y el delegado de urbanismo Joseba Echarte, dieron a conocer que empezaban las obras de las nuevas piscinas de Beraun-Capuchinos. Ezker Batua, por su parte, afirmó que el PSE vende humo con este proyecto.

# 27 de mayo.-

- Rueda de prensa para dar a conocer el convenio realizado entre la biblioteca municipal y Casa "Aramendia" de préstamo de libros en dicho establecimiento. En este acto estuvieron presentes los concejales Joxe Mari Burgos y Mikel Durán, la responsable de la biblioteca Mª José Pascual y el propio Javier Aramendia.
- Concentración en la Alameda, a iniciativa de los sindicatos ELA y LAB, de las trabajadoras de los geriátricos.

## 28 de mayo.-

- Concierto de fin de curso de la cantera de la coral "Andra Mari" en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima.
- Aprobado, por unanimidad, en sesión plenaria el Plan de Igualdad.
- En un acto celebrado en el colegio "Don Bosco" se dio a conocer el programa de actos organizado con motivo de su 50 aniversario. En este acto estuvieron presentes los alcaldes de Errenteria y Pasaia, Juan Carlos Merino y Maider Ziganda, así como Iñaki Almandoz (representante de Kutxa), Nicolás Sagarzazu (director del colegio) y Vicente Zaragüeta (presidente del Aquarium de Donostia y descendiente de quienes contribuyeron a que este colegio fuera una realidad).

## 29 de mayo.-

- Excursión a la localidad riojana de Calahorra, organizada por el club de jubilados "La Magdalena" del barrio de Alaberga.
- Se inició la temporada estival en el área recreativa de Listorreta-Barrengoloia, con tres servicios diferentes: servicio de vigilancia ambiental, servicio de atención en la oficina de información del parque natural de Aiako Harria y un servicio oficial de guías.

# 29 y 30 de mayo.-

Tres alumnas de claqué de la Escuela de Música de "Errenteria Musikal", junto con su profesora Larraitz Ugartemendia, actuaron en el festival de claqué organizada por la Asociación "Tapeplas" de Barcelona.

# 30 de mayo.-

- Segunda edición de la "Fiesta del Pulpo" en Fandería, organizada por la asociación de vecinos de dicho barrio.
- Victoria de la selección italiana de balonmano frente a la de Euskadi, en el partido disputado en el Polideportivo Municipal de Galtzaraborda y organizado por la sección de balonmano de "Ereintza".
- El grupo político Aralar pidió al PNV y a Hamaikabat que dejaran el gobierno municipal.
- El ex-alcalde y actual presidente de la Autoridad Portuaria de Pasajes, Miguel Buen, fue distinguido en Donostia con el título de "Amigo de las Casas Regionales de Gipuzkoa).
- El Club Atlético Rentería logró la medalla por clubes, detrás del "Bidasoa AT" y el "Atlético San Sebastián", en el campeonato de Gipuzkoa absoluto, hecho que no ocurría desde los años 90. (Foto: Ramontxo).







Churrería Renteriana **zelakoa** 



Pasicityik ia yeva en Errenteria

Homenaje a Gonzalo Larumbe

Ropa del hogar

Día de tortilla y filetes empanados





Mariola: un nuevo monumento megalítico en la "muga" entre Astigarraga y Errenteria





# ÍNDICE / AURKIBIDEA

La Cartuja de Cazalla de la Sierra

"Agui, radio Andorra-

Ura kapenene (egunon) Abya Yala (Pichiyacu, Quito, Pucahuaico eta Ecuador gogoratuz)

HEALTH RAINE

Un breve repaso por la historia de la parroquia de Santa María de la Asunción

Las casas de la Cooperativa



Suan Sarlos Siménez de berásturi: estamos en deuda contigo

Agurra / Saluda Juan Carlos Merino González Errenteriako alkatea / Alcalde de Errenteria	4
Bihotzeko Sareak  Mariasun Landa Etxebeste	6
Juan Carlos Jiménez de Aberásturi: estamos en deuda contigo José Ramón Cruz Mundet	9
Dos obras inéditas de Luis Peña Ganchegui en Rentería Ramón Ayerza Elizarain	13
Reflexiones sobre el Camino de Santiago  José Manuel Michelena Iñarra	19
Churrería Renteriana zelakoa Jose Luis Insausti Urigoitia	23
Arte Popular Vasco. Grabados renterianos de Martín Benito  Mateo Mendinueta	27
28 de julio de 2010: Cuarenta aniversario del fallecimiento del errenteriarra Antonio Valverde Casas Rafa Bandrés	30
Gure aitona Joxe Jose Anjel Etxeberria	33
Magdalenas: encierros y suspensiones por orden gubernativa  Rafa Bandrés	36
Exposición de Miren Mendarte en Xenpelar. Del 27 de abril al 12 de mayo de 2010 Mertxe Etxebeste Mendarte	40
"Bildumak <i>Bilduma</i> n"  Elixabete Perez Gaztelu	42
La Cartuja de Cazalla de la Sierra  Beatriz Monreal	45
Nuestros zortzikos José Luis Ansorena Miranda	46
Minima theoria, maxima practica  M. Karmen Garmendia Lasa	50
Hielo abrasador Xabier Aurtenetxe	52
Ropa del hogar  Antxon Aguirre Sorondo	54
Petiri Sanz eta behia Koldo Ordozgoiti	57

Día de tortilla y filetes empanados Ángel Elberdin	60
El barrio de Zamalbide bajo la nieve Ana Mª Benito Domínguez	69
Alderraia Xabier Alday	71
Aquellos tiempos del On-Bide Felipe Gurruchaga	76
Esteban Carneiro Herrero. (1915 - 2009)  Mertxe Carneiro Bello	79
XXXII. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka Ereintza Elkarteko Eskulangintza Azoka	81
"Aquí radio Andorra". Una cándida historia de <i>buenos y malos</i> que la dedico a nuestro inmediato <i>relevo generacional</i> Ricardo María Salaverría Olaizola	86
Cuando una amiga se va  Mª Jesús Magaña Ondartza	90
1959 KapitaneneKO	92
Gabon Abesti Sariketa José Manuel Michelena	97
Una mina por otra Jesús Gutiérrez Pérez	104
Luis Elizetxea Iturburu. "Antzerki entretenigarria egin nahi izan dut"  Mikel Ugalde	107
2005-2010. Cinco años de restauración de la parroquia	110
Un breve repaso por la historia de la parroquia de Santa María de la Asunción Lourdes Odriozola Oyarbide	112
El caserío Tobar Markel Fontan Portu	115
Ekolapiko proiektua. Uztargi haurreskolan: osasuna eta bertako elikagai ekologikoak uztartuz  Aloña Gonzalez Bereau	117
Las casas de la Cooperativa  lon Arretxe	119
Sombras  Antton Obeso	122
Landa-garapena Errenteriako baserrialdean  Mikel Zendoia	124

Nacer un ruiseñor  Miguel Sánchez Robles	126
Droguería Txoko. Arantza Sarasola, toda una vida detrás de un mostrador Txema Arenzana	131
Dona, dona, katona  Xaguxar	133
Un mirador con anfiteatro a la mar. Dedicado a mis muy queridos amigos y oyentes de Errenteria  José Ignacio Salazar Carlos de Vergara	135
Homenaje a Gonzalo Larumbe  Xabier Susperregi	140
Añarbeko basoa, Oarsoaldeko biodibertsitatearen hornitzailea  Tomas Aierbe	143
Asociación de Cultura Musical de Errenteria Errenteriako Musika Kultur Elkartea EMKE Xabier Pangua Susaeta	145
De Errenteria a las 7 capitales de Euskal Herria (V)  Iñaki Prieto	149
Armeria Beloki  Zigor Beloki	160
Mujeres guipuzcoanas del pasado Oihane Oliveri Korta	162
Eresbil 2009. 8 nuevos ingresos en 2009 enriquecen la colección de legados y fondos de Eresbil  Jon Bagüés	165
Agirre lehendakaria, in memoriam  Jose Antonio Rodriguez Ranz	169
Mariola: un nuevo monumento megalítico en la "muga" entre Astigarraga y Errenteria  Manu Ceberio Rodríguez	172
Música para todos  Alberto Santos Eizaguirre	177
Kapitanenea 1850-2010: kale baten bilakaera 160 urtean zehar Josean Ruiz de Azua	179
Kepa Goienetxe Maite Ruiz de Azua	184
Errenteriako Berdintasun Kontseilua sortu da. Emakume eta gizonen aukera-berdinta- sunaren alde elkarlanean jarduteko gunea Se ha creado el Consejo de Igualdad de Errenteria. Un espacio para el trabajo en común a favor de la igualdad de oportunidades	
Maite Peña	186

Pasión por la pesca en Errenteria	
José Ángel Rodríguez Medina	190
Joxan Arbelaitz gogoratuz  Julian Albistur Aranburu	196
Gonzalo Larumbe y la revista Oarso  Miriam Susperregui	198
Las enseñanzas de los clásicos Gonzalo Larumbe Gutiérrez	200
Yon Etxebeste gogoratuz José Luis Insausti Urigoitia	202
En torno a Musikaste 2010 Jon Bagüés	204
Evaluación y seguimiento del Plan de Acción de la Agenda 21 de Errenteria. Año 2009  Joseba Etxarte	212
Oarsoaldeko izurde eta baleak Enara Marcos	215
José Juan López Rekarte Jesús Oficialdegui Ruiz	218
El sueño de la estética produce bodrios  Mikel Zabaleta	220
Ura kapenene (egunon) Abya Yala. (Pichiyacu, Quito, Pucahuaico eta Ecuador gogoratuz)  Mikelazulo Kultur Elkartea	223
Liburu bidaiariak  J.M. Carrere Zabala	228
El proyecto LIFE y la zona de reserva de Añarbe: Errenteria apuesta por el bosque del siglo XXI  Jorge González	229
Basurko en las memorias  Maite Toca	
Agur eta ohore, Migel Anjel Basurko! Patxi Intxaurrandieta	233
Errenteria de cine José Ángel Rodríguez Medina	235
El camino del haiku japonés Cristina Rodríguez Aguilar	239
Oarsorako gutuna Errenteriar zahar bat	242
Efemérides renterianas  José Ángel Prieto Giménez	243





